

482.2-496.96-461-435 185337

*H. H. H.*

6  
*co*

# URLO

R. M. AZKUE apaizak

IRU ATALETAN EUSKERAZ EGINDAKO

OPERA

Bere adiskide Zubiriako Condeari ZUZENDUA

Egilearena da

Bilbon 1911-1912



# URLO

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA Y LETRA CON TRADUCCIÓN RÍTMICA

Del Presbítero DR. AZKUE

DEDICADA

A su buen amigo el Excmo. Sr. Conde de Zubiria

Propiedad del Autor

En Bilbao 1911-1912

# URLO

KOMISCHE OPER IN DREI AKTEN

Musik und rhythmischer Text

in Baskisch und Spanisch

Von Presbyter DR. AZKUE

in Verehrung

gewidmet seinem guten Freunde, dem Grafen von Zubiria

Eigentum des Komponisten

Bilbao 1911-1912

SOCIEDAD ANÓNIMA CASA DOTESIO

MÚSICA, PIANOS 6 INSTRUMENTOS

Cruz, 6 — BILBAO

Madrid: Carrera de San Jerónimo, 34. — Barcelona: Puerta del Angel, 1 y 3. — Santander: Wad-Ras, 7.  
Valencia: Paris y Valero, 15. — Valladolid: Santiago, 53.

Agence pour la vente en France et à l'étranger L. E. Dotesio, Rue Vivienne, 21—PARIS

Tous droits d'exécution publique, de reproduction, de traduction et d'arrangement réservés pour tous  
pays y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

Editado por la Casa Dotesio, de Madrid

Printed in Germany

Copyright by Casa Dotesio—1914

24

163

## DEUDA DE GRATITUD.

Se la reconozco y pago con gusto a las señoritas Melania Fischer y Elsa de Bruchhausen y a d. José María Arroita-Jáuregui: a la primera por su traducción alemana de mi adaptación del texto original al español; a la segunda por su traducción del certamen de poetas populares; y a mi excelente amigo por su adaptación castellana del mismo trozo.

EL AUTOR.

---

## DANK.

Es gereicht mir zu besonderem Vergnügen, Fräulein Melanie Fischer und Else von Bruchhausen, sowie Herrn José María Arroita-Jáuregui meinen verbindlichsten Dank abzustatten, den ersteren beziehungsweise für die deutsche Übersetzung des spanischen Textes und des Stegreifdichterstreites, und meinem verehrten Freunde für die Übersetzung dieses Stückes ins Spanische.

DER VERFASSER.

## Agerlagunak.

### Personajes de escena. — Personen des Stückes.

**LUZI:** *Untzagako emakume alargun bat* — una viuda de Untzaga — eine Witwe von Untzaga.

**TŠOMEKA:** *Luziren alabâ* — hija de Luzi — Tochter der Luzi.

**OKA:** *eiztaria* — cazador — Jäger.

**URLO:** *id. id. id.*

**ANTON:** *baserritar bat, gaitzizenez Ašeri* — un aldeano, por apodo Ašeri — ein Bauer, Spitzname Ašeri.

**ARIZTI:** *eiztari ta bertsolaria* — cazador e improvisador de versos — Jäger und Stegreifdichter.

**ERKIDI:** *nekazari ta bertsolaria* — labrador e improvisador — Arbeiter und Stegreifdichter.

**AZKAIN:** *eiztaria* — cazador — Jäger.

*Emakume-, eiztari- ta aurtaldeak.*

Coros de mujeres, de cazadores y de niños.

Chor der Frauen, Jäger und Kinder.

*Gipuzkoako Gainzabal-ondoan, Untzaga deritzayon bailera batean. Orintsu.*

Junto a Gainzabal (Gipuzkoa), en un barrio llamado Untzaga. Epoca actual.

Szene: zu Gainzabal (Gipuzkoa)  
bei einem Weiler, genannt Untzaga. Zeitpunkt: Gegenwart.

---

**ADVERTENCIA.** La letra vasca *z* se pronuncia como *ss* en francés; *tz* como la *z* alemana (*zz* italiana de mezzo); *š* como la *ch* francesa; *tš* como la *ch* española.

**Gainzabal** = Gainssabal (franc.)

**Untzaga** = Unzaga (alem.)

**Ašeri** = Acheri (franc.)

**Tšomeka** = Chomeca (esp.)

**BEMERKUNG.** Man spricht die baskischen Buchstaben *z* aus wie *ss* im Französischen; *tz* wie die deutschen *z*; *š* wie *sch*; *tš* wie *tsch* (das spanische *ch*).

**Gainzabal** = Gainssabal (franz.)

**Untzaga** = Unzaga (deutsch)

**Ašeri** = Ascheri (deutsch)

**Tšomeka** = Tschomeka (deutsch)

---

# Ezaugarri - zerrendâ

## Tabla de temas — Motiv-Tafel

<p>I Luzi Allegretto energico</p> 	<p>II Tšomeka Moderato</p> 
<p>III Oka Allegretto</p> 	<p>IV Urlo Maestoso</p> 
<p>V Anton Allegretto ma non troppo</p> 	<p>VI Eiztariak Cazadores Jäger Marcial</p> 
<p>VII Mutikoak Mozalbetes Burschen</p> 	<p>VIII Maitetasuna Amor Liebe Andante mosso</p> 
<p>IX Eperrak Perdices Rebhühner Allegretto</p> 	<p>X Argioilarra Abubilla Wiedehopf Moderato</p> 
<p>XI Iragartola Tabla del rótulo Anzeigeschild Andante</p> 	<p>XII Gainzabal Marcial</p> 
<p>XIII Tšartela Cédula Zettel</p> 	<p>XIV Salakuntzâ Acusación Beschuldigung Grave</p> 
<p>XV Asperkunea Venganza Rache Andante con moto</p> 	<p>XVI Parrea Risa Lachen Allegro</p> 
<p>XVII Maiteresia Canto de amor Liebeslied Andante mosso</p> 	<p>XVIII Bezuzâ Regalo Geschenke Allegretto</p> 
<p>XIX Poza Alegria Heiterkeit Allegro giusto</p> 	<p>XX Igesa Huida Entflichung Allegro</p> 

# Asikina

## Preludio — Vorspiel

Maestoso ♩ = 76

The first system of the 'Maestoso' section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in common time (C). The upper staff begins with a half rest, followed by a series of eighth notes. The lower staff starts with a triplet of eighth notes, followed by a series of eighth notes and a half note. The dynamic marking *mf* is present in both staves.

The second system continues the 'Maestoso' section. It features two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and a half note. The lower staff has a bass line with eighth notes and a triplet of eighth notes. The dynamic marking *mf* is present.

The third system continues the 'Maestoso' section. It features two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and a half note. The lower staff has a bass line with eighth notes and a half note. The dynamic marking *mf* is present.

Allegro moderato ♩ = 84

The first system of the 'Allegro moderato' section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in common time (C). The upper staff begins with a half rest, followed by a series of eighth notes. The lower staff starts with a triplet of eighth notes, followed by a series of eighth notes and a half note. The dynamic marking *f* is present in both staves.

The second system continues the 'Allegro moderato' section. It features two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and a half note. The lower staff has a bass line with eighth notes and a half note. The dynamic marking *mf legato* is present.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with intricate harmonic structures.

Third system of musical notation, including a section with a 4/4 time signature and a 6/8 time signature.

Fourth system of musical notation, showing a transition in the melodic and harmonic development.

Fifth system of musical notation, featuring a more active bass line and sustained chords in the treble.

Sixth system of musical notation, concluding the page with dense chordal textures and melodic fragments.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with sustained notes and some movement.

Second system of musical notation, continuing the piece. It shows a continuation of the melodic and harmonic lines from the first system, with some changes in articulation and dynamics.

Third system of musical notation, showing a change in the bass line's texture and some chromatic movement in the treble staff.

Fourth system of musical notation, marked with a piano (*p*) dynamic. The treble staff features a series of chords and short melodic fragments, while the bass staff has a more active, moving line.

Fifth system of musical notation, continuing the piano section with similar chordal textures and melodic motifs.

Sixth system of musical notation, concluding the page with sustained chords in the treble and a moving bass line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The melody in the treble clef consists of eighth notes, while the bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, starting with the instruction *accel. poco*. It includes triplet markings (3) over groups of notes in both the treble and bass staves.

Third system of musical notation, featuring a *p* (piano) dynamic marking in the bass staff. It continues with triplet markings and melodic lines in both staves.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic material with various note values and rests.

Fifth system of musical notation, featuring a continuation of the piece with similar rhythmic and melodic patterns.

Sixth system of musical notation, concluding with the instructions *rit.* (ritardando) and *morendo* (morendo). It includes triplet markings and ends with a final chord in both staves.



Andante ♩ = 76

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff, an alto staff, and a bass staff. The treble staff begins with a melodic line in G major, marked *mf con semplicita*. The alto staff provides a harmonic accompaniment with a similar melodic contour. The bass staff features a steady accompaniment of chords. The time signature is common time (C) and the key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff, an alto staff, and a bass staff. The treble staff continues the melodic line with some grace notes. The alto staff continues its accompaniment. The bass staff continues with chords. The time signature is 3/4 and the key signature has one sharp (F#).

Third system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff, an alto staff, and a bass staff. The treble staff continues the melodic line. The alto staff continues its accompaniment. The bass staff continues with chords. The time signature is 3/4 and the key signature has one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff, an alto staff, and a bass staff. The treble staff continues the melodic line. The alto staff continues its accompaniment. The bass staff continues with chords. The time signature is 3/4 and the key signature has one sharp (F#).

## Allegro giusto ♩ = 88

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The bottom two staves are a grand staff in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Allegro giusto' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The first measure is marked with a forte dynamic *f*. The second measure is marked with a mezzo-forte dynamic *mf*. The third and fourth measures feature triplet markings (3) over the right hand.

The second system continues the piece. It features a forte dynamic *f* in the first measure. The right hand has a melodic line with some slurs and ties. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The system concludes with a repeat sign.

The third system shows a change in dynamics. The first measure is marked with a piano dynamic *p*. The second measure is marked with a decrescendo *dim.*. The third measure is marked with a piano dynamic *p*. The right hand features a melodic line with a slur and a tie. The left hand has a steady accompaniment.

The fourth system begins with a piano dynamic *p*. The right hand has a melodic line with a slur and a tie. The left hand features a steady accompaniment with triplet markings (3) in the final two measures. The system concludes with a piano dynamic *p*.

First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music features a melodic line in the upper treble staff with a 'rall.' (rallentando) marking. The grand staff provides harmonic support with chords and moving lines. A triplet of eighth notes is visible in the bass staff.

Tranquillo assai ♩ = 66

Allegro moderato ♩ = 84

Second system of the musical score. It features the same three-staff layout as the first system. The key signature remains three sharps and the time signature is 3/4. The tempo changes from 'Tranquillo assai' (66 bpm) to 'Allegro moderato' (84 bpm). The music continues with similar melodic and harmonic textures, including a triplet in the bass staff.

Third system of the musical score. The key signature changes to two sharps (F#, C#) and the time signature changes to 3/8. The music continues with a melodic line in the upper treble staff and harmonic support in the grand staff. A triplet is present in the bass staff.

Fourth system of the musical score. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) and the time signature changes to 3/8. The music continues with a melodic line in the upper treble staff and harmonic support in the grand staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three flats. The music includes a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass, with a triplet of eighth notes in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental lines.

*Più mosso*

Third system of musical notation, marked *Più mosso*. It features a change in tempo and includes a section with a 3/4 time signature.

*Larghetto pomposo* ♩ = 63

Fourth system of musical notation, marked *Larghetto pomposo* with a tempo of 63. It includes a section marked *rall. molto* and *ff* (fortissimo). The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a final melodic flourish in the treble and a sustained accompaniment in the bass.

System 1: Treble clef with an 8-measure rest. Middle staff with chords and a triplet of eighth notes. Bass staff with a melodic line.

System 2: Treble clef with an 8-measure rest. Middle staff with chords and a triplet of eighth notes. Bass staff with a melodic line.

System 3: Treble clef with an 8-measure rest. Middle staff with chords and a triplet of eighth notes. Bass staff with a melodic line.

System 4: Treble clef with an 8-measure rest. Middle staff with chords and a triplet of eighth notes. Bass staff with a melodic line and a *dimin.* marking over a triplet.

System 5: Treble clef with a melodic line and triplets. Middle staff with chords and triplets. Bass staff with a melodic line and triplets.

# Lenengo atala

## Acto primero — Erster Aufzug

Agertoyala jasoeran Untzaga ageri da ikuslén ezkeraldean, erdi ertzetara; bere atari edatsuan gurdi bat eta zenbait saski, goldea, layak, eskuara ta aitzur batzuek. Etsearen gaildurrean burnizko oilarra, Etseurreko zabalean (larrinean), Intseaurrondo andi eder baten itzalpean, mai tsikitso bat, bi alkiz inguratua. Atariaren eskubian sukalea dago, larrinera leyo andi burdinagaduna duela; ezkerrean gela bat leyo berdinez ornitua. Ballerako beste bi etseren egatzak ozta ageri dira. Ikusien aurrez aur Gainzabalerako bide zidorra. Sagasti bat ezkerretara, arresi luze bat bide zidorraren aldamean duela. Eskubitara artotzea lorean. Gertaera garoilaren asieran.

*Al levantarse el telón se ve Untzaga a la izquierda del espectador, como de filo; en su amplio portal un carro y algunos cestos, arado, layas, rastro y unas azadas. En el caballete de la casa un gallo de hierro. En el patio o planicie frente a la casa, a la sombra de un corpulento nogal, una mesita baja con dos sillas en derredor. A la derecha del portal está la cocina, con una gran ventana de barrotes de hierro al patio; a la izquierda un aposento provisto de igual ventana.*

*También se divisan los tejados de otras dos casas del barrio. Frente por frente de los espectadores se extiende el sendero que conduce a Gainzabal. Hay un manzanal a la izquierda, con un muro a lo largo del sendero. A la derecha, maizal en flor. La acción pasa a principios de septiembre.*

Beim Aufziehen des Vorhanges sieht man Untzaga von der Seite zur Linken des Zuschauers. In dem weiten Eingange eines Hauses bemerkt man eine Karre und einige Körbe, einen Pflug, Spaten, Rechen und Äxte, am First des Hauses einen eisernen Hahn. Im Hof, im Schatten eines mächtigen Nußbaumes befindet sich ein Tischchen mit zwei Stühlen daneben. Rechts am Hofe ist die Küche, das Fenster mit Eisenstäben vergittert geht auf die Hofseite; an der Linken eine Stube mit ähnlichem Fenster. Von Weitem unterscheidet man zwei andere Häuser des Weilers. Dem Zuschauer gegenüber schlingt sich der Fußweg nach Gainzabal. Hier ist ein Obstgarten, zur Linken mit einer niedrigen Mauer längs des Fußpfades, zur Rechten ein Maisfeld in Blüte. Die Handlung vollzieht sich anfangs September.

Moderato assai ♩ = 60

Urlo agertu-orduko, bere burukoa (kape-  
 Antes que aparezca Urlo se verá sobre  
 Bevor Urlo selbst erscheint, sieht man auf

la) ta sutiskiloa orma-ganean, berak ezarrita, ikusi ditzazke; gero Urlo bera asnaska, sagastiko  
 el muro su sombrero y escopeta puestos por él; luego jadeante y a duras penas se endereza  
 der Mauer seinen Hut und sein Gewehr. Dann erreicht Urlo atemlos die Mauer, seinen Hund mit-

arresi-gaineratuko da, zakurra ugal batetik duela.  
 Urlo sobre el muro, teniendo a su perro de una tralla.  
 tels des Koppelriemens heraufziehend.

Urlo zutik arresi-ganean. Inkilan  
 bera jetzi bite.  
 Urlo de pie sobre el muro. Baja  
 por la escalera adosada a él.  
 Urlo steht einen Augenblick ruhig,  
 steigt langsam auf der angelehnten  
 Leiter die Mauer hinab.

Urlo zakurrari izketan.  
hablando con el perro.  
mit dem Hunde sprechend.

Tšoroška o - ri ¿noiz el - du - ko a - kit, Tur - co,  
¿Cuán-do has de en-trar, lo - qui - llo mí - o, Tur - co,  
Ach, mein Tur - cò, wann wirst du zu Ver-nunft end - lich

Ur. i - re se - ne - ra? ¿Zer e - san - go di - tek  
en tu jui - cio? ¿Qué no di - rán de tí  
wie - der - kom - men? Was den - ken nur die Bau - ern

Ur. ba - - se - rri - ta - rrak, goi - a - rin ba - ten  
es - tos al - de - a - nos, al ver - te, cual si  
ü - ber dei - nen Leichtsin, wenn sie dich se - hen



tan - ke - ran a - kus - tene - an?  
*fue - ras un a - lo - ca - do,*  
 in Un-vernunft nach Kat-zen ja - gen,

Ka -  
 tras  
 statt

tu - tza - rrak e - per - tizat ar - tu - rik le - yaz a - bi - le -  
*ga - tos que i - ma - gi - nas tú per - di - ces, des - a - la - do co -*  
 Reb - hüh - nern nach zu spü - ren, wie dei - ne Pflicht es er -

la, sa - gas - ti - e - tan, a - dar - ar - te - ko pis - ti o - tza - nak  
*rrer? ¿a man - sas a - lí - ma - ñas, que en el ra - ma - je se re - fu - gian*  
 heischt, im Ap - fel - hain ei - nem harm - lo - sen klei - nen Vie - chea bist du wie ein

i - zu - tzen zaun - kaz e - ta a - yu - ma - ka to - to bat  
*tí - mí - das, la - dran - do cual ful - de - ro ya - hu - llan - do a -*  
 Metzgers gro - ßer Hund nach ge - folgt, da - bei kläg - lich hen - lend gleich ei - nem

Ur

be-ze-la?  
me-dren-tar?  
Schoß-hund?

¿Ez-al- aiz lo -  
¿No sien-tes ru -  
schämst du dich denn.

*cresc.*

Ur

tša?  
bor?  
nicht?

Ik e-re a-tza-parrak nai  
Di-rán que qui-sie-ras te-nen, cruel,  
Möch-test du denn et-wa noch dem A-

*p*

*p*

Ur

— i-tu-ke-a-la, ayek be-ze-la-še zu-gatze-tan go-ra  
— a-ce-ra-das ga-rras por po-der tre-par los manza-nos del con-  
del der Rasse ent-sa-gen, dei-ne Tātzen be-waffnen mit lan-gen scharfen

*mf*

ta go-ra, or-po-tik be-san-ge-ta-ra ta  
 tor-no, del tron-co a los bra-zos, ra-  
 Kral-len zu klet-tern und zu klim-men von

*cresc.*

*cresc.*

Ur. be-sange-ta-tik a-da-bu-ru-ra i-go-tze-ko.  
 ma-je a-rrí-ba, la co-pa por al-cán-sar.  
 Ast zu Ast im grü-nen Bau-me dem Gip-fel zu.

*f*

*f*

Ur. Ez i-zu-tu,  
 No te es-pañ-tes,  
 Fürch-te dich nicht,

*p*

*p*

Ur. i-re o-ne-an di-rau-at.  
 só-lo tu bien me mue-ve a ha-blar.  
 ich mei-ne es nur gut mit dir.

Ur. *mf*

Tšo-mekak, Un-tzaga - ko Tšo - me - ka  
 Tšo-me-ka, la gentil Tšo - me - ka de Un -  
 Tšo-me-ka, Un - tza-ga's Tšo - me - ka,

Ur.

e - de-rrak zzer e-san-go zi - an, i ta bi - ok an-tšin-tši -  
 tza - ga ¿qué no hu-bie - ra di - cho de ha-ber-nos visto en el man-zá -  
 Eng-gels gleich was sie hāt - te ge - sagt, sāl' sie uns im Ap - fel -

Ur.

ka na - ba-ri - tu ba - gi-ni - tu or:  
 nal, pe - rroy a - mo a to - do co - rrer, ri -  
 hain Herr und Hund im schnellsten Lauf, du

Ur.

i ne-ri pa-rraznas - ki, ni ka-tuzain, nornai - zen az - - tu -  
 en-do tú tal vez de mí, yo de - fensor de gatos, sin de co - - -  
 mei-ner et-wa spot - tend, ich wür-de-los Beschützer der Kat - - -

rik?  
ro?  
zen.

*p* Ez - al - aiz lo -  
Sien - tes ya el ru -  
Kennst du dei - ne

tsa?  
bor?  
Scham?

*p*

*tr*

*cresc.*

*rall.* *mf* *Tempo*

Tšoroška o - ri gnoiz el - du - ko a - kit,  
Cuan - do has de en - trar, lo - qui - llo mí - o,  
Ach! mein Tur - co, wann wirst du zu Vernunft

*rall.* *mf*

Tur - co, i - re se - ne - ra?  
Tur - co, en tu jui - cio?  
end - lich wie - der kom - men?

Ur. *Poco più mosso*

¿Noiz i - zan - go aiz i - re en - da zen - tzu - du - na - ren du - in?  
 Di ¿cuándo has de ser tú di - gnode tu jui - cio - sa ra - xa?  
 Wann wird der Tag denn kommen da du dei - ner Ras - se wür - dig?

Ur.

A - di, Tur - co: Az - tu de - za - gun len -  
 Mi - ra, Tur - co: Va - ya al ol - vi - do lo pa -  
 Hö - re, Tur - co: Ver - ges - sen wir was ge -

Ur.

a  
sado  
schah.

Wenn

Ne - re as - mo go - za - tsu  
 Co - mo yo lle - gue a al - can -  
 der von mir er - sehn - te

*crese. molto*

Ur.

*ff*

bat bu - ru - tu ba - da - ki - gu, Un - tza - ga - ko e - tse jau - re -  
 zar lo que an - si - o con a - fan, he de ha - cer de Untzagu un gran pa -  
 Wunsch in Er - fül - lung end - lich geht, wirst du in Un - tza - ga le - ben

*ff*

Ur. *gi - tu - an e - der - ki bi - zi ta e -*  
*la - cio, tú vi - vi - rás de per -*  
 wie ein Fürst wo dann dein Fut - ter aus

Ur. *per - kiz e - gu - ne - ro e - li ka - tu - rik, jau - re - gi - za - kur i - zango*  
*di - ces dul - ce - mente a - li - men - ta - do, cual cum - ple a un pa - la - cio - go*  
 Lek - ker - bis - sen al - lein be - ste - hen soll, gar zu fein wird dein Le - ben

*meno mosso*

*dim.*

Ur. *aiz. can. sein. Primo tempo*

*p*

Urlo untzagako larrinera, intšaurpera, eldueran, sapallora begira ots egin beza.  
*allegar al patio de Untzaga, bajo el nogal, mira al balcón y grita.*  
 auf dem Hofe von Untzaga unter dem Nußbaum angekommen, schaut zum Balkon hinauf und ruft.

Pomposo

Urlo

Urlo

Aup!  
Eh!  
Hal-lo!

Aup!  
Eh!  
Hal-lo!

Ur.

Un - tza - ga - ta - rrak, eiz - ta - ri bat da - tor zu - en - ga -  
Gen - te de Un - tza - ga un ca - sa - dor a - co - rre a vue - stro ho -  
Leu te von Un - tza - ga ein küh - ner Jä - ger steht vor eu - rer

**Tšomeka** sorailu-barnetik larrinera begiratuz.  
*por dentro del piso, mirando al patio.*  
drinnen im ersten Stock, zum Hofe hinaussehend.

A ma be - ti - ko  
Oh, ma - dre!  
Ach Mut - ter dort steht nun

na.  
gar.  
Tür.

TS.

a - gu - re po - tzo - lo - a or da gaur e - re  
gor - din - fi - ón de siem - pre vie - ne a im - por - tu - nar.  
wie - der - mal der be - leib - te Herr wie sonst auch heut'

Tšo - me - ka - ren i - tza da.  
Oi go voz de Tšo - me - ka.  
Tšo - me - ka's Stim - me hö - re ich.

Zer di - on,  
¿Qué di - ces,  
Was sagst du



Tr. *T*so - me - ka, e - der o - rrek? I - re itz go - zo ba - kar  
*p*ren - da be - lla y gen - til? tu voz re - sue - na en mis o -  
*T*so - me - ka, o schö - ne du, dei - ner lieb - vol - len Stim - me

*grazioso*

Luzi larrinean  
 en la plazaleta  
 im Hofe

*Allegretto* ♩ = 66 *f*

¿Zer da - ra - bil,  
 ¿Por qué, Se - ñor,  
 Was ha - ben Sie

ba - tek ba - soi - la - rra - ren ku rru ka...  
 - i - ños dul - ce cual can - to de a - - du - villa  
 Klang noch hol - der als der Vög - - lein Sang.

*Allegretto* ♩ = 66 *f*

Lu. jau - na, be - ti Aup e - ta Aup? Ez - kau - de go - rrik.  
 lan - za gri - tos Eh y Eh? No es - ta - mos sor - das.  
 mein - Herr mit dem e - wigen Hal - lo? Hal - ten Sie uns für taub?

Ur. — ¿Zu al - zi - ñan, Lu - zi? *p* *T*so -  
 — ¿E - ra u - sted, Lu - zi? *T*so -  
 — Sind Sie es, Frau Lu - zi? *T*so -

Andante ♩ = 69

Lu. Or danunbait.  
Quizás es - té.  
Sie ist nicht weit.

Ur. me - ka — go - yan al - da? — Zo - ri - o - ne - ko -  
me - ka — a - rri - ba está? — ¡Oh cuán fe - liz — la  
me - ka, — ist sie o - ben? — Glücklich ist die Mut - ter,

Andante ♩ = 69

Lu. Zer-bait, jau - - na e - san nai  
Per - do - nad, Se - ñor, mi ce - lo a  
Ein Wort möch - te ich mit Ih - nen

Ur. a da — a - la - ba o - rren ga - lant ma - lo - - ta du - en a - ma.  
ma - dre — que hi - ja tan gen - til — y her - mo - sa puede os - ten - tar.  
für - wahr ei - nes so schö - nen Töch - ter - leins vor - zei - gen kann

cresc.

Lu. ni - o - ke — be - ro - rri. Maiz - tso - e - gi da - tor o - ne -  
mi in - quietud. — ma - ter - nal. Con. so - bra - da fre - cuen - cia ve -  
re - den in al - - lem Ernst. Sie be - su - chen in der Tat

Lu. *cresc.*

ra, Ur-lo jau - na. ¿Ez - al - du Gain - za - bal  
 nis a nues - tro ho - gar. ¿No hay en to - do Gain -  
 zu oft, mein Haus. Fehlt es in Gain - za - bal

Lu.

guz - ti - an be - ta - rik nun e - man?  
 za - bal dón - de los o - cios em - ple - ar?  
 an Spiel - zeug um die Zeit zu ver - trei - ben?

Urlo *f*  
 ¡Au  
 ¿Qué?  
 Hör'

Ur.

ne - ri! ¡Au! Be - gi - ra: il na - za - zu, Lu - zi;  
 ¿Es - to a mi! Mi - re usted, má - te - me si gus - ta;  
 ich recht? Was soll das sein? Tö - ten Sie mich, Lu - zi,

**Maestoso** *rit.*

U. *U.*

bai - nan ez ne - ri o - ne - ra bi - de - á  
 mas no me im - pí - da no; por el vie - lo, la en -  
 e - he Sie mir den Weg zu mei - nem Glück ver -

**Moderato assai** ♩ = 60 **Luzi**

*rall. molto*

U. *U.*

e - ra - go - tzi.  
 tra - da a su ho - gar.  
 wei - gern wol - len.

A la - ba - tso  
 Ten - go u - na hi -  
 Ein Töch - ter -

**Moderato assai** ♩ = 60

*E. u.*

ain - ru - ki bat det, lu - rre - koon - da - su - nak  
 ji - ta an - ge - li - cal, Se - ñor, á quien es - tí - mo por  
 lein En - gels gleich und lie - be - voll ist vom Him - mel mir be -

*Lu.*

bai - no mai - te - a - go - rik.  
 ci - ma de to - do bien te - rre - nal.  
 schie - den als ein - zig Gut die - ser Welt.

Lu. Aiz - ko - rri - ko e - lur tšu - ri - a ez -  
 La blan - ca nie - ve de Aiz - ko - rri no  
 Blen - dend weiß ist der Schnee auf den ho - hen Berg, die

Lu. ta Tšo - me - ka be - zin gar - bi - a ¿ta nai al - du  
 es tan pu - ra co - mo Tšo - me - ka ¿cual ba - rro vil que -  
 Tšo - me - ka ist rei ner noch als all der Schnee, dar - um, mein Herr,

Lu. nik ma - laz - ka - tzen uz - te - a? \_\_\_\_\_  
 re - is ma - no - se - ar - la? \_\_\_\_\_  
 las - sen die Un - schuld Sie in Ruh! \_\_\_\_\_

Urlo

¿Nor nai -  
 ¿Oh! ig -  
 Was \_\_\_\_\_

Lu. U - ri or - ta - ko jaun  
 Un gran se - ñor sois de cäu.  
 Sie sind ein Herr von ho - hem.

Ur. ze - la us - te de - zu, Lu - zi?  
 nõ - ra u - sted quién soy yo Lu - zi.  
 hal - ten Sie denn noch Lu - zi von mir?

Lu. bat, ez - kon - tze - ko as - mo - rik ba - du,  
 dad, que, en que - rien - do des - po - sar - se,  
 Stand, der, wenn er freit, aus sei - nem Kreis zu wä - len

Lu. u - ri - ko an - de - re - a ba se - rri - tar nes - ka tša  
 de - bë cuer - do pre - fe - rir a jo - ven ti - mi - da y sen -  
 hat für sich bes - ser paßt als ein un - er - fah - ren ein - fach

*cresc.*

Lu. lo - tsa - ti ba - kun bat bai - no o - be - ki le - tor -  
 ci - ña al de - a - na u - na du - ma de por - te y as - pec - to  
 jun - ges - Bau - ern - mäd - chen doch wohl ei - ne ed - le

Gogorki  
Con energia  
Energisch

Lu. *rit.*

ki - o - na. *Ur - lo, ken*  
 se - ño - ril. *Ur - lo, fue -*  
 Da - me. *Ur - lo, weg,*

*Urlo*

*Ez - al - du - te Un - tza - gan di - ru - rik nai?*  
*En Un - tza - ga no se da pre - cio al cau - dal? dal?*  
 In Un - tza - ga schätzt man nicht das Geld?

Andante mosso ♩ = 84

*ff*

Lu. *rit.*

e - men - dik, u - ti - kan! *Ez - kau - de sal - gai.*  
*ra, va - ya le - jos de a - qui. No so - mos car - ne vil.*  
 weit weg von mei - nem Herd. Ihr Reichtum blendet uns nicht.

*rit.*

Moderato ♩ = 60

*Urlo* *mf* *3*

O - ker zau - de. *Ez - kon - tze - ko as - mo - a*  
 Ye - rra, Lu - zi. *Bus - co you - naes - po - sa a -*  
 Sie täu - sehen sich Lu - zi, ich su - che ei - ne Ge - fähr - tin

*mf*

Meno moderato

Ur. *3*

det. *O - na argi - bi - de - a.*  
 qui. *La prueba pue - de ver.*  
 mir. *Be - wei - se bring' ich hier.*

Bi kutsatilatan erraztuna ta sakeloren bat eman bezaizkio Urlok Luziri.  
*Urlo dará a Luzi en dos cajitas una sortija y un reloj de bolsillo.*  
 Urlo gibt Luzi in zwei Schächteln einen Ring und ein Uhrarmband.

Ur.

E-rraz-tun au Tšo-me-ka-rentzat da ta sa-ke-lo-rentšo au  
 La sor-ti-ja pa-ra Tšo-me-ka es y es-te pe-que-ño ho-ra-rio  
 Die-ses Ringlein für Tšo-me-ka ist und die-se klei-ne Ga-be zum

Poz pozik arturik.  
*Recibiéndolos con gran regocijo.*  
 Luzi nimmt sie mit großer Freude.

Ur.

Luzi

¡An-det zo-ri-o-na!  
 ¡Oh! qué fe-li-ci-dad!  
 O-wel-che Se-lig-keit.

ze-ro-rren-tzat.  
 es pa-ra us-ted.  
 An-den-ken an mich.

Gogo beroz, con entusiasmo, mit Begeisterung.

Lu.

¿Nik au? ¿Nik au? Ba-no-a, jau-  
 Pa-ra mí? Pa-ra mí? Voy-me ya, Se-  
 Das mir? Für mich? Er-lau-ben Sie, ich

3 cresc.

Atari-barnean, etseko atea zabalduz deika.  
*Llamando dentro del portal, abriendo la puerta de la casa.*  
 Ruft im Eingang die Tür öffnend.

Lu.

na, a-la-ba-ren-ga-na. Tšo-me-ka, Tšo-  
 nor, en pos de la hi-ja. Tšo-me-ka, Tšo-  
 ho-le mei-ne Toch-ter. Tšo-me-ka, Tšo-



Moderato

Lu. *mf*

me - ka, Tšo - - - me - ka, a - tor.  
 me - ka, Tšo - - - me - ka, ven.  
 me - ka, Tšo - - - me - ka komm schnell.

Tšomeka, okuiluko atetik irtenik,  
 beatzen gainean, Gainzabal-aldera doa.

*Tšomeka, saliendo de la parte de  
 la cuadra se encamina a Gainzabal.*

Più mosso  $\text{♩} = 76$

Urlo

Tšomeka verläßt das Haus  
 durch die Stalltür und erreicht  
 den Weg nach Gainzabal.

Lu - zi, Lu - zi, an do - a Tšo - me -  
 Lu - zi, Lu - zi, Tšo - me - ka a - llá se  
 Lu - zi, Lu - zi, Tšo - me - ka eilt vor -  
 tr. tr.

Luzi larrinean,  
 Luzi en la plazaleta.  
 Luzi im Hofe.

¿Nun?  
 ¿Don - de?  
 Wo?

ka.  
 va.  
 bei.  
 tr.

An.  
 A - llá.  
 Dort.

Ur.

Astiro gerturitzen da gaztea.  
 La joven se acerca pausadamente.  
 Das junge Mädchen nähert sich zögernd.

Moderato  $\text{♩} = 60$

Lu.

Au - rra, a - tor.  
 Hã - ja mi - a ven.  
 Komm her mein Kind.

Tšomeka

¿Zer nai du, a - ma?  
 ¿Qué de - se - as ma - dre?  
 Was willst du Mut - ter?

Moderato  $\text{♩} = 60$

*rit.*

Luzi

Ur-lo jaun o - nek i - re - tzat a - rri ta guz - ti - ko  
 Mi - ra qué sor - ti - ja tra - e Ur - lo pa - ra tí, pro -  
 Sieh - un - ser Herr - Ur - lo bringt - für - dich

Lu.

e - rraz - tun e - der au ze - ka - rren: be - gi - ra.  
 vis - ta de u - na pie - dra: he - la a - guí, tó - má - la.  
 ei - nen gold - nen Ring mit E - del - stein: schau - e mal.

Tsomekak erraztuna azpi ta gain iker beza.  
 Tsomeka examina la sortija, dándole vueltas.  
 Tsomeka betrachtet den Ring von allen Seiten.

Erraztuna zorura jaurtikita uri - aldera  
 bizkor doa gaztea. Amak zorutik erraz -  
 tuna jasota gordeko du.  
 Después de arrojar a tierra la sortija,  
 la joven va de prisa hacia la villa. La  
 madre levantará del suelo y guardará la sortija.

Luzi alabari eskuz zemaika.  
 amenazando con la mano a su  
 hija.  
 der Tochter mit der Hand drohend.

**Più mosso**  $\text{♩} = 76$

Tsomeka  
 Ez - tet nai.  
 ¿Y es - to qué?  
 Ich will nicht.

Tsomeka indem sie den Ring zur Erde  
 wirft, eilt sie der Stadt zu. Die Mutter  
 hebt den Ring auf und bewahrt ihn.

¡I - re gai - so - a gaur!  
 Hoy po - bre de tí.  
 Weh, dir, Närrin, weh,

**Più mosso**  $\text{♩} = 76$

Zakurrai ugaletik oratuz.  
*Deteniendo de la correa al perro.*  
 Hält den Hund vom Riemen zurück.

Lu. *Urlo*

Ez a - rren.  
 No, por Dios.  
 Nein mein Gott

Tur-co, goa - zen e - tse-ra.  
 Tur-co, va - mos a ca - sa.  
 Tur-co, gehen wir nach Hause.

Lu. *ho.*

Jau - na, a - rren ez.  
 Se - ñor, por Dios no.  
 Mein Herr, mir das nicht.

Tur-co, Tur-co.  
 Tur-co, Tur-co.  
 Tur-co, Tur-co.

Lu. *Moderato* ♩ = 60

Ba - se - rri -  
 Pa - ra u - na  
 Ein - fa - chen

*rit. e dim.*

Lu.

tar nes - ka - t̄sa gai - so ba - tentzat e - rraz - tun do - mu - tsu  
 po - bre jo - ven al - de - a - na es - taş pre - cio - sas al -  
 Mä - chen von dem Lan - de wie mein Kind sind so kost - ba - re Ju -

Lu.

au - ek gei - t̄so di - ra. Go -  
 ha - jas de - so - bru est̄an. Sen -  
 we - len wie dies hier zu viel. Ein

Lu.

na - gai mer - ke - t̄so bat as - ko du, T̄so - me - ka - ren  
 ci - lla te - la bas - ta - rá, Se - ñor, pa - ra ha - cer pal - pi -  
 schlicht Ge - wand wirkt wohl auf ihr rei - nes Herz mit fe - ster Macht so

Lu.

bi - otz to - les ga - be - a, Ur - lo jau - na, be - ro - rren - ga -  
 tar su tier - no co - ra - x̄on y res - pon - der fiel a vues - tro ca -  
 fin - det man den kürzten Weg, o ed - ler Herr, wol - len Sie in ihr

Lu. na - tze - ko.  
pi - - no.  
Herz hin - ein.

Urlo

A - ri da - go - ki - on — es - ku - e -  
No co - rres - pon - de tan — po - bre ob - se -  
Sol - che Lap - pa - lie ist nicht das Ge - schenk das

Lu. En - tzu - be - kit — a - ma nau - en o -  
O - id - me, Se - ñor, — a mi que la en - gen -  
Ich weiß es doch, — da ich ih - re Mut - ter

Ur. ra - ku - tsi - a ez - ta o - ri, — bai - na na - i de - zu - na i - zan be -  
quio a tan ri - ca be - lle - xa, mas de cli - no yo al su - yo mi pen -  
ih - rer Schön - heit ent - spricht, a - ber sei es wie die Mut - ter

Più mosso

Lu. ni, Tšo - me - ka ne - re a - la - bak ain - tizat ar - tuz Gain - za -  
dre, sien - do de e - lla le - al y fir - me - men - te a - ma - do, si que -  
bin: Tšo - me - ka mein Kind mein ein - zig Il - lu - sion wird für

Ur. di. Tšo - me - ka zu - re a - la - bak be - re - tuz Gain - za -  
sar: Pues, de jo - ven tan be - lla sien - do a - ma - do, que - ro  
will, da - mit ich sei, Tšo - me - ka be - sit - zend, der

Più mosso

Lu. bal - ko gi - zo - nik zo - ri - tsu - e - na  
reis en - tre es - po - sos de Gain - za - bal  
Sie ganz ge - wiß für kei - nen and - ren mehr.

Ur. bal - ko gi - zo - nik zo - ri - tsu - e - na  
yo en - tre es - po - sos del mundo en - te - ro  
glück - lich - ste Gat - te von Gain - za - bal.

Lu. nai ba - du i - zan.  
ser el más fe - liz.  
Fol - gen Sie mein' Rat.

Ur. e - gin na - zan.  
ser el más fe - liz.  
Ich fol - ge Ih - ren Rat.

Okak agertu baiño lentseago bere eizada -  
rrari ots eragingo dio.  
Oka toca fuera de escena su cuerno de caza.  
Oka bläst in der Ferne das Jagdhorn.

Allegretto ma non troppo ♩ = 88.

**Luzi**

¿O - ka - o - te da?  
¿O - ka se - rá?  
Ist O - ka - da?

**Urlo**

Nas - ki.  
Tal vez.  
Viel-leicht.

¿Zem ai - zek da - kar?  
¿Qué fin per - si - gue?  
Was will er nur hier?

**Lu.**

Ba - no - a.  
Yo me voy.  
Ich will geh'n.

Luzi barnera doa ta Turco ugaletik darama.  
Luzi va dentro y lleva a Turco de la trailla.  
Luzi geht ins Haus, den Hund an der Leine führend.

*mf*

8

Oka eizadarra eskuan ta bizkarretik iragartola zinzilika  
 teniendo en la mano cuerno de caza y colgada del  
 kommt, das Jagdhorn in der Hand haltend und das

Kai - si - o, la - gun za - rra ¿ba - ka -  
 Ve - ie - ra - no, có - mo es - tás tan  
 Hal - lo, al - ter gu - ter Freund, ganz al -

dituela.  
 hombro la tabla del rótulo.  
 Anzeigeschild von der Schulter hängend.

Ok. rrik o - nen be - ran - du?  
 iardeental so le - daa?  
 leini fin - de ich dich hier?

Urlo

Tur - co emen ze - gok.  
 Tengo a mi Tur - co.  
 Tur - co mir fol - get

*cresc. poco* *mf*

Ok. Ne - re Pin - - to za - ka -  
 Mi sa - bue - - so Pin - -  
 Mein Hund Pin - - to alt und

Ok. rra lo ge - - ra - tu zai - dak.  
 to se me em - pe - ño hoyen dor - mir.  
 plump ruht in be - sten Schlummer aus.





Lu. *de - zu?  
quie - re?  
die - nen?*

Ok. *Ja - kin - go den. Bâl - da - kin,  
Tehas deen - te - rar. Sa - bes tú,  
Jetzt sag's ich dir. Hast du mal*

Meno mosso

Lu. *Bat e - re.  
Né piz - ca.  
Ich nie - mals*

Ok. *Lu - zi, zer dan ik ei - za - bal - tzu - a? Be - -  
qué viene a ser ci - ne - gé - ti - ca so - sie - dad? O - ye -  
Lu - zi ge - hört vom Já - - ger - ver - ein? Dann*

Ok. *raz a - rre - taz a - di né - ri. Min - gor a - ra - gi  
me con be - né - vo - la a - ten - ción Car - ni ne - gras be -  
hö - - re Lu - zi auf - merk - sam zu. Euch schwarz - flei - schi - ge*

Ok. 


bel - - tzak, er - bi zan-ko a ri - nak, e - rru-ki zai - tuztet  
 ca - - das, lie-bres de á-gi - les plan-tas, yo os com-pa - dez - co de  
 Schnep - - fe und euch, flin-ke Ha - sen, ich be-nit - lei - de

Ok. 

bi - o - - tzez.  
 co - ra - - zón.  
 aus tief-stem Her - zen.

Urlo

Parrez Luziri. Ez - al-da-ki - zu, Lu - zi, nor dan  
 Riendo dice a Luzi. Ig - no-ra-us-ted, Lu - zi, quién es  
 Lachend zu Luzi. Er - ken-nen sie nicht den

Ok. 

Gain - za - bal - ko eiz - ta - ri - ak  
 Los ca - za - ðo - res de Gain - za - bal  
 Die Jä - ger von Gain - za - bal

Ur. 

i - rri-za-lean - di au?  
 el gua-són de O - ka?  
 e - wi-gen Spöt - ter O - ka?

Ok.

Un-tza-gan jay-e-ro taal diz as-te-gun e-tan o-ro-bat  
 de fies-ta en fies-ta en Un-tza-ga nos he-mos de re-u-nir  
 auf Vor-schlag des bär-ti-gen Ur-los wer-den sich in Un-tza-ga

Ok.

bil-du-ko ge-ra, Ur-lo bi-zar-tsu a-renas  
 con gen-til de-nue-do, se-gún pro-yec-to de Ur-lo el bar-  
 je-den Fei-er-tag sammeln. Darf ich den Jä-gern freund-li-che Auf-nah-me si-

*dim.*

Urlo parrez itotzen.  
 Urlo desternillándose de risa.  
 Urlo lacht aus vollem Halse.

Luzi

E-gu-ne-ro nai ba-da e-re, ger-tu-rik gaude  
 Aun si vi-nieran ca-da día a-qui, les a-co-ge-ri-a  
 Und wenn sie täg-lich Ein-kehr hal-ten mit Freu-de neh-me

moz. \_\_\_\_\_  
 bön. \_\_\_\_\_  
 chern? \_\_\_\_\_

Lu.

Un - tza - gan. —  
con pla - cer. —  
ich sie auf. —

Oka mendi-aldera begira.  
*mirando hacia la montaña.*  
zum Berg schauend.

Tranquillo

Ba - sa - e - gaz - ti - ak: ez, a - rren, ne - - gar - mal - ko - tan  
A - ves de las sel - vas: no os de - rri - ta - is en gruesas  
Wald - vög - lein, hö - ret: ver - gie - Bet kei - - ne lei - Ben

Ok.

ur - - tu; gu eiz - ta - ri - ok bi - otz - sa - mur be - räk ge -  
lá - gri - mas, los ca - za - do - res so - mos tier - nos de con - di -  
Trä - - nei; wir, flot - te Jä - ger tun euch si - cher nichts zu

Ok.

ra; ge - re es kuz bein - tso e - re ez - te - gu pis - ti - rik min - du.  
ción; por nues - tra ma - no nun - ca he - ri - mos a - li - nu - ñas.  
Leid; wir nie - mals grif - fen feind - lich die gu - ten ed - len Tie - re an

Ok.

Ku - rru - ka e - gin zak, e - per be - gi - e - der o - rrek;  
 Can - ta gen - til per - diz de her - mo - sos o - jos, can - ta;  
 laß hö - ren dei - nen Sang schön - au - gi - ges Reb - huhn

Ok.

*rit.* *p*

— ba - ruz - tu zak u - rra - tsa, o - yan - e - ra i - ge - si o - an  
 — re - tar - da ya tu pa - so, oh tú, cer - va - to tí - mi - do, que a la  
 — dei - nen Schritt ver - zög - re, o du, zag - haf - ter Hirsch, der du seheu nach des

Ok.

ba - sauntz i - zu - ti o - rrek: gu - re bup ots an - di - ko - en al -  
 sel - va ve - loz hu - yen - do vas: ca - be nues - tros rui - do - sos dis -  
 dunk - len Wal - des dickicht eilst: in Ver - gleich zu un - se - ren krachenden

Ok.

*dim.*

de - an Mar - te - ren ez - tu - la go - go - rra zan.  
 pa - ros la tos de Mar - te mor - tí - fe - ra fue.  
 Schüssen das Nie - sen Mars viel schäd - li - cher war.

Urlo berriz algaraka.  
 Urlo de nuevo rie á carcajadas.  
 Urlo lacht von neuem aus vollem Haise.

Meno mosso

8

Tranquillo  $\text{♩} = 72$

Luzi

¿Nor da	Mar - te	ó - ri?
E - se	Mar - te	¿quién es?
Die - ser	Mars	was war er?

Dka

Ur - lo - ren  
 Fue un vie - jo a -  
 Des Ur - los

Tranquillo  $\text{♩} = 72$

ok.

a - sa - ba	zar zar bat,	au be - ze - la au - ra e - re	hi -
bue - lo de	Ur - lo el ge - nial,	cor - pu - len - to y bar - bu - do	tam -
al - - ter	Ahn - herr,	so stark be - -	leibt und bär - tig wie

Ok. zar - - - tsu - a  
 bién a - quél  
 die - - - ser Schelm

Urló

Ez tša.tšu o - ni, Lu-zi, si - ne -  
 No cre-as, Lu-zi, a es - te cas - ca -  
 Er ist ein Spöt-ter, Lu-zi, glaub ihm

Luzik iragartolaz Oka jotzeko keinua egingo du.  
 Luzi harú como que golpea a Oka con la tabla.  
 Luzi tut als ob sie Oka mit dem Schilde schläge.

Ok. Ay, - ay, - ay!  
 Ay, - ay, - ay!  
 Ai, - ai, - ai!

Ur. tsi.  
 bel.  
 nicht.

♩ = 76

Ok. Lu-zi: dei e-gin An - to - ni.  
 Lu-zi: llá-me-le ya a An - tón.  
 Lu-zi las-sen sie An - tou ho-len.

♩ = 76

dim.



Andante  $\text{♩} = 63$  Oka .

Ok.

¿An-to-ni dei-tu? — A - se-ri-ri — askoz  
 ¿Lla-mar-le a An-tón? — Se - rá me-jor — a A-  
 Ho - len An-ton? — Ru - fe doch lie - ber A-

Okak bere iskiloa, garbitzeko, aska beza. Urlo ta  
 Oka desarme su escopeta con objeto de limpiarla.  
 Oka nimmt sein Gewehr ab unter dem Vorwande es

Ok.

o - be  
 se - ri.  
 se - ri. Urlo  
 Ez.  
 No.  
 Nein.

Allegro moderato  $\text{♩} = 76$ 

Luzi sagasti-aldera bijoaz. Urruti neskatoa ageri da, buruan saski miesaz zamatua dakarrela.  
 Urlo y Luzi se van hacia el manzanal. A lo lejos aparece la muchachita, trayendo en la cabeza  
 zu reinigen. Urlo und Luzi gehen bis zum Obstgarten. Von weitem erscheint das Laufmädchen,

Okak, bere eizutresna garbitzen ari danartean, batean tšiztuka, bestean lalaraka, bestean oyuka, *cesta cargada de telas. Oka mientras limpia su instrumento de caza, empleará el tiempo ya* auf dem Kopfe den Korb mit Stoffen tragend. Während dessen reinigt Oka sein Gewehr und ver-

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

betà emango du. Luzi Antonen etšcaldera danartean, Urlok, saskia burutik erešten aurrari ia-  
*silbando, ya tarareando o bien cantando. Mientras Luzi va hacia la casa de Antón, Urlo ayuda a* kürzt sich die Zeit, bald pfeifend, bald vergnügt trällernd oder singend. Mittlerweile geht Luzi zum

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

gunduta, miesak iker bitza.  
*la niña a deponer la cesta y examina las telas.*

Hause Antons. Urlo hilft dem Laufmädchen den Korb niedersetzen und prüft die Stoffe.

Oka

La la ra la  
La la ra la  
La la ra la

Musical score for the third system, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with the same accompaniment pattern. A dynamic marking 'p' (piano) is present in the vocal line.

Ok.

la la la la ra la la.  
la la la la ra la la.  
la la la la ra la la.

Ok.

*p*  
Tsa - ko - lin, tsa - ko - lin, tsa - ko - li - nak on e - gin.  
Tsa - ko - lin, tsa - ko - lin, tsa - ko - li - nak on e - gin.  
Tsa - ko - lin, tsa - ko - lin, tsa - ko - li - nak on e - gin.  
*f*

Okak, iskilo garbitua antolatu duenean, sapailora begira ots egingo du. Urlo, oles au entzueran, miesak alde bat utziz, Okarengana betor.

Oka, después de haber armado su escopeta ya limpia, da voces mirando al balcon. Urlo, al oír este llamamiento, deja las telas y viene donde Oka.

Oka nachdem er seine Flinte zusammen gesetzt hat, ruft zum Balkon hinauf. Urlo, diesen Ruf hörend, läßt das Zeug fahren und kommt zu Oka.

Tšiztuka. *Silbando*. Pfeifend. (Es ist der Anfang eines baskischen Vokliedes)

Ok.

*f*  
*pp*  
*pp*

Ok.

La la ra la la la  
 La la ra la la la  
 La la ra la la la

Ok.

la la ra la la.  
 la la ra la la.  
 la la ra la la.

OK.

La la ra la la la la la ra la  
 La la ra lu la la la la ra la  
 La la ra la la la la la ra la

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It features a melody of eighth and quarter notes with lyrics. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

OK.

la.  
 la.  
 la.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures of rests followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

The third system of music shows the piano accompaniment continuing. It includes trills (tr) and a fermata over a chord in the right hand. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

8

Oka

Tšo-me-ka, e-der o-ri ¿nun aiz?  
 Tšo-me-ka, dul-ce pren-da ¿dóes-tús?  
 Tšo-me-ka, hol-de Maid,wo bist du?

Ok.

Urlo

Hal - lo!

¿Aup!  
 ¿Aup!  
 ¿Aup!

Hal - lo!

¿qué  
 Was

Ok. *p*

zer - - nai dek?  
 güte - - res tü?  
 wün - - schest du?

Ur.

I - tson - zak.  
 A - guar - da.  
 O! war - te!

*cresc.*

Ok.

sáik ze - zer - tso gal - du al - dek e - - tse o - ne - tan?  
 dis - te, di - me, al - go a - ca - so en - es - ta ca - sa?  
 du in die - sem: Hau - se ein Klei - nod su - chen?

*f*

Oka atari-barnera, Urlo ere bai aren ondorik. Luzi ta Anton sagastiko arresian; inkilan bera jetši bitez.  
 Oka va dentro del portal y tras él tambien Urlo. Luzi y Antón en el muro del manzana; bajan al sendero por la escalinata de piedra.  
 Oka geht zum Eingang und hinter ihm Urlo. Luzi und Antos steigen über die Mauerstufen hinunter.

*f*

Urlo *p*

Ur. *p*

A - gu - re - a  
 Et an - cia - no es -  
 Je - mand ist

*dim.* *p*

Oka

Ok. *p*

¿A - la i a - go bi - o -  
 Más bien tú lo es - tás y car -  
 Ich glaub' du lei - dest Lie - bes -  
 e - ri ze - gok. —  
 tá en - fer - mo. —  
 krank zu Hau - se. —

Luzi

Lu. *mf*

Ur - lo jau - na o - na e - men  
 Se - ñor Ur - lo ved - le ya a - qui,  
 Herr Ur - lo hier ist er schon

Ok. *rit.*

tze - tik?  
 dia - co.  
 schmerzen.

*rit. ad lib.*



Lu. 

o - - na ei - za - zai -  
ved a - qui al mon - te - -  
Hier steht der Jagd - hü -

**Allegro**



Anton inkilan bera datorren artean, Orkestak  
Mientras Anton baja por la escalinata, toca  
Das Orchester spielt dieses *Andante mosso*,

Lu. 

ne.  
ro.  
ter.

**Andante mosso** ♩ = 66



*andante mosso* au joko du. Luzi ta neskatoa, herriz saskian miesa tolestuak ezarrita, Okak ikusi eztitzan, okoiluko  
rá la Orquesta este *Andante mosso*. Luzi y la muchachita, puestas en la costa las telas ya plegadas, entrarán en  
während Anton die Steinsteufen hinabsteigt. Luzi und das Laufmädchen legen das Zeug wohlgefaltet in dem Korb, tre-



atetik sar bitez etsean barna.  
la casa por la puerta de la cuadro, evitando que Oka se entere de lo que se trata.  
ten durch die Stalltüre in das Haus, dadurch verhindernd Oka sie bemerkte.

Urlo ta Oka sapañoan daude,  
Urlo y Oka están en el balcón,  
Urlo und Oka auf dem Balkon.



iragartola nun esegiko duten antetzen. Oka larrineratu bite, Urlo sapañoan utzita.  
tratando de colgar la tabla del rótulo. Baje Oka al patio, dejando a Urlo en el balcón.  
versuchen das Anzeigeschild aufzuhängen. Oka steigt zum Hof hinab, Urlo allein auf dem Balkon lassend.



Stesso tempo

Oka

Anton

E - gun on,            jau - na.  
Yo, - se - ñor,        sa - lu - do.  
Mein        Herr            grüß Gott.

Oka

¿Kai - si - ó,  
¿Có - mo a - quí,  
Hal - loh!

8

Oka atarian agertuz batera, Anto-  
Al aparecer Oka en el portal, le  
Beim Erscheinen Okas im Eingang,

Ok.

or zi - na - ten?  
buen hom - bre, estás?  
Warst du schon da?

nek, tšapela erdizka goraturik, agur egin bezayo.  
saluda Anton, levantando algun tanto la boina.  
grüßt ihn Anton die Mütze ein wenig lüftend.

Anton

Se -  
Ed - ler

An.

Eiz - ta - ri jau - - - na,            eiz - ta - ri jau -  
ñor ca - xa - dor,            sa - lud,            se - ñor ca - xa - dor,  
Jä - ger seid            ge - grüßt,            ed - ler Jä - ger seid

cresc.

Oka

¿Zor-tzi - ga - rren  
¿Des-co - no - ces  
Weißt du nicht,

An. - - na: An - ton naiz  
- sa - lud: soy An - tón.  
- ge - grüßt; ich bin An - ton

Ok. a - gin-du - a ez - al - - da-kik zein dan? Ni  
tú, pe-ri-lus - tre, el pre - cep - to oc-ta - vo de la Ley? No  
hoch - be-rühm - ter, was das ach - - te Ge-bot ge - bie - tet? Ich

Ok. e - nauk - - ez jau - na ez eiz-ta - ri - a.  
soy - yo - - se - ñor, y mé-nos se-ñor ca - sa-dor.  
bin we - - der Já - - ger noch ed - ler Herr.

Anton

Okaren iskiloa beatzez erakutsiz.  
*Mostrando con el dedo el arma de Oka.*  
Okas Flinte mit dem Finger zeigend.

¿Ta au?  
¿Y es - to?  
Was bedeu-tet?

Ok. *¿O-ri? Jos-ta - gai-lu-tšo bat. E - za-gu-tzen al-dek A -*  
*¿E-so? Es un ju-gue-te no más. ¿Tú, An-tón, co-no-ces A -*  
 Die-ses? Ein kleines Spiel-zeug nur. Kennst du, sag, Anton nicht A -

Ok. *- - še-ri? ¿Eiz-ta-ri o-na al da? - -*  
*- - še-ri? ¿Es há-bil ca-xa - dor? - -*  
*- - še-ri? Ist er ein gu-ter Schüt - ze?*  
 Anton

*Ne - rau be - ze - - la - še. A -*  
*Co - nóz-co-le cual a mi. A -*  
 So gut wie mich selbst A -

Ok. *¿Au-ra ez-al-dek i bai-no gey - a - go?*  
*¿No es-tá a - quél en des-tre - za so - bre tí?*  
 Ist er nicht et-wa tüch-ti-ger als du?

An. *še-ri ta Anton bi-ak di - ra bat. Ez, jau-na.*  
*še-ri y An-tón lo son a ta par. No lo es-tá.*  
 še-ri und An-ton sind bei - de gleich. Si - cher nicht.

Ok.

Zar - pa-zi-kin o-rrek, ez — ta - kik ei - za - ki - a zer dan  
 An - dra-jo-so, qui-ta, no — bul-le en ti ni-de-a de la  
 Ar - mer Teu-fel, weg von hier, du ver-stehst nichts von un - se - rem.

**Enérgico**

Ok.

e-re.  
 ca-sa.  
 Jagen  
 Anton

¿Ezet, e - zetz? — An-ton nor-dan jaki - te-ko,  
 ¿Que nó, que nó? — Sa-be us-ted quién es An-tón?  
 Ich nicht? Wieso? — Wissen sie wer An - ton ist?

Ok.

O - ya-ne-ta-koE-rre-ge, agiu-taul-ki-tzat Aiz-ko - rri ton - to - rra ta a  
 Sí, de las sel-vas es rey, cu - yo tro-no es de Aiz-ko - rri la ci - may  
 Kö - nig der Wälder ist er, des - sen Thron des höch - sten Ber-ges Spit - ze

An.

gal-de oyan au-e - tan — bi - zi diran a - be - re-a-i.  
 Pi - da - les suo - pi - nión — á - las fie - ras de es - tas selvas.  
 Fragen sie die Mei - nung — die - ser Wälder wil - de Bewohner

*cresc.*

Ok. rra - - no ta sa - yak in - - gu - ru - kotzat i - du - ki dauzka -  
 tie - - ne por cor - te - sa - - nos fie - ros buitres y el á - guí - la  
 ist ——— des - sen Höf - lin - ge ——— die rie - si - gen Gei - er und Ad - ler

An. I - zan on - gi, eiz - ta - ri jau - - -  
 Pa - se - lo bien, se - ñor ca - - sa - -  
 Le - ben sie wohl mein ed - ler Jä - - -

Urlo

¿Zertan á - ri ze - ra - te?  
 ¿Qué dis - cor - dia ad - vier - to?  
 Welchen Zwist... be - merke ich?

Ok. na. A - gur.  
 real. Sa - lud...  
 sind. A - de...

Oka burutsik eta belauniko Antoni gur bezayo. Anton gogaldi tsarreko ta astiro bijoa.

Oka sabuda a Anton descubierta y de hinojos. Anton mal humorado se va poco a poco.

Oka grüßt Anton entblößten Hauptes und mit einer Kniebeugung. Anton schlecht gelaunt geht langsam fort.

An. na... A - gur.  
 dor... Sa - lud...  
 ger... A - de...


Ur. Zer - tan —  
 Tan du -  
 Welch gro -


Ok.  A - sarrez zi - jo - ak as - ta - ki  
Mal hu - mo - ra - do se vae - se mas -  
Schlecht ge - launt verläßt mich die - ser


Ur.  a - ri ze - ra - - te, — gi - zo - nak?  
- ro al - ter - ca - - do — có - mo fué?  
- Ber Zwist und Wort - - streit, — wie ge - schah's?

 *mf*

Oka sukaldere bijoa.  
Oka se va a la cocina.  
Oka geht zur Küche.

Ok.  o - ri.  
tuor - zo.  
Dummkopf.

Ur.  An - ton, An - ton.  
An - tón, An - tón.  
An - ton, An - ton!



Anton, Urloko dei egieran, herriz urbildu bite.  
*Anton vuelve a acercarse al ser llamado por Urlo.*  
Anton von Urlo gerufen kehrt zurück.

Anton

Ur.  ¿Zer da?  
¿Qué hay?  
Was gibt's?

 — A - tor gu - re - kin ge - ro bazkal - - tze - ra tai - gan -  
— Ven tus - go a co - mer en nues - tra com - pa - ñí - a, to - da  
— beim heu - ti - gen Mah - le sei un - ser Gast und auch



Ur.

de - - ro a - la - ber, gu - re bal - tzu - an sa - ri  
 fies - ta se - ai - gual, por tus des - ve - los bien pa -  
 bei je - dem Fest, für dei - ne Mü - he gut be -

Anton

Ni Gainza-bal-ko  
 De ca-za-do-res  
 Ich als Treiber

Ur.

o - - na - i - ra - ba - zi al i - zan - go dek  
 ga - do se - rís en es - ta nue - va so - cie - dad.  
 lohnt sein wirst in die - sem neu - en Jagd - ver - ein

An.

eiz - ta - ri - en ei - za - - zain? Gal - de o - rri  
 de Gain - xa - bal zyo o - je - a - dor? Hab-lee-se gun - dul.  
 der Jä - ger von Gain - za - - bal? Hört die - sen Tau - genichts.

An.

Zar - pa - zi - kin e - ta as - ta - ki bat o - men  
 An - dra - jo - so y mas - tuer - zo hoy me a - cla -  
 Ar - mer Teu - fel - und Dummkopf rühmt er



An.

naiz ei - za - ki - a zer dan ez ta - ki - da -  
 mó, que ig - no - ra có - mo es el ar - te de ca -  
 mich, der ganz ig - no - riert die ed - le Jagd -

Anton bijos.  
 Antón se va.  
 Anton entfernt sich.

An.

na. I - ku - si - ko de - zu - te.  
 zar. Pres - to lo ve - réis, Señor.  
 kunst. Bald bring'ich den Beweis, bei Gott!  
 Urlo

An - ton —  
 An - tón —  
 An - ton —

Urlok sapsiloan  
 Urlo se va al balcón  
 Urlo geht zum Bal -

Ur.

ez o - ni ja - ramon, bu - ru - a - rin bat dék au.  
 no prestes a - ten - ción a es - te, que es un cas - ca - bel.  
 Schenk ihm kein Ge - hör, O - ka ist ein großer Schelm.

eseki beza iragartola.  
 y allí colgará la tabla del rótulo.  
 kon; dort befestigt er das Anzeigeschild.

Urlok sapailotik, gorputza zimailluz, atarira begira, esango dio:  
Urlo desde el balcón mirando hacia el portal, arqueado el cuerpo, dirá:  
Urlo, sich über den Balken beugend, schaut zum Eingang und ruft:

Moderato ♩ = 72

Urlo

Oka sakaldetik betor, agoa betea duela  
Oka viene de la cocina con la boca llena.  
Oka kommt mit vollem Munde aus der Küche.

O - ka!  
O - ka!  
O - ka!

Oka Galdetzen.  
Preguntando.  
Fragend.

Hm?  
Hm?  
Hm?

Ur.

Be-gi-ra zein e-der-ki da-go-  
Mi-ra cuán bien co-lo-ca-da es-tá a  
Sieh' wie schön die-ses Schild da o-ben

Ukatuz.  
Negando.  
Verneinend.

Hm!  
Hm!  
Hm?

Ok.

Ur.

en.  
hi.  
prangt.

Ur. 

Eiz-ta-ri-en du-in aiz. —  
 Dig-no e-res de Nem-rod. —  
 Nemrod's würdig bist du. —

*Tšomeka urruti, sagasti-ondoan, ager bite, Antone-kin luzaro mintzatzen dala.*  
*Tšomeka aparece a lo lejos cerca del manzanal y se detiene a hablar con Anton.*  
*Tšomeka erscheint in der Ferne neben Apfelmohof und bleibt stehend, um mit Anton zu sprechen.*

Oka 

Go - ra-go bi-kai-na-go e man-go dik  
 A - rri - ba más es - bel-ta pa - re - ce - rá.  
 Noch hö - her wird er viel pracht-vo-l-ler sein

On - gi  
 Bien es -  
 Die - se

Ur. 

ze - gok — o ri da-go-en to-ki - an.  
 tá e - sa ta-bla cual la co-lo - qué.  
 Ü - ber - schrift ist recht an-ge - bracht.

*Urlok, gazteak mintzatzen*  
*Urlo ve a los jovenes ha -*  
*Urlo sieht die jungen Leute*

ikusiz, epegabe, eztul egin beza ta larrineratu bite. Urlok, sukaldeko leyora urbilduz, Luziri, gazteak parrez ari dirala, zerbait esan naldi. Okak sapalloan iragartola goraseago ezarri beza.  
*blando e impaciente comienza a toser, luego se acerca a la ventana de la cocina y, mientras los jóvenes rien a lo lejos, quiere decir algo a Luzi. Oka sube al balcón y eleva algún tanto la tabla del rótulo.*  
 sprechend und beginnt ärgerlich zu husten; dann nähert er sich dem Küchenfenster und während die jungen Leute von weitem lachen, wünscht er etwas der Luzi zu sagen. Oka steigt zum Balkon und hebt das Anzeigeschild ein wenig höher.

**Allegro molto** ♩ = 136

Oka

Urlo

Be-gi-ra zak o - rain  
 Tien-de tu mi - ra - da.  
 Schau her und guck mal

Lu - zi,  
 Lu - zi,  
 Lu - zi!

Ur.

Lu - zi: T̄so-me-ka ta An - ton - iz - ke - tan  
 Lu - zi: T̄so-me-ka y An - t̄on - ha - blan - do  
 Lu - zi: T̄so-me-ka und An - ton - un-ter - hal-ten sich

Ant̄sint̄sinka ager bite  
 gazteai begira Luzi.

Luzi

Sale Luzi corriendo y  
 mirando a los jóvenes dice:  
 Luzi läuft hinaus und die jun-  
 gen Leute sehend, sagt sie:

T̄so - - - me-ka, T̄so -  
 T̄so - - - me-ka, T̄so -  
 T̄so - - - me-ka, T̄so -

Ur.

An  
 A-llí.  
 Dort  
 8

**Molto meno mosso**

Lento  $\text{♩} = 60$ 

Lu. *rall.*

me-ka.  
me-ka.  
me-ka.

Tšomeka

A - tor a - rra - tsal - de -  
No de - jes hoy de ve -  
Ver - säu - me nicht heut' zu

*rall.* *p*

Tš. an. *p* ¿E - ta a - mak?  
nir. ¿Y la ma - dre?  
kom - men. Anton Und die Mut - ter?

Bai po - zik. A - gu - re a - ri pa - rreegin.  
Con - ten - to. Rie - te de - se buen vie - jo.  
Ge - wiß nicht. La - che ü - ber die - sen Al - ten.

Tšomeka, amaren bigarren deya entzueran, Anton utzi ta Amarengana betor.  
Tšomeka, al oir la segunda llamada de su madre, deja a Anton y viene donde ella.

Tšomeka den Ruf der Mutter zum zweiten Mal hörend, verläßt Anton und kommt zu ihr.

Lu. Luzi

Tšo - me - ka.  
Tšo - me - ka.  
Tšo - me - ka.

Tš. ¿Zer a - tse - gin, a - - ma?  
¿Qué de - se - as, ma - dre?  
Was willst du denn, Mut - ter?

Agertokian Luzi, Tšomeka ta Urlo. Sapaioan Oka. Anton sagastian barna, bere etšaldera joan da.

En escena Luzi, Tšomeka y Urlo. En el balcón Oka. Antón se ha ido hacia su casa, atravesando el manzanar.

Auf der Bühne Luzi, Tšomeka und Urlo. Auf dem Balkon Oka. Anton ist durch dem Apfelhof nach Hause gegangen.

**Allegretto**  $\text{♩} = 72$

Lu. 

A - la-ba mai-te - a ¿ez - al - - den e - za - gutzen gi-zon bi - otz -  
 Ven, hi-ja mi - a y dí ¿co - no - - ces a es - te hombre de tan no - ble  
 Sag, mei-ne Toch-ter, sag. Kennst du - - die-sen Mann so hochherzig und

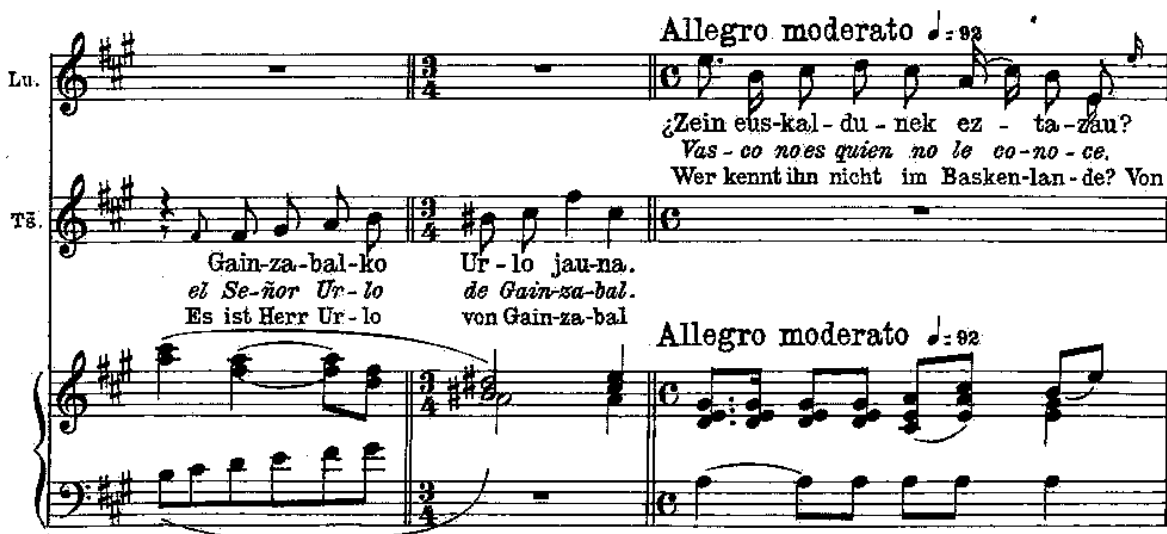
Lu. 

an - di au?  
 co - ra - sión?  
 treu wie Gold?

**Tšomeka**


**Moderato assai**  $\text{♩} = 60$

Bal, a - ma:  
 Ma - - dre, si:  
 Mut' - - ter ja:

Lu. 

**Allegro moderato**  $\text{♩} = 92$

¿Zein eus-kal - du - nek ez - ta - zau?  
 ¿Vas - co noes quien no le co - no - ce.  
 Wer kennt ihn nicht im Basken - lan - de? Von

Tš. 

Gain - za - bal - ko Ur - lo jau - na.  
 el Se - ñor Ur - lo de Gain - za - bal.  
 Es ist Herr Ur - lo von Gain - za - bal

**Allegro moderato**  $\text{♩} = 92$

Lu. I - zen o - nek nun ez - tu ots? Sa - gas - ti - an tri - ku - rik ai - na  
*Dó su nom-bre no re-so-nó? Cual e-ri-zos a man-xa-na-les los*  
 Berg zu Berg sein Na - me haltt. Wie die Blum' zur Sonn' sich wen - det

Lu. e - maz - te - nay - ak ba - di - tu, i, soi - lik ain - t zat ar - tu,  
*co-ra-zo-nes van-se a él. Só-lo en tí, hi-ja mi-a,*  
 al - le Her - zen flie - gen ihm zu, dich, al - ler - lieb - ste Toch - ter mein,

Lu. ne - re a - la - ba, i - zan au jta be - rau  
*fi-ja-se Ur-lo, só-lo en tí; y mi-ra*  
 hat Ur - lo sich er - ko - ren al - lein und sieh wie

Lu. gi - zon gor - din e - de - rral  
*cuán her-mo-so y jo - ven es.*  
 ju - gendfrisch und schön er ist.

Lu.

O - na Ur-lo jau-nak — no-la da-ra - kus - kun di - nan  
 con noble esplendi-dez — muestrael Se-ñor Ur - lo, hi - ja,  
 sei - ne Freige-big-keit — ist ein Wi-derschein sei - nes

Ataritik bekar Luzik miesadun saskia, eta Tšomekaren aurrean  
 Luzi trae del portal el cesto con las telas, las saca una.  
 Luzi holt vom Portal den Korb mit den Stoffen, zieht einem

Lu.

malte - ta - su - na.  
 su ar - diente a - mor.  
 Herzens brennend' Glut.

ipinita, miesak banan ateratuz, orratzez alabaren soinean ezarri bitza.  
 por una y las va prendiendo con alfileres en el cuerpo de su hija.  
 nach den andern hervor und heftet sie mit Nadeln an Tšomekas Körper an.



Andante mosso ♩ = 72

Urlo *p*

Ur.

I - zen go -  
;Cuán dul - ce  
Wie süß klingt

Allegromoderato ♩ = 76

Ur.

šo - a den ik, Tšo-meka.  
nom - bre tie - nes, Tšo-meka!  
dein Na - me, Tšo-meka!

Ur.

I - pui - ne - ta - ko E - rre - gi - nen u - rre - soi - ne - ko - en duin  
Cuán digna e - res deáu - reos mantos de reinas de o - rienta - les  
Von deiner Schulter soll - te wallen mit Perlen reich geschmück - ter

Ur.

ai - zen                    Tšo - me - ka, ne - re os -  
 cuentos,                    pa - re - ces a mis o -                    jos  
 Mantel.                    Duscheinst vor meinen Au -                    gen,

Ur.

tar - gi e - de - rra,    e - guz - ki - a - re - nak be - ze - la  
 Tšo - me - ka her - mo - sa    ful - gen - te lux - ce - rá - lea, cu - yos  
 schö - ne Tšo - me - ka,    hell leuchtendes Himmel - licht deß feu - ri - ge

Ur.

i - tsutzen ez - tu - e - na,    bi - otz    o - nentzat su ba - ka -  
 ra - yos ja - más me cie - gan,    oh vi -    - da de es - te mi co - ra -  
 Strahlen mich nie - mals blenden,    du mei -    - nes Herzens Freude und

Luzi

Tšomeka artetsu dago, zirkingabe.  
 Tšomeka está tranquila, inmóvil.  
 Tšomeka ist ruhig und unbeweglich.

E - liz - ma - ye - tan      ez - ta i - ru - di o - nen  
*En* los al - ta - res      *no hay* u - na i - ma - gen tan her -  
 Auf kei - nem Al - ta - re      solch' lieb - li - che Ma - don - na

Ur.

*rra.*  
*son.*  
 Glück.

Luzik, Tšomekari urrutitik arroarren begira dagoen artean, dio:  
*Luzi, mientras, orgullosa mira de lejos a Tšomeka.*  
 Während dessen betrachtet Luzi etwas entfernt und mit Stolz Tšomeka.

e - derrik.      ¿Iz - tšo bat ez - ten e - san - - - go  
 mo - - sa.      ¿Na - da tie - nes, hi - ja a - ma - - - da,  
 ich je sah.      Hast du nichts darauf zu sa - - - gen

Lu.

E - - liz - koi ar - te - an      ez - ta ni bai - no e - ras -  
*En* - tre los fie - les      *no hay* u - no más de - vo - to  
 Un - ter den Gläubi - gen      ist kein an - däch - ti - ger Ver -

Ur.

Lu. *p*

. a - la - ba laz - tan - tšo? Es - ke - rrik ez - - ta - ra - kus - na?  
*por ha - cer - nos o - ir? ¿Có - mo no has da - - do gra - cias? di*  
 lieb - stes Töch - ter - lein? Das ist schwar - zer Un - dank. Hörst wohl?

Ur.

pen - tsu - a - go - rik.  
*que es - te a - do - ra - dor.*  
 eh - rer als ich.

Lu. *Lento*

*Tšomeka*

¿Au - ek ne - re - tzat?  
 ¿Es - to es pa - ra mi?  
 Ist das all' für mich?

Ur.

Bai,  
 Si,  
 Ja,

*Lento*

Ts. Ez - ti - tut — nik be -  
 No lo ne - - ce - si -  
 Ich be - darf — es

Ur. gu-tši da - la. *portando*  
 yes bien po - co. *la voce*  
 doch zu we - nig.

Alabari sarbidea galaraziz.  
 Impidiendo a la hija la entrada.  
 Ihrer Tochter den Eintritt verweigernd.

Allegretto ♩ = 69

Luzi

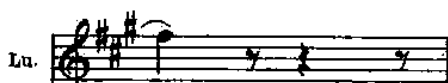
U - ti - kan!	U - ti - kan!	ken. _____
¡Fue - ra,	fue - ra!	Sal. _____
Wegdamit,	weg da - mit,	weg. _____

Ts. ar.  
 to.  
 nicht.

Zartada baten erantz bitza soinetik Tšomekak miesa guztiak eta atarira bijoa.  
 Tšomeka arranca de un tirón las telas que han prendido en su cuerpo y se va al portal.  
 Tšomeka reißt mit einem Ruck die angehefteten Stoffe ab und geht zum Eingang.

Allegretto ♩ = 69

Oka, sorailutik jefšita, ze berri dan-jakin nairik, atarian ageri da. Beste irurak bat batera ayenatu bitez, okoilu-aldetik etšean sartzen dirala.



*Oka, queriendo saber lo que ocurre, baja del piso y aparece en el portal. Los otros tres desaparecen al punto, entrando en casa por la parte de la cuadra.*

Oka steigt vom Balkon und erscheint im Eingang, um zu erfahren was vor sich geht. Die drei andern verschwinden plötzlich, indem sie durch die Stalltüre ins Haus treten.

*rall. e dim.*

*Isiltšorik A media voz Leiser Stimme*  
Andante mosso ♩ = 69

Oka

¿A-metsetan o-te-naiz? —  
¿Por ventu-ra sueño yo? —  
Ist es denn ein böser Traum? —

Begiak igurtzi bitza Okak bein ta berriz.  
*Oka frota los ojos con las manos repetidas veces.*  
Oka reibt wiederholt die Augen mit den Händen.

ok.

¿Zo-morro-ak al-zi - na - ten:	Ur - lo, —	Lu - zi ta
¿E - ra - is tal vez fan - tas - mas:	Ur - lo, —	Lu - zi y her-
Seid ihr spuken-de Ge - spen - ster:	Ur - lo, —	Lu - zi und

Ormai ikutu bizaiote.  
*Palpa las paredes con las manos.*  
 Befühlt die Mauern mit den Händen.

79

Ok. Tso - - - me-ka ma-lo-ta? Ormak ¿arr-i a - la ai-zezko-ak  
 mo - - - sa Tso-me-ka? Muros ¿sois de pie - dra o de le - ve  
 du schöne Tso-me-ka? Mauern: fe - ster Stein seid ihr o - der

Ok. ze - ra-te? O - ka ¿lo a - la i - tzarrik a - - go?  
 ai - - re? O - ka, di-me si ve-las o duer - - mes.  
 leich - ter Dunst? O - ka: bist du wach o - der schläfst - - du?

Berriz begiak igurtzita soinekoak astinduz.  
*Se frota de nuevo los ojos y tienta la ropa.*  
 Reibt sich von neuem die Augen und betastet die Kleider.

Ok. ¿An-ton aiz-a? ¿O - ka aiz - a? ¿I - nor aiz, a - la ez-aiz i -  
 ¿An-tón e - res? ¿E - res O - ka? ¿E - res alguien o no e - xistes  
 Bist du An - ton, o - der O - ka? Bist du je - mand o - der niemand bist

Gero, eskuak bekokian edatuz, eguzkiari begira.  
*Mirando al Sol, teniendo las manos extendidas en la frente.*  
 Schaut zur Sonne, mit den Händen die Augen beschattend.

Ok. nor? Os - tar - gi e - der o - ri -  
 ya? La her - mo - sa luz del cie - lo -  
 du? Am Fir - ma - men - te glänzt ein Licht: -

Urlo, atzeko aldetik, zakur ta gutzi, Gainzabal-aldera doa.  
 Urlo va hacia Gainzabal por la parte zaguera con su perro.  
 Urlo geht gen Gainzabal mit seinem Hund.

Ok. 

¿e-guzki-a o-te-da?                      Ur-lo,                      ¿e-ro-rren  
 que ve-o a-llí ¿es el Sol?              Ur-lo                      ¿i-ma-gen  
 ist es wirklich die Sonne?              Ur-lo,                      bist du dein

Ok. 

i-ru-di-a                      a                      la i e - ro - ri aiz?  
 e-res de ti                      o                      e-res tu                      ser per-so-nal?  
 schwaches Ab-bild                      o - der dein ei -                      genes                      We - sen?

Gainzabal - aldetik eiztari batzuek ageri dira. Urlo, beren oyuak entzueran, burua jasota berriz ezkutatzerara bijoa.

Por el lado de Gainzabal aparecen unos cazadores. Urlo, al oír sus cantos, levanta la cabeza y se va de nueva a esconderse.

Ok. 

Von Gainzabals Seite her erscheinen einige Jäger. Urlo ihren Gesang hörend, erhebt den Kopf und sucht von neuem sich zu verstecken.

Ur - lo.                      \_\_\_\_\_  
 Ur - lo.                      \_\_\_\_\_  
 Ur - lo.                      \_\_\_\_\_

Isilaldia.

Rato de silencio.

Eine Weile Stillschweigen.

Ok. 

¡Ta i - si-lik be-rau!  
 ¡Y ca - lla cual mu-do!  
 Er schweigt wie ein Stummer!



## Allegro marcial ♩ = 88

Coro de cazadores Ba-tzo-ki-a-a-ge-ri da, an dek e-gatz gaildu-rra-  
 Jägerchor Se-ve ya la so-cie-dad, en el ex-tre-mo del te-  
 Ge-gründet ist der Ver-ein, auch heu-te schweigt ernst

O - ka tšori - bu - ru ta Ur -  
 El gran Urlo y O - ka el cas - ca -  
 In dem Ho - fe tre - ten der gro - ße

## Allegro marcial ♩ = 88

## Oka

O - rain - tše da - kit zo - mo -  
 Aho - ra sé que no soy va -  
 Nun be - mer - ke ich daß

ren er - tze - an oi - lar i - šil - ko - rra -  
 ja - do el ga - llo si - len - cio - so es - tá.  
 auf den Dachfirst der ver - gold' - te Hahn.

lo or ze - bil - tze klarr - in - e - an.  
 bel en el pa - tio ven - se mo - ver.  
 Ur - lo und der schelm - ische O - ka ein.

Ok.

rrro-a e - nai - ze - na taes-na - tu-rik na-go - e - la.  
 no fan-tas - ma yo y des - pier-to me a gi-to a - qui.  
 kein Ge-spenst ich bin und vor - bei ist der bö - se Traum.

Coro

¿No-ra o - a i, ————— Baltzu-a - ren  
 ¿A dón - de vas, tú, ————— funda-dor de i -  
 Wo ge - hest du hin, ————— du be-rühmter

¿Tur - co-ren  
 ¿Có - mo pre -  
 An solch

Arizti

¿Zer berr-i  
 ¿Qué nue - vos  
 Was Neu - es

Coro

sor - tzaile ta eiz - ta-ri gu-zi - on ai-ta - le - na?  
 lu-stre so-cie-dad, de ca - za - do-res nu-men ge - nial?  
 Stif-ter des Ver-eins und gro-ßer Ge-ni-us des Waid-werks?

na-gu-si po-tzo - loo-ri i - ge-si al - o - a?  
 ten-des di-a tal tus con - so-cios a - ban-do - nar?  
 fest - li-chen Tag dü uns schön-de ver-las-sen willst?

tr

Oka

iZer be - rri! — be-rrri o - so  
 ¡Qué nue - vas! — nuevas es - pan -  
 Was Neu - es? — Schreckliche Er -

de - gu e - men gaur, O - ka?  
 pa - san hoy a - qui, O - ka?  
 he - richtest du uns, O - ka?

Meno mosso

i - zu - ga - rri - ak En - tzun.  
 to - sas pre - sen - cié O - id.  
 eig - nisse heut' ich sah. Hört an.

*p*

*rit. dim.*

Isiltzorik A' media voz Leiser Stimme

Andante mosso  $\text{♩} = 69$ 

Or go - go - ketan nintza - la,  
 Ca - vi - lan - do ab - sorto a - hi,  
 Tief ver - sun - ken in ernstem Sin - nen

*p*

Ok. 

i - ru zo - mo - rro nekus - ki - an nik:  
 tres fantas - mas viendo es - ta - ba yo:  
 drei Gespenster standen im Ho - fe:

Eiztariak algaraka parre.  
 Los cazadores se ríen estrepitosamente.  
 Die Jäger lachen aus vollem Halse.

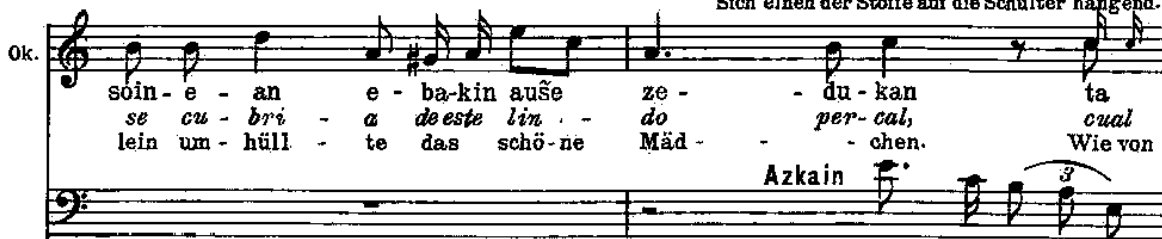
Ok. 

Ur - - lo, Lu - zi ta  
 Ur - - lo, Lu - zi y  
 Ur - - lo, Lu - zi und die


Ok. 

Tšo - - me - ka ga - lan - ta; gaz - te - ak  
 Tšo - - me - ka la her - mo - sa; la jo - ven  
 lieb - - li - che Tšo - me - ka. Die - ses Tüch -

Gonagai bat bizkarreratu beza.  
 Póngase en la espalda una de las telas.  
 Sich einen der Stoffe auf die Schulter hängend.

Ok. 

soin - e - an e - ba - kin auße ze - - du - kan ta  
 se cu - bri - a deste lin - do per - cal, cual  
 lein um - hüll - te das schö - ne Mäd - - chen. Wie von

Azkain 

*poco più mosso*

Tšu - rrut e - gin dik  
 Es - te no vi - no a -  
 Die - ser Kerl ist nicht

Ok.  
Ur-lok be-re bi-o-tza i-kol i - kol zu-en;  
a-ve-lla-na té-ni-a Ur-lo el co - ra-zón;  
ei-nem kal-ten Schauer ge-trof-fen, Ur-lo stand.

Bz.  
o - nek.  
yu - no.  
nüchtern.

Ok.  
A - ma garra-si-ka a - ri zan. Ni a-ger-tu-az,  
ron - ca gri-ta-ba la vie - ja. Co-mo yo a-pa-re -  
Hei - ser vor Är-ger die Al - te schrie. Als ich er-schien,

Ok.  
i-rurak ;brast!suntsitu ziz-ki - dan.  
ei, los tres se di-si-pa-ron.  
al-le drei blitzschnell verschwunden sind.

Coro  
;Begita-su-na, tšora-ke ri -  
;Vana i-lu-sión, desvari -  
Ein leerer Wahn, nurein Irr -  
;Tšora-ke ri - a, be-gi-ta-su -  
;Desvari - o, vana i-lu -  
Nurein Irr - tum, ein leerer

accel. tempo Allegretto giusto ♩ = 84

accel. Allegretto giusto ♩ = 84

Gezu-rra, ge-zu-  
;False-dad, nos in-  
Unwahrheit, du be-

Bi bunpada dantzukite.  
Oyen dos tiros.  
Sie hören zwei Schüsse.

Ok.

¿Nun di-ra bun-pa-da-andi-ok?  
¿Quién e-sos ti-ros dis-pa-ró?  
Wer feu'rte die-se Schüsse ab?

al Sa-gas-ti or-tan, an  
o! So-na-ron a-llí, a-  
tum. Sie krach-ten dort, da-

Coro

na! Sa-gas-ti or-tan, an  
ston! So-na-ron a-llí, a-  
Wahn. Sie krach-ten dort, da

rra! Sa-gas-ti or-tan, an  
tió! So-na-ron a-llí, a-  
lúgst. Sie krach-ten dort, da

Sagastira doaz gizon guztiak. Luzi ta Tšomeka atarian ager bitez.  
Van todos los hombres al manzanal. Luzi y Tšomeka aparecen en  
Alle Männer gehen zum Apfelhain. Luzi und Tšomeka erscheinen im

## Meno mosso

Luzi

Ur-lo,  
Ur-lo,  
Ur-lo,

Coro

go-yan.  
rri-ba.  
o-ben.

go-yan.  
rri-ba.  
o-ben.

Meno mosso

Tšomeka negarrez, mantala begietan duela; bere ama estu ta jarri-  
 el portal. Tšomeka itora, enjugando los ojos con el delantal; su madre muy apurada.  
 Eingang, Tšomeka weinend, die Augen mit der Schürze trocknend; ihre Mutter sehr ängstlich

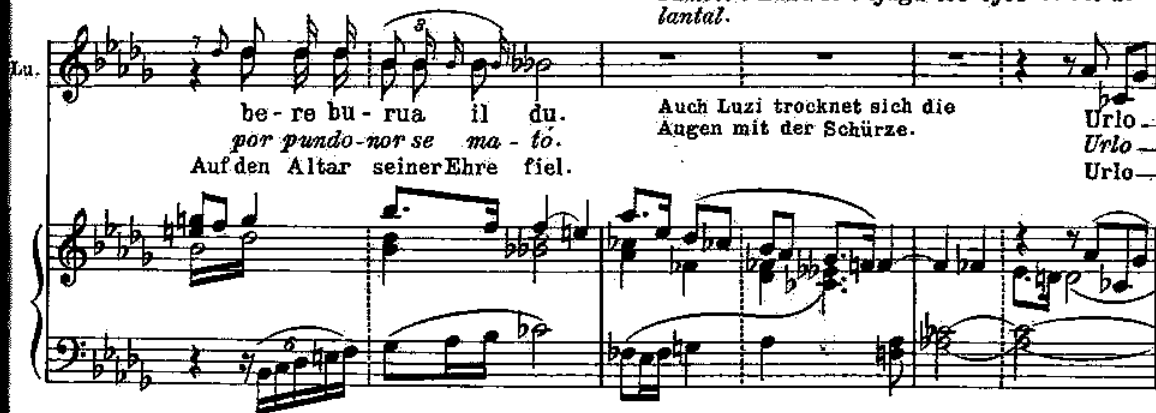
Lu. 

Urlo ——— ¿nun da, jau - na?  
 Urlo ——— ¿dónde está, Se - ñor?  
 Urlo! ——— Sind sie da, mein Herr?

Lu. 

Ur - lo ; be-re bu-ru-a il o-te-du, gaiso-ak!  
 Ur - lo! ; po-bre-ci-to, tal vez contra si a-ten-tó!  
 Ur - lo! Aus Verzweife-lung ging er in den Tod?

Luzik ere mantala begietara darama.  
 También Luzi se enjuga los ojos con el de-  
 lantal.

Lu. 

be-re bu-ru-a il du. Auch Luzi trocknet sich die Augen mit der Schürze. Urlo —  
 por pundo-nor se ma-tó. Urlo —  
 Auf den Altar seiner Ehre fiel. Urlo —

Lu. 

ne-re suingai e - der ori || o - nen gazterik ill!  
 her-mo-so yer - no mi - o ¡¡ siendo tan joven mo - rir!!  
 teurer Schwieger - sohn mein, muß-te sterben so jung!!

Antzika Luzi.  
Sollozo Luzi.  
Luzi schluchzend.

Lu. 

Ur-lo ——— Ur - - lo. Ah!  
Ur-lo ——— Ur - - lo. ¡Ah!  
Ur-lo ——— Ur - - lo. Oh!

Urlo *p*

Etse- atzetik agertokiratuz.  
*Presentándose en escena por la parte zaguera.* ¿Zer?  
Sich auf der Bühne von der Seite zeigend. ¿Qué?  
Was? Was?



Poz- pozik.  
*Muy regocijada.*  
Sehr erfreut.

Allegro moderato ♩ = 92

Lu. 

¡Bi- zi- rik! ¿Nun i- zan da, Ur- lo jau - na? ¡Ah! il za- la us- te  
¡Vivo es- tá! ¿Dón- de se fue, Señor Ur - lo! Ah! ma- dre e hi- ja,  
Er lebt noch! Was ist geschehn, braver Ur - lo? Ach! Mutter und Tochter,

Ur. 

¿Zer ba?  
¿Pues qué? Was denn?

Allegro moderato ♩ = 92



Lu. 

gen- du- en ta a- ma ta a- la- ba ne - ga- rrez geun - den,  
con- ven- ci- das de su muer- te, llo - rá- ba- mos tris - tes  
ü - ber- zeugt von Ih - rem Tod, wein - ten wir trau - rig.





Tšomekari aurpegia agertaraziz.  
*Haciendo a Tšomeka, mostrar su semblante.*  
 Tšomeka veranlassend ihr Gesicht zu zeigen.

Lu.

ba-tez e - re Tšo - me-ka. *Be - gi - ral*  
 so - llo - za - ba Tšo - me-ka. *Mi - re - la!*  
 Bit - ter seufz - te Tšo - me-ka. *Schau'n Sie an!*

Urlo

¡Ah! ¡ah!  
 ¡Ah! ¡ah!  
 Ach so!

Ur.

Za - hal a - kit, ne - re bi - otz a - - - tsa - ka - be - tu o -  
 A - bre - te fe - liz y go - za ya, mia - fli - gi - do co - ra -  
 Freu - di - ges Ent - zük - ken dringt ein in mein be - trüb - tes.

Luzi

Gaz - te - ak, uz - ten zai - tuz - tet; bar - ne ar - tan ze - re - gi - na det.  
 Jó - ve - nes, de - bo de - ja - ros, a - tra - sa - da ten - go mi la - bor.  
 Jun - ge Leu - te muß euch las - sen, Ar - beit hab' in Hül - und Fül - le.

Ur.

ri.  
 zón.  
 Herz.

Tsomekari belarrira.  
A Tsomeka a la oreja.  
Zu Tsomeka ins Ohr.

Lu. *p*

E - san - ak e - san, Tšo - me - ka: es - kerr - ak ta parr - irr - i. Ur -  
Haz lo di - cho tú, Tšo - me - ka; son - ri - en - te gra - cias da: Se -  
Mei - nen Rat be - folg, Tšo - me - ka: Lä - cheind dei - ner Dank ihm sag. Ein

Urlori bakarrean.  
A Urlo aparte.  
Leise zu Urlo.

Lu. *p*

lo jau - na: bi - za - rrak i - zu - tu du - te,  
ñor Ur - lo: las bar - bas la han es - pan - ta - do,  
Wort, Herr Ur - lo: der grim - mi - ge Bart er - schreckt Sie.

Lu.

o - yu ta tris - ka be - za gaz - te a - ger be - ki - gu.  
can - tad y a - le - gre bai - lad de - be - is jo - ven pa - re - cer.  
Lu - stigtantz und hei - ter singt so verjüngt er - scheinen Sie.

Barnera doa Luzi.  
Luzi se va dentro.  
Luzi geht hinein.

Allegro pomposo  $\text{♩} = 92$

*f*

Urlo, itz egin nairik, eztulka ari da.  
*Urlo, queriendo hablar, se pone à toser.*  
 Urlo hustet vernehmlich, um zu sprechen.

Urlo *mf*

Goiz-gi-ro e - de - rra gaur. \_\_\_\_\_  
 Ha - ce buen tiem - po hoy. \_\_\_\_\_  
 Welch'schö - ner Mor - gen heut. \_\_\_\_\_

*mf* Tšomeka

Bai-ki, jau - na.  
 Cier-to, Se - ñor.  
 Si-cher, mein Herr.

Ur.

Ni ire jau - na! Bes-te zer-  
 Yo se ñor tu - yo! Qui-sie - ra  
 Nen-ne mich nicht Herr. Ich möch-te

Ur.

bait i - zan nai ni - ken, Tšo - - - - - me-ka, ne-  
 ser dul - ce bien mio, Tšo - - - - - me-ka, más  
 von dei - nen Lip - pen hö - - ren, hol - de Tšo - me-ka,

Ur.

re bi - zi - tze go - zo - a.  
*in - ti - mo que se - ñor.*  
 Ko - se - na - men in - nig und süß.

**Tsomeka**

Gaz - tê - gi nai - ze - la - ko ...  
*Por - que a - in soy jo - ven yo ...*  
 Un - er - fah - ren und jung ich bin

Ur.

Ta ni ãni za - rra nai - ze - la  
*De mí crees tú que soy viejo*  
 Glaubst du ich sei ein al - ter ab - ge -

**Più mosso**

Ur.

uste al - den? Bi - za - rrak bai, ni baino asko  
*car - ca - mal? Mis bar - bas sí, más vie - jas que*  
 leb - ter Mann? Der Bart ge - wiß, viel äl - ter als

**Tsomeka**

... Ez - ti - ot len es - ke - rrik e -  
*An - tes no dí gra - cias a mí*  
 Meinem Wohl - tä - ter kei - nen Dank

Ur.

za - rra - go di - tun.  
*yo, Tso - me - ka, son.*  
 ich, Tso - me - ka, ist.

*rall.*

*tempo*

Ts. ra - ku - tsi e - may - en al - de - ra - ko be - ro -  
 bien - he - chor por tan - tas dá - di - vas que re - - ci -  
 ich gab für al - le Ga - ben die ich er -

Sona ta tolesgabe.  
 Con gracia y sencillez.  
 Mit Anmut und Einfachheit.

Meno mosso ♩ = 72

Ts. rri. Bein e - re nik ez - tet i - zan, jaun - a  
 bi. Nun - ca cual hoy me han re - ga - la - do,  
 hielt. Nie - - mals wur - de ich so reich be - dacht

Ts. be - zu - za ai - pa - ga - rri - rik, ta ez - ta - kit no - la e -  
 con tal es - plén - - di - dex y no sé co - rres - pon -  
 mit ei - nem Ring und E - del - stein, wie kann ich je er -

Ts. ran - tzun e - ma - le - a - ri. Ar bi - tza  
 dera un fi - no a - ga - sa - ja - dor. A - cep - te mi  
 wie - dern sol - che Frei - ge - big - keit! Nehmen Sie mei - ne

Tā.

be-raz es-ke-rrak, eiz-ta-ri jau-  
 po-bre gra-ti-tud y dis-cul-pad-  
 ar-me Dank-bar-keit an und ent-schul-di-gen Sie

Urlo

Li-par zo-ri-tsu o-ri, ez jarrai  
 Fe-liz mo-men-to, no si-gas al  
 Glück-li-cher Au-gen-blick, flie-he

Tā.

- - na ta o - - toi! az - - kets.  
 - - me, se - ñor ca - za - dor.  
 mich ed - - ler Jä - - ger.

Ur.

e - gu na - ri, gel be - ti ne - re - kin.  
 dí - a fu - gaz, de - ten - te hoy en mi.  
 nicht mit der ei-len-den Zeit, steh still für mich.

Barnean Okaren eizadar-otsak.  
 Dentro suena el cuerno de caza de Oka.  
 Drinnen ertönt Okas Jagdhorn.

## Tšomeka

O - ka da-tor.  
 Vie - ne O - ka.  
 Schön kommt O - ka.

Trompeta

## Allegretto marcial ♩ = 88

Tšomeka etše-barnera doa; Urlo ere bai bere atzetik, eiztari ageri eztiranak.  
*Tšomeka entra en casa; también Urlo tras ella, dirigiendo un gesto de ame-*  
 Tšomeka tritt ins Haus, auch Urlo nach ihr, den Jägern, die nicht erschienen sind,

keinatz. Anton bizkar-gainean dutela, ageri dira eiztariak, ogei bat. Oka aurretik eizadarra jotzen.  
*naza a los cazadores que aun no aparecen. Se presentan estos, unos veinte, trayendo a hombros a*  
 ein Zeichen der Drohung machend. Es kommen etwa zwanzig, Anton auf den Schultern tragend. Oka geht

Antonek bi eper il dakazki esku batean, sorbaldan sutiskiloa.

*Antón. Oka viene por delante tocando su cuerno de caza. Antón trae en las manos dos perdices muertas,*  
voraus, sein Jagdhorn blasend. Anton trägt zwei tote Rebhühner in der Hand, an der Schulter das Gewehr.

Coro

Ba - tzo - ki - ra el - du ge - ra, An - ton eiz -  
Al cen - tro lle - ga - mos ya, lle - van - do al  
Be - gei - stert wie Jun - ge - leut den gro - ßen

Un - tza - ga - ko la - rrin  
De Un - tza - ga el am - plio  
Den brei - ten Hof von Un -

*al hombro la escopeta.*

Coro

ta - ri bi - kai - na gu - re biz - ka - rre - an de - gu -  
*mag - no ca - za - dor An - tón con en - tu - sias - mo ju - ve -*  
Jä - ger An - ton tra - gen wir auf un - sern Schultern in den Ver -

za - ba - la e - men di - - agu, lagu -  
pa - - tio di - vi - san los o - jos -  
tza - - ga das schar - fe Aug' er - blik - ket

Oka

Eiz - ta - ri bi - kai - na - go bat, i - nun ba - da, e - tor bekigu Untza - ga  
*O - tro más há - bil ca - za - dor, si al - gu - no hay, pue - de a - quí com - pa - re -*  
Wer mit Stolz sich rühmt ein si - cherer Schütze er sei, so er - schei - nen soll er

la. Anton eretši bezate. ¡Gora An - ton!  
nil. Bajan á Antón. ¡Vi - va An - tón!  
ein. Man setzt Anton nieder. Hoch An - ton! Wenn

nak. ¡Go - ra!  
ya. ¡Vi - va!  
schön. Hur - ra!

1



Ok.  
ra.  
cer.  
hier.

Coro

Eiz - ta - ri bi - kai - na - go bat, i - nun ba - da, e - tor  
O - tro más há - bil ti - ra - dor, si al - gu - no hay, de - be el  
auf der Welt ein ge - schick - ter ist, so neh - me groß - mü - tig

Eiz - ta - ri bi - kai - na - go bat ez - ta  
O - tro más há - bil ca - za - dor de - be el  
Wenn auch ein ge - schick - ter ist, so

Geyenak zurrumuru izketan ari dirala, Oka,  
Estando todos rumoreando conversacion,  
Indem alle murmeln, steigt Oka mit der

Coro

be - ki - gu Un - tza - ga - ra.  
re - to no - ble a - cep - tar.  
er die - se For - de - rung an.

mun - du za - ba - le - an.  
re - to, no - ble a - cep - tar.  
tret' er zum Kamp - fe vor.

itz egin nairik, maigaiñeratu bite. Batzuek *sssss* isilarazi nai dute.

*Oka desoso de hablar sube a una mesa. Unos quieren hacerle callar siseando: ssssss.*

Absicht zu sprechen auf einen Tisch. Einige wollen ihn am Sprechen verhindern und zischen.

## Oka

Iz-tšo bat e - - - san nai nu - ke.  
*Qui-sie-ra yo al-go ex-po - ner.*  
 Ich möch-te euch et - was vor-schla-gen.

§§§§ berriz ere zenbaitek.  
 §§§§ de nuevo sisean algunos.  
 Einige zischen von neuem.

Andante  $\text{♩} = 72$ 

Ok. *rall.*

¡O Gain - - - za - bal - - les  
 Sa-lud, in-mor-ta - - les  
 Waid-manns Heil, un-sterb - li-che

Ok. *3*

- ko eiz - ta - ri - - ak! ¿Nor - - - tsu  
*hé-ros de nuestra Pa - - tria. ¿Quién os juz -*  
 Hel-den un-se-res Va - ter-lands. Heil, was bil - det

Ok.

ze - ra te? — Ur - lo bi - zar - tsu - a - ren go -  
 ga - is ser? — Un grue - so pen - sa - mien - to de  
 Ihr euch ein? — Des gro - Ben Stif - ters Ur - lo schwer -

8

Ok.

ga - men gi - zen bat. Nai al - de - zu - te  
 Ur - lo el fun - da - dor. Os grue - so pen - sa - mien - to de  
 fäl - li - ge I - dee. Ge - fällt es euch den Ur - lo zum

8

Ok.

be - ra Bäl - tzu - ko Bu - ru - za - gi i - za - te - a?  
 Ur - lo cual Pre - si - den - te de la so - cie - dad?  
 Prä - si - den - ten des Jä - ge - bun - des zu wäh - len?

8

Guztiak ari dira tšaloka. Anton parrirriz  
 Todos aplauden. Antón rie y se rasca la  
 Alle klatschen in die Hände. Anton lacht und

Ok.

Ta An-ton ei-za - zain?  
 Por-mon-te-ro An - tón?  
 Und als Treiber An - ton?

Coro

Bai.  
 Sí.  
 Ja.

buruari azka.  
 cabeza.  
 kratzt sich den Kopf.

*cresc.*

Urlo agertueran, tšalo egiten diote besteak «gora» deadarrez.  
 Al aparecer Urlo, le reciben los otros con grandes aplausos y vivas.  
 Beim Erscheinen Urlos empfangen ihn alle mit lautem Händeklatschen und Hochrufen.

Meno mosso ♩ = 66 Oka

¡Go-ra! Ur-lo!...  
 ¡Vi-va! Ur-lo!...  
 Hoch Ur-lo!...

Coro

¡Go-ra!  
 ¡Vi-va!  
 Hoch!

Meno mosso ♩ = 66

*f* *cresc.*

## Urlo

*mf*

¿Zer ger-ta-tzen zai-tzu-te, la-gun za-rrak?  
 ¿Qué o-cu-rre a-quí mis ve-te-ra-nos?  
 Ka-me-ra-den, was ist heu-te hier los?

*dim.*

*mf*

## Oka

On - gi e - to - rri - a biz bu - ru - za - gi -  
 Bien ve - ni - do se - as a pre - si -  
 Sei will - kom - men, Ur - lo, uns vor - zu -

Ok.

a.  
*dir.*  
 ste - hen.

Gain - za - bal - ko eiz - ta - ri - ak \_\_\_\_  
 Los ca - za - do - res de Gain - za - bal \_\_\_\_  
 Die ver - ein - ten Jä - ger von Gain - za - bal \_\_\_\_

## Urlo

¿Zer di - ok, O - ka, zer?  
 ¿Qué di - ces, O - ka, qué?  
 Was sagst du O - ka, was?

Ok. 

Bu - ru - za - gi - tzat ar - tu au - te - la, Ur - lo.  
 por pre - si - den - te te acla - ma - ron ya Ur - lo.  
 als Prä - si - dent dich fei - er - lich aus - rie - fen schon.

Ur. 

Es - ke - rrak diz - ki - zu - tet, —  
 Mil gra - cias, compa - ñe - ros, —  
 Empfängt, ed - le Ge - nos - sen, —

Ur. 

— lagun za - - - rrak.      ¿Zi - le - gi o - te zaitasmotšo bat e - ra  
 a - cep - - - tad.      Sé - á - me per - mi - ti - do proponer u - nai -  
 — herzli - chen      Dank.      Sei's mir ge - stätet ei - nen Vorschlag eüch zu

Oka 

Mintza, Ur - lo, mintza.  
 Habla, Ur - lo, ha - bla.  
 Re - de, Ur - lo, re - de.      Solemne, feierlich

Ur. 

kus - te - a?  
 de - a.  
 ma - chen.

Gainzabal - ko eiz - ta - ri - ak: —  
 Ca - za - do - res de Gain - za - bal: —  
 Ed - le Jä - ger von Gain - za - bal: —

Ur.

soinantz e - go - ki bat be - ar de - gu. E - men - tse  
 cuer - po - u - ni - for - me de - be el nuestro ser. Se - ño - res,  
 Wir soll - ten al - le tra - gen U - ni - form. Seht, Her - ren,

Urlok bizkarretik pèrako sakel andi batetik atera ta soinantz berakus: lumadun kapela, galtza laburrak, amila motşa ta zankazorroak. Lagunak gogo beroz. tşaloka ari dira.

*Muestra Urlo el uniforme extrayéndolo de una gran bolsa que le cuelga al hombro: sombrero con pluma, calzon, chaqueta corta y polaina. Los socios aplauden con entusiasmo.*

Urlo zieht aus einer Schachtel, die ihm von der Schulter hängt, eine Uniform: Federhut, Kniehosen, kurze Jakke und Gamaschen. Die Mitglieder applaudieren mit großer Begeisterung.

Ur.

det e - re - du - a. *mf*  
 ved el mo - de - lo a - qui. *cresc.*  
 hier das Mo - dell.

Urlok kapela lumaduna bururatuz batera, besteak oyuka asi bitez.

*En cuanto Urlo se encasqueta el sombrero de pluma, los otros rompen á cantar.*

Sobald Urlo den großen Federhut aufsetzt, fangen die andern an zu singen.

### Marcial pomposo $\text{♩} = 76$

Caro

Gain - za - bal Ur - lo aundi - a - ren  
 Gain - za - bal, her - mo - sa patria  
 Gain - za - bal, von unserm großen

Gain - za - bal Ur - lo aundi - a - ren  
 Gain - za - bal, her - mo - sa patria  
 Gain - za - bal, von unserm großen

Gain - za - bal Ur - lo aundi - a - ren  
 Gain - za - bal, her - mo - sa patria  
 Gain - za - bal, von unserm großen

Marcial pomposo  $\text{♩} = 76$

sor-tu-ri e - de - rra,                    o - ne - tsi    go - za - tsu eiz - ta - ri  
*de Ur-lo el fun - da - dor,*                    go - zo - so    a - cep - ta fiel o - bla -  
 Ur - lo die Va - ter - stadt,                    nimm gnä - dig    den neu' ins Le - ben ge -

sor-tu-ri e - de - rra,                    o - ne - tsi    go - za - tsu eiz - ta - ri  
*de Ur-lo el fun - da - dor,*                    go - zo - so    a - cep - ta fiel o - bla -  
 Ur - lo die Va - ter - stadt,                    nimm gnä - dig    den neu' ins Le - ben ge -

sor-tu-ri e - de - rra,                    o - ne - tsi    go - za - tsu eiz - ta - ri  
*de Ur-lo el fun - da - dor,*                    go - zo - so    a - cep - ta fiel o - bla -  
 Ur - lo die Va - ter - stadt,                    nimm gnä - dig    den neu' ins Le - ben ge -

Bal-tzu o - nen so - rre - ra.                    Zu - re se - me                    an - di  
*ción de e - gregia so - cie - dad.*                    La magna i - de - a                    de tu  
 brachten Jä - ger - bun - de auf.                    Mö - ge der Ruhm                    dei - nes

Bal-tzu o - nen so - rre - ra.                    Zu - re se - me                    an - di  
*ción de la so - cie - dad.*                    La magna i - de - a                    de tu  
 brachten Jä - ger - bun - de auf.                    Mö - ge der Ruhm                    dei - nes

Bal-tzu o - nen so - rre - ra.                    Zu - re se - me                    an - di  
*ción de la so - cie - dad.*                    La magna i - de - a                    de tu  
 brachten Jä - ger - bun - de auf.                    Mö - ge der Ruhm                    dei - nes



o - nen as - mo au le - go - rrez tai - tsa - soz ei - du di -  
 hi - jo in - mor - tal por mar y por tie - rra lle - gue del  
 Soh - nes Vor - - ha - ben vom Mun - de zu Mun - de sich aus -

o - nen as - mo au le - go - rrez tai - tsa - soz ei - du di -  
 hi - jo in - mor - tal por mar y por tie - rra lle - gue del  
 Soh - nes Vor - - ha - ben vom Mun - de zu Mun - de sich aus -

o - nen as - mo au le - go - rrez tai - tsa - soz ei - du di -  
 hi - jo in - mor - tal por mar y por tie - rra lle - gue del  
 Soh - nes Vor - - ha - ben vom Mun - de zu Mun - de sich aus -

Coro

Oka maigamean.  
 Oka sobre una mesa.  
 Oka auf einem Tische.

Oka *mf*

Ne - ro - nek e - ro  
 Tam - bién ger - mina en mí  
 Auch mir kommt plötzlich ein

te - la ez - pain - ez ez - pain.  
 u - ni - ver - so al con - fin.  
 brei - ten ü - ber Land und Meer.

te - la ez - pain - ez ez - pain.  
 u - ni - ver - so al con - fin.  
 brei - ten ü - ber Land und Meer.

te - la ez - pain - ez ez - pain.  
 u - ni - ver - so al con - fin.  
 brei - ten ü - ber Land und Meer.

Coro

*dim.* *mf*

Beatza kopetan duela.  
Llevándose un dedo a la frente.  
Legt einen Finger an die Stirne.

Ok.

ba-det as - - mo e - der hat, e - men: as - te - an  
u - na her - mo - - sa con - cep - ción, a - qui: dos ve - ces  
schö - ner Ge - dan - - ke in den Sinn, hier drinn: Zwei - mal wir

Ok.

bi al - diz bup ta bup i - tu - ke - tan ga - ki - o - zan.  
por se - ma - na pum y pum de - be - mos al blan - co ti - rar.  
wö - chent - lich pif - paf puf sol - len Schei - ben schie - ßen.

Coro

O - ri!  
E - so!  
O - ka!

O - ri!  
E - so!  
O - ka!

Ok.

¿Zer - ga - tik o - ri nai ez?  
¿Por qué ra - zón e - so no?  
Aus welchem Grund wollt Ihr nicht?

Coro

O - ka, o - ri ez.  
O - ka, e - so no.  
Scheiben schie - ßen nicht.

O - ka, o - ri ez.  
O - ka, e - so no.  
Scheiben schie - ßen nicht.

3 rit. poco

Ok.

A-ger bi - te bat — iz - ka ne - re ai - tzi. Gu - re  
 Que sal - ga u - no — la mí - a a re - pli - car. El más  
 Wer von euch mir zu wi - der - spre - chen wagt? Der ge -

Meno mosso ♩ = 66

Ok.

ar - te - ko tre - bèn tre - bê - na Ur - lo da. Be - ro - nek be - ti,  
 há - bil de esta pa - tu - le - a Ur - to es. Mo - des - to éi,  
 schick - teste der ganzen Sip - pe Ur - lo ist. Be - scheiden er, da -

Arizti

E - gi - a.  
 Es ver - dad.  
 Das ist wahr.

Meno mosso ♩ = 66

Ok.

ne - re au - rre - an beintzat, bup e - ta uts e - gi - ten du ita  
 sien - do yo fiel tes - ti - go, pum, pum y ¡plaf! ye - rra siempre ¡y  
 von bin ich treu - er Zeu - ge, pif paf und er die Luft durch - lö - chert, und


*con énfasis, mit Emphase*

Or. 

i - ru as - mo di - tu e - men. Eiz - ta - ri - bal - tzu - a ta  
 tres i - de - as su - yas hay a - qui. Mi - rad: la so - cie - dad, el  
 drei Vor - schläge hat er un - ter - breit - tet. Gebt Acht: der Jä - ger - bund, die  
 Azkain  
 Bat - e - man  
 U - na  
 Er - ster

Ok. 

Soi - nantza ta ei - za - zai - na e - re be - ro - rre - na du.  
 u - ni - for - me la i - de - a del mon - te - ro es tam - bién de él.  
 U - ni - form, er hat den Trei - ber auch uns aus - ge - sucht.

Azk. 

Bi e - man  
 O - tra  
 Zwei - ter  
 Urlo  
 Nor  
 Quién  
 Wer

Ok. 

O - rra - ko An - ton, eiz - ta - ri bi - kai - na.  
 Mi - ra ahí An - ton, ex - ce - len - te tí - ra - dor.  
 Sieh ihn dort An - ton, ein vorzüg - li - cher Schüt - ze.

Ur. 

da ei - za - zain o - ri?  
 es e - se mon - te - ro?  
 ist dieser Jagdtrei - ber?  
 ¡Bi - kai - na! Au  
 ¡Exce - len - te! No  
 Vor - züg - lich! An -



Ok. paun. Gu-re-ak be - ze - - la ez - ti - tek  
 paun. No huela- estas pie- - zas co - mo las  
 leg - te. Ehr-lich er - legt sind sie und nicht vom

Ur. Ba - o - te!  
 Mas ¿có - mo?  
 Wie geschah es?

*Rallentando* eldueran, Okak Urleri sudurre -  
 Al llegar al *rallentando* aproxima Oka las per-  
 Wenn das Orchester das *rallentando* spielt, nä-

Ok. au - ek di - ru u - sain - ik.  
 nuestras a pie - zas de ve - llón.  
 Händ - ler in die Kü - che ge - jagt.

*rallentando*

tara eperrak daramazkio ta eiztariak itotzen parrez ari dira: Urlo ere bai.  
 dices a la nariz de Urlo y los cazadores rien estrepitosamente: Urlo entre ellos.  
 hert Oka die Rebhühner der Nase Urlos und die Jäger lachen aus vollem Halse: Urlo mit ihnen.

Ok. An - to - nek Tšo - me - ka mai - te  
 Tšo - me - ka es a - ma - da de An -  
 Tšo - me - ka ist Anton's Ge - lieb -

Berriz parre andiakoak. Urlo lotsaz  
 Nuevas y más estrepitosas risas.  
 Neues lautes Gelächter. Urlo geht

Ok.

du, Ur - lok e - re a - la - ber. Ots e - gin  
 tón, a - si bien del funda - dor. Sue - ne de  
 te, Ur - lo macht ihr den Hof. Er - tö - ne von

barnera.  
 Urlo avergonzado se va adentro.  
 beschämt hinein.

Ok.

deza - la Gain - za - bal - en oyu - ak be - rri - ro.  
 nue - vo el gran him - no po - pu - lar.  
 nen - em un - ser all - be - kann - tes Ver - eins - lied.

rall.

Marcial pomposo ♩ = 76

Ok.

Coro

Gain - za - bal Ur - lo aun - di - a - ren, sor - tu - ri e - de -  
 Gain - za - bal her - mo - sa pa - tria de Urlo el fun - da -  
 Gain - za - bal von uns' - rem gro - Ben Ur - lo die Va - ter -

Gain - za - bal Ur - lo aun - di - a - ren sor - tu - ri e - de -  
 Gain - za - bal her - mo - sa pa - tria de Urlo el fun - da -  
 Gain - za - bal von uns' - rem gro - Ben Ur - lo die Va - ter -

Marcial pomposo ♩ = 76

rra o - ne - tsi go - za - tsu eiz - ta - ri Bal - tzu o - nen so - rre -  
 dor go - zo - so a - cep - ta fiel ob - la - ción de e - gre - gia so - cie -  
 stadt, nimm gnä - dig den neu ins Le - ben ge - brach - ten Jä - ger - bun - de

Coro

rra o - ne - tsi go - za - tsu eiz - ta - ri Bal - tzu o - nen so - rre -  
 dor go - zo - so a - cep - ta fiel ob - la - ción de la so - cie -  
 stadt, nimm gnä - dig den neu ins Le - ben ge - brach - ten Jä - ger - bun - de

rra o - ne - tsi go - za - tsu eiz - ta - ri Bal - tzu o - nen so - rre -  
 dor go - zo - so a - cep - ta fiel ob - la - ción de la so - cie -  
 stadt, nimm gnä - dig den neu ins Le - ben ge - brach - ten Jä - ger - bun - de

ra. Zu - re se - me an - di o - nen as - mo au le -  
 dad. La magna i - de - a de tu hi - jo in - mor - tal por  
 auf. Mö - ge der Ruhm dei - nes Soh - nes Vor - ha - ben von

Coro

ra. Zu - re se - me an - di o - nen as - mo au le -  
 dad. La magna i - de - a de tu hi - jo in - mor - tal por  
 auf. Mö - ge der Ruhm dei - nes Soh - nes Vor - ha - ben von

ra. Zu - re se - me an - di o - nen as - mo au le -  
 dad. La magna i - de - a de tu hi - jo in - mor - tal por  
 auf. Mö - ge der Ruhm dei - nes Soh - nes Vor - ha - ben von



Oka

Coro

go-rrez tai-tsa-soz el-du di-te-la ez-pain-ez ez-pain.  
 ma y por tierras lle-gue del u-ni-ver-so al con-fin.  
 Mun-de zu Mun-de sich aus brei-ten ü-ber Land und Meer.

Gain-  
 Gain-  
 Gain-

Gain-  
 Gain-  
 Gain-

Gain-  
 Gain-  
 Gain-

Ok.

*rall. e cresc.*

za-bal, Gain-za - - - bal.  
 za-bal, Gain-za - - - bal.  
 za-bal, Gain-za - - - bal.

Coro

za-bal, Gain-za - - - bal.  
 za-bal, Gain-za - - - bal.  
 za-bal, Gain-za - - - bal.

za-bal, Gain-za - - - bal.  
 za-bal, Gain-za - - - bal.  
 za-bal, Gain-za - - - bal.

*rall.* **8**

*cresc.*

**8**

Agertoyala bêra.  
 Abajo el Telón.  
 Der Vorhang fällt.

# Bigarren Atala

## Segundo Acto — Zweiter Aufzug

Untzagako etsearen barnea dakus batek atzetik. Etsezola ta lenengo sorailua ageri dira. Zolan, ikuslearen ezkerretara, urrutirengo, sukaldoko atea dago ta alderago okuilurakoa; bi ate onen artean, gorako mailadia. Sorailuan lau ate, beste ainbeste gelatarakoak; bi ezker, bi eskubitik; iru mai andi, gaila (mandaberrak) tajuan; onen aldean esertokiak, ogei ta amar bat. Ormetan isigirik apaingarri zenbait: basurde ta basauntzburuak, eper ta galaper bizi-antzekoak, iskiloak antšume, eizadarrak... ta erdi-erdian, maiburuan, Urloburuzariaren izantz andi bat, bizarta guztikoa.

*Ve uno el interior de la casa de Untzaga por detrás: el piso llano y el primer piso. En el piso llano, a la izquierda del espectador, lejos, está la puerta de la cocina y más cerca la de la cuadra; entre estas dos puertas, la escalera para arriba. En la habitación se ven cuatro puertas, de otros tantos aposentos: dos a la izquierda, dos a la derecha; tres grandes mesas dispuestas en forma de herradura; sillas junto a la pared, unas treinta. Cuelgan en las paredes algunos adornos: cabezas de jabalí y venado, perdices y codornices disecadas, panópias de armas, cuernos de caza... y en el testero, en la presidencia, un gran retrato de Urlo el presidente, con todas sus barbas.*

Man sieht das Innere des Hauses von Untzaga von hinten, das Parterre und den ersten Stock. Im Parterre zur Linken des Zuschauers, etwas entfernt, ist die Tür zur Küche, etwas näher die des Stalles; zwischen diesen beiden Türen befindet sich die Treppe nach oben. In der Wohnung sieht man die Türen von vier andern Zimmern: zwei an der Linken, zwei an der Rechten; drei große Tische in Hufeisenform; Stühle an der Wand, etwa dreißig. An der Wand hängen einige Zieraten: Hirsch- und Wildschweinköpfe ausgestopfte Rebhühner und Wachteln, eine Waffensammlung, Jagdhörner und im Vordergrund ein großes Bild von Urlo des Präsidenten im vollen Bartschmuck.

Agertoyala jasoceran, Tšomeka iru mayetan, zapi ta zamau, bonbil ta pitšar, tšali ta elontzi, zali, aizto ta lauortz ipintzen ari da; eskuzatar batez astiro ta tajuz garbitzen dituela.

*Al levantar el telón, se ocupa Tšomeka en poner en las tres mesas manteles y servilletas, platos y vasos, botellas y jarras, cucharas, cuchillos y tenedores; limpiándolos pausada y esmeradamente con una rodilla.*

Beim Aufgang des Vorhanges ist Tšomeka beschäftigt, die drei Tische zu decken mit Tischtüchern und Servietten, Tellern und Gläsern, Flaschen und Karaffen, Löffeln, Messern und Gabeln; indem sie dieselben langsam und sorgfältig mit einem Tuche abputzt.

Andante mosso  $\text{♩} = 80$

## Tšomeka

*mf*

Gu - ree-gal - pe - ko tšo - ri - ño be - ro - ak za-ra-karz-  
 Oh pa - ja - ri - llos que, atra - i - dos del ca - lor, vi - vis con -  
 Un - ter mei-nem schüt - zen-den Da - che lebt ihr fried-lich trau-te

Tš.

te - nok, jei - ki - or - du la - tza-ren i - ra gar-le e -  
 mi - go y fie - les vi - gi - as de la Au - ro - ra me in - vi - tais a  
 Vög - lein: treu - e Wäch - ter der Mor - gen - rö - te, fröh - lich zwitschernd

Tš.

gi - ti - ok. Zau - de - te aur - ten lu - za - ró Un - tza - ga -  
 le - van - tar. Sed lar - go tiem - po ho - ga - ño de es - te mi  
 weckt ihr mich. Bleibt bei mir recht lan - ge, un - ge - stört

Tš.

ren ba - - be - se - an, zu - en tši - o - ke - taz  
 te - cho al dul - ce am - pa - - ro, mis cru - e - les pe - nas vo -  
 wohnt in eu - rem war - men Nest, mit eu - ren wei - chen schmel - zen - den

TS.

mi - nok go - za - tu di - tza - - dan.  
 so - tros gor - ge - an - do en - dul - - zad.  
 Tö - nen ver - sü - ßet ihr mein Leid.

Sapailora doa Tšomeka; ta Gainzabal-aldera, ezkerretara, begiratuz geroz, bere lanari berriz  
*Va Tšomeka al balcón y después de mirar hacia Gainzabal, a la izquierda, vuelve a rea-*  
 Tšomeka geht zum Balkon und nachdem sie nach links, nach Gainzabal geblickt hat, kehrt sie zur

dakio.  
*nudar su tarea.*  
 Fortsetzung ihrer Arbeit zurück.

TS.

E - tše-ko an-dre di - ru - ko - ya - ri i - ra - ka - tsi eyo -  
 A la mi ma-dre co - di - cio - sa en - se - ñad con dul - ces  
 Mei - ner hab - süch - ti - gen Mut - ter leh - ret mit sanf - ten

TS.

zu - te: bi - zi - ki - de - gai di - ra - nak al - kar maite be - ar  
 tri - nos: dos que el cie - lo des - ti - nó a con - sor - tes se de - ben  
 Tril - ler: Her - zen die fürs Le - ben sich fin - den ver - eint nur der

TS.

du - te - la. E - rru - ki det nik Ur - lo, ez - tet nik  
 mu - tuo a - mor. De Ur - lo me com - pa - dex - co, de es - te mí a -  
 Lie - be - band. Ich be - mit - lei - de Ur - lo, mein Herz

TS.

mai - te or - de - a, gain - tšo ar - tan bi - zi da  
 mor no es el due - ño no, a - lli a - rri - bi - ta vi - ve  
 schlägt a - ber nicht für ihn, tief ein - ge - gra - ben ist des - sen Bild, der

Sapailotik berriz begiratzuz.  
*Mirando nuevamente del balcón.*  
 Von neuem vom Balkon schauend.

TS.

ne - re - tzat sor - tu da - - na.  
 el que pa - ra mi na - - ció.  
 vom Him - mel mir be - stimmt.

TS.

Ez - ta a - ge - ri sor - tzai - le - a. —  
 No — pa - re - ce a - ún el fun - da - dor. —  
 Wa - rum — erscheint so spät der Gründer des Ver - eins? —

Antonek, mailadian gora bizkor ta isil-ostuka igota, ardura andiz ariko atea zabalduko du. Antonek  
*Antón, subiendo escalera arriba, ágil y a hurtadillas, abrirá con mucho tiento la puerta. Antón aparece*  
 Anton, der behend und verstohlen die Treppe hinauf gestiegen, öffnet die Türe des Saales mit großer

soinean eizazain-jantzia du: tsapelean zilarrazala, sorbaldan sutiskiltoa.  
*vestido de montero: chapa en la boina, en la espalda arma de fuego.*

Vorsicht. Anton erscheint in der Kleidung der Bergbewohner: Lederbesatz an der Mütze, auf der Schulter  
 das Schießgewehr.

Ts.

E - na - rak e - na - ra be - ze - la, ba - se - rri - tar nai - zen  
*Cual go - lon - dri - nas go - lon - dri - na, yo que soy cam - pe -*  
 Wie die Schwalbe samt der Schwalb'sich paa - ret, so auch ich Bau - ern -

Ts.

o - nek la - gun - tzat ba - se - rri - tar - tso ya - yu bat  
*si - na por com - pa - ñe - ro re - cla - mo cam - pe - si - no*  
 mäd - chen zu mei - nem Le - bens - ge - fähr - ten ei - nen Bau - ern

Ts.

be - ar det. Ur - lo - ren bi - otz za - rrak ne - re - a  
*cual soy yo. Si de Ur - lo el vie - jo pe - cho, tie - ne que he -*  
 su - che ich. Ei - si - ge Käl - te bei Ur - los An - blick mein

Ts.

be - ar ba - lu i - zoz - tu, zu - en la - gun - tzan nai det  
*lar mi ardiente co - ra - zón, quie - ro yo, a - mi - gas, con vo - so - tras bus -*  
 lieb - glü - hen - des Herz durch - zieht, las - set mich, oh klei - ne Freun - de, mit  
 8

Più lento  $\text{♩} = 68$

Anton ikusita,  
Viendo á Antón.  
In dem sie Anton sieht.

Ts. u - da bi - la e - rral - da - tu. ¡Au i - ka - ra!  
can - do es - ti - o e - mi - rar. Oh qué sus - to!  
euch zieh'n ins son - ni - ge Land. Welch ein Schrecken!

An. ¿Ta ni?  
¿Y yo?  
Und ich?

Più lento  $\text{♩} = 68$

An. Ni ga - be jo - an nai al - - - den u - da o - rren  
Sin mí qui - sie - ras, in gra - - - ta, e - se es - ti - o  
Un - dank - bar möch - test du oh - ne mich nach dem fer - nen

Ts. Ba - rrandan ¡e! An - ton! ¿No - la a zar - tu aiz  
¿Tú en a - ce - cho Antón? di cómo o - sas - te en -  
Be - lauschest du mich, An - ton? Wie wag - test du ein - zu -

An. bi - la, ik?  
per - se - guir?  
Sü - den wandern?



Lera aundiz.  
 Con mucha pasión.  
 Mit großer Hingebung.

Ts. e - tsai - zu - lo on ta - ra e - tortzen, Anton? Nor dan ba - le - ki - te  
 trar a - quí, cue - va de e - ne - mi - gos tu - yos? Si su - pie - ran quié n es  
 tre - ten hier, in die Hóh - le dei - ner Fein - de? Wenn sie wüß - ten wer jagt

Ts. i - sil - eiz - ta - ri - a, il noski e - gin - go u - ke - te gaur. —  
 el fur - ti - vo ca - za - dor, oh An - tón, te ma - ta - ri - an tal vez. —  
 heimlich so wie ein Wilddieb, oh An - ton, sie wür - den dich erschie - ßen. —

An. Naiz ta  
 Aún a -  
 Selbst wenn Ge -

Ts. Ta ne - re a - ma - ren kei - nu -  
 No ves que madre te a - me - na -  
 Ge - den - ke mei - ner Mut - ter

An. il, i - re on - do - an e - gon be - ar di - nat.  
 sí de - bo yo que - dar - me, pren - da, a tu la - do.  
 fahr mir droht, muß ich schützend dir zur Sei - te ste - hen.

Tšomekak, mantala begietan duela negarrez, garrasi egiten du ta Antonek  
postu nai du.  
*Tšomeka, enjugándose los ojos llorando dá un grito, Antón trata de consolarla.*

Tš. ak?  
zó?  
Droh - ung.

Tšomeka schreit weinend auf, Anton sucht sie zu trösten.

An. E-na-tšin i - re a - mak sa - la - tu - ko.  
*Tu ma-dre nun-ca me de-nun-cia-rá a mí*  
Dei-ne Mut-ter nie-mals wird mich ver-ra-ten.

Larghetto  $\text{♩} = 58$  *p*

An. Ez ne - garrik e - gin. E - nau - te  
No llo - res, Tšome - ka. *A un hom-bre*  
Wei-ne nicht, Tšo - me - ka. Was sagst du?

Tš. I - ge - si do - az  
*Huyen de ellos las*  
Al - les Fe - der - volk

An. ni il - ko, — ga - le - per bat il e - zin du - te - nok.  
*ma - tar - le — los que no pueden u - na co - dor - niz?*  
Mich tö - ten, — je - ne die niemals ei - ne Wachtel treffen?

Ts. *ga - le - perrak; i, al - diz, be - ron - ga - na a - tor. An -*  
*co - dor - ni - ces; mas tú a e - llos vie - nes au - dax. An -*  
 flieht vor ih - nen, kühn - mund - ver - we - gen - trittst du vor sie. An -

Ts. *tón ¡¡ ne - re mai - te - a - rren!!*  
*tón ¡¡ por es - te ca - ri - ño!!*  
 ton, tu es mir zu Lie - be. —

An. *Tso - me - ka ¿no - la nai den nik*  
*Tso - me - ka ¿có - mo quie - res que a -*  
 Tso - me - ka, ver - lan - ge nicht daß ich

An. *i la - pur zu - lo on - tan uz - te - a? I - re bi -*  
*qui en - tre ban - di - dos te de - je yo? Tu có - ra -*  
 dich un - ter den Räu - bern las - se. Dein zar - tes

*Gogo hero.*  
*Con entusiasmo.*  
 Mit Begeisterung.

*cresc.*

An.

otz e-der o-rrek ne-re ta eiz - ta-ri guzti-en  
 zón tier-no her-mo-so, más va-lor que mi vida y la  
 Herz viel teu-rer als mein Le - - - ben und das

An.

bi - zi-ak bai-no do - mu ge-ya-go din.  
 de es - tos zán-ga-nos él so - lo tie - ne.  
 die - - ser vor - neh - me Faulen-zer ist.

Parrirriz.  
 Sonriendo.  
 Lächelnd graziös zu.

Allegretto  $\text{♩} = 88$

Ts.

¡Au a - go be - ro - - - a!  
 ¡Oh, qué exa-ge-ra - - - cion!  
 Du führst zu schar-fe Re - de.

An.

Ne-re e sa - -  
 Mi con-se - -  
 Mei - nen

Allegretto  $\text{♩} = 88$

*dim.*

Ts. 

An. 

na ik e - gin.  
jo si - gue tú.  
Rat be - fol - ge treu.

Mintza.  
Habla.  
Re - de



Isilean bezela itz egiten dio.  
Le habla como en secreto.  
Spricht in Geheimnissen.

An. 

Meno mosso  $\text{♩} = 80$ .

Gu  
A no -  
Die Stadt-



An. 

ba - se - rri - ko u - me - - ok er - gel - tizat gauzke o - ri -  
so - tros, los hi - jos de al - de - - a, bo - bos nos juz - ga la ciu -  
leu - te hal - ten uns Bau - - ern ein - fäl - tig al - bernund



An. 

ek. Ez - al - den e - - gi - a?  
dad. ¿No es es - ta la ver - dad?  
dumm. So ist es in der Tat?



TS. *Bai, An-ton.  
Sí, An-tón.  
Ja, An-ton.*

An. *E-gin bâ ne-re e-sa-  
O-ye puesmi i-de-  
Hö-re, Teu-re, mei-nen*

*Anton sapallora, Tšomeka bere lanean.  
Antón va al balcón, Tšomeka sigue en su trabajo.  
Anton geht zum Balkon, Tšomeka fährt in ihrer Arbeit fort.*

An. *na.  
a.  
Plan.*

An. *Ur-lo-ri,  
A Ur-lo,  
Den Ur-lo,* *i-re a-mak e-san zi-o-  
cual tu ma-dre un di-a su-gi-  
wie einst Mut-ter ihn an-ge-*

An.

nez, o - yu ta tris - ka e - ra gin, ta be - zu - za eder do - mitsu oy - ek  
 rid, haz - le can - tar y bai - lar, y al o - fre - cer - te ri - cas al - ha - jas  
 ra - ten, lad zum Tan - zen und Sin - gen ein, wenn er dir bie - tet rei - che Ju - we - len.

Ts.

Ez - tet nai.  
 Tal ja - más.  
 Ah! das nicht.

An.

ar i - tzan. Es - kerrak e - man bi - o - tza  
 a - cep - ta. Da - le tú gra - cias, no el co - ra -  
 nimmsie an. Sa - ge ihm dan - ke, be - hal - te dein

Allegretto  $\text{♩} = 92$

Ts.

Bi - o - tza i - re - a  
 Tú sa - bes bien que mi  
 Du weißt ge - nau daß

An.

ez. \_\_\_\_\_  
 zón. \_\_\_\_\_  
 Herz. \_\_\_\_\_

Allegretto  $\text{♩} = 92$

Ts. 

de - ka - la ¿ez - al - - da - kik?  
 co - ra - zón es tu - - yo.  
 du al - lein mein Herz be - sitzt.



*dim.* *rit.*

Anton *p* **Primo tempo**



¿No la, mai te - tso, i - ku - si aut e - na - ra - kin iz -  
 Di - me có - mote he sor - pren - di - - do en co - lo - quio con los  
 Sa - ge mir wie hab' ich dich ü - berrascht im Zwie - ge - spräch mit den

Ts. 

Be rak ne - re - kin a - ri zi - ran, ni e - re bai be - ra -  
 E - llos me hablan con sus gor - ge - os, con los mí - os ha - blo  
 Sie sprechen mir mit ih - ren Zwitschern, sin - gend ant - wor - te

An. 

ke - tan?  
 pá - ja - ros.  
 Vö - ge - lein?





Ts. kin.  
yo.  
ich.

An.

Tsò - ra - tu - rik al - a - go, min - tza - tzen  
 Tie - nes tro - ca - do el jui - cio, pa - ra cre -  
 Hast die Ver - nunft ver - lo - ren? Glaubst du die

Ts.

I - rri e - re ba - ze - ki - tek  
 ¡Qué di - rí - as si les o - ye - ras  
 Manchmal hö - re ich wie sie la - chen

An.

di - ra - la si - nes - te - ko?  
 er que pue - den dia - lo - gar?  
 Schwalben un - ter - hal - ten sich?

Più mosso

Ts.

Ur - lo - ri e - gi - - ten!  
 de Ur - lo sin pie - dad re - - ir!  
 ü - ber Ur - lo oh - ne Gnad!

An.

¡Goy - a - rin!  
 ¡Cas - ca - bel!  
 Klei - ne Nár - rin! Lo  
 Das

Più mosso

sf  
 cresc.

Ts.  A - gu - re - ak jaup! e - - gi - ten du -  
En o - yen - do jaup! gri - to - ha - bi - tual del  
Wenn sie hö - ren Hal - lo! Wie — der Grei - se

An. 

I - rri?  
cre - es?  
glaubst du?



Ts.  e - ne - tan, ji ji ji ji ji ji ji ji e - na - rak  
se - sen - tón, ji ji ji ji ji ji ji ji ri - en a  
im - mer schreit chi chi chi chi chi chi chi chi la - chen im



Ts.  tal - dez e - gin oi du - te. Oka malladian gora dator lala lala lalala oyu eginéz.  
co - ro mis go - lon - dri - nas. Oka viene escalera arriba cantando lala lala etc.  
Chor mei - ne lie - ben Schwalben. Oka kommt singend die Treppe herauf.

*Oka*  
La - la  
La - la  
La - la

An.  Tšo - roš - ka jo - ri si - ne -  
Lo - ca es - tás, si lo crees a -  
Toll bist du, wenn du es so



Urduri ta larri.  
Agitada y apurada.  
Erregt und ängstlich.

Larghetto

♩ = 66

Tšomekak gela batera  
Tšomeka empuja a An-  
Tšomeka stoßt Anton

Tš. 

Ok. 

An. 

O - ka dator.  
Vie - ne O - ka.  
Kommtschon Oka.

Sar ortše.  
Entra a - hí.  
Geh' hinein

la - ra - la la - la - la - ra la - la - la - la.  
la - ra - la la - la - la - ra la - la - la - la.  
la la la la la la ra la la la la.

tsi!  
sí.  
meinst!

Larghetto ♩ = 66



*p*

Antoni bultz egiten dio; Anton, atea ertz-idikirik duela, barnean geldi bedi. Tšomeka, sapailoari buruz, ikusleari  
tón hacia un aposento; Anton queda dentro con la puerta entornada. Tšomeka, de espaldas a los espec-  
zu einem Zimmer hinein, Anton bleibt drinnen bei angelehnter Türe. Tšomeka mit dem Rücken zu den Zu-

Andante mosso



lepoz, bere sail etenari berrayo. Oka beatzen gainean sar bite. Tšomekarengana eldueran begiak eskuz esta-  
tadores, sigue su interrumpida tarea de limpiar la vajilla. Oka entra sobre las puntas de los pies; al  
schauern fährt in der unterbrochenen Arbeit des Geschirr reinigens fort. Oka tritt ein auf den Zehenspitzen

Larghetto

♩ = 66



*mf*

liko diozka. Okak soinean eiztari-jantzia dakar; galtza laburak, zankazorroak, lumadun kapela...  
llegar a Tšomeka le cubre los ojos con las manos. Oka viene vestido de cazador; pantalón corto, polainas,  
sombbrero con pluma...  
schleichend; sobald er Tšomeka erreicht hält er ihr die Augen mit den Händen zu. Oka kommt als Jäger ge-  
kleidet: kurze Hosen, Gamaschen, Federhut...



Oka *mf*

E-zetz i-ga-rri, Tšo-me-ka, nor nai-zen  
 A que no a-di-vi-nas, Tšo-me-ka, quién soy  
 Ich wet-te du er-ra-test nicht, Tšo-me-ka, wer ich

Tšomeka Aurt eginez.  
*Volviendo.*  
 Zurückkehrend.

A-mandre za-na — |oi! Ez-tet a-man-dre.  
 Mi di-funta a-bue-la |joy! Mia-bue-li-ta no es.  
 Mei-ne Groß-mut-ter se-lig. Ah! Die Groß-mutter ist's nicht.

Ok.

ni.  
 yo.  
 bin.

Tš.

¿Ta nik zu la-gun  
 ¿Y us-ted sin los  
 Und sie ohn' die

Ok.

¿Ba-ka-rrik no-la a-kustnik?  
 ¿Cómo estás tan so-la?  
 Wa-rum bist du so al-lein?

Ts. ga-be-rik?  
o - tros?  
an-de-ren?

Ok. Ur-lo aun-di-ak be-gi o-na du.  
¡Qué buen o - jo tie - ne Ur - lo!  
Wel-chen sehar - fen Blick hat Ur - lo!

*stacc.*

Ts. ¡Ja ja ja! ¡Be-gi zo-rro-tza Ur-lok!  
¡Ja ja ja! Que Ur-lo tie-ne buen o - jo!  
Ha ha ha! Ur - lo hat gu - te Au-gen!

Ok. E - pe - rre - ta - ko  
Pa - ra per - di - ces  
Für die Reb - hüh - ner

*stacc.*


Okak Tšomeka palagatzen du ta berea-  
la irtetzen da Anton ezkututik.  
Oka acaricia a Tšomeka y al punto  
sale de su escondite Anton.

Ok. ez; e - maz - te - gai - tan or - de - a. Oka liebkost Tšomeka und sofort kommt  
no; ca - zador de novias es sin par. Anton aus seinem Versteck.  
nicht, a - ber Mädchenherz trifft er si - cher.

*cresc.*

Ok. 

¿Eu a - - tor  
¿Tú vie - - nes,  
Du kommst zu

Antón 

Nik e - re ba - da - kit pa - la - ga - tzen.  
Yo soy tam - bién du - cho en a - ca - ri - ciar.  
Die Schmei - chel - kunst ist auch mir be - kannt.



Ok. 

ne - re - ga - na, zar - pa - zi - kin? ¿No - la - ko ei - za - zain a iz  
gran an - dra - jo - so? Tú don - de mí? El co - to de - jas a mer -  
mir gro - ßer Lump? Du, Tau - ge - nichts? Schlecht hü - test du das Jagd - ge -



Ok. 

¿A - še - ri or ze - bi - lek e - per il - tzen.  
ced de A - še - ri, ¿que hace heca - tom - be de per - di - ces.  
he - ge; A - še - ri wird das gan - ze Re - vier aus - rot - ten

An. 

Ga - bez, ni lo na - go -  
De no - che, mientras yo  
Des Nachts während ich



## Tsomeka

A-rren! gi-zonak, gel-di,  
Ha-ya paz, os lo rue go  
Laßt Friede sein, bit-te;

Ok. ¿Ga-bez? ¿E-perrak sa-gu-zarrak al-di-tuk? Ken  
Bri-bón, dí-gas per-dí-ces son mur-cié-la-gos? A-  
Spitz-bu-beşag:sind die Reb-hüh-ner Fle-dermäu-se? Zu-

An. e-la. Pa-la-ga-tu zak  
duer-mo. A-ca-ri-cia-lao-tra  
schla-fe. Schmeich-le das Mädchen

Ts. a-rren! o-toi!  
ha-ya paz por Dios!  
be-ru-higt Eu-er Ge-müt!

Ok. a-kit, nes-ka-tsa, ken as-to kerten au jo de-za-dan.  
trás, mu-cha-cha, a-trás; dé-ja-me ya zurrar al bau-sán.  
rück schnell Mädchen zu-rück! Laß mich ihn schlagenden Narr.

An. be-rriz, mu-turok autsi-ko diz-kat. Jo nazak.  
vez y te rom-pe-ré la ca-ra, lo-co. Zír-ra-me.  
wie-der und ich wer-de dein Gesicht zeichnen. Schlage mich.

Alkar jotzera dijoaztela, Urloren mintzura entzun ta baretzen dira. Anton ta Tšomeka sapailora doaz, Urlo ikustera.

*Al ir a golpearse oyen la voz de Urlo y se calman. Antón y Tšomeka salen al balcón para ver a Urlo.*  
 Im Begriffe sich zu schlagen hören sie Urlos Stimme, bei der sie sich beruhigen. Anton und Tšomeka gehen dann auf den Balkon, von dem sie Urlo sehen.

**Solemne Feiertlich M. ♩ = 63**  
*Opus 20*

Tš. *Ur - lo!* *Bera da.*  
*Ur - lo!* *El es, él.*  
*Ur - lo!* *Ur-lo istá.*

Ok. *Ur - lo!* *Aup! —*  
*Ur - lo!* *Aup! —*  
*Ur - lo!* *Hallo!*

An. *Urlo* *Be - ra, bizarmo - tzik*  
*Ur - lo!* *Ur - lo!* *desbarba - do*  
*Ur - lo!* *Ur - lo!* *glattrasiert er -*

Ur. *Aup!* *Aup!*  
*Aup!* *Aup!*  
*Hallo!* *Hallo!*

**Solemne Feiertlich M. ♩ = 63**  
*Opus 20*

Oka ere sapailora.  
*También va Oka al balcón.*  
 Auch Oka tritt auf den Balkon.

Tš. *E!*  
*Eh!*  
 Wie!

An. *da - tor. Be - gi - ra.*  
*vie - ne. Mi - re - le.*  
*scheint er. Se - hen Sie.*



Oka

Ok. *E - der ga-lan-ta ze - gok.  
Mi - rad qué hermo-so vie - ne.  
Wie ver-schö-net ist Ur - lo!*

An. *As - to - ak  
Co - mo los  
Er glei - chet.*

Ok. *So - rots de - za - gun  
Mi - rad a - ten - tos  
Auf - merk - sam be -*

An. *e - re bai mu - til - du - ez - ke - ro.  
bu - rros vie - nen al ser tras - qui - la - dos.  
ei - nem frisch ge - scho - re - nen E - sel.*

Urloren izantza eretsi ta luzaro begiratuz, dio:  
*Desculga y contempla largo rato el retrato de Urlo y dice:*  
 Oka nimmt das Bild Urlos, betrachtet es eine Weile und sagt:

Ok.

mo - rroi au.  
 al bar-bian.  
 schaut den Kerl.

*Lento ad lib.*

Ok.

*mf* *Andante mosso* ♩ = 66

O - nen antzik e - réez - tu. — | Aup! — e - san ez -  
 Yanoés Ur-lo el que fue. — | ¿Quién pu-do co - no -  
 Wer er-kennt den Ur-lo in ihm? — | Nur — verrät ihn

Ok.

pa - lu norke - zagutu al? — | Urlo betik oyuka. *Urlo*  
 cer - le, si no gri-ta Aup? — | Urlo canta desde abajo. *f*  
 uns sein Liebingsruf Hal - lo! — | Urlo singt von unten.

Soinantzez jantzivik eta ezpain-bizar utsez ageri da Urlo.  
*Urlo aparece vestido de uniforme y con sólo el bigote.*  
 Urlo erscheint in Uniform und nur mit Schnurrbart.

¿I -  
 Vive  
 Ist ein



Urlo saketik paper bat atera beza tobera jotzeko ta betaurrekoak jarri bitza irakurtzeko.  
 Urlo saca del bolsillo un papel para cantar la serenata y se cala las gafas por leerse lo.  
 Urlo nimmt aus der Tasche ein Papier um die Serenade zu singen und setzt die Brille zum Lesen auf.

**Allegro moderato** ♩ = 96

Lu. 

Ts. *Enérgico*  
 or - tse.  
 En - tra.  
 steck dich.

Anton.

Ur. Be - tor - kit, nai ba - du.  
 Ven - gase el mas - tuerzo.  
 Der Narr, mager kommen.

ter.  
 voy.  
 ge - he.

**Allegro moderato** ♩ = 96

*Enérgico*

Mai - U - Ein



Lu. 

Ur. En - tzun de - zagun.  
 La qui - sie - ra otr.  
 Stim - men Sie es an.

te e - re - si - tso bat.  
 na cancion de amor.  
 Lied von Lieb und Treu.



Tsomeka bere gelan sar bedi.  
 Tsomeka entra en su aposento.  
 Tsomeka tritt in ihr Zimmer ein.

*rall. molto pesante*



Urlo  
*mf*

E - der goi - ze - an e - guzki, a - mets lo - za - le - ak i - zuten, le - yo -  
*Bello è sol à la ma - ñana cuando, espan - tando dulces sue - ños, por res -*  
 Herrlich ist des Tags Ge - stirne, wenn am Morgen sei - ne Strahlen lu - gen

Ur. zi - rri - ki - tue - ta - tik a - ri da - ne - an so - ros - ten.  
*qui - cios de ven - ta - nas en - tra so - lí - cito a ob - ser - var.*  
 durch die Fen - ster - rit - zen schüchtern die sü - ßen Träu - me ein.

Okak ez tul.  
 Oka tose.  
 Oka hustet.

Ur. E - de - rra - go zait Un - tza - ga - ko pi - tsi, e - gaz - ti tsi - u -  
*Más be - lla me es de Un - tza - ga hermo - sa jo - ya, en - vi - dia de ca -*  
 Herr - li - cher ist das Klein - od von Un - tza - ga, nach de - nen die Sing -

Ur. la - ri - en gu - ta - rra, bi - otz mai - ta - la - ri o - nen ja - be ta an -  
*no - ras a - ve - ci - llas, due - ña y ú - ni - ca se - ño - ra de es - te mi a -*  
 vög - lein nei - disch schau - en, dir al - lein hab ich ge - wid - met mein e - wig

Luzi *mf*

Ur. *mf* Oka *mf* Jau - na, o - gei ur - te bein -  
 Vein - te a - ños es - ta ma -  
 Zwan - zig Jah - re heu - te

An - ton, o - raintse be - ra - gan - du  
 An - ton, a - ho - ra vá a co - brar - te  
 An - ton, der Jä - ger Ur - lo wird als

de - re ba - ka - rra.  
 mante co - ra - zón.  
 lieb - er - füll - tes Herz.

Urlok betaurrekoak eskura.  
 Urlo se quita las gafas.  
 Urlo nimmt die Brille ab.

Lu. tzat utzi di - tu goize - on Gainza - ba - len gaz - te gazte di - ru -  
 na - na en Gainza - bal de - jó, Se - ñor, no - ble ya - pues - to don -  
 morgen haben Sie in Gainzabal ge - las - sen, 3 ed - ler, schöner und gu - ter

Ok. be - ar dik o - - rrek Un - tzaga - ko e - per e - der  
 Ur - lo el ca - - za - dor es - ta per - diz de Un - tza -  
 Jagd - beu - - te - te das zahme Wild von Un - tza -

Lu. di. Tso - - me - ka tso - ra - bil - tze - ra - bi - jo - a.  
 cel. Vá - - ya - se á e - na - morar a mi hi - ja Tso - me - ka.  
 Herr, bald wird das Herz meiner Toch - ter Ihr Ei - gen - tum sein.

Ok. au. ga. ga. Anton

Ne - gurtitz o - yek ez - - ti - ra Ur - lok e - gi - nak.  
 Ur - lo no es au - tor - - de tan poéti - cos ver - sos.  
 Ur - lo hat die - se schö - - nen Ver - se nicht ver - faßt.

## Luzi

Tso-me-ka le-yo-aa a-ge-ri da, ba-ran-  
 En la ven-ta-na es-cu-chan-do es-tá Tso-me-  
 Am Fen-ster neu-gie-rig lä-chelnd lauscht Tso-me-

Urlok betaurrekoak ezarri bitza ta irakurri.

*Urlo se cala las gafas y lee.*

Urlo setzt die Brille auf und singt.

Lu. dan. Bi-jo-a. *rit.*  
 ka. Vá-ya-se.  
 ka. Gehn Sie hin. Urlo

E-gon bein.  
*Oi-ga-me.*  
 Hö-ren Sie.

E-der  
*Be-lla en*  
 Schö-ner

Ur. os-kar-bi-ko i-lar-gi, e-re-si go-zoz-ko i-tu-ri-a, i-zar  
*cie-lo a-zul la Lu-na, fuen-te de dul-ce po-e-si-a, deal-tas*  
 Mond mit Sil-ber-strahlen feen-haft die schlummernd' Erd' um-we-best, huschend

*Tempo*

Ur.

i - bil-taun goi - ta-rren jos - ta - gai - lu - tšo tšu - ri - a.  
 e - rran - tes es - tre - llas blan - co ju - gue - te ce - les - tial.  
 spie-len flücht'ge Ster-ne hoch am blau-en Him-mels - zelt.

Okak ezta! ta Antoni keinu.  
 Oka tose y hace señas a Antón.  
 Oka hustet und gibt Anton Zeichen.

Ur.

E - de - rra - go zait Untza - ga - ko ain - ge - ru, in - gu - ma arte - ga -  
 Más be - llo me es el an - gel de Un - tza - ga, de in - quietas ma - ri -  
 Be - zau - bernd ist der En - gel von Un - tza - ga, mit An - mut er die

Ur.

tuen poz bi - gu - ña, lan - dan Ortz - an - dre be - ze - la goi - ze - ro a -  
 po - sas con - sue - lo, que cual dio - sa de los campos sur - ge ai -  
 Herzen an sich fes - selt, ei - ner Göt - tin gleich er - he - bet mär - chen - haft

Tšomeka gelatik irtenaz ageri da. Anton buru - makurrik dago.  
 Tšomeka sale del aposento y aparece. Antón está con la cabeza agachada.  
 Tšomeka verläßt das Zimmer und erscheint Antonschlägt die Augen nieder.

Oka

gertzen zaigu - na.  
 ro - sa ma - ti - nal.  
 er sich aus dem Tal.

¡An - ton!  
 ¡An - tón!  
 An - ton!

rit.



Tranquillo ♩ = 66

Oka

Entzun al - dek bi - garren á - pal - di e -  
 Has o - ri - do es - ta se - gun - da hermosa es -  
 Hast Du nicht ge - hört die - se zwei - te schö - ne

der o - ri?  
 tro - fa? di.  
 Strophe? sag. Anton

E - res - la - ri - a ba - aiz, a - ki - o i  
 Cante a la be - lla tu a - mor, si eres tú po -  
 Wenn Du wärest ein Po - et, könntest auch Du

E - naiz go - rra.  
 Sor - do no es - toy.  
 Taub bin ich nicht.

e - re,  
 e - ta,  
 sin - gen,

bes - telan gal - du aiz, — gaiso ori!  
 per - dido estás si - no, — mi - se - ro!  
 sonst wirst Du le - dig bleiben, ar - mer Mann.

Utzi ne - ri gel - di.  
 Déje - me tran - qui - lo.  
 Lassen Sie mich ru - hig.

Uz - te -  
 Dé - je -  
 Las - se

## Tsomeka

## Più mosso

U-tzi gi-zo-na - ri. Antoni agopean. An-  
 De-jad al hombre en paz. A Antón en secreto. A-  
 Warum necken Sie ihn? Leise zu Anton. Ent-

ko.  
 me.  
 mich.

Più mosso

ton o - a. Ur-lo ze-to-rrek. ———  
 lê - ja - te, que vie-ne Ur-lo. ———  
 fer - ne Dich. Bemerk' daß Ur-lo kommt.

Ni ez. Kementsu. Be-torkit.  
 Yo no. Enérgico. Venga ya.  
 Ich nicht. Energisch. Komm' er denn.

Allegro moderato ♩ = 96

Luzik intšaurpeko maitšo baten ganean Jerez-bonbila ta gozoreak ipini bitza.

Luzi coloca sobre una mesita junto a Urlo, bajo el nogal, una botella de Jerez y bizcochos.

Luzi setzt auf ein Tischchen nahe bei Urlo, unter dem Nußbaum auf dem Hofe, eine Flasche Jerez und Biskuits.

Luzi

Urlo

Au ne-rei-  
 Es-to en mi  
 Das soll Ihr'

¿Au zer da?  
 ¿Y es - to?  
 Und die - ses?

*Pasan unos niños por la escena con sacos de escuela colgados al hombro.*

Einige Kinder, mit dem Schulranzen bepackt, gehen über die Bühne.

*grazioso*

Lu.

- ze - ne - an, — zintzur o - ri e - zo - tze - ko.  
nom - bre, — para hu-me-de - cer la gar-gan - ta.  
Keh - le — be-feuchten in mei - nem Na - men.

Moderato  $\text{♩} = 68$   
Tōmeka *dolce*

An - ton,  
Mi - ra, An -  
Hör' An -

TS.

i - re bil - dur nauk.  
tón: te - mo de tí.  
ton, ich fürcht'um Dich.

Anton

Ni e - re i rearrankura naun.  
También de tí, prendo, temo yo.  
Auch ich zit - te - re für Dich.

Zerbait edanez, betaurrekoak jarri ta irakurtzen bezela. — Apaldi onen bitartean, Luzi sukaldean da, Bebe algo, se cala las gafas y hace que lee. — Durante esta estrofa Luzi está en la cocina, cuatro Urlo, nachdem er etwas getrunken hat, setzt die Brille wieder auf und singt. Während dieser Strophe, Luzi ist

Urlo

I - ru - ga - rren a - pal - di - a det e - - men.  
La ter - ce - ra es - tro - fa he - de - ha - cer o - - ir.  
Jetzt stimme ich die dritte Strophe an.

lau-bost aurrek Urlori atzetik irri ta parre egingo diote, Luzik zarta bat eskuan duela jarraitu arte.  
*o cinco niños se burlan y se rien de Urlo por detrás, hasta que Luzi les persigue vara en mano.*  
 in der Küche, vier oder fünf Knaben verspotten. Urlo von hinten. Luzi verfolgt sie mit einer Rute.

Ur.

E - der ne - gu beltz mi - ne - an, lats i - bai -  
*Be-lla en ne-gro cru-do in - vier-no, ca - be hin -*  
 Plätschernd ei - len kla - re Bäch - lein in den

Ur.

tu - en baz - te - rre - an, ki - mu la - ru me zai - le - tan sa - ra - tsak  
*chados a - rro - yue - los, blanca flor que esbel - ta o - fre - ce el sau - ce en a -*  
 strengen Win - ter - ta - gen rasch vor - bei am Wei - den - bau - me, neu ge - hüllt in

Ur.

du - en lo - re - a. E - de - rra - go zait Un - tza - ga - ko err -  
*ma - ri - llen - to pié. Más be - lla bro - ta flor, nunca mar -*  
 Blü - ten - schmuck. Schön er - blüht gleich un - ver - welk - li - chér

Ur.

e - kan, u - da ta ne - gu tsi - mel - du ga - be - a, tso - ra -  
*chi - ta, en - can - ta - do - ra en el ver - gel de Un - tza - ga, blanca,*  
 Blu - me, ent - zückend in dem Garten von Un - tza - ga, weiße,

Ur.

ga-rrí-roa-ger-tzen dan Tšo-meka, ne-re maite - a.  
*fresca, flor fra-gan-te, Tšo-meka, mi ú-ni-co a-mor.*  
 frische, duftend' Blume, Tšo-me-ka, mein ein-zi-ges Lieb.

*rit.*

Oka Sapailotik, tšaloak joaz.  
*Dando palmadas desde el balcón.*  
 Mit den Händen zum Balkon hin klatschend.

## Meno moderato

Ur.

Tšit e - derki. E - der.ki,  
*Bra-vi-si-mo!* Jo-ven y e-  
 Bra-vis-si-mo! Jun-ger und

¿Or alen-go-en, O - ka?  
 ¿Có-mo tú a - hí, O - ka?  
 Wie! Du warest da, O - ka?

Meno moderato

Urlok parre gozaro.  
*Urlo se rie dulce mente.*  
 Urlo lacht gütig.

Ok.

se - nargai gazte, e - der.ki.  
 na - mo-ra-do ga - lán, muy bien.  
 zar - ter Ver-eh - rer, gut, sehr gut.

*f* *p*

Ok.

E - rorrek a - la bi - zarginak e - re - si o - ri e - gin al - de - zu -  
*Hi - cis - te tú o el bar - be - ro e - se tan ex - pre - si - vo cantode a -*  
 Hast Du selbst dieses Lie - bes - lied verfaßt, o der ist es der ga - lante Dorfbar -

Luzi

Bai O - ka lo - tsa - rik gabe a taitzontzi  
*El hombre más sin vergüenza pa - re - ce*  
 Wie e - kei - haft und ab - stoßend benimmt sich

Ok.

te? I - regana ni - jo - ak. Berriz ere parre Urloak.  
*mor? Bajó'r-lo, donde ti. De nuevo rie Urlo.*  
 bier? Gleich ge - he ich zu Dir. Urlo lacht von neuem.

Moderato assai ♩ = 60

Lu.

i - zan. Oka larrinera jetši bite.  
 O - ka. Oka baja a la plazaleta.  
 O - ka! Oka kommt nach dem Platz herunter.

Tšomeka

Urlo

Leratsu. An - ton, ne - re i - ze - nean, arrenal -  
*Con mucha pasión. Rue - go, Antón, te a - lejeshoy en mí*  
 Mit großer Hingebung. Bit - te, Anton entferne dich in meinem

O - rri ja - ramon?  
*No hagas ca - so de él.*  
 Laßt ihn an - Ber Acht.

Moderato assai ♩ = 60

Ts. de e - gik. A - rren, An - ton, bes - te - lan  
 nom - bre. An - tón, por Dios, que es - tás ven -  
 Na - men. Anton Um Got - tes Wil - len geh, hier bist

Eztet nai.  
 Yo ja - más.  
 Nimmermehr.

Ts. gal - du aiz.  
 di - do a - qui.  
 Du ver - kauft.

An. Ur - lo er - gel o - rren al - de o - - ro  
 Con - ju - ra - dos con el im - bé - cil de Ur - lo es - tán  
 Verschwört habt ihr euch al - le mit dem dum - men

Beatz biz kurutze bat eginaz muñ  
 eman bezayo.

Forma Tsomeka una cruz con los  
 dedos y la besa.

Tsomeka formt ein Kreuz mit den  
 Fingern und küßt es.

### Appassionato

Ts. ¡O - ri ne - ri! Be - gi - ra, An - ton.  
 ¡Tal me di - ces! Mí - ra - me, An - tón.  
 Weh mir Ar - men! Schau mich an, An - ton.

zeuden, i e - re er - diz - ka bai.  
 to - dos, también pa - re - ces tú.  
 Ur - lo, wahrscheinlich auch - Du.

cresc.

Ts. *mf*

I bai-zik — bes-terik i — — nor ez — ti-at  
 A na — — die si-noa ti — — quiere li — bre mi a —  
 Dichal-lein — aus freier Lie — — be er-wäh-le ich zum

Ts.

nik — — se - nartzat ar-tu nai; — ta o-rain jo-toil al-de e gik, An-  
 mor — — por es-po - so e - le - gir. — A lé - ja - te de aquí por mi amor, An-  
 Mann — — so schwöre ich fei-er-lich — Ver - las - se diesen Ort mir zu liebe An-

*mf*

**Allegro moderato** ♩ = 76

Orkestaldi onen bitartean Anton geri-  
 Durante este pasage de orquesta se  
 Während dieser Passage des Orchesters

Ts.

ton. — —  
 ton. — —  
 ton. — —

geri maildian bera bijoa, Luziren arrenkuraz aldizka ezkutatzen dala; ta azkenez okuiluko atetik iges  
 ve a Anton bajar con mucho tiento la escalera, esconderse a ratos por temor de Luzi y zafarse al fin  
 sieht man Anton mit großer Vorsicht die Treppe hinabsteigen und sich von Zeit zu Zeit aus Furcht vor Luzi



egiten duela. Antonen igesaldi onen bitartean, intsaurrean Urlo, Oka ta Luzi gogoz izketa-alegian ari por la puerta de la cuadra. Mientras la escapatoria de Antón charlan, al parecer muy animados, Urlo, versteckend, entweicht er schließlich durch die Stalltür. Während Antons Flucht plaudern Urlo, Oka und Luzi

dira. Tšomeka larri-larri sapailotik barrandan bego, gertatzen dana jakin nairik. Oka y Luzi bajo el nogal. Tšomeka muy apurada atisba del balcón cuanto ocurre.

unter dem Nußbaum anscheinend sehr lebhaft. Tšomeka, sehr ängstlich, lugt vom Balkon hinab, was sich er-

eignen wird.

Luzi urduri  
agitada  
sehr bewegt

Andante mosso

¿Zer? ¿An-ton or go-yan?  
¿Qué? ¿An-tón a-rrí-ba?  
Was? An-ton ist o-ben?

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature.

Second system of piano introduction, continuing the treble and bass staves.

Luzi  
*ad lib.*

Lento  $\text{♩} = 52$

Vocal line for Luzi, starting with a fermata and a rest.

Neska - - - tša.  
Mucha - - - cha.  
Hör, Mäd - - - chen.

*Enérgico*

Piano accompaniment for Luzi, marked *Enérgico*, featuring a rhythmic pattern in the bass and chords in the treble.

Lu.

Vocal line for Luzi, continuing the melody.

Neska - - - tša.  
Mucha - - - cha.  
Hör, Mäd - - - chen.

¿Non den ik o - ri?  
¿Dón-de está e - se?  
Sag mir, wo er ist.

Tšomeka

Vocal line for Tšomeka, starting with a fermata and a rest.

A - ma ¿zer?  
Ma-dre ¿qué?  
Mut-ter, was?

¿Nor?  
¿Quién?...  
Wer?

Piano accompaniment for Tšomeka, featuring a rhythmic pattern in the bass and chords in the treble.

Lu. A - še - ri. ¿Non den?  
A - še - ri. ¿Dón - de es - tá?  
A - še - ri! Wo ist er?

Ts. ¡Ah! E - - men - go ba - karr - a ne - rau nau - zu a - ma.  
¡Ah! La - ú - ni - ca de a - qui soy yo, ma - dre mí - a.  
Ach! Au - ßer mir nie - mand ist hier, lie - be Mut - ter.

Allegretto  $\text{♩} = 92$

Luzik urduri iker bitza sorailuko lau etzatokiak.  
*Luzi registra febril las cuatro alcobas de la ha -*  
Luzi durchsucht eifrig die vier Stuben der Wohnung.

Tsometak enarai oyuka bere poza berakus.  
*bitación. Tsometka muestra su regocijo cantando a las golondrinas.*  
Tsometka zeigt ihre Freude, indem sie ihrer Unterhaltung mit den Schwalben nachfolgt.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass clef staff contains a bass line with quarter and eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with eighth notes and some slurs. The bass clef staff has a bass line with quarter notes and rests. The key signature remains two sharps. The time signature is 3/4. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes and slurs. The bass clef staff has a bass line with quarter notes and rests. The key signature remains two sharps. The time signature is 3/4. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and slurs. The bass clef staff has a bass line with quarter notes and rests. The key signature remains two sharps. The time signature is 3/4. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and slurs. The bass clef staff has a bass line with quarter notes and rests. The key signature remains two sharps. The time signature is 3/4. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Tšomeka

*p*

Gu - ree-gal - pe - - ko tšo - ri - ño be - ro - ak za - ra - karz -  
*Oh!* pa - ja - ri - llos quea - tra - i - dos del ca - lor vi - vis con -  
 Un - ter mei - nem schü - tzen - den Da - che lebt ihr fried - lich trau - te

Laugarren gelara bijoa  
 Se va a la cuarta al -  
 Luzi geht in das vierte

Luzi *f*

I - si - lik.  
 Că - lla - te.  
 Schweige doch.

te - nok...  
 mi - go...  
 Vög - lein...

*dim.*

*coba.*  
 Zimmer.

Luzi *ff*

Lento  $\text{♩} = 52$

Nes - ka - - - tša: non den,  
 Mu - cha - - - cha: dóndees - tá,  
 Hör, Mád - - - chen: Wo ist er?

*cresc. molto*

*ff*

Lu. *3*

non den i - re pis-titzar a-marrutsu o - ri?  
 dónde es-tá e - sa vil y as-tu-ta a - lí - ma - ña?  
 Wo hast Du die - ses li-sti-ge Raub - tier ver - steckt?

Tsomeka  
*p*  
 ¿Zein?  
 ¿Quién?  
 Wel-ches?

Lu. *Giocoso* *rall. e molto ex -*

An-ton. Okak e - san dit. A - - ran - - tze zorrotz bat.  
 An - tón. O - ka lo afir - mó. Cru - - el y punzan - te es -  
 An - ton. O - ka es mir be - zeugt! Mein Herz ist be - frei - et.

Ts.  
 ¡Emen!  
 ¡Aquí!  
 Wo? Hier!

¡O - kak! ¡Pssssss!  
 ¡O - ka! ¡Pssssss!  
 O - ka! Pssssss!

*rall.*

Lu. *pressivo*

ken - du zait bi - o - - tza-ren er - - di - tik.  
 pi - na se me a - rran - ca del co - ra - zón.  
 vom schmerzen - den und grau - sa - men Dor - - - ne.

*Tranquillo*

*p*

Gozaro.  
 Con dulzura.  
 Mit Anmut.

Moderato quasi lento ♩ = 58 *amabile*

Lu.

Be - rri bat e - man nai di - nat, poz aun - diz be -  
 En la vi - llan ca - ba - lle - ro gra - ta nue - va  
 Ei - ne Neu - ig - keit ein Herr mir heut' er - zähl - te

Lu.

teko au - e - na, u - ri - ko zal - dun be - na - tsu ba - tek gaur ne -  
 hoy me dió, que a tu no - ble pe - cho de - be lle - nar de gran  
 in der Stadt, die dein ed - les Herz mit großer Freud in - nig hoch er -

Lu.

ri e - ma - na: *mf* Ur - lo gu - re mai - te - a ze - in a - - be - rats  
 sa - tis - facción: me re - ve - ló cuán o - pu - len - to nues - tro Ur - lo  
 freu - en muß: Er sag - te mir wie reich un - ser lie - ber Ur - lo

Lu.

dan. I - ru - di - me - nak ain go - - - ra e - zin den i -  
 es. Tu fan - ta - sí - a tan al - - - to no a - cier - ta a su -  
 ist. Die Fan - ta - sie so hoch dir auf - stei - gen kann *dim.*

Allegretto ma non troppo  $\text{♩} = 55$ 

Lu. go. Mendi bat etse e - derrezjantzi o - men - le - za - ke  
 dir. Cónsus bienes de her - mó - sas quintas pu - die - ra un mon - te cu -  
 nicht. Einen Berg könnt erschmücken mit den herrlichen Landhäusern

Lu. ark. ¿No - la tso - - ra - tzen ez - aiz?  
 brir. ¿No teen - tu - - sias - mas a - ún?  
 sein. Oh - ne Be - - geist' - rung bist Du?

Lu. Ba - o - te - da - kin a - be - rats i - - za - te - a zer dan?  
 ¿Sa - bes tú, di - cho - sa hija, un ri - co qué vie - ne a ser?  
 Kennst du glück - li - - che Tochter was es heißt reich zu sein?

## Tšomeka

Primo tempo *con semplicità*

A - be - ra - tsa, on - da - sun as - ko - ren  
 Por ven - tu - ra no es un ri - co, due - ño de  
 Ein rei - cher Mannich glaub' be - sitzt un - er - meß - lich



## Luzi

E - - ta zo-ri - o - na-re-na.  
 Tam - bién lo es de la fe - li - ci - dad.  
 Doch auch viel Glück bei meiner Ehr!

TS.

ja-be-a ez - al - da?  
 gran - de cau - dal?  
 viel an Geld und Gut?

Lu.

*p*

A - be-ra-tsa ez - tu, lan-der gai - šo - ak be-ze-la, ez  
 Cual suéle al po-bre mi - se - ro, a quién es ri - co la  
 Wohl dem Rei-chen je, wie sonst dem ar-men E-len-den, nãst

Lu.

*appassionato* *rit.*

eu - ri-ak bus-ti, ez be - ro-ak e - rre, ez ne - ke-ak bein e - re  
 llu - via no mo - ja, el sol no le ti - ñe, ja - más la fa - ti - ga se  
 nicht der Re-gen, ver - brennt nicht die Son-ne und Mü - dig-keit über-fällt

*rit.*

*cresc.*

Lu. ma-kurtzen. Zo-ri-o-na mai-te ba-den Ur-lo-re-kin,  
 ce-baen él. Si quieres ser fe-liz, des-pó-sa-te con  
 kei-nes-wegs. Willst du glück-lich sein, so mit Ur-lo dich ver-

*cresc.*

Allegretto ma non troppo ♩ = 58

Lu. ez - kont a - di, —  
 Ur - - loel le - al. —  
 mäh - - le bald. —

*mf* Tsomeka

Diru - a as - ma - tu au - rre - tik, ez - al - zan zo -  
 An - tes de la in - ven - ción del di - ne - ro, la fe -  
 Al - so nurdurch das Geld steigt da Glück zu den

Allegretto ma non troppo ♩ = 58

Lu. Eizta-ri au-en ar-te-an Ur-lo da  
 Hoyes Ur-lo en to-da es-ta re -  
 Heut ist Ur-lo im gan-zen, wei-ten Be -

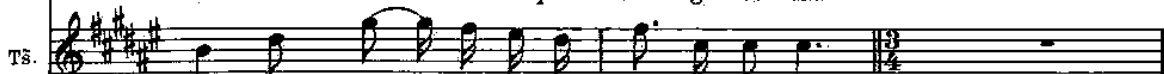
Ts. ri - o - na — gi-zon ar-te - - ra je-tši? — Zo-ri - on -  
 li - ci - dad — a los hombres no ba-jó? — A la fe -  
 Men-schen-kin - - derahin - ab zur Er - - de? — Nach Glückse- lig -

Urlo goyan ager bedi, bi e-  
Urlo aparece arriba y trae  
Urlo erscheint oben. Er hat

Primo tempo

Lu. 

gaur gaz - te, ya-yu ta e - de - rre - na.  
gion el más be-llo y a - pues - to ga - lan.  
reich der schön - ste und preis wür-digst Ga - lan.

Ts. 

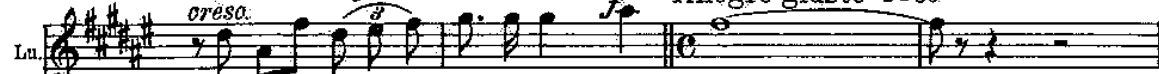
za - le naiz ne - ro - ni e - re.  
li - ci dad tam-biën as - pi - ro fe - bril.  
keit ich schmach-te be - gier - lich und heiß.

Primo tempo

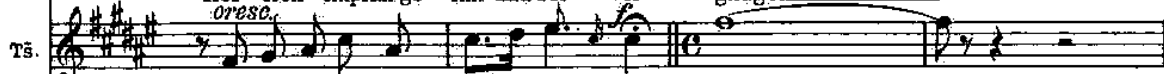


per dakazki gerrikotik zinzilizka.  
dos perdices pendientes del cinturón.  
zwei Rebhühner am Gürtel hängen.

Allegro giusto  $\text{♩} = 80$

Lu. 

Ongi ar-tu ta a - ger a - di a - - lai.  
Cor - tés le a - co - ge - rás, y sé jo - - vial.  
Höf - lich empfan-ge ihn und sei ver - - gnügt.

Ts. 

Eztet beste-rik nik, a - ma, nai.  
Yo na - da an - sé - o con mayor a - - fun.  
Nichtsich erseh- te mit grö- ße - rer - - Sorg.

Allegro giusto  $\text{♩} = 80$



Urlo begira.  
Volviéndose a Urlo.  
Zu Urlo zurückkehrend.

Moderato assai  $\text{♩} = 60$

Lu. 

*mf* Berandu da - tor emaz-tegayaren-ga-  
¿Cómo tan tar - de? Su novia impaciente es  
Warum kommen Sie so spät? Die Braut schon ungeduldig.

Urlo

A - gur.  
Sa - lud.  
Heileuch!

Moderato assai  $\text{♩} = 60$



Luzi jetsi bite, Urlo  
Luzi baja en cuanto em-  
Luzi steigt hinunter,

na.  
ta.  
ist.

Tsomeka

Egun  
Sa -  
Heil

Ur.  
O - kak du e - rru - a. E-gun on, Tso-me-ka.  
O - ka me re - tra - so. Sa-lud a ti, Tso-me-ka.  
O - ka ver-hin-der-te mich. Ich grü-ße dich, Tso-me-ka.

ta Tsomeka izketan asi ditezeneko.  
*pieza el diálogo de Urlo y Tsomeka.*  
als das Zwiegespräch zwischen Tsomeka und Urlo beginnt.

Andante con moto ♩ = 72

Ts.  
on dau - ka - la. Ez - ta-kit, jau - na, no - la i - zen - da -  
lud, ca - za - dor. No a - - cier - to, se - ñor, su - nom - bre a a - di - vi -  
dem Jä - gers - mann. Wer mag es sein, den Namen ich nicht er - ra - ten

Ts.  
tu. Mintzu-ra Ur - lo - re - na du, mu - su o - ri or - de - a  
nar. La voz de Ur - lo, cier - to, es; el ga - yo sem - blan - te  
kann. Die Stimme Ur - lo's ist's ge - wiß, doch das freu - de - strah - len - de Ge -

TS. ez - ta - kit no - re - na du - en.  
no sé de quién pue - de ser.  
sicht weiß ich nicht wem es ge - hört.

Urlo

U - da - ko a - lor lo - re - tsu - a,  
El cam - po flo - ri - do es - ti - val,  
Die blü - hen - de Au der Som - mers - zeit

TS. E - res - la - ri bi - ka - in -  
A gui - sa de ex - ce - len - te po -  
Sie ent - hül - len sich heu - te

Ur. ne - gu - ko - a be - ra ez - al - - da?  
el mis - mo del in - vier - no a - ca - so no es?  
nicht auch im rau - hen Win - ter ö - de steht?

TS. bi - - kai - nik da - tor gaur.  
e - - ta nos vie - ne hoy.  
als hochbe - gab - - ter Po - et.

Ur. Ta tris - ka - la - ri o - ro -  
Tumbièn a gui - sa de bai - la -  
Und auch als leichtfü - ßi - ger -

Kriskitinak jo bitza Urlok.  
*Urlo castañetea con los dedos.*  
 Urlo ahmt mit den Fingern den Klang der Castagnetten nach.

TS.  *Al-dar-te o-ne-ko da-bil be-raz.*  
*Re-zu-man-do de sus po-ros hu-mor.*  
 Sprü-hend von Freu-de und Le-bens-lust.

Ur.  *bat. Zar-tu-ar-te*  
*rin. Has-ta-en-ve-je*  
 Tán-zer. Bis zum Grei-sen-



TS.  *Bai zar-tu-ta e-re. Ezta a-la, jau-na?*  
*Aun en-ve-je-ci-do. No es verdad, se ñor?*  
 Selbst am Le-bens-a-bend. Glauben Sie nicht auch?

Ur.  *beintzat.*  
*cer-me.*  
 al-ter.

*rit. p*



**Allegretto** ♩ = 76

TS.  *Es-kerrak diz-ki-ot.*  
*Gra-cias mil a-cep-tad.*  
 Ich dan-ke tau-send-mal.

Ur.  *To-ri. Guk*  
*To-ma. Tum-*  
 Nimm an. Auch

**Allegretto** ♩ = 76

*cresc.*



manez. Eperrak ematen ari danartean, orkestrak Antonen ezaguarria joko du.  
*cinto. Mientras tanto la orquesta hace sonar el tema musical de Antón.*  
 zu Tšomeka. Dann läßt das Orchester das Leitmotiv Antons erklingen.

*rit. poco*

Ur.

e - re, Tšo - me - ka, noizbait ei - za - tu be - ar gi - nu -  
 bién yo, Tšo - me - ka, de - bi dies - tro mos - trar - me en ca -  
 ich, soll - te Tšo - me - ka dir zei - gen, welch ge - - schick - ter Schütz ich

*rit. poco*

*Allegretto ma non troppo*  
 ♩ = 90

Ur.

en.  
 zar.  
 bin.

¿I - tsusoinu tšanbelin bat  
 ¿No conoces tú, Tšome - ka,  
 Kennst du, meine Freundin, nicht der

*Tšomeka*

Ur.

ez - al - da - kin, Tšome - ka?  
 son de cie - gos es - pe - cial?  
 Blin - den hüb - sches heit - res Spiel?

¿Ka - di - ra dan - tza - ren en - tzu - te - rik ez - al -  
 Hoy u - na dan - za na - ba - rra ru ral. ¿Co - no -  
 Kennt ihr Na - bar - ra's länd - li - chen ur - al - ten

TS. *du?*  
*céris?*  
Rei - gen?

Be - gi - ra.  
A - ten - ded.  
Hö - ret zu.

Ur. *¿No - la da?*  
*¿Có - mo es?*  
Wie klingt er?

TS. *Ka - di - ra ba - tzu - ek jar - tzen di - ra le - rro - an.*  
*Se co - lo - can en fi - la va - rias si - llas.*  
Man stellt in lan - ger Rei - he mehrere Stüh - le.

Ba - tek jo - tzen  
U - no hace so -  
Ei - ner singt mit

TS. *du ez - ti - ki soi - nu - a;*  
*- nar dul - cí - si - mo can - tar;*  
lei - ser Stim - me sü - ßen Sang,

bes - te ba - tek al - diz dan - tza - tzen,  
mien - tras o - tro ta - ñe, dan - zan - do,  
an - drer mit den Fing - ern schnalzt, bald dre - hend,



Ts.

tšor - ta - tzen, kris - ki - tin jo - tzen du.  
 tren - zan - do, so - nes de cas - ca - bel.  
 baid flech - tend durch der Stüh - le - rei - he tanzt.

Ira-lau alki jarri bitza Tšomekak lerroan, beren artean une anditšoa gelditzen dala.  
*Tšomeka pone en fila tres o cuatro sillas, dejando entre ellas bastante espacio.*  
 Tšomeka stellt drei oder vier Stühle auf, zwischen ihnen genügend Raum lassend.

Andante  $\text{♩} = 69$

Alki-arteana biraka dabilela, oyu ta-kris-  
*Mientras da vueltas por entre las sillas,*  
 Tšomeka singt, schnalzt mit den Finger und

Tšomeka

O - ne - la - še. La - la - ra,  
 Ob - ser - vad bien. La - la - ra,  
 Ge - ben sie Acht. La - la - ra,

kitin beza Tšomekak.  
*canta Tšomeka y castañetea con los dedos.*  
 dreht sich zwischen den Stühlen herum.

Ts.

la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra,  
 la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra,  
 la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra, la - la - ra,

Ts.

la. Ge - ro - a - go biz - kor - tso - a - go - rik ta be - ti bi - ra - ka.  
 la. *Con siem - pre cre - ciente a - gi - li - dad, gi - ran - do sin ce - sar.*  
 la. Zu - nehmend im - mer in der Schnel - lig - keit. Rasch dre - hend wie der Wirbel - wind.

Ts.

¿U - ler - tzen?  
 ¿Com - pren - de?  
 Ver - steht Ihr? Urlo

Ai - sa. A - si, nai ba -  
*Muy bien.* Pue - des co - men -  
 Sehr gut. Bit - te, fan - ge

Jakea erantzi ta eskuetara tsu eginez triskan asi bite Urlo. Tsomeka lalaraka ta tsaloka ari danarte  
 Urlo se quita la chaqueta, se escupe en las manos y comienza a bailar. Todo el tiempo que tararee y  
 Als Urlo die Worte „Bitte, fange an“ sagt, entledigt er sich mittlerweile seiner Jacke und spuckt in die

Ts.

La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra  
 La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra  
 La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra

Ur.

- den.  
 - zar.  
 an.

guztian, Urlo alki-arteana triskan ari izango da.

*palmtree. Tsomoka, Urlo bailarà entre las sillas.*

Hände. Die ganze Zeit wo Tsomoka trällert, in die Hände klaischt und singt, tanzt Urlo zwischen den Stühlen.

Ts.

la - la - ra la - la - ra - la.  
 la - la - ra la - la - ra - la.  
 la - la - ra la - la - ra la.

E - der - ki di - jo - a.  
*Va e - xac - ta - men - te bien.*  
 Aus - ge - zeich - net geht es.

Ts.

La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra  
*La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra*  
 La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra

Ts.

la la - la - ra - la la - la - ra - la la - la - la la - la - ra la  
*la la - la - ra - la la - la - ra - la la - la - la la - la - ra la*  
 la la - la - ra - la la - la - ra - la la - la - la la - la - ra la

Ts.

la - la la - la la - la la - ra - la - la la - la - ra - la la - la - ra  
*la - la la - la la - la la - ra - la - la la - la - ra - la la - la - ra*  
 la - la la - la la - la la - ra - la - la la - la - ra - la la - la - ra

TS.

la la-la la la-la-ra-la la-la la-la la-la la-ra-la  
 la la-la la la-la-ra-la la-la la-la la-la la-ra-la  
 la la-la la la-la-ra-la la-la la-la la-la la-ra-la

## Poco più mosso

TS.

la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra  
 la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra  
 la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra

Neke andirik ezpadu, Tšomekak dantzaldi osoan etentzaka lalarátzea obe izango da.  
 En caso de no estar cansada, será mejor que cante Tšomeka durante toda la escena del baile,  
 Für den Fall daß Tšomeka nicht ermüdet ist, wäre es besser wenn sie während des ganzen Tan-

TS.

la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra  
 la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra  
 la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra

sin interrupciones.  
 zes singt.

TS.

la la-la-la la-la-ra la  
 la la-la la-la-ra la  
 la la-la la-la-ra la

Ts.

la - la la - la la - la - la - ra la - la la - la - ra la la - la - la - ra  
 la - la la - la la - la - la - ra la - la la - la - ra la la - la - la - ra  
 la - la la - la la - la - la - ra la - la la - la - ra la la - la - la - ra

Ts.

la.  
 la.  
 la.

Più mosso ancora

Ts.

La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra  
 La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra  
 La - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra la - la - ra

Ts.

1. 2.  
 la la - la - ra la la - la - ra la la - la - ra la.  
 la la - la - ra la la - la - ra la la - la - ra la.  
 la la - la - ra la la - la - ra la la - la - ra la.

15. 

La-la-ra la la-la-ra  
 La-la-ra la la-la-ra  
 La-la-ra la la-la-ra

16. 

la la-la la-la-la-ra la la-la la-la la-la-la-ra la-  
 la la-la la-la-la-ra la la-la la-la la-la-la-ra la  
 la la-la la-la-la-ra la la-la la-la la-la-la-ra la

17. 

- la  
 la  
 la

1.

2. **Vivace** 

la-la-ra la la-la-ra la la-la la-la la-ra-la la-la la-la  
 la-la-ra la la-la-ra la la-la la-la la-ra-la la-la la-la  
 la-la-ra la la-la-ra la la-la la-la la-ra-la la-la la-la

TS.

la la-la-ra la la la-la-ra la la-la-ra la la-la la la-la-ra la  
 la la-la-ra la la la-la-ra la la-la-ra la la-la la la-la-ra la  
 la la-la-ra la la la-la-ra la la-la-ra la la-la la la-la-ra la

TS.

la-la la-la la la-la-ra la-la.  
 la-la la-la la la-la-ra la-la.  
 la-la la-la la la-la-ra la-la. rit.

Geroago bizkorrago darabil Tšomekak eyu ta triska-negurria. Urlok asnaska koratiloa askatuta gero, luma-Tšomeka marca el compás cada vez más de prisa. Urlo jadeante se suella el chaleco y arroja su sombrero Tšomeka leitet das Tempo immer schneller. Keuchend knöpft Urlo seine Weste auf, wirft seinen Federhut fort und.

**Allegro molto**  $\text{♩} = 126$

-dun kapela jaurtiki beza ta azkenez unatua aurrenengo alkiari, ikusleai begira, eseri bedi, kopetako izer-de plumas y por fin se sienta rendido de cansancio en la primera silla, mirando a los espectadores y setzt sich schließlich ganz ermüdet auf den ersten Stuhl, indem er die Zuschauer ansieht, wischt er sich den Schweiß

-dia alkandora-maukaz tšukatzen duela. Tšomeka parrez lertzen ari dala, sar bite Oka. secándose el sudor de la frente con la manga de la camisa. Estando Tšomeka reventándose de risa, entre Oka. von der Stirne mit dem Hemdsärmel ab. Oka tritt ein, Tšomeka herzlich lachend.

## Tšomeka

7 Gal-de Ur-lo-ri.  
A Ur-lo pre-gun-tad.  
Den Ur-lo fra-gen Sie.

Oka

¿Zer de-zu-te pa-rrez?  
¿Cómo os re-ís tan-to?  
Sagt warum die-se Toll-heit?

Ok.

¿Zo-ra-tu al-zak, la-gun-za-rra?  
Ye-te-ra-no, di-me ¿do-co es-tás?  
Ka-me-ra-de, sa-ge: bist Du toll?

Urlo

Al-dar-te on o-na  
Ten-go hu-mor ex-ce-  
Ich bin vor-züg-li-cher

Ur.

di-at.  
-len-te.  
Lau-ne.



Larghetto  $\text{♩} = 92$  Oka *mf*

As-ma-ka-ri bat di-nat, gaz-te; e-go-ki da-tor  
 Un a-cer-ti-jo he de expo-ner, al cual de mol-de  
 Ein Rät-sel dir auf-ge-ben will ich, da-von du selbst ein

Tšomeka

Ok. - ki - ña-na: O-gi-e-ta-tik zein dan go-zo-e-na.  
 pue-des ser-vir: ¿Cuál de los pa-nes tie-ne el me-jor sa-bor?  
 treu-es Bild bist: Wel-ches der Bro-te hat den be-sten Ge-schmack.

¿E-ta-as-ma-tu ba-de-  
 ¿Y si lle-go yo a a-cer-  
 Für die Lös-ung was gibst

Tš.

Ok. - zat?  
 tar?  
 Du?

Er-bi o-ri bai-no  
 An-tes que e-sa po-bre  
 Eh-er als die-ser ar-me

Le-nen il de-za-dan er-bi-a i-re-tzat.  
 La lie-bre que ma-te yo, pa-ra tí se-rá.  
 Für dich sei der er-ste Ha-se den ich er-leg.

Ts. ni - le - na - go il - ko naiz.  
 lie - bre he de mo - rir - me yo.  
 Ha - se wer - de ich ster - - - ben.

Ok. *¿Nai den be - raz be - sa - natšo*  
*¿Quié - res ga - nar, lin - da jo - ven,*  
 Willst du ge - win - nen, hübsches

Ts. Ta po - zik.  
 Con - ten - ta.  
 Mit Ver - gnü - gen.

Ok. *¿San - be - lin bat i - ra - ba - zi?*  
*¿di - nos - lo, un her - mo - so chal?*  
 Mäd - chen, sag, ei - nen schö - nen Schal?  
*A - si e - sa - ten.*  
*¿Em - pie - za a de - cir.*  
 So ra - te nun.

Ts. *¿E - gu - ne - ko - a?* *¿E - tse - o - gi - a?* *¿Ar rau - tzog - i - a al - da?*  
*¿El pan del di - a?* *¿Do - mäs - ti - co pan?* *¿Se - rá la em - pa - na - da?*  
 Das Brot des Ta - ges? Ist esschwarzes Brot? Ist es wei - ßes Milchbrot?

Ok. Ez o - ri. Ez - ta. Ez - ten  
 E - se no. Ni e - se. No lo  
 Dieses nicht. Auch das nicht. Dukannst

Ts. *Beste o - gi - rik o - - te - da?*  
*¿Por ven - tu - ra hay al - gún o - - tro pan?*  
 Gibt es noch ein an - de - res — Brot - fach?

Ok. o - ri e - re, Tšo - me - ka. Mu - til za - rrak ez - tu - te  
*pue - des a - cer - tar, Tšo - me - ka. Los sol - te - ro - nes no lo*  
 es nicht er - ra - ten, Tšo - me - ka. Die Jung - ge - sel - len es - sen

Ts. Nik e - zin det.  
*No doy con él.*  
 Ich er - rat es nicht.

Ok. ja - ten. O - gi o - rren go - sez da - bil  
*co - men. Ham - bre de e - se pan sien - te es - te*  
 es nicht. Tan - zend, sin - gend hun - gert er nach

**Grazioso**

Ts. E - tši. Tšomeka, eskuaz aurpegia estalita, bere geiara bizkor doa.  
*So - pi - tas. Tšomeka, cubriéndose la cara con la mano, va de prisa a su aposento.*  
 Die Lös - ung. Tšomeka, das Gesicht versteckend, geht schnell in ihr Zimmer.

Ok. tris kan au. Ez - tei - o - gi go - zo - a.  
*al bai - lar. De bo - das el dul - ce pan.*  
 die - sem Brot. Das sü - ße Hoch - zeits Brot.

**Grazioso**

Ok. 

Poz-tu bai. Oka Urlori urbiltzen zayo, ardurazko zerbait  
 La a-le-gré. Oka se acerca a Urlo como en actitud de de-  
 Sie ist er-freut. Oka nährt sich Urlo als ob er ihm etwas Wichtiges mit-

Urlo  
 Lo-tsa-tudek gai-so-a.  
 Túlahasa ver-gon-za-do.  
 Du hast sie ein-geschüchtert.

esatekoagian.  
 cirle algo importante.  
 zuteilen hätte.

*rit. poco molto espressivo*



Oka

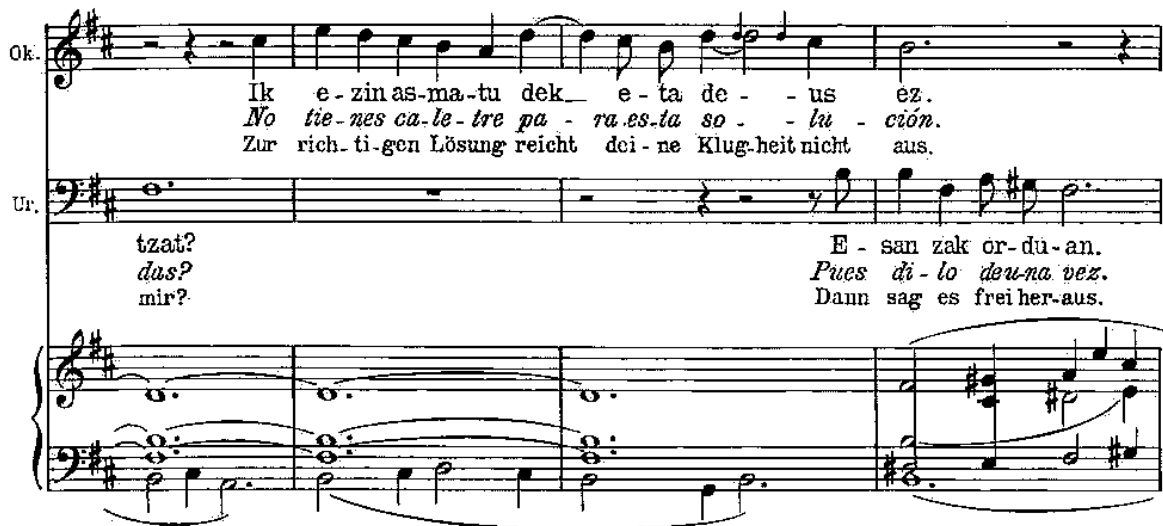
I-re-tzat e-re ba-di-at nik as-ma-ka-ri e-go-ki bat:  
 O-tro a-cer-ti-jo pa-ra ti pin-ti pa-ra do ten-go yo:  
 Ein and'res Rät-sel ha-be ich das für dich sehr pas-send ist:




Ok. 

zein ar-do go-zo le-nen oz-pin-tzen dan.  
 que dul-ce vi-no an-tes sea-gri-a-ra.  
 Welch sü-Ber Wein am schnell-sten sau-er wird. Urlo

¿Zer dek i-gar-sa-ri -  
 ¿Por pre-mio qué me  
 Als Preis was gibst du

Ok. 

Ik e-zin-as-ma-tu dek e-ta de - - us ez.  
 No tie-nes ca-le-tre pa - ra es-ta so - - lu - ción.  
 Zur rich-ti-gen Lösung reicht dei-ne Klug-heit nicht aus.

Ur. 

tzat?  
 das?  
 mir?

E - san zak or-du-an.  
 Pues di - lo deu-na vez.  
 Dann sag es frei her-aus.

## Poco più mosso

Ok. 

Ez - tek ma-tsez-ko - - a - ar-do o - ri, e-ma-  
 Mos - to de u-vas no es e - se vi - no, es me-  
 Nicht aus Re-ben-saft kel - - tert man die-sen Wein, es ist

Poco più mosso 

Ok. 

-ku - me bi - o-tza - ren mui-ña dek. Mai-te-ta - sun an - di bat -  
 - o - llo de co - ru - zón de mu-jer. Es - ta jo - ven ar-deen a-mor a im-  
 Saft er-preßt aus - zar-ten Frau-en Herz. Die-ses Mäd-cher's Lie-be ver - zehrt wie

Ok.

nes-ka-tša o-nek bi-o - tze-an dik: ez or-de-a i-ré -  
*pul-sos de no-ble pa-sión ju-ve-nil: fue-go que no en-cien-des*  
 flam-men-des Feu-er von Lei - den - schaft: Feu-er das Du nicht an-ge -

Ok.

- tzat. Ez - ken - du-ko zalk nes - ka -  
*ti. I-rá al al - tar e - lla tras de*  
 facht. Urlo Sie wird dir fol - gen zum Al -

I - ku-si ba-u len - tšo - a - go...  
*No la has vis-to tú a - le - gre can - tar...*  
 Hast du nicht ge-hört wie freu - lich sie sang?

Ok.

- tša au mai-te-ta - sunga-bé, oz - pin - du - rik.  
*tí, a - vi - na - gra - da, ful - tu de a - mor.*  
 tar ganz ver - sau-ert und Lie - be - leer.

Ur.

O-ri ez. Ik di - ok o-ri,  
*Tal ja-más. ¿Có-mo pue - des sa -*  
 Nie ge-wiß. Wie kannst Du die - se

*cresc.* *f*

Ok. E - ta go-rro-ta-tu-ko au.  
 El tu - yo lo des-pre-cia - rá.  
 Dei-ne Zu-neig-ung wird sie ver - schmähn.

Ur. O - - ka, ik. I - ku-si ba-ge-ni-tuk: au-ra o-yuz,  
 - ber - - lo tú? Un i - di-lio es mi vi-vir: can-ta e - lla,  
 Fol - ger-ung ziehn? Ein I-dyll mein Le-ben ist wenn sie sin-get,

*cresc.* *f* *dim.*

Luzi betik sapailora begira. Luzi

*mf*

Ok. Luzi desde abajo mirando al balcón. Ur - lo, Ur - lo: t̄so - ri-dun bat.  
 Luzi von unten nach dem Balkon se- Ur - lo, Ur - lo: un pa-ja-re-ro.  
 hend. Ur - lo, Ur - lo: ein Vo-gel-stel-ler.

Ur. Au - - ra o-yuz ta tris-kan i, er-gel o - ri.  
 Can - - ta e-lla y bai-las tú, gran bo - bo.  
 Wenn sic sin-get tan-zest Du, gro-ßer Dumm - kopf!

triskan ni ta ze-ru-an. ¿Zer a-tse-gin?  
 bai-lo yo ab-sor - to. ¿Qué pa-sa a - hi?  
 tan-ze ich voll Won - ne. Was geht vor?

*p*

Andante quasi allegretto ♩ = 76

Lu. T̄soridun mutila bazkaltegian sartzen asitangel bedi, (̄sapel-ertzean esku bat duela.  
 El machacho que trae el ave se detiene al entrar en el comedor, teniendo una mano tocando la boina.

Ok. Der Junge welcher den Vogel bringt bleibt beim Eingang der Tür stehen, indem er mit einer Hand die Mütze faßt.

Ur. Da-to-rre-la.  
 Pue-de su-bir.  
 Komm er zu uns.

Andante quasi allegretto ♩ = 76

*rall. morendo* *f*

*p*

Oka *mf*

Bar - na a - tor. —  
 Pue - des en - trar. —  
 Komm doch her - ein. —

*mf*

Tsoriduna *El pajarero* Der Vogelsteller

Ok.

¿An? ez - ta - kit.  
 ¿Esto? no lo sé.  
 Ich weiß es noch nicht.

¿Zer dek beran?  
 ¿Qué es e - llo?  
 Was ist dieser Vogel?

Ok.

Urlo

Ez - tek. Mingor e - de - rra dek.  
 Ca - lla. Her - mo - so be - ca - cin.  
 Schweige. Eine schöne Schnep - fe,

Ga - le - pe - rra. ¿Zer dek ba?  
 Es co - dor - niz. ¿Qué, si no?  
 Eine Wach - tel ist's Was ist's denn?



Ok.    
 Ba - dek. Bai. A - pa - ri bat te - ma dai - gun.  
*Sí lo es.* *Sí.* *A - pos - temos u - na ce - na.*  
 Ganz gewiß. Ja. Wet - ten wir ein A - bend - es - sen.

Ur.    
 Ez - tek. Ez.  
*No lo es.* *No.*  
 Lächerlich Nein.



Okak Tšomekaren gelan ots egin beza. Urlokere bai.  
*Oka llama a la puerta de Tšomeka. Urlo astmismo.*  
 Oka klopft an Tšomekas Tür. Urlo ebenfalls.

Ok.    
 Tšome - ka, — a - tor.  
*Tšome - ka,* — *ven - te.*  
 Tšo - me - ka, — komme.

Ur.    
 Ba - zi - jo - ak.  
*A - cepta - do.*  
 An - ge - nom - men.



Tšomeka gelatik atera bite.  
Sale del aposento Tšomeka.  
Tšomeka tritt aus ihrem Zimmer.

Ur.

A-tor, Tšome-ka.  
Ven-te, Tšome-ka.  
Komme, Tšo-me-ka.

Tšomeka

Oka ta Urlo  
Oka y Urlo  
Oka und Urlo

¿Zer tarako bear nau - te?  
¿Para qué fin me llama - rán?  
Wo-zu Sie rufen mich her - bei?

jarri bitez, alkarri eskuak emanik, Tšomekari adi. Tšomekak jo bitza eiztarien eskuak.  
dándose las manos se ponen en frente de Tšomeka. Esta golpea las manos de los cazadores.  
geben sich die Hand und stehen sich Tšomeka gegenüber. Diese schlägt auf die Hände der Jäger.

Oka sapailora doa ta Antoni  
beatz-tšistu egin bezayo.

Te-mabat de-gu.  
Hay una apuesta.  
Esgilt ei-ne Wet-te.

Jo zan.  
Par-te.  
Schlage ein.

Oka se vá al balcón, llama  
a Antón y le silba con los  
dedos en la boca.  
Oka gehet nach dem Balkon  
und pfeift mit den Fingern  
im Munde.

Urlo

## Oka

An - ton, — An -  
An - tón, — An -  
An - ton, — An -

Okak Urlori bertso-papera eska bezayo. Okak, Urloren eskuketak eta min-  
Oka pide a Urlo sus versos. Oka se pone a cantar los versos de Urlo.  
Oka bittet Urlo um seine Verse. Oka fängt an dieselben zu singen, seine

Ok.

ton. —  
tón. —  
ton. —

tzura antzeraturik, oyukatu bitza neurtitz eyek.  
*remedando sus gestos y voz.*  
Bewegung und Stimme nachahmend.

Oka

Meno mosso

¡Aup! ¡Aup! Hal-lo! Hal-lo!

E-der goi-ze-an e-guz-ki, a -  
*Bello el sol a la ma-ña-na, quan-*  
 Herrlich ist des Tags Gestirne, wenn

Tempo

Urlok aldarte ona galdu gabe, Okari papera kendu be-  
*Urlo, sin perder su buen humor, quita el papel a*  
 Urlo, ohne seine gute Laune zu verlieren, nimmt Oka

- mets lo-za-le-ak i - zu - tzen.  
*- do es-pantando dulces sue-ños.*  
 am Morgensei-ne Strah-len.

zayo.  
 Oka.  
 das Papier fort.

## Tšomeka

Anton agertokian.  
*Antón en escena.*  
 Anton auf der Bühne.

An-ton  
 An-tón  
 An-ton,

Urlok baserriartitšoareen eskuetatik egaztia ar  
 beza. Okak kendu bezayo; au esanez: Ni ere Gain-  
 zabalko eiztaria nauk, mutilari diru bat emanik.  
*Urlo coge el ave de manos del aldeanito, Oka*  
*se la arrebatata diciendo: También yo soy....*  
*y dá al muchacho una monedu*

Tš. — ¿be-rriz e-men? Urlo nimmt den Vogel von dem Bauern an, Oka  
 — ¿de nue-vo a-qui? entreißt ihn, indem er sagt: Nicht du allein....  
 — schonwieder zu-rück? und gibt dem Jungen Geld.

Oka  
 Ni e-re Gain -  
 Tambiényo soy -  
 Nicht du al - lein, -

Tšomekak, Anton berarekin isil-misilka Inzarotšo  
 Tšomeka, después de larga muda conversación  
 Tšomeka nach einer langen simulierten Unter-

Ok. - - za - bal - ko eiz-ta-ri-a nauk.  
 — de Gain-za - bal vie-jo ca-za-dor.  
 — auchichbin Jä - ger von Gainza - bal.

arizanta, bazkaltegitik atera nai du. Urlok, au ikusita, Okari ditsa: gorrotatu e? Ekustzak.  
 con Anton, trata de sacarle de la sala. Al ver esto dice Urlo a Oka ¿despreciarme a mi? Mirales.  
 haltung mit Anton, zwingt Anton fortzugehen. Wie Urlo das sieht, sagt er zu Oka: Verachten mich? Schau  
 sie an.

Urlo *p*

¿Go-rra-ta-tu, e? E-kustzak.  
 ¿Despreciarme a mi? Mi-rales.  
 Ver - ach-ten mich? Schausiean. Più lento  
 ad lib.

Larghetto  $\text{♩} = 55$   
 Anton

¿Zer a-tsegin?  
 ¿Qué-que-ri-a-is?  
 Was wolltet Ihr?

Okak Antoni egartia erakuts bezayo.  
 Oka muestra el ave a Anton.  
 Oka zeigt Anton den Vogel.

Oka

¿Ga-le-pe-rra al-da?  
 Di ces co-dor-niz?  
 Sag: ist's ei - ne Wachtel?

Urlo.  
A Urlo.  
Zu Urlo.

Ok. Gal-du dek.  
Pier-des tú.  
Du ver-lierst. Urlo

Anton.  
A Anton.  
Zu Anton.

Anton

¿Mingo-rra al -  
¿A - ve tan a -  
Vo-gel so

Ez - ta, O-ka, ga-le-pe - rra.  
No, — es-to no es co-dor - niz.  
Nein, — das ist kei - ne Wach-tel.

Bitartean, béaldean eiztari batzuek sointantz ta guzti, goikoak bezela, larrineko mayen ondoan jarrita Luziri tsaloka dei egingo diote. Luzik, nai dutena jaki - *Entretanto, abajo algunos cazadores, uniformados como los de arriba, se sientan en torno de unas mesas y palmoteando piden a Luzi algunos licores.* Inzwischen einige Jäger unten, in gleicher Uniform wie die obigen, setzen sich um den Tisch herum und verlangen von Luzi Getränke. Anton steigt hinauf während

Ok. ¿E - ro-rrek bál-dakik-a  
¿Sa-bes tú a - ca-so su  
Weißt Du vielleicht seinen

Ur. da e-gaz-ti-tso na-bar au?  
bi - garrada es be-ca - cin?  
bunt ge-fie-dert ist ei-ne Schnepfe?

An. Antzikere ez - tu onek.  
Ni se le pa - re - ce.  
Er hat kei-ne Ähn-lich-keit.

nik, edari zenbait daramazkie. Luzi, bizkarrez dagoela, Anton sorailuratu bite. Jeñterakoan, baserritar-  
 rrak Luzi arkituko du. Alegiaz izketan ariz, Luzi, Anton goyan dala jakieran, mailadian gora antñintñika  
 Antñn subirá al piso estando Luzi de espaldas. Al bajar se encuentra el aldeanito con Luzi. Des-  
 pués de muda conversaciñn, enterada Luzi de la presencia de Antñn, sube precipitadamente la es-  
 Luzi den Rücken dreht. Wie der kleine Bauer herunter kommt, trifft er Luzi. Nach stummer Unterhaltung  
 wird Luzi von Antñns Gegenwart unterrichtet und steigt dann schleunigst die Treppe hinauf.

OK. *au zer dan? nom - bre? Na - men?* *¿Zer dek bá? Di-me cuál. Sag ihn mir.*

An. *¡Jakin ga-bel! Bai. Cla-ro que lo sé. Sicher ja, ge-wiß.* *Ar-gi-oi-larra de-zu: be-gi - Es a-bu-bi - lla: mire us - Se-hen Sie mal: ein Wie - de -*

*igoko da. calera.* *Luzi* *Eiz - Se - Ver -*

An.

*ra. ted. hopf.* *Andante mosso. cresc.*

Lu. *ta - ri jau-nak, a-di: - nor danbál - da - ki-zu-te*  
*ño - res ca - za - do-res: sa - ben quién es es-te au -*  
*ehr - te Her - ren Jü-ger - ken - nen Sie nicht diesen ver -*

*¡Somoka*

*¡Ail -*  
*¡Ay! -*  
*Ach! -*

*dim. p. cresc.*



Lu.

mal - tzur au? A - - - - - še - ri.  
 das - tru - hán? A - - - - - še - ri.  
 weg - nen Mann? A - - - - - še - ri.

*cresc. sempre*

Lu.

¿Ez - ta - la? ¿Nor o - te -  
 Es - ver - dad. ¿Quién o - tro  
 Es - ist wahr. Wer anders

**Tsomeka**

Ez - ta, ez - ta e - gi - ao - ri. Ez - ta A - še - ri au,  
 Fal - so, fal - so: no hay co - sa tal. No es es - te A - še - ri, no.  
 Unwahr, un - wahr, ganz und gar falsch. Das ist nicht A - še - ri nein,

**Oka**

¿A - še - ri da - la? ¿Ez - u - en nai ik, Ur - lo, ei - za - zaintzat? ¡Ja, jay!  
 ¿A - še - ri es - te? ¿No le que - rí - as tú, ve - te - ra - no? ¡Ja, jay!  
 A - še - ri die - ser? Du hast ihn nicht ge - wollt, Vereins Bru - der? Ach, ach!

**Urlo**

Bu - ru - ak e - ma - ten zi - dan.  
 E - so me lo fi - gu - ra - ba.  
 Das ha - be ich mir ge - dacht.

**Anton**

E - naiz ni A - še - ri. An - ton naiz ni:  
 No soy yo A - še - ri. Yo soy An - tón:  
 Ich bin nicht A - še - ri. An - ton bin ich:

Lu. *ff*

da bes-te-rik? — ¿A - še-ri ez-ta-la au?  
 pue - de ser? — ¿Nie-gas que Ašeri es él?  
 kann es sein? — Du leugnest A - še-ri zu sein?

Tš. *ff*

An - ton bai - zik. — U - tzi gi - zo - na - ri gel -  
 An - tón es es - te. — De - jen al hom - breguie - to a -  
 An - ton ist die-ser — Laßt hier den Mann ru - hig in

Ok. *ff*

Gu - re - a da ei - zi - a. Eiz - ta - ri - en eiz - ta - ri - ak ge -  
 Nues - tra es la pie - za. Ca - za - do - res so - mos de ca - za -  
 Un - ser ist das er - leg - te Wild. Wir stel - len nach den Jä - ger der sich ver -

Ur. *ff*

O - ra - tu, Lu - zi, or - tik; i - ges ez - te - zan.  
 Tén - ga - le, Lu - zide a - hí; no se nos cue - le.  
 Lu - zi, be - wa - che ihn daß ernichtet - schlüpft. —

An. *ff*

Urlori.  
 A Urlo.  
 Zu Urlo.

An-ton O - yan - bi - de. — O - ri nai de - gu bâ.  
 An-tón O - yan - bi - de. — To - do mi gozo está ahí.  
 An-ton O - yan - bi - de. — Das ist mein großes Vergnü - gen.

*ff*

Lu. *mf*

Au - zo - te - gi - ak e - ra - ba - ki de - za - la. Goazen o - rain bê - ra.  
 Re - u - na - mos el barriotodo a re - sol - ver. Des - cen - da - mos ya.  
 Laßt uns die gan - ze Ge - mein - de ver - sam - meln und stei - gen wir hinab.

Ts. *mf*

di e - men. \_\_\_\_\_ Au  
 qui en paz. \_\_\_\_\_ Es - te  
 Frie - den. \_\_\_\_\_ Dieser

Ok. *mf*

ra la - gun ar - do - za - le - ok. \_\_\_\_\_ Go - a -  
 dor, com - pa - ñe - ros vi - ni - co - las. \_\_\_\_\_ Vá - mo -  
 steckt, wir die Lieb - haber des gu - ten Weins. \_\_\_\_\_ Laßt uns

Ur. *mf*

Antoni.  
 A Antón.  
 Zu Anton.

O - rai - no e - re e - sa - mesak ik! Go - a -  
 En va - no aas - tu - ciashas de a - pe - lar. Vá - mo -  
 Ver - ge - hens wirst Du al - le List auf - bieten. Laßt uns

An. *mf*

O - ra - tu, bi - za - rrik ba - dek. Ni  
 Ten - mea - ni - mal, si tie - nes pe - cho. Yo  
 Hal - temich fest, wenn Du es wa - gest. Ich

*dim.*

Allegretto  $\text{♩} = 84$ 

Ts. ez. Sesio onen bitartean, larrineko eiztariak jeikita, batzuek  
no. mailadian gora doaz, beste batzuek mai-gaineraturik zer  
nicht. berri dan jakin nai dute. Aur batzuek, inork ikusten ezti-  
tuela, oilar-tšitoka jostatzen ari dira.

Ok. zen. *Mientras dura este altercado, los cazadores del patio*  
nos. *se levantan, unos suben a la escalera, otros se ponen de*  
gehn *pñe sobre las mesas, queriendo informarse de lo que ocu-*  
*rre. Unos niños, sin ser vistos de nadie, juegan a gallo y polluelos.*

Ur. zen. Während dieses Streites erheben sich die Jäger unten im Hof,  
nos. einige gehen die Treppe hinauf, andere stellen sich auf die Tische  
gehn um sich von den Geschehenen zu überzeugen. Einige Kinder  
ungesehen spielen Hahn und Kücken.

An. ez.  
no.  
nicht.

Aurtaldea *Coro de niños*  
Kinderchor

Ku-kurru-ku. — Tši-to-tšo bat. —  
Ku-kurru-kú. — Unchi-qui-tin. —  
Ku-kurru-ku. — Einkleines Huhn. —

Allegretto  $\text{♩} = 84$ 

¿Zer dek u - šu? —  
¿Qué quieres tú? —  
Was wünschst Du? —

Coro

Ne-re-kin ku-ku-rru-ku i-kas-te-ko.  
Pa-ra-que en esta es-cue-la aprenda a can-tar.  
Ich möch-te ihn lehren gut klin-gen-den Ge-sang.

¿Zer-ta-ra-ko? —  
¿Pa-ra qué fin? —  
Was willst Du tun? —

Coro

¿Zer da be - rri? —————      ¿No - ren - ga - tik? —————  
 ¿Quién habla a - hí? —————      ¿Quién e - so a mi? —————  
 Wer spricht hier? —————      Nicht folg' ich dir. —————

Ki - ki - rri - ki. —————      O - a or - tik. —————  
 Ki - ki - rri - ki. —————      Lar - go de a - qui. —————  
 Ki - ki - rri - ki. —————      Geh weg von mir. —————

Coro

Ku - kurru - ku. —————  
 Ku - kurru - ku. —————  
 Ku - kurru - ku. —————

Gan - dor gorri - ak gu l - zu - tzen - ga - tšik.  
 La cres - ta ro - ja me ha - cet em - blar a mi.  
 Ich zitt'reund bebe vor ei - nem ro - ten Kamm.

Coro

To - ki - tšo bat. —————      Zu - en ar - te - an  
 Quiero un rin - cón. —————      Pa - ra ju - gar con.  
 Ein klei - nes Eck. —————      Ich möch - te spie - len

¿Zer dek u - šu? —————      ¿Zer - ta - ra - ko? —————  
 ¿Qué quieres tú? —————      Dí la in - ten - ción. —————  
 Was wünschst Du? —————      Zu welchem Zweck? —————

Coro

a-lai josta-tze - ko.  
to-dos en buena u-nión.  
im friedli-chen Ver - ein.

¿Zer da be - rri? —  
¿Quién habla a - hi? —  
Wer spricht hier? —

Ki - kirri - ki. — O - a or - tik. —  
Ki - kirri - ki. — Lar - go de a - qui. —  
Ki - kirri - ki. — Geh weg von mir. —

Eiztari batzuen artean, neke aundiz lotuta, daramate Anton larrinera. Mai baten gainean aulki batean  
Entre unos cazadores llevan a Antón, atado a duras penas, al patio. Le tienen hasta el final de  
Zwischen mehreren Jägern wird Anton, der nach hartem Kampf fest gebunden, in den Hof geschleppt. Sie

Coro

¿No-ren-ga-tik? —  
La cau - sa dí. —  
Das tu' ich nie. —

Orkatš zo-rro-tzak la - borritzen ga - tšik.  
El es - po-lón a - gu - domeasusta a mí.  
Der schar-fe Hah-nen-sporn er - schrecket mich.

tinko atariaren erdi-erdian daukate, bigarren atal onen azkenerarte.  
este segundo acto sobre una mesa, fijo en una silla, en medio del portal.  
lassen ihn bis Ende des zweiten Aktes an einem Tisch fest auf einem Stuhl mitten des Hofes.

Coro

Ku - kurru - ku. — Ar - ta - le bat. —  
Ku - ku - rru - kü. — Dad - me ma - iz. —  
Ku - ku - rru - ku. — Gebt mir Mais — Zum

¿Zer dek u - šu? —  
¿Qué quieres tú? —  
Was wünschst Du? —

¿Zer - ta - ra - ko? —  
¿Pa - ra qué fin? —  
Zu ei - ner Speis? —

Caro

Len-bai-len, de-dan go-se au il-tze-ko.  
*El hambre que me hos-ti-ga pa-ra a-pla-car.*  
 Stil-len des Hun-gers der schrecklich mich quältt.

Ki-ki-rrri-ki.  
*Ki-ki-rrri-ki.*  
 Ki-ki-rrri-ki.

Anton

Es - ku - ak ez lo - tu ne-ri, lo - ka-rrri - ok de -  
*Las ma-nos no me a-té - is, lle - vadme a la pri -*  
 Fes - selt mir nicht die Hän - de, ins Ge-fäng - niß führt

Caro

¿Zer da be-rrri? \_\_\_\_\_ ¿No - ren-ga-tik? \_\_\_\_\_  
*¿Quién habla a-hí? \_\_\_\_\_ La cau-sa dí. \_\_\_\_\_*  
 Wer plaudert hier? \_\_\_\_\_ Das tu' ich nie. \_\_\_\_\_

— O - a or-tik. \_\_\_\_\_ Or goikoarta - tzan  
 — *Lar-godea-quí. \_\_\_\_\_ Granos her-mo-sos*  
 — Geh weg von mir. \_\_\_\_\_ Gold gel-be Kör-ner

Oka

Au - rrak: zau-de i-si-  
O - id, ni-ños; ca -  
Hört mich, Kin - der und

An.

du - ga - be u-tzi e - na - za - ten  
sion y guar-de yo fiel mi hon - ra  
mich und ach - tet mei - ne Eh - re

Coro

Ku - kurru - ku. \_\_\_\_\_  
Ku - kurru - ku. \_\_\_\_\_  
Ku - kurru - ku. \_\_\_\_\_

a - le'e-derrak da - tsik.  
tie - nes en el maí - zal.  
schon rei - fen im Mais - feld.

¿Zer dek u - šu?  
¿Qué quieres tú?  
Was wünschst Du?

Aurak agertokian, eskola-sakelak bizkarrean dituztela: mutil ta neska.  
Los niños en escena, con sacos de escuela al hombro; son de ambos sexos.  
Kinder auf der Bühne mit Schulranzen, beiderlei Geschlechts.

Oka.

lik ta o - ne - ra ur - bil - du zai - tez - te.  
Uad y a ver a - le - gre co - me - dia ve - nid.  
schweigt, ein Lustspiel zu se - hen kommt her - bei.

rit. poco



Andante mosso assai  $\text{♩} = 72$ 

Ok.

E-san, aur mai-te - ak. \_\_\_\_\_  $\zeta$  Nor da gi - zon  
 Ca-ros ni-ños, de - cid. \_\_\_\_\_  $\zeta$  Es - te hom-bre quién  
 Lie-be Kin-der, sagt an, \_\_\_\_\_ wer die - ser Mann

Ok.

au?  
es?  
ist.

Aurrak Niños Kinder

A - še-ri.  
A - še-ri.  
A - še-ri.

$\zeta$  Ik zer di - ok, An -  
 $\zeta$  Y a - ho - ra qué, An -  
 Was sagst Du, An -

Tranquillo  $\text{♩} = 60$ 

Ok.

ton?  
tón?  
ton?

Anton

Eiz-ta-ri jau-nak.  
Ca-za-dó-res, o - id.  
Jä-ger hö-ret mich.

Tranquillo  $\text{♩} = 60$

*mf*

An.

Aur-rak oi-lar-tsi-to-ka      jos-ta-zen a-ri di-ra-ne-tan,      nor-  
 Los ni-ños a-quí, cuando      jue-gan a gallo y po-lue-los,      de  
 Die Kin-der bei uns wenn sie      Hahn und Kúch-lein spie-len,      zu

Oka

Au-rrak, za-toz-te o-ne-  
 Ra-pa-ces, ve-nid, ve-nid a-  
 Ihr Mädchen und Knaben kommt her-

An.

nai dau-ka-te A-še-ri-tzat.  
 to-dos di-cen A-še-ri es.  
 al-len sa-gen sie A-še-ri ist's.

Andante ♩ = 60

Ok.

ra.      ¿A-še-ri naiz ni?      ¿A-še-ri da au?  
 cá.      ¿Soy A-še-ri yo?      ¿Es-te loes tal vez?  
 bei.      A-še-ri bin ich?      Ist's die-ser viel-leicht?

Aur-rak Niños Kinder

Ez, jau-na.  
 No, se-nor.  
 Nein, mein Herr.

Andante ♩ = 60

Ok. *f*

¿Au o-te-de-gu?                      ¿Ta an?                      ¿Nor da, be-raz,  
 ¿Es és-te quizás?                      ¿Y a-qui?                      De-cid, quién es el  
 Et-wa dieser Herr?                      Und hier?                      Sagt mal, wer ist der

Au.

Ez, jau-na.                      Ark ez-tu bi - za - rrik.  
 No, se-ñor.                      No tie-ne bar - bas a-quel.  
 Nein, mein Herr.                      Gar kei-nen Bart er besitzt.

Ok. *dim.*

A - ñe - ri ba - ka - rra?  
 ¿ú - ni - co que llamaís a - sí?  
 ein - zi - ge den ihr so be - nennt?

Au.

An - - ton. \_\_\_\_\_  
 An - - tón. \_\_\_\_\_  
 An - - ton. \_\_\_\_\_

Ok.

¿Zer di-ok o-rain, An - ton?  
 ¿Y a - ho-ra qué, An - tón?  
 Was sagst du nun, An - ton?

Anton *f*

Jai-eiztari iño-su - ak,  
 Ca - za - do - res, que yo  
 Stol - ze Jä - ger die ich

Marcial  $\text{♩} = 80$

An.

— ne-ro- nek oin-pe-an í-du-ki- ak. Bi e-  
 — ba-jo mis pies al-ta-ne-ro ho- llé. Por ma-  
 — ver-ächtlich mit Fü-ßen ge-tre- ten hab'. Weil ich

As-to o- ri bê- ra.  
 A- ba- jo e- se.  
 Hin-weg mit An- ton.

As-to o- ri bê- ra.  
 A- ba- jo e- se.  
 Hin-weg mit An- ton.

As-to o- ri bê- ra.  
 A- ba- jo e- se.  
 Hin-weg mit An- ton.

Coro

An.

per il ni- tu- e- la- ko, sor- bal- da- gai- ne - an  
 tar dos so- las per- di- ces, fui so- bre vues- tros hom- bros  
 zwei Reb- hühner er- leg- te, habt ihr mich auf eu- ren Schul- tern

Bê- ra.  
 Fue- ra.  
 Hin- weg.

Bê- ra.  
 Fue- ra.  
 Hin- weg.

Bê- ra.  
 Fue- ra.  
 Hin- weg.

Coro

An. *accel.*  
 e - ka - rri nin - du - zu - ten; ta o - gei - ta a - mar  
 en tri - un - fo tra - i - do a - cá; por co - bra - ros  
 im Tri - um - phe hier her - ge - bracht; weil ich drei - ßig ge -

An. **Tempo**  
 il - ta, bai - tzen na - zu - te, ei - za - - e - ros - le zin - tzo -  
 trein - ta me a - pre - sá - is, com - pra - - do - res de ca - -  
 schos - sen, nehmt ihr mich fest, ihr ver - - ehr - ten Wildpret - Käu -

An. **Allegretto ben marcato**  
 ak! An - ton naiz  
 za! Yo soy An -  
 fer! Ich bin An -

**ff**  
 Bai - te - gi - ra o - ri, gaiz - ta - gin - ar - te - an be - go.  
 Ha - gá - mos - le vi - vir pre - so por siempre en cár - cel vil.  
 Las - set den fre - chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne Tat.

Coro **ff**  
 Bai - te - gi - ra o - ri, gaiz - ta - gin - ar - te - an be - go.  
 Ha - gá - mos - le vi - vir pre - so por siempre en cár - cel vil.  
 Las - set den fre - chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne Tat.

**ff**  
 Bai - te - gi - ra o - ri, gaiz - ta - gin - ar - te - an be - go.  
 Ha - gá - mos - le vi - vir pre - so por siempre en cár - cel vil.  
 Las - set den fre - chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne Tat.

An.  
ni.  
tön.  
ton.

A-še-ri e - re  
Soy también A -  
A-še-ri auch, so

Bai-te-gi-ra las-ter, da-go-la an-tšen il-ar-ti - no.  
Ha-gá-mos-le su-frir a - he-rro - jado hasta mo - rir.  
Im tie-fen Ker-ker soll er schmachten bis zu sei nem Tod.

Coro  
Bai-te-gi-ra las-ter, da-go-la an-tšen il-ar-ti - no.  
Ha-gá-mos-le su-frir a - he-rro - jado hasta mo - rir.  
Im tie-fen Ker-ker soll er schmachten bis zu sei nem Tod.

Bai-te-gi-ra las-ter, da-go-la an-tšen il-ar-ti - no.  
Ha-gá-mos-le su-frir a - he-rro - jado hasta mo - rir.  
Im tie-fen Ker-ker soll er schmachten bis zu sei nem Tod.

An.  
bai, be-ron-men-de-ko.  
še-ri, un ser-vi-dor.  
hat man mich ge-nannt.

As-per-kun-de go-rrí es-ker-ga bat ar de-za-gun  
Se - a venganza atroz nuestra co-mún sa-tis-fac-ción.  
Schreckli-che Ra-che nun ü - be am Op-fer der Ver-ein.

Coro  
As-per-kun-de go-rrí es-ker-ga ar de - za - gun.  
Se - a venganza atroz nuestra sa-tis - fac - ción.  
Las-set uns rä-chen nun mit gro-ßer Freu - dig - keit.

As-per-kun-de a ar de - za - gun.  
Ven-gué-mo-nos de él con sa - tis - fac ción.  
Las-set uns rä - chen mit Freu - dig - keit.

## Urlo

*mf*

Ei - za - ki - de ke - men - tsu - ok, ez - te - za - gun soi - nantz au de -  
 Va - le - ro - sos ca - za - do - res, no de - be - mos el u - ni - for - me  
 Hört groß - mü - ti - ge Jä - ger an: ent - eh - ren dür - fen wir nicht die

## Oka

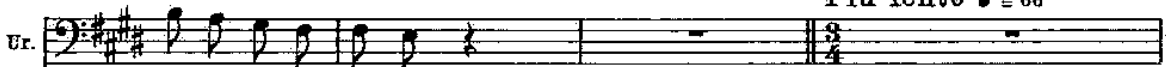
A - še - ri guk az - kes - te - a  
 Que - res, Ur - lo, o - tor - gar - te  
 Willst Du, Ur - lo, ihm ver - zei - hen

du - - ka - tu.  
 des - - hon - rar.  
 U - - ni - form.

naí al - dek?  
 ya el per - dón?  
 sein Ver - bre - chen?

O - ri ez.                      Soi - nanz - ka - be - tuz bai - te - gi - ra e - ra -  
 E - so no.                      Pi - do que de - gra - da - do a la cár - cel  
 Niemals nicht.              Sei - ner Wür - de entsetzt ins Ge - fäng - nis

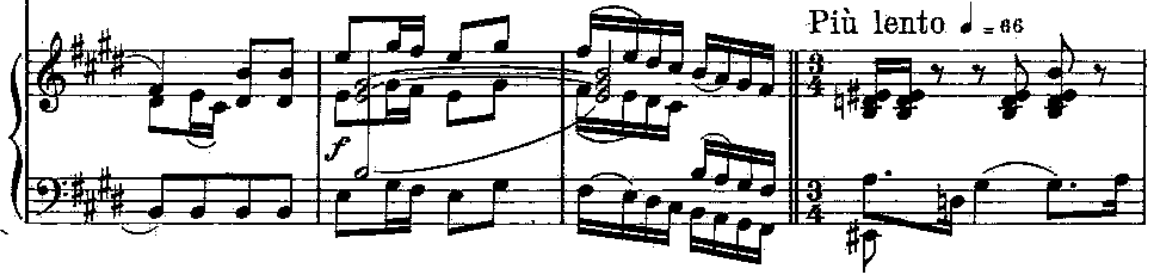
Più lento ♩ = 66



ma-te-a nai nu-ke.  
 se-a con-du-ci-do.  
 sol-len wir ihn schleppen.



As - per-kun-de - a!  
 Ven - - guémo-nos de él.  
 Rä - chen wir uns an ihm.

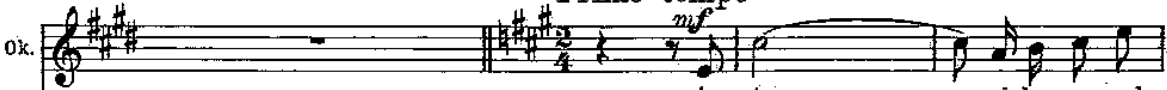


Lu - zi: da - - kar-tela An-to-nén tša-marra za - rra.  
 Lu - zi: haz - - que trai-gan la blu-sa del bri - bón.  
 Lu - zi schik - - ke nachder al-ten Blu-se die-ses Schelms.

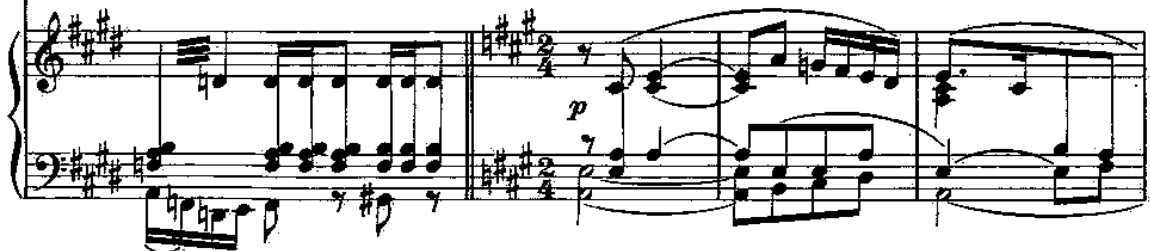


Luzi, bi aur lagun dituela, agertokitik ate. Okak Antoni tšapeletik zilarrazala erauzi bezayo.  
 Luzi, en compañía de dos niños, sale de la escena. Oka arranca la chapa de la boina de Antón.  
 Luzi in Begleitung zweier Kinder ab. Oka entreißt das Schild von Antons Mütze.

Primo tempo



An - ton: \_\_\_\_\_ zi-larra - zal  
 An - tón: \_\_\_\_\_ no e-res digno  
 An - ton: \_\_\_\_\_ un-würdig bist





Biztariak, mayaren ezker-  
*Los cazadores, colocados*  
 Die Jäger links und rechts

Ok. 

o-nen du-in ez-aiz.  
*de os-ten-tar la cha-pa.*  
 Du des Ab-zeichens.

Coro  
*f*  
 ¡As - per-kun - de - a!  
 Ven - - gué - mo - nos.  
 Rã - chen wir uns an ihm.

eskubi, Oka ta Antoni adi daude. Okak Antoni kartutSontzia ta iskiloa ken betzaizkio.  
*derecha e izquierda de la mesa, están atentos a Oka y Antón. Oka quita a Antón la canana y es-*  
 des Tisches, betrachten Anton und Oka aufmerksam. Oka entreißt Anton die Patronentasche und die

Ok. 

An - ton: \_\_\_\_\_ gu-re di-ruz ez-tek be-rriz ei - za - tu - ko.  
 An - tón: \_\_\_\_\_ *man-te-ni-do por no-so-tros ya na ca-xa-ras.*  
 An - ton \_\_\_\_\_ von uns er - näh-ret, wirst du nicht mehr ja - gen.

Librea ta amila gabe utz beza. Luzi, Antonen tSartesa eskuan duela, ager bite.  
*Le deja sin librea ni chaqueta. Luzi en escena, con la blusa de Antón en la mano.*  
 Flinte. Er läßt ihn ohne Livree und Jacke. Luzi auf der Bühne mit Antons Bluse in der Hand.

Ok. 

An - ton: \_\_\_\_\_  
 An - tón: \_\_\_\_\_  
 An - ton: \_\_\_\_\_

Coro  
 ¡As - per-kun - de - a!  
 Ven - - gué - mo - nos.  
 Rã - chen wir uns an ihm.

*mf* *dim.*

Più lento  $\text{♩} = 66$

Ok.

— soñantz au du - in - e - gi - a dek i - re - tzat e - ta artzak t̄sa -  
 — es - ta li - bre - a pi - de o - tro más di - gno que tú y vis - te tú  
 — die - se Trachter - for - dert ei - nen wür - dig - ren Mann und zieh dei - ne

Luzik lagunduta, Okak Antoni t̄sartesa soñeratu bezayo, ta t̄sapel zarra bururatu. Anton zutik. Okak, Azkain ta Arizti, iskiloak agian zamaturik, Antonen zain ezkerreskubijarriko ditu.

*Oka, ayudado de Luzi, impone a Antón su blusa y vieja boina. Antón de pié. Oka coloca a ambos lados de Antón, para hacerle centinela, a Askain y Arizti con sus escopetas al parecer cargadas.*

Oka mit Luzis Hülfe zieht Anton die Bluse an und setzt ihm seine alte Mütze auf. Anton steht. Oka stellt auf beiden Seiten Anton, um ihn zu bewachen, Azkain und Arizti, mit scheinbar geladenen Flinten.

Ok.

ma - rra o - ri.  
 blu - sa.  
 Blu - se an.

Primo tempo

Anton *ff*

0 - gei ta a - mar baten aspertzat  
 Trein - ta ven - ga - doressoiscontra  
 Drei - Big Rä - cher seid ihr ge - gen

*ff*

¡As - per - kun - de - a!  
 Ven - gué - mo - nos.  
 Rächen wir uns an ihm.

*ff*

¡As - per - kun - de - a!  
 Ven - gué - mo - nos.  
 Rächen wir uns an ihm.

*ff*

¡As - per - kun - de - a!  
 Ven - gué - mo - nos.  
 Rächen wir uns an ihm.

Primo tempo

Al.

Iel E - to - rri ba - nan ba - nan or be - ko a -  
 mi. Yo os de - sa - fi - o a to - dos a lu - cha  
 mich. Ich for - de - re zum Zwei - kampf so - fort euch

Al.

*accel.*  
*mf.*

prozpera asperkunde bi - la, tša - tšu, tal - de - za - le, gi - -  
 sin - gular, a tomar ven - gan - za, me - mos, siempre jun - tos, som -  
 al - le auf, so sollt ihr rä - chen al - ber - ne Bun - des - brüder ihr Schat -

*dim.* *tr*

## Primo tempo

Eiztariak epegabe ta asarrez urduldu bitez.  
 Los cazadores se agitan impacientes y airados.  
 Die Jäger regen sich auf ungeduldig und zornig

Al.

- - za i - ru - di - ok.  
 - bras de huma - ni - dad.  
 - ten der Mensch - heit.

Bai - te - gi - ra o - ri, gaiz - ta - gin - ar - te - an be -  
 Ha - gá - mos - le vi - vir pre - so por siempre en cár - cel  
 Las - set den fre - chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne

CO RO

Bai - te - gi - ra o - ri, gaiz - ta - gin - ar - te - an be -  
 Ha - gá - mos - le vi - vir pre - so por siempre en cár - cel  
 Las - set den fre - chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne

Bai - te - gi - ra o - ri, gaiz - ta - gin - ar - te - an be -  
 Ha - gá - mos - le vi - vir pre - so por siempre en cár - cel  
 Las - set den fre - chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne

*ff*

*ff*

An.

Ba - nan ba - nan.  
U - no por u - no.  
nach ein - an - der.

go. Bai - te - gi - ra las - ter, da - go - la an - t - sen il - ar - ti -  
vil. Ha - gá - mos - le su - frir a - he - rro - ja - do hasta mo -  
Tat. Im tie - fen Ker - ker soll erschmachten bis zu sei - nem

Coro

go. Bai - te - gi - ra las - ter, da - go - la an - t - sen il - ar - ti  
vil. Ha - gá - mos - le su - frir a - he - rro - ja - do hasta mo -  
Tat. Im tie - fen Ker - ker soll erschmachten bis zu sei - nem

go. Bai - te - gi - ra las - ter, da - go - la an - t - sen il - ar - ti  
vil. Ha - gá - mos - le su - frir a - he - rro - ja - do hasta mo -  
Tat. Im tie - fen Ker - ker soll erschmachten bis zu sei - nem

An.

Ei - za i - nu - de - a be - ar de - zu - te - nok, ir -  
Gen - te que sin no - dri - za no a - ctieraa ca - zar, ba -  
Leu - te die zur Jagd am Gän - gel band ge -

no. \_\_\_\_\_  
rir. \_\_\_\_\_  
Tod. \_\_\_\_\_

no. \_\_\_\_\_  
rir. \_\_\_\_\_  
Tod. \_\_\_\_\_

no. \_\_\_\_\_  
rir. \_\_\_\_\_  
Tod. \_\_\_\_\_

As - per - kun - de go - rri  
Se - a venganza a - troz  
Schreck - li - che Ra - che nun

As - per - kun - de go - rri  
Se - a venganza a - troz  
Las - set uns rä - chen nun

As - per - kun - de - a  
Ven - gué - mo - nos de él  
Las - set uns rä - chen

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

1

An.

ten.  
jad.  
führt.

*rit. poco*

es-ker-ga bat ar de-za-gun.      As-per-kun-de go-rri, ba-kar  
 nues-tra co-mún sa-tis-fac-ción.      Se - a nues-tra gran ven-gan-za  
 ü - be am Op-fer der Ver-ein.      Sei die Ra-che un-ver-söhn-lich

es-ker-ga ar de - za - gun.      As-per-kun-de go-rri, ba-kar  
 nues-tra sa-tis - fac - ción.      Se - a nues-tra gran ven-gan-za  
 mit grö-ßer Freu - dig - keit.      Sei die Ra-che un-ver-söhn-lich

ar de - za - gun.      As-per-kun-de go-rri, ba-kar  
 con sa - tis - fac - ción.      Se - a nues-tra gran ven-gan-za  
 mit Freu - dig - keit.      Sei die Ra-che un-ver-söhn-lich

As-per-kun-de go-rri, ba-kar  
 Se - a nues-tra gran ven-gan-za  
 Sei die Ra-che un-ver-söhn-lich

*rit. poco*

Tempo

go-gor, az-tu - e - zin - - - da-ko bat.  
 du - ra, me-mo - ra - ble      ein-mor - tal.  
 schreckend, un-ver-geß - lich      oh - ne End?

go-gor, az-tu - e zin - - - da-ko bat.  
 du - ra, me-mo - ra - ble      ein-mor - tal.  
 schreckend, un-ver-geß - lich      oh - ne End?

go-gor, az-tu - e - zin - - - da-ko bat.  
 du - ra me-mo - ra - ble      e in-mor - tal.  
 schreckend, un-ver-geß - lich      oh - ne End?

Tempo

Oka

Nork e - ra - man - go du?  
 ¿Quién le ha de con - du - cir?  
 Wer wird ihn füh - ren?

*fff* *rall.*

Eiz - ta - ri guz - ti -  
 To - da la so - cie -  
 Wir der gan - ze Ver -

Eiz - ta - ri guz - ti -  
 To - da la so - cie -  
 Wir der gan - ze Ver -

*rall.*

Tempo

ok.  
 dad.  
 ein

ok.  
 dad.  
 ein.

Guztien erdian daramate Anton, eskuak lotuta, Gainzabal - aldera.  
 En medio de todos llevan a Antón, atadas las manos, hacia Gainzabal.  
 Mitten aller wird Anton mit gebundenen Händen nach Gainzabal geführt.

Tempo

Agertoyala bêra.  
 Abajo el Telón.  
 Der Vorhang fällt.

# Irugarren atala

## Acto tercero      Dritter Aufzug

Lenengo ataleko agerikizuna, aldatuše. Lenengoan udazkena zan; artotzea lorean zegoen, sagastia arnaldun, zuzatzak ederki jantzirik. Irugarren atal onetan (urril-atzanean) artoak andi ageri dira, orri asko igar dituela; sagastian arnaria ugari dago. Intšaur-adarretatik noizean bein ostotak eroriko dira. Etšaurreko larrina jarlekuz, alkiz ta maiz ornituago ageri da.

Agertoyala goratuera, eiztari guztiak an dira, soinantz ta guzti; asko mankutsik, burutsik geyenak, orotsu lo; bi herri-papera irakurtzen, bat kartaz jokatzan. Bi, maibaten inguruan, ukalondoak maigainean dituela, indarketan. Eguerdi-aurrea da.

Luzi sapaioan agertu baino lentšea-go, irakurie ta kartazale ta indarketariak ere, besteak bezeia, lo datzaz.

Luzi agertu-aurretšoan, Azkain zurrunka.

*La escena la misma del primer acto, algo retocada. En el primero era fin de Verano; el maizal estaba en flor, el manzanal con fruta, los árboles magníficamente ataviados. En este tercer acto (fin de Octubre) los maices se ven muy desarrollados, muchas hojas están secas; en el manzanal hay fruta en abundancia. Con cierta frecuencia caen hojas del nogal. También el patio frontero a la casa está ahora mejor provisto de bancos, sillas y mesas.*

*Al levantar el telón todos los cazadores están en escena uniformados, muchos en mangas de camisa, los más en pelo, casi todos dormidos; dos leyendo periódicos, uno jugando a las cartas. Dos, junto a una mesa, apoyados en ella los codos, hacen pruebas de la fuerza de su pulso. La acción pasa poco antes del mediodía.*

*Momentos antes de aparecer Luzi en el balcón, lectores, jugador de cartas y gimnastas yacen todos dormidos, como los demás. Poco antes de aparecer Luzi, ronca Azkain.*

Dieselbe Szene des ersten Actes, etwas verändert. Im ersten war es Spätsommer; das Maisfeld war in Blüte, der Obstgarten mit Früchten, die Bäume in voller Pracht. Im dritten Akt (Ende Oktobers) sieht man den Mais sehr gereift; viel Blätter sind welk. Im Obstgarten gibt es Früchte in Fülle. Von Zeit zu Zeit fallen Blätter vom Nußbaum. Der Hof neben dem Hause ist jetzt mit mehr Bänken, Stühlen und Tischen versehen.

Beim Aufgang des Vorhanges sind alle Jäger uniformiert auf der Bühne. Viele in Hemdsärmeln, die meisten ohne Hut, beinahe alle schlafend. Zwei lesen Zeitungen, einer spielt Karten, zwei sitzen am Tische, die Ellenbogen aufgestützt und prüfen die Stärke ihrer Muskeln. Die Handlung vollzieht sich Vormittags.

Bevor Luzi auf dem Balkon erscheint, schlafen auch die Zeitungsleser, Kartenspieler und Kraftmenschen wie die anderen. Bevor Luzi erscheint, schnarcht Azkain.

Allegro moderato    ♩ = 96

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, and the bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, showing a change in the bass line. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff features a more active accompaniment with eighth notes and slurs.

Fourth system of musical notation, characterized by a rapid sixteenth-note melody in the treble staff. The bass staff has a simpler accompaniment with eighth notes and rests.

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff with slurs and ties, and a bass line with eighth notes and rests.



First system of a musical score. It consists of three staves: a treble staff with a piano accompaniment of eighth notes, a middle treble staff with a melodic line, and a bass staff with a bass line. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Second system of the musical score, continuing the piano accompaniment and melodic lines from the first system.

Third system of the musical score, featuring a more complex melodic line in the middle treble staff with some chromaticism.

Fourth system of the musical score, showing further development of the piano accompaniment and the melodic theme.

Fifth system of the musical score, concluding the piece with a final melodic flourish in the middle treble staff.

System 1: Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), 2/4 time signature. The right hand plays a sequence of eighth-note pairs with slurs. The left hand plays a sequence of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes, and then a quarter note.

System 2: Treble clef, key signature of three sharps, 2/4 time signature. The right hand continues with eighth-note pairs. The left hand plays a sequence of eighth notes, followed by a quarter note, and then a sequence of eighth notes.

System 3: Treble clef, key signature of three sharps, 2/4 time signature. The right hand plays eighth-note pairs. The left hand plays a sequence of eighth notes, followed by a quarter note, and then a sequence of eighth notes.

System 4: Treble clef, key signature of three sharps, 2/4 time signature. The right hand plays eighth-note pairs. The left hand plays a sequence of eighth notes, followed by a quarter note, and then a sequence of eighth notes. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

System 5: Treble clef, key signature of three sharps, 2/4 time signature. The right hand plays eighth-note pairs. The left hand plays a sequence of eighth notes, followed by a quarter note, and then a sequence of eighth notes. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

Luzi sapailotik, lo daudenai begira.  
 Luzi deste el balcón, mirando a los dormidos.  
 Luzi auf dem Balkon die Schläfer betrachtend.

**Meno mosso**

**Luzi**

Au i - kus - ki - - zu -  
 Oh, qué es - pec - tá - - cu -  
 Welch schö - ner An - - -

**Moderato** ♩ = 76

Lu. - na! Mu - šarr - ak di - ru - di - - - te,  
 lo! ca - da cual es un li - - - rón.  
 blick! Je - der gleicht einem Mur - mel - - - tier.

Lu. Lo - a, lo - a tšun - tšu - rrun ber - de, lo - a, lo - a ma - sus -  
 Mi - ra, luz, que duer - me mi ni - ño, no te a - cer - ques a tur -  
 Licht - er Son - nen - strahl, sieh mein Kind schläft, weck' es nicht aus sei - ner

Lu. ta, ai-ta gu-re-a Gazteiz - en da a-ma mando-an ar-tu -  
 bar, que ya su ángel sueños le dic-ta y son - ri-sas va di-bu -  
 Ruh, mit süßen Träumen sein Engel um-gibt und macht lächeln freundlich im

Lu. ta. Lo lo Ai-ta gu-re-a Gaz-teiz -  
 jar. Hmmm Hmmm Di-me, luz, ¿por qué des cen-  
 Nu. Hmmm Hmmm Warum kommst du herab, goldner

*p* *rit.* *pp* *f*

Lu. -en da a-ma mando-an ar-tu - ta, ai-ta gu-re-ak di-ru as-  
 -de-is del a-zul em-pireo a-cá? ¿es que a-llí no na-cen in-  
 Lichtstrahl vom hohen blauen Himmels-zelt? Vielleicht weildort kein Kind ge-

Lu. -ko du a-ma bi-de-an sal-du-ta. Lo lo  
 -fun-tes? Ven a ver-le cuán bello está. Hmmm Hmmm  
 boren wird? Komm und sieh wie schön es ist. Hmmm Hmmm

*p* *pp* *f*

*p* *dim.*

Luzi barnera. Azkain berriz zurrunka ta beste norbait ere bai.  
 Entra Luzi. Ronca de nuevo Azkain y también algún otro.  
 Luzi ab. Vom neuen schnächt Azkain, ebenso einige andere.

Primo tempo

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef, in a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a piano (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piece, maintaining the same key signature and tempo. The melodic line in the right hand shows some chromatic movement, and the bass line continues with a consistent eighth-note pattern.

The third system shows further development of the musical themes. The right hand has a more active melodic line, and the left hand's accompaniment remains consistent.

The fourth system continues the piece, with the right hand playing a series of eighth-note chords and the left hand providing a rhythmic foundation.

The fifth system features a more complex texture with some chords in the right hand and a more varied bass line. The piece is still in the same key signature.

Oka agozabalka esnaturik.  
 Oka se despierta y bosteza.  
 Oka erwacht und gähnt.

The sixth system concludes the piece, showing a final melodic flourish in the right hand and a resolution in the bass line. The key signature changes to two sharps (F#, C#) in the final measure.

Oka

Nik tserri beltz-tzat ne-du-kan, Ur - lok ba - sur-de - a za - la —  
 Yo di-je que e - ra cer - do, Ur - lo tú - vo - le por ja - ba - lí —  
 Ich sag-te es sei ein Schwein, Ur - lo hielt es für ein Wild - schwein

Arrosinka.  
Bostezando.  
Er gähnt.

Ok. — ta jo - an ta jo - an ta o - rain o - ro ne-ka-tu - rik lo —  
 — y a - rri - ba y a - rri - ba ya - ho - ra los ve - o fa - ti - ga - dos dor -  
 — und auf - wärts und aufwärts und jetzt seh ich sie von großer Müdigkeit schla -

Oka lo. Luzi larrinean ageri da, eskuan eizadar bat duela.  
 Oka se duerme. Luzi aparece en el patio con un cuerno de caza en la mano.

Ok. — Oka schläft wieder ein. Luzi erscheint neben dem Hause mit einem  
 m̄r. Jagdhorn in der Hand.  
 fen.

## Luzi

Eiz-ta-ri o-nen al-de-an      Ur-lo-ren a - sa-ba  
*Ca-be es-tos a-fi-cio-na-dos*      *Marte el a-bu-e-lo de*  
 Mars der    Ur-ahn des    Ur-lo      im Ver - gleich zu die-sen

Lu. Mar - - te au-ra bes-te bat zan.      E - gi-a e - san zu-en  
*Ur - lo ha-brá si-do gran-ca-za-dor.*      *Siempre nomiente el fu-til*  
 Sonn - tags-jä-ger war ein fä - hi-ger Schütze.      O - ka der leichtsinni-ge nicht

Lu. O - kak.      ¡A - aup!      ¡A - aup!      ¡A - au - -  
*O - ka.*      *¡A - aup!*      *¡A - aup!*      *¡A - ler - -*  
 im-mer lügt.      Hal-lo!      Hal-lo!      Gebt Ach - -

Lu. pa!      Es - na,      eiz-ta-ri - ak,      baz-ka-ri-a ger-tu  
 tu!      *Ca - za-do-res,*      *des-per - tad,*      *presto tenéis ya el*  
 tung!      Wacht auf,      Jäger wacht auf,      bald ist eu-er Lie - bes-

Luzik eizadarra bi aldiz jo beza ta eiztariak banan esna bitez.  
*Luzi toca el cuerno de caza dos veces y despiertan uno tras otro los cazadores.*  
 Luzi bläbt zweimal ins Jagdhorn und ein Jäger nach den andern erwacht.

Lu

di - - zu-tet.  
 á - - ga-pe.  
 mahl be-reit.

Allegretto marcial ♩ = 92

Oka  
*mf*

Es - na zai - tez - te,  
 Fue - ra ron - qui - dos,  
 Weg mit den Schnarchen,

Ok

ei - za - ki - de - ok; zo - az - te ke - men aun - diz  
 com - pa - ñe - ros de ar - mas; su - bid con de - nue - do y la  
 tap - fre Waf - fen - brü - der, mit Kühn - heit eilt hin - auf und

Ok

ma - ye - ra; tse - rri - tan biz - kor a - rin - ga -  
 me - sa a - sal - tad; pa - ra co - rrer tras cer - dos pa -  
 er - stürmt den Tisch; fried - li - chen Schwei - nen nach - zu -



Ok.

tze - ko in - dar be - rri - ak ar - tze - ra.  
 - ci - fi - cos, nue - vas fuer - zas id á re - co - brar.  
 stel - len schöp - fet neu - e fri - sche Kraft.

Eiztariak, agozabalka ta nagiak ateratzen, zutitu bitez geyenak.  
*Los cazadores se ponen de pie, bostezando y desesperándose los más.*  
 Die Jäger stehen auf gähnend und sich reckend.

### Coro de Tenores

Jai - ki gai - tez - ten, eiz - ta - ri - ok; go - a - zen be - re - a - la - se.  
*Fue - ra ron - qui - dos, compa - ñe - ros de ar - mas; su - ba - mosque ya los pla - tos.*  
 Weg mit den Schnarchen, tap - fre Waffen - brü - der, Lek - ke - re Bi - sen la - den

ma - ye - ra, ar - kaitzez ar - kaitz biz - kor i - bi - liz  
*re - bosando es - tán; grande es el ham - bre que agui - sa de ga - mos de*  
 zum Mahle uns ein, groß ist der Hun - ger den gleich wie die Gem - sen von

de - gun go - se au il - tze - ra.  
*ro - ca en ro - ca fui - mos a ca - zar.*  
 Fel - sen zu Fel - sen ha - ben wir er - jagt.

## Oka

Zer de-gu, e-tsan-de-re, gaur zer o-nik?  
 ¿Qué nos o-fre-ces de es-pe-cial, Lu-zi, hoy?  
 Was bie-test du uns Gu-tes heut? Lu-zi an?

## Luzi

A-ra-gi-rik, a-le-gi-a! ez-ti-zu-tet ger-tu  
 No co-rres-pon-de-rá tal vez a vuestras e-xi-gen-cias mi-a-  
 Ich wöhl' ich könn-te euch be-die-nen wie es mei-nen Gä-sten ent-

## Lu

nik, es-ki-ni di-da-zu-  
*fin.* En va-no yo a-guar-  
 spricht. Um-sonst er-war-te-te

## Lu

ten ba-sur-de o-rri be-gi-ra.  
 dé e-se-ja-ba-lí pro-me-ti-do.  
 ich das von Euch ver-spro-che-ne Wild-schwein. Urlo

Los

Lu. 

Oi - las - ko sa - mur e - ta a - mo - rrain - ak a - rraut - zo -  
*Hay po-llos tier-nos, truchas de aguas fri - as,* pre - sen - ta -  
 Zar - te Hüh - ner, fri - sche Bach - fo - rel - len gold - gel - be

Oka  
 ¿Bál - da - kin, Lu - zi, nun dan men - di - gai - ne - ko tsa -  
 ¿Sa - bes, Lu - zi, don - de es - tá so - bre la cum - bre un -  
 Weißt du, Lu - zi, wo liegt auf dem Berggip - fel ein al - tes

Ur.  
 ¿Zer den be - raz, Lu - - - zi, eiz -  
 ca - za - do - res, Lu - - - zi, en -  
 Je - der von uns wird, Lu - - - zi, so

Lu. 

- pil bat ba - di - te - ke; zer - bait ge - ya - go a - tse - gin  
*ré pro-duc-tos de a-ves de co - rral;* cer - quita es - tá la vi - lla de Gain -  
 Ei - er - ku - chen al - ler - lei Obst, na - he liegt die Stadt von Gain -

Ok.  
 - bo - la au - ra? Ur - lo - ren ba - sur - de -  
 gran re - dil? De Ur - lo el e - nor - me -  
 gro - ßes Pferch? Ur - los rie - sen - gro - ßes

Ur.  
 - ta - ri au - en - tzat?  
 - gu - lli - rán por tres.  
 viel wie drei ver - schlin - gen. Azkain

Or - taz as - ki de - - -  
 Con e - so bas - ta - rá,  
 Es ge - nügt da - mit,

Lu.  ba - da, or da Gain - za - bal ber - ber - ton.  
za - bal bien pro - vis - ta de to - do man - jar.  
za - bal mit Le - bens - mit - teln wohl ver - sehn.

Ok.  tza - rra an - tse sar - tu zai - gu a - pal a - pal -  
ja - ba - lí se nos co - ló ru - bó - ro - so y tí - mi - do hoy a -  
Wild - schwein, schlich ver - schämt und schlich - tern dort hin -

Ur.  ¿Ez al - da - kin O - ka nor dan?  
Tú le co - no - ces a es - te bien?  
Kennst du die - sen Bur - schen gut?


Az.  gu, ge - ya - go ez ger - tu  
no pre - pa - res más  
rieh - te nicht mehr zu



Lu.  Za - toz - te be - raz go - ra, eiz - ta - ri - ak,  
Ve - nid, pues, gi - ne - tes de ro - cas, pues - tras an -  
So kommt denn Ihr, Fel - sen - rei - ter, eu - re Ge - lü - ste

Ok.  ik.  
lí.  
ein.

CORO  I - go gai - tez - ten, ei - za - la - gu - nak, go - a - zen be -  
Fue - ra ron - qui - dos, com - pa - ñe - ros de ar - mas, su - ba - mos que  
Weg mit den Schnarchen, tap - fre Waf - fen - brü - dey, schau lek - ke - re

 Baz - kal gai - tez -  
Su - ba - mos  
Ge - hen wir hin -

Lu

baz - - ka - ri - ta - ra  
sias a sa - tis - fa - cer  
zu be - frie - di - gen

Ok

Ei - za - -  
Las pie - zas  
Die - ses

Coro

re - a - la - še ma - ye - ra, ar - kai - tzez ar - kaitz  
ya los pla - tos re - bo - san - do es tñ, grandees el ham - bre  
Bis - sen la - den zum Mah - le uns ein groß ist der Hun - ger den

ten  
ya  
auf

biz - kor i -  
Tier - nos po -  
Nur zäh - me

Ok

tu di - tza - - gun oi - las - ko au - ek  
de es - te co - to no se es - ca - pa - rñ  
Jagd - ge - he - ge Wild ent - kommt uns nicht

Coro

biz - kor i - bi - liz de - gun go - se au il - tze - ra  
que a gui - sa de ga - mos de ro - ca en ro - ca fui - mos a ca - zar  
gleich wie die Gem - sen von Fel - sen zu Fel - sen ha - ben wir ver - jagt

bi - - liz  
lli - - tos  
Hüh - - ner

go - se au il - - tze - ra  
hoy he - mos de ca - zar  
sind uns' - re Beu - - te heut'

Urlo ez besteak sorailura, batzuek amilak sorbaldan, besteak maukutsik. Luzik Urlo larrinean geratu beza, bē-larrira luzaška zerbait esanez.  
*Todos, menos Urlo, van al piso, unos con las chaquetas al hombro, otros en mangas de camisa. Luzi detiene a*

Ok.

Urlo en el patio, sosteniendo con él larga y muda conversación.  
 Alle, außer Urlo, gehen zum ersten Stock; einige mit der Jacke über der Schulter; andere in Hemdsärmeln. Luzi hält Urlo in langer und leiser Unterhaltung auf dem Hofe zurück.

Coro

Goa - zen! \_\_\_\_\_  
 O - hé! \_\_\_\_\_  
 Hin - auf! \_\_\_\_\_

Goa - zen! \_\_\_\_\_  
 O - hé! \_\_\_\_\_  
 Hin - auf! \_\_\_\_\_

1

Andante  $\text{♩} = 72$ 

Urlo

Bai-nan nik mai-pu-ru - an  
*Si yo no voy, ¿quién va* la  
 Wenn ich nicht ge - he, wer wird prä-si-

Luzi

¿Ezal-de-zu nai Tšomekarenes-kutik or, intšaurpean, oi-  
 ¿Por ventu-ra no que-réis hoy gustar a-quí, bajo el no-gal, de  
 Wollen sie viel-leicht nicht ge-nießen, un-ter diesem schattigen Baum, was

Ur.  
 ja-rrí be-ar det?  
*mesa a presi-dir?*  
 die-ren den Tisch?

Lu. las - ko - rik sa - mu - rre - na jan? Zau - de be - raz.  
 ma - nos de Tso - me - ka lo más tier - no? No va - yá - is.  
 Tso - me - kas zar - te Hand Ih - nen reicht? Blei - ben Sie hier.

Ur. Bai po - zik.  
 Lu - xi, sí.  
 Herzlich gern.

¿No - ra da be - ra  
 ¿A dón - de fue la  
 So früh wo ging das

Lu. Gain - za - ba - - le - ra bi - da - li det.  
 A Gain - za - - bal yo mis - ma la man - dé.  
 Nach Gain - za - - bal ich selbst hab' sie ge - schickt.

Ur. goi - ze - on?  
 jo - ven hoy?  
 Mäd - chen hin?

¿E - ta An - to - nen  
 ¿Y se - a - cuer - da  
 Und er - in - nert

*f* *stacc.* *dim.*

Lu. Az - tu zi - tza - yon,  
 Tiem - po ha - ce ya  
 Lan - ge ist es her

Ur. o - roi - pe - nik bâl - du be - rak?  
 e - lla to - da - vi - a de An - tón?  
 sie sich im - mer noch des An - ton?

*mf*



Lu. *p*  
 — ai-pa-tuere ez tu e - gi-ten. Uste ez, Ur-lo, ja - kin da-kit  
 — que aquí no suena e - se nombre. No lo cre-o, yo sé que piensa en  
 — daß die-ser Namenicht genannt wird. Nur Sie leben in ih - - ren

Ur.  
 Us-te de-zu be-raz —  
 Creeis pues que ella a mí —  
 Ge-den- ket sie noch mein? —

Lu.  
 nik. Ez-kon-tze-puskak le-yaz jos-ten a - ri ge-ra ta e - ku-  
 vos. Su ar-re-o de bo-da ha di-as lo te - ne-mos en pre-pa-ra-  
 Sinn. Die Hochzeits Aussteu-er ei-frig und flei-ßig wir be-rei-ten für den

Lu.  
 tsu, suingai maite o - rrek...  
 ción, a-ma-do yer-no mí - o.  
 Glückbringen - den Tag vor. —

Ur.  
 Jan ga-be e-re bi-zi di-te-ke, Lu-zi, go-go-a  
 La me-sa está de más, mi bue-na Lu-zi, si al al-ma  
 Un - nö - tig ist das Mahl mei-ne gu-te Lu-zi, wenn gu-te

Lu.  *¿ Nun bi-zi-ko ze-rate?  
¿ Dón-de ha béis de vi-vir?  
Wosollt Ihr woh-nen?*

Ur.  *be - rri o-nez a - se - a da - ne-an. Gainzaba - len  
nue-vas ventu-ro-sas la lle-nan cual a mí. En Gainza-bal po-  
Nach-richten meine Se-le er - fül - len. In Gainza-bal ver-*



Lu.  *Bi-otz be-te beteko asmo-a  
Mi co - razón re-bosante de pla-  
Mein Herz vor all zu großer Freude*

Ur.  *ne-gu o-so-an. Udane - mentse, zuknai ba-de-zu.  
dremos in ver-nar. El ve-ra-no aquí, si lo per-mi-tis.  
bringen werden Winter; den Som-mer hier, wenn Sie es er-lau-ben.*



Lu.  *det o-ri. Ur.  
cer es-tá. Ur.  
ü berstrónt. Ur.*

Ur.  *Or-ta-ra - ko al-tza-rie - der rez jantzi nai nu-ke Untza-ga.  
A es te fin yo qui-sie - ra ves - tir de nuevos muebles Un-tza - ga.  
Zu die - sem Zweck möchte ich neu-e Mö-bel beschaffen für Un-tza - ga.*

 *cresc.*

Lu. lo, Un-tza-ga - - ko jaun ta ja-be  
 lo, vos se-reis el se-nor y due-ño  
 lo, Sie wer - - den der Herr und Ge-bie-ter

Ur.

Lu. zu i-zan-go ze-ra. Ez-ta mun-du-an  
 de es-ta ha-cienda mia. En el mun-do no hay  
 die - ses Landguts sein. Auf der Welt gibt es

Ur. Es - ke-r-rak, Lu-zi.  
 Gra-cias mil, Lu-zi.  
 Tau-send Dank, Lu-zi.

Lu. to-ki o-nen e - de-rrik.  
 vis-ta tan es - plén - di - da.  
 kei-ne so herrli-che Aus-sicht.

Ur. Zerbaiti-ra-tsi nai nuke.  
 Escri-bir qui-sie - ra, Luzi.  
 Bringensie ein Schreibzeugbitte.

Luzi sukaldera danartean, Urlo étseko orma guztiak gizabeteka negurtzen ari da: aurrena bătseko ezkerreko gela besarkatuko du. Luzi bizkor dator, iraskailuak eskuetan dituela: luma, paper ta tinta. *Mientras Luzi está en la cocina, Urlo se ocupa en medir a brazas todas las paredes de la casa: el aposento de la izquierda en el piso llano será lo primero que abraze. Luzi aparece vivaracha, con recado de escri.* Während Luzi in der Küche ist, beginnt Urlo mit den Armen die Mauern des Hauses zu messen: das Gemach zur linken im Parterre ist das erste welches er mißt. Luzi erscheint sehr lebhaft mit Schreibzeug: Feder,

### Allegretto ma non troppo ♩ = 76

Agerraldi onetan Luziren mirabetsoa (lenbiziko atalean miesak ekarri zituen) góra ta bera ibil bite, lurrontzi ta erratilu bazkaltegiara iragotzen.

*bir: pluma, papel y tinta. Durante esta escena sube y baja repetidas veces la criada de Luzi (la que en el primer acto trajo las telas) llevando unas cazuelas y fuentes al comedor.*

Papier und Tinte. Während dieser Szene steigt Luzis Mädchen wiederholt auf und ab, (dieselbe, welche im ersten Akte die Stoffe brachte) einige Kasserolle und Schüsseln zum Speisezimmer hinaufbringend.

### Urlo

I - ru ta er di gi - za - be - te  
 Pon - ga a - hi tres bra - zas y me - dia  
 Sechs ein hal - be Arm - län - ge schreiben Sie

za - ba - le -  
 en an - chu -  
 in der Brei -

### Irasten Luzi

*Escribiendo.*  
 Schreibend.

I - ru ta er di gi - za - be - te  
 Tres bra - zas y me - dia  
 Sechs Arm - län - ge schrei - be ich

za - ba - le - ran.  
 en an - chu - ra.  
 in der Brei - te.

Ur.

ran.  
 ra.  
 te.

Sayatsarén negurria etseari artuz.  
 Midiendo el costado de la casa.  
 Urlo die Seite des Hauses messend.

Irasten.  
 Escribiendo.  
 Schreibend.

Ur.

Sei ta puskat di-tu lu-ze-ran  
 En lar-gu-ra tie-ne seis y pi-co  
 In der Län-gemißt es et-was ü-berzwölf

Ataria, zutiko batetik bestera, utsean (aidean)  
 asten da Urlo gizabeteka negurtzen.  
 Empieza Urlo a medir el portal de parte a  
 parte, a brasas y al aire.  
 Urlo beginat den Eingang mit den Armen,  
 von Säule zu Säule schreitend, zu messen.

Luzi

Sei ta puskat di-tu lu-ze-ran.  
 Seis y pi-co en lar-gu-ra.  
 In der Län-ge hat er ü-berzwölf.

Ur.

Orain a-ta-ri-a.  
 Mi-da-mos el por-tal.  
 Den Eingang mes-sen wir.

Lu.

¿Zeinbat gi-za-be-te ja-rri-ko di-tut?  
 ¿Cuántas bra-zas mi-de, yer-no mi-o, el za-guán?  
 Wie vie-le Arm-längen hat er, teu-rer Schwiegersohn?

Ur.

Ja-rri or  
 Cin-co y un.  
 Zehn und ei-ne

Lu. *¿Ta go-ra-go-a?*  
*¿Y la al-tu-ra?*  
Und wie hoch ist er?

Ur. *bost e-ta a-rra bat.*  
*pal - mo ponga a - kí.*  
Span-ne ver-zeichnen sie.

*O-raintse.*  
*Voy a - llá.*  
Ich wer-de sehn.

Lu. *Bost e-ta a-rra bat.*  
*Cin - co con un pal - mo.*  
Zehn und ei - ne Span-ne

*Bizkor maitso bat makopera ekarrita, bere gainean zutituz.*  
*Trayendo con presteza una mesita bajo el arco del portal y poniéndose en pie sobre ella.*  
Urlo mit Eile einen kleinen Tisch unter den Bogen des Einganges tragend und sich daraufstellend.

Lu. *Irasten*  
*Escribiendo*  
Schreibend.

*Bi, bi ta er - di; or - or.*  
*Dos, dos y me - dio; co - sa a - sí.*  
Vier, vierein halb viel - leicht.

Ur. *Bi, bi ta er - di; or - or.*  
*Dos, dos y me - dio; co - sa a - sí.*  
Vier, vier ein halb viel - leicht

Okari.  
A Oka.  
Zu Oka.

Lu. 

Oka *sapailotik.* Ur - lo e - men da.  
*desde el balcón.* Ur - lo es - tá a - quí.  
*vom Balkon.* Ur - lo ist schon hier.

Ur - lo. Gil - bor o - rrek ez - al - dik e -  
Ur - lo. Di çna - da te e - xi - ge e - sa gran  
Ur - lo. Sag dein Prä - si - den - ten Ma - gen er -



Urlori  
A Urlo  
Zu Urlo

Lu. 

Ez ja - ra - mon o - rri, Ur - lo. I - ra - gartol  
*De e - se a - tre vi - do des - cui - dad.* çDe - be - rá e - se  
Be - ach - ten Sie nicht die - sen Keck. Ist es nö - tig daß

Ok. 

zer - tso e - re es - ka - tzen? Oka barnera.  
*pan - za pre - si - dencial?* Oka adentro.  
hebt kei - nen An - spruch? Oka ab.



Lu. 

o - ri çor gel - di - tze - ko - a al - da?  
*ró - tu - lo* siem - - pre fi - gu - rar en el bal - cón?  
die - ses Schild im - - mer zie - ret die - sen Bal - kon?



Lu. 

¿Ta Bai-tzu o-ne-zaz zer e-gingo da?  
¿Y cuál se-rá la suer-te de la so-cie-dad?  
Und wel-ches wird das Schicksal die-ses Vereins sein?

Urlo  
Ken ol o-ri. Goi-etše artara e-ra-  
Fue-ra con él. En e-sa ca-sa es-ta-  
Weg da-mit. Da-für sich fin-det ein



Tšomeka, zimera bat besoan duela, urruti ageri da.  
*Aparece Tšomeka a lo lejos, con una cesta al brazo.*  
Vom weiten erscheint Tšomeka mit einem Korbe am Arme.

Lu. 

Ah! Be-gi-ra an nor da-to-ren.  
Ah! Mi-rad, se-ñor, quién vie-ne a-llí.  
Ach! Se-hen Sie mal wer dort o-ben kommt.

Ur. 

man-  
rá.  
Haus.



Luzi sukaidera doa. Urlo Tšomekari bidera irtetzen.  
*Vase Luzi a la cocina. Urlo sale al camino a Tšomeka.*  
Luzi geht zur Küche. Urlo geht Tšomeka entgegen.



Ur. 

On-gi e-to-rrí-a, Tšo-me-ka, i-zan a-di.  
*Bien ve-ni-da, se-as, Tšo-me-ka, a entreno-so-tros.*  
Sei uns willkom-men, mei-ne lie-be Tšo-me-ka.





**Tšomeka** Poco più mosso

¿Bazkal-tzen, Ur-lo? ¿Ez - al-zan go-se?  
 ¿Ha co - mi-do ya? ¿Ham - bre no sin-tió?  
 Ist das Mahlvorbei? Der Hun - ger quält Sie nicht?

Ur. Bazkal - tzaka, Tšome - ka. I - re  
 A - ún me tie-nes por co - mer. To-da es  
 Noch kei-nen Bissen habich ver-sucht. Die-sen

Poco più mosso

Luži atarian.  
 Luži en el portal.  
 Luži unterm Eingang.

Tš. ¿Ba - sur-de - a - ren on-do-tik i - bil - tze - - ak  
 ¿No se sien - te dé - bil de ha - ber co - rri - - do  
 Sind sie nicht er - mü-det von tol-len Lauf nach dem

Ur. i - tzen go-sez goiz guz-ti - an mi-nez e - men na - ze - bi -  
 ta ma - ña - na me a - tor - ñen - tó el ham - - bre de es - cu - char tu  
 gan-zen Mor-gen hunger-te es mich nach dei - - ner sü - ßen Plau-de -

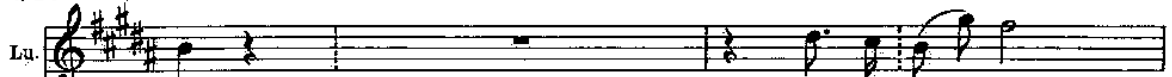
**Luži**


A-tor, a - la-ba, gu - re Ur-lo-ren-tza-ko ja - ki-  
 Hi-ja, ven, que nues-tro Ur-lo des-falle-cer se sien - te  
 Tochter komm, denn un - se-rer lie-ber Ur-lo steg-bens-mü-de fühlt

Urleri. A Urlo. Zu Urlo.

Tš. ez-al-du in-dar-ga - - tu? ¿A-ki-tu - a ta as-ga-be-tu - a  
 de a-quel ja-ba - lí en pos? ¿Có-mo no es-tá des-falle - ci-do  
 be - rühm-ten Wild - - schwein? Wie ist es mög - lich daß Sie der Hit-ze

Ur. len.  
 voz.  
 rei.

Lu.    
 tan. A - tor, Tso-me-ka.   
 ya. Ven, Tso - me - ka,   
 sich. Komm, Tso - me - ka,

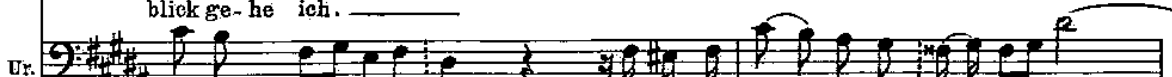
Ts.    
 no. la ez-ta - kust? Ba-no - a   
 ya de ca - lor? A la ca -   
 er - le-gen nicht? Im Au-gen

Ur.    
 Lo o-rok e-gin di-na-gu. Leya an-   
 To - dos ya he-mos dor-mi-do. ¿A qué   
 Al - le wir ein geschlafen wa-ren. Wa - -



Lu.    
 Baz - ka - ri - a gal-gotzen ze-gon.   
 que mi po-llue-lo se ma - ni-ra.   
 denn mein Huhnverliertschonsein Ge schmack .

Ts.    
 be-re-a-la.   
 rre-ra me voy.   
 blick ge-he ich.

Ur.    
 di-a de-zu, Lu - zi. Enaiz oi - lasko e-ta a-mo-rraingo - -   
 tan-to a - pu - rar? No sien-to hambre de po- llue-los y tru - -   
 rum so drän-gen Sie? Es hungert mich nach Fo - relle und Hüh - -



Ur.    
 - - se.   
 - - chas.   
 - - nernicht.

Eiztariak noizean bein sorailu-zola ostikoz jo bezate.   
 Los cazadores de vez en cuando golpean con el pie   
 el suelo de la habitación.   
 Die Jäger stoßen manchmal mit dem Fuße auf dem Bo-   
 den der Wohnung auf.



Urlok zutik, int̄saur - bu  
 Ūrlo de pie, mirando a  
 Ūrlo unter dem Nußbaum

Allegro moderato ♩ - 84

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with several eighth notes, some grouped in triplets (marked with a '3' and a slur). The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A piano (p) dynamic marking is present in the lower staff.

rura begira, t̄sorial t̄sera egin bizayote, ezpainez ots eginez ta beatzez kriskitinak joaz. T̄somekak sukala  
 la copa del nogal, hace fiestas a los pájaros, produciendo sonidos inarticulados con los labios y  
 zum Gipfel desselben hinaufsehend lockt die Vögel durch unartikulierte Laute mit den Lippen und ahmt

The second system continues the musical piece. The upper staff features a more complex melodic line with many sixteenth notes. The lower staff includes a trill (tr) marking on a note, indicating a rapid oscillation between two adjacent pitches.

detik maigailuak dakazki.  
 castañeteando con los dedos. T̄someka trae de la cocina servicio de mesa.  
 mit den Fingern den Klang der Kastagnetten nach. T̄someka trägt aus der Küche Tischzeug herbei.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff continues with intricate melodic patterns, while the lower staff provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

The fourth system continues the piece. The upper staff has a melodic line with some triplets. The lower staff includes a piano (p) dynamic marking and a trill (tr) marking on a note.

The fifth system continues the musical piece. The upper staff features a melodic line with some triplets. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The sixth system concludes the piece. The upper staff has a melodic line with some triplets. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Ur. 

Tšo-ri - ak, gu bi - on po-zez poz - tu-rik, tši - u - la-ri dantzuz-  
Go - zo - sas de nuestro go - zo, pi - an a - ve - ci - llas  
Teil - neh - mend an unsrer Freu - de zwitschernfröhlich die Vöglein

Ur. 

kit in-tšaur on - tan. A-di-zan, ne - re  
en es - te no - gal. A - tien - de, Tšo -  
in die-sem Nuß - baum. Hör zu Tšo -

Tsomekak gora begira, ssssss eginez, tšoriak isilarazi nai ditu.  
Tsomeka, alzando la mirada, quiere hacer callar a los pájaros, pronunciando sssss.  
Tsomeka die Augen aufhebend, macht sch! um die Vogel zum Schweigen zu bringen.

Ur. 

Tšo - me-ka. Urlo arriturik. ¿No-la o - ri, bi-otz o - na di-na -  
me - ka. Urlo asombrado. ¿Cómo a - si, tieniendo tier-no co-ra -  
me - ka. Urlo erstaunt. Ist es mög - lich? Du hast doch ein zartes

Tsomeka 

Bi - o - tza la-rri-la-rri du - e - nak ez -  
Quien tie - ne triste el co-ra - zón, gor - je - os  
Wenn es mit Angst er - fül - let ist, fin-det man keine

la?  
zón?  
Herz.

Ts. tu tšin-ta-rik nai.  
no que-re o - ir.  
Lust am Vö-gel-sang

Ur. ¿Zer den bi-o-tze-an, mai-te?  
Qué tie-nes en tu co-ra-zón?  
Welch'Angst betrübt dein gold' - nes Herz?

Ts. Es-ka-ki-zun bat. I - ra  
Tengo u-na ansia. Lé - a -  
Ich bitt' um ei-ne Gunst Le - sen

Ur. Nik da-za-ke-da-na i-re-a  
De cuan-to pue-da yo dis -  
Ver-fü-ge gänz-lich ü - ber

Tšartel bat Urlori emanez.  
Dando a Urlo una cédula.  
Tšomeka, Urlo einen Zettelge-

Urlok, papera eskuan artuta, tšorlai tšiu egiteko agindu bitzaye.  
Urlo, papel en mano, ordena a los pájaros sigan cantando.  
hend. Urlo den Zettel in der Hand, befiehlt den Vögeln, fort zu fahren im Singen.

Ts. kur be-za. Nik ba-da-kit, Ur-lo, bi-otz o-na  
la, se-ñor. Ur-lo, yo bien sé que vuestro co-ra-  
Sie, mein Herr. Ur-lo ich ken-ne Ih-res Herzens

Ur. den. Tšo-ri-ak: tši-u-ka be-rriz a-si zai-tez-  
pón. A-ve-ci-ltas: pi-ad y tri-nad y gor-ge-  
mich Vög-lein, froh und hei-ter zwitschert und tril-lert eu-er

Ts.  du - e - la ta poz - tu - ko nau - e - la.  
 zón es bueno y quemehade con - so - lar.  
 Gü - te, Sie werden spenden den ersehnt - en Trost.

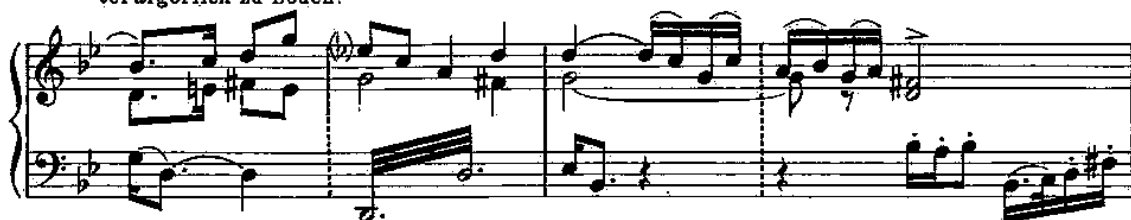
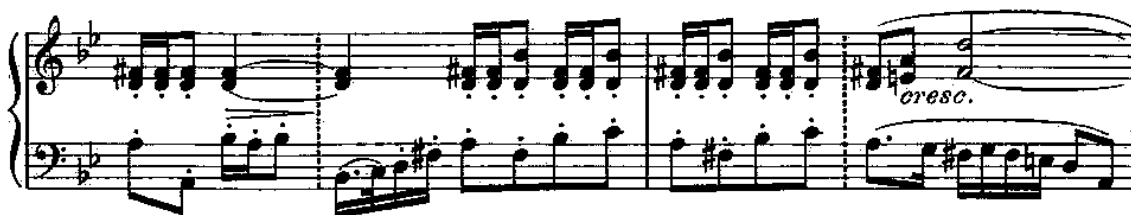
Ur.  te poz - po - zik.  
 ad a vuestro pla - cer.  
 Lied aus voll - er Brust.



Urlok geroago ta arrituago irakur beza tšartela. Azkenez tšordo ta gogaldi tšarreko bêra egotziko  
*Urlo lee la cédula con creciente asombro. Al fin serio y malhumorado la arroja al suelo.*  
 Urlo liest den Zettel mit wachsendem Erstaunen. Am Schluße, sehr ernst geworden, wirft er den Zet-



du.  
 tel ärgerlich zu Boden.

*cresc.*



Urlo *ff*

Ez - in - tza - la o -  
Que ya no te a - cor -  
Wie! Du er - in - nerst

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a bass line and a treble line.

Ur. *mf*

roitzen i gta be - rriz ere An - ton?      Nik, neska - tša, o - ri e - zin  
*dabas de ély aunci - tastú a An - tón?*      *Xo, muchacha, nunca fir - ma -*  
 Dich nicht mehr und rufst Anton zu - rück!      Niemals, Mädchen unterschreibe -

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *mf*.

Tšomeka

A - ra  
An - tón el  
Der

Ur.

da - za - ke - nat,      i - no - laz e - re.  
*rée - se pa - pel*      *iper - dón, no pue - de ser!*  
 ich die - se Schrift;      ver - zeih' es kann nicht sein.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

Tš.

ziz e - gin zu - en An - to - nek,      O - kak ez - gait - zat  
*po - bre - ci - to o - bli - ga - do o - bró;*      *por - que O - ka cual i -*  
 ar - me Anton ge - zwungen han - del - te,      weil der O - ka als un -

Ur.

Ja; a - ra - ziz!  
 Ja! o - bli - ga - do.  
 Ge - zwungen! Ha, ha!

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

Ts. *e - tsi zue - la - ko. Ez - al - ze - ra - te nai - ko - tu? Ez - al -*  
*nep - to le tra - tó. ¿Aún no es - tá - is sa - tis - fe - chos? ¿Es a -*  
*fá - hig ihn hielt. Ist sein' Schuld noch nicht ge - sühnt? Sagen Sie*

Ts. *ze - ra - te as - per - tu ar - taz, Gain - - - za - bal - ko eiz - ta - ri -*  
*ca - so in - sa - cia - ble la ven - gan - - - za de los ca - za - do - res*  
*ist noch nicht ge - stillt der Ra - che - dürst - - - der ver - ein - ten Jägern*

*cresc.* *dim.*

Ts. *ok, o - rai - no? Or*  
*de Gain - za - - - bal? A su*  
*von Gain - za - - - bal? Sei - ne*

Ur. *p*

*dol.*

*Le - ge - a le - - - ge da.*  
*¡Ah! que la ley es ley.*  
*Ach! das Ge - setz ist Ge - setz.*

Ts. *da - bil bere a - ma: be - gi - ak le - gor, bi - o - tza i - kol, e - tse - a*  
*po - bre madre ved: se - cos los o - jos, el pe - cho yer - to, fri - a la*  
*ar - me Mut - ter seht: trocken die Au - gen, die Brust ohn A - tem, eis - kalt ihr*

*accel. poco* *stacc.*



*rit. poco*

Ts. 

otz, lo-tsazi-ge-si be - ti ta ma-kur jigai - - šo - va.  
 casa, huyendo de ver-güen - za cual u - na cri - - mi - nal.  
 Herd, vor Schamsichver - stek - kend, gleichei - nen Ü - - bel - tä - ter.



*Tranquillo*

Ts. 

Ur. 

Le - ge - a le - ge da, Tšo-me-ka mai - te - a.  
 La ley es ley, oh mi Tšo-me-ka a - ma - da.  
 Ach! das Ge - setz, lie - be Tšo-me-ka, ist Ge - setz.

¿Ta zer da  
 De - cid - me  
 Was ist denn

*Tranquillo*

Ts. 

Ur. 

*Appassionato*

Ts. 

Ur. 

le - ge - a? Urlo isilik. ¿Noiz - kó du bi -  
 qué es ley. Urlo en silencio. No te - néis vos  
 Ihr Ge - setz? Urlo schweigt still. Ha - - ben Sie nicht

Ts. 

Ur. 

otz bi - guñ o - ri? A - la tšo-ri - en -  
 blando el co - ra - zón? Tal vez lo es pa -  
 ein wei - ches Herz? Viel - leicht ist es für

Bai - nan e - tzait bi - de.  
 Mas no lo pue-do ha - cer.  
 Doch darf ich es nicht tun.

*cresc.*

Ts. *p*

tza-ko bi-guñ da-na go - gor-tu oi za - yo a-ma-se-me au-en-  
 ra a-ve-ci-las ¡¡ so - llo - zos de u-na po-bre ma-dre os lo vuelven pe-der-  
 eit - le Vög-lein und die Seuf - zer ei-ner ar-men Mut-ter es verwandeln in kalten

Ts. *cresc.*

tzat?  
 naí!!  
 Stein.

¡Ez e - kin!! — Ur-lo, e-san-ne-ri  
 ¡¡Queno si - ga!! — Ur-lo, de - cidme  
 Auf - hö - ren! — Sagen Sie mir, Ur-Io:

Ur.

O-toi, ez e - kin, Tso - me - ka.  
 Por Dios no sigas, Tsome - ka.  
 Ich bit - te hör auf Tsome - ka.

Ts. *Cantabile*

é - gi-aal-da bi - otzez mai-te nau-zu - la?  
 si es verdad que vos me amá - is de co - ra - zón.  
 ob es ist wahr daß Siemich lie-ben innig und tief?

Ur.

Bai, Tsomeka, bai.  
 Sí, Tsomeka, sí.  
 Ja, Tsomeka, ja.

*Cantabile*

8

Lento  $\text{♩} = 56$

Urlo, zorutik papera jasota, Tšomekaren eskutik lumà artuz, bèizena ezarri beza. Oka  
 Urlo levanta del suelo el papel, coge la pluma de manos de Tšomeka y estampa su  
 Urlo nimmt den Zettel vom Boden auf, nimmt die Feder aus Tšomekas Hand und setzt sei-

*p* *f* *cresc.*

sapailoan barrandari dago.

firma. Oka en la ventana espía lo que pasa.  
 nen Namen darunter. Oka erspäht vom Fenster aus alles, was  
 vor sich geht.

Andante  $\text{♩} = 66$

Urlo  
*mf*

Or-tse den.  
 He-la-a-hi.  
 Nimm es ihn.

*mf* *dim.*

Ur.

¿Mai-te au-ta-la si-nes-ten den o-rain?  
 ¿Cre-es a-ho-ra, di, que yo te a-mo?  
 Glaubst Du jetzt, sag, daß ich dich aufrichtig lie-be?

Tšomeka

Es-ke-rrak di-oz-kat.  
 Gra-cias mil os-doy, se-ñor.  
 Tau-send Dank ich Ih-nen geb!

Ur.

E-sai-dan  
 Sue-ne tu  
 Laß dei-ne

Ur.

o - - rain, Tso me ka; ez - kon-tze pus - kak ger - ta -  
 voz en mi co - ra-zón di - me por qué pre - pa - ras  
 Stimme drin-gen in mein Herz: wa - rum be - rei - test Du im

Ts.

Lo-tsa nin -  
 Me a-ver-gon -  
 Ach! Herr, ich

Ur.

tzen gno-la a-ri aiz nik ja-kin ga - be?  
 el e-qui-pode bo-da a o-cul-tas de mi?  
 Stil - len die Aus - stat-tung zur Hoch - zeit vor?

Tsomekak poza baino ageriago ditu lotsá ta eginaren damua.  
 Tsomeka más que alegría muestra vergüenza y pesar de lo hecho.  
 Tsomeka zeigt eher Verlegenheit und Sorge über das Geschehene als Freude.

Ts.

tzan, jau-na. —  
 cé, se - ñor. —  
 schäm-te mich. —

Ur.

Nik  
 Von

Ur.

Sor-tal-de-ti-kan in-gumar zu-ri - e-nak e - ka-rri - ko niz-kan  
 Yo del O-rien-te blan-cos gu-sanos de se-da a es - te hermo-so ár-bol  
 fer-nen Orient - hât-te ich wei-ße Sei-den-würm - chen in Masse

Ur.

zugatz a - dar au - e - ta - ra tsit u - ga - ri, ta sor-gin-mo - mo  
 con pro-fusión hu - bie - ra he-cho im - por-tar; con ar - te más que hu -  
 zu die-sem schö-nen schat-ti-gen Nuß - baum ge-bracht; mit Märchen-haf - ter

Ur.

au ek i - re - tza - ko eu - le i - zango i - tu - ke - nan; ta  
 - ma - no te - ji - do habri - an e - llos a - qui tu a - juar, y a -  
 Kunst die Zau-ber-in - sek - ten hât - ten ge - wo - ben dei-nen Brautschmuck und

Ur.

zu-gatz e - der ga - lant au zi-ri ko eun - te-gi i - kus-ga - rri -  
 sí es - te no - gal se - rí - a hoy vis - to - so, in-com - pa -  
 die - ser Nuß - baum wä - re heu - te ein un-vergleich - li -

Ur. *a, i-zar-pe-an ber-di-nik e-tzu-e-na.  
ra-ble a-pa-ra-to de be-lla len-ce-ri-a.  
ches Werk-zeug aller schönster We-be-rei.*

Ts. *Zi-nez, lo-tsa nint-zan,  
El ru-bor me con-te-  
Die Scham hat mich zurück-ge-*

Ur. *¿Ze-ren-ga-tik ne-ri e-san ez?  
¿Por qué no ha-cérme-lo sa-ber?  
Wa-rum dürft'ich nicht wissen dei-nen Plan?*

Ts. *jau-na.  
ní-a.  
hal-ten.*

Ur. *Ain-ge-ru-en e-go tšu-ri-ak e-gi-te-ko a-riz e-  
Del mis-mo hi-lo, con que te-jen án-ge-les sus a-las, ur-  
Aus Fa-den, wo-mit die En-gel ih-re Flü-gel we-ben*

Ur.

gin-go ge-ni-tu-en ez-kon-tze-pus - kak. \_\_\_\_\_ *¿Zerengatik*  
*di-das se-ri-an hoylas pie-zas de tu a - juar. \_\_\_\_\_* *¿Co-mo no qui-*  
 wür-de mandie Ausstattungs-stüeke heut' an - zetteln. \_\_\_\_\_ *Warum be-rei -*

*mf*

Ts.

Le-tsa nin - tzan ta lo - tsa naiz.  
*Me cor - ta - ba y me cor - to hoy.*  
 Ich schwieg nur aus Verwirrung und Scheu.

Ur.

ne-ri e-san ez? \_\_\_\_\_ *O -*  
*sis-te pre-ve-nir? \_\_\_\_\_* *Ve,*  
 test Du mich nicht vor? \_\_\_\_\_ *Geh,*

*p*

Ur.

a, mait-e, u - ri - ra e - ta poz-tu it-zan a - ma se - me o - ri -  
*prenda, ya a la ciu - dad y lle-va-le con - suelo a e - sa ma - dre de a - flic -*  
 Lie-be, nach der Stadt und bring gro-ßen Trost die-ser Mutter in ih - rem

Tsomekak mantala begietara berama.  
 Tsomeka lleva el delantal a los ojos.  
 Tsomeka hebt die Schürze an die Augen.

Leratsu.  
 Con mucha pasión.  
 Leidenschaftlich.

*dol.*

Ts. Jau - na, zu o - na  
 Se - ñor, vos sois muy  
 Sie sind herzens-gut —

Ur. ek. ¿Zer den ne-ga - rrez?  
 ción. ¿E - sellanto a qué?  
 Leid. Wie! Nunwei-nest Du?

Ts. ze - ra, or-de-a ni ez.  
 fue - no, masyo no lo soy.  
 Ur - lo, ichbin a - ber nicht.

Ur. Tsar - tel-tsu o-rren  
 A e - sosqueaguardan  
 Bring die Freuden-botschaft

Ts. Gi - zo-nak be - ze - la o - na e -  
 No sois cual son los hom - bres vos  
 Sie sind nicht gut wie die ü - bri - gen

Ur. be - gi-ra dau-de-nen-ga - na o - a, mai - te - tso.  
 ce - du-la de consue-lo ve, a - ma - da mí - a.  
 de - nen die sie mit Sehn - sucht er - war - ten.



Ts.

tzera, tsin-ta-tso-ri, la-rre-bildotse-tagain ar-ta-ko ain-ge-ru-  
 bueno, co-mo a-ves que can-tan co-mo o-ve-jas de los pra-dos y cual los  
 Menschen, Sie sind gut wie die singenden Vög-lein und wei-den-de Lämmer und

Ts.

e-derrak — be-zin o-na ze-ra, Ur-lo.  
 án-ge-les — sois bue-no vos, se-ñor.  
 En-ge-lein — dein lichten Höhen schwe-ben

Oka

¿Nun-aiz, Ur-lo, lagunzar gaztea, nun  
 ¿Qué haces a-hí, gentil y joven ve-te-  
 Was tust Du da, hübscher junger Ve-te-

Oka larrinean.  
 Oka en el patio.  
 Oka im Hofe,

stacc.

Bera ikuseran, Tsomeka leyaz Gainzabal-aldera bijoa.  
 Al verte se va Tsomeka con dirección a Gainzabal.  
 ihn sehend, enternert sich Tsomeka in der Richtung nach Gainzabal.

Ok.

aiz? — Poco più mosso Ezkon-du be-ar  
 ra - no? — También voy a ca-  
 ran? — Auch ich zur E-he

Urto

¿Zer nai dek?  
 ¿Qué de-se-as?  
 Was ist los?

Poco più mosso

Urlo párez.  
Urlo se rie.  
Urlo lacht.

Ok. di-at. E-tze-ki-at. Begi-ra zerta-ra-ko: bu-  
sarme. Aun no lo sé. He a-qui. porqué me ca-so:  
steure. Ich weiß's noch nicht. Hört den Grund meines Entschlusses: ich

Ur. ¿Norekin? jajajajajajaja  
¿Tú con quién?  
Sag mit wem?

Ok. ru as-tun au a-rin-tze-ko ta tso-ra-ke-ri go-zo  
quiero el ca-le-tre a-li-ge-rar y prorrumpir en dul-ces lo-  
will meinen Schä-del er-leichtern und leb'n im sü-ßen Lie-bes-

Ok. go-zo-ak e-sa-te-ko. En-tzun di-  
cu-ras y cho-che-ces mil. Las tu-yas  
wahn nach Ar-ka-di-scher Art. Neu-gie-rig

Ok. ti-at i-re-ak. Aizak'sartel ar-tan zein-bat di-  
to-das caru-to-o-i. Yo vi u-na cé-dula. Qué te pi-  
hab' ich dich ge-hört. Ich sah ein Zettelchen. Was verlangte in

*cresc. e accel. poco*

Sakeetik paper  
bat atera beza.  
Oka saca del bol-  
sillo un papel.

Ok. ru es - ka - tu dik e - maz - tégai e - derrak? Oka zieht ein Papier  
dió en e - lla, di, tu hermo - sa prome - ti - da? aus der Tasche.  
ihm so drin - gend dei - ne schö - ne Ver - lob - te?

Ur.

Batere ez.  
Na - da a mí.  
Von mir nichts.

8

*cresc. e accel. poco*

Ok.

Ur.

*a tempo**dolcissimo*  
*p*

Ok. Ja - kin - go di - at. nik. Nik e - re  
Pron - to lo he de sa - ber. Can - to de a -  
Bald werd' ich wis - sen es. Ein Lie - bes -

Ur.

¿Zer dek o - ri?  
¿Qué vas a can - tar?  
Was hast Du da?

*dolcissimo*

8

*a tempo*

Ok.

Ur.

*rall.*

Ok. maite - re - si - a. Bere a - matsó - ren -  
mor tam - bién tra - cé. Es pa - ra su ma -  
lied ich brin - ge euch mit. Nein, sist für die Ma -

Ur.

¿Tsomeka - ren - tzat al - da?  
¿Es pa - ra Tsome - ka tal vez?  
Ist's für Tso - me - ka be - stimmt?

*rall.*

Ok.

Ur.

Oka, sukaldeko leyoetik barnera so eginez, larrinaren erdian oyuka asi bite, paperean  
*Oka, mirando antes por la ventana de la cocina, se pone a cantar en medio del patio,*  
 Oka, zuerst durchs Küchenfenster schauend, stellt sich in den Hof zeitweilig von einem

Andante sostenuto

Ok. *tzat. má. ma.* A - di. A - ten - ción. Hör an.  $\text{♩} = 54$

noiz-beinka zerbait irakurriz. Bere biozketak geituz, esan bitza itz guztiak.  
*a ratos leyendo algo del papel. Pronunciará las palabras con exagerado sentimiento.*  
 Papiere lesend. Mit affektierten Tone spricht er alle Worte aus.

*stacc.*

Ok. *rit. poco*

Ba - kar ba - ka - rrik bi - zi naiz, ne - re e - rru - ki bat e - re  
*De mí, po - bre so - li - tario, na - die en - el - mun - do a - le - ve*  
 Weh mir ar - men, ar - men Einsiedler. Niemand auf der weiten falschen eisig kalten Welt,

Okaren tbera  
*Mientras la sere -*  
 Während Okas

Ok. mun - du - an ez - ta - la. na - die siente compa - sión. niemand he - mit - lei - det mich.

onen bitartean, sapaioan eiztari batzuek ageri dira, aldarte oneko, oyulariaren eskuketai parrez.  
*mita de Oka salen al balcón unos cuantos cazadores, que celebrarán con risotadas los gestos del cantor.*  
 Serenade kommen einige Jäger auf den Balkon, welche die Gesten des Sängers mit Gelächter begleiten.

Ok.

Er-rai-go-go-rra det ne -  
 La be-lla pre-di - lecta de es -  
 Die schö-ne Aus-er - wählte mei -

Ok.

- re bi-otzeko ku-tun e - der o - ri.  
 - te mi co - ra - zón no cui - da ya de mí.  
 - nes Her - zens hö-ret mein heiß' Flehen nicht.

Ok.

*pdol.* ♩ = 54

Ni ga-be-ro ne-gar-mal-ko-ka or-du-ak ne-gurtzen  
 ¡Ay! go-ta a go-ta lá grimas frí-as cuentan las  
 Ach! Tropfen auf Trop-fen bit-te-rer Trä-nen zäh-len die

*pp*

Ok.

♩ = 54

a - ri nai-zen - ar - te - an, an - il - tze - a na - ye - an,  
 lar - gas ho ras de mi ho-gar, que - la Par-ca ha de guar-dar,  
 lan - gen Stun-den mei-ner Nacht, häßli-cher Par-zen stren-ge Macht,

Ok.

be-raa-jo-la-ga-be lo da - tza; ni e-gunaz go-go-i - lun,  
 e-lla sin pe - nas duer - me; yo de dí-a vi-vo tris - te  
 sorglos und ru - hig sie schläft stets, Tag und Tag ich traurig le - be

Ok.

*rit.* *dol.*

go-go-ar-gi au - ra ; Ku - - tuntšo ne - re-a,  
 e-lla-a-legre trium-fa. ; Oh tú mi ri-ca prenda de amor, oh!  
 und sie tri-umph-ert. O Du Lieb-ling mein holder Schatz, o

Ok.

*accel.*

U - - so ze-ru - tar be - a-zun ga-be - a! O Lu-zi-tšo  
 tú, ce-lestial pa-lo-ma, cándi-day sin hiel, a - ma-da  
 Du himm-li - sche Taube oh-ne Gall', ge - lieb-te


Ok.

*rit.* *rall. e cresc.* *f.*

mai - te, ne-re e - ri - o - tze ta ne - re bi-zi-al.  
 Lu - zi muer - te cru - el y dulce vi-da mi - a!  
 Lu - zi, mein bitt' - rer Tod und sanftes sü-Bes. Leben mein!

Ok. 

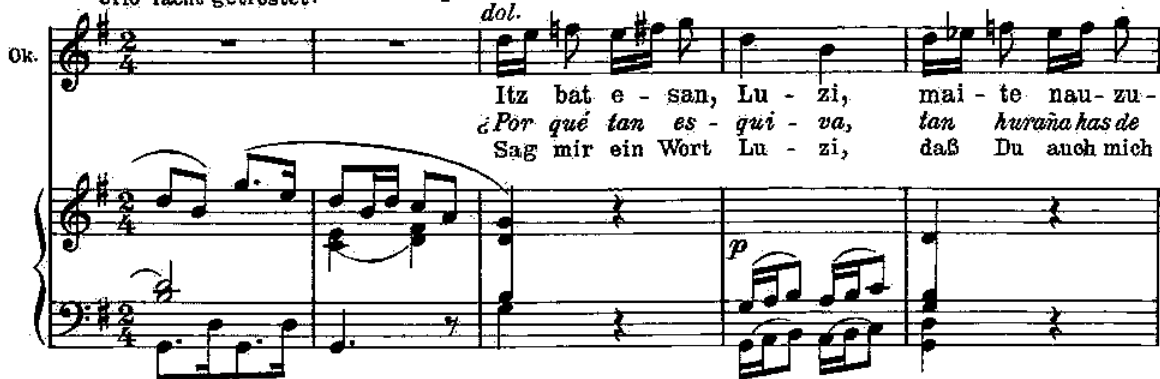
Zu - re se - me Ur - lo aun - di - a ne - re se - me i - za -  
 A es - te tu hi - jo el grande Ur - lo su es - tre - lla le con -  
 Dei - nen lie - ben Sohn den gro - ßen Ur - lo führ - te sein Glück -

Ok. 

*rall.* *Poco più mosso*  
 te - ra be - re i - zarrak e - ka - rri du mundu - ra.  
 du - jo sua - ve siempre fiel a los lares de mi pa - terni - dad.  
 stern zum Schutz Gott meines Heims unter meine Va - ter - Wür - de treu.

Urlok parre gogoz.  
 Urlo rie consolado.  
 Urlo lacht getröstet.

*poco meno mosso*  
*dol.*

Ok. 

Itz bat e - san, Lu - zi, mai - te nau - zu -  
 ¿Por qué tan es - qui - va, tan hurraña has de  
 Sag mir ein Wort Lu - zi, daß Du auch mich

Luzik Urlorentzat edontzi batean dakar ura.  
 Luzi trae agua en una copa para Urlo.  
 Luzi bringt in einem Becher Wasser für Urlo.  
*morendo*

Ok. 

la \_\_\_\_\_ *Tempo* \_\_\_\_\_ ; a - rren!  
 ser? \_\_\_\_\_ Lu - zi \_\_\_\_\_  
 magst, \_\_\_\_\_ Engel mein \_\_\_\_\_

Ok. *cresc.*

Zo - ri - tu naini - re mai - te - ta - sun e - de - rrez  
 Has - me fe - liz - con u - na muestra de tu a - mor  
 Mag glücklich mich durch's Ge - ständniß dei - ner Lieb

Oka, azken-nota zintzurreen duela, Luziren aurrean belainiko. Luzik burutik bera jaurtiki bezayo ura. Urlo ta eiztariak parrez itotzen.

Oka, con la última nota en la gorganta, se hinca de rodillas ante Luzi. Esta le arroja el agua a la cabeza. Urlo y los cazadores rien a todo trapo.

Oka kniet sich beim letzten Tone vor Luzi nieder. Diese schüttet ihm das Wasser über den Kopf. Urlo und die Jäger lachen aus vollem Halse.

Ok.

Urlo.  
A Urlo.  
Zu Urlo.

Se-megai mai-te-  
Fu-tu-ro ki-jo a-  
Ge-liebter Schwieger-

Allegretto ♩ = 80

Ok.

a:  
ma-do:  
sohn:

e - mazte - tso - ga - ya ba-di-at nik  
 ya que el cielo me brin - da dulce compa-  
 da mir der Him - mel solche mild Ge-

Ok.

e - re ta he-rri-bi - la ni - jo - ak  
 ñe - ra, a Gain - za - bal voy a bus -  
 fähr - tin gab, aus Gain - za - bal fröh - li - che



Oka Gainzabal-aldera doa.  
 Vase Oka hacia Gainzabal.  
 Oka entfernt sich nach Gainzabal.

Ok.

o - rain Gain - za - ba - la.  
 car gra - tas nue - vas.  
 Bot - schaft hol' ich mir. Urlo

Eik ei - za on.  
 For - tu - na ten.  
 Ich wünsch Er - folg.

Allegretto  $\text{♩} = 72$

Oka, aurt eginda, sukaldeko leyoira betor.  
 Oka, volviendo, se acerca a la ventana de la cocina.  
 Oka zurückkommend, nähert sich dem Küchenfenster.

Ay!

Luziri.  
 A Luzi.  
 Zu Luzi. *dolcissimo*  
 Oka *ad lib.*

Aurki - ar - te, Lu - zi.  
 Hasta luego, Lu - xi.  
 Bisnachher, mein Lu - zi.

Allegretto non troppo  $\text{♩} = 88$

Oka Gainzabaia.  
Oka a Gainzabal.  
Oka ab nach Gainzabal.

Sapailoko lagunai.  
A los compañeros del balcón.  
Zu den Kameraden auf dem Balkon.

**Arizti**

Triskan a-ri — gai-tez - ten.  
Va - mos to - dos — a bai - lar.  
Kommt ihr al-le — nun zum Tanz.

**Coro**

Goazen.  
Danza.  
Al-le.

Urlo *mf*

**Ur.**

Sei eiztari sapailoan.  
Seis cazadores en el balcón.  
Sechs Jäger auf dem Balkon.

Lu - zi: zoaz o-rra goranes.  
Lu - zi: busque mozas arri-ba  
Lu - zi: bitte bring uns von o-ben

**Coro**

O-ro triskara.  
Danza ge-neral.  
Allge - meinerTanz.

Luziri sukaldeko leytetik.  
A Luzi desde la ventana de la cocina.  
Zu Luzi vom Küchenfenster aus.

Sukaldean, leiyotik burua aterata.  
*En la cocina, sacando de la ventana la cabeza.*  
 In der Küche, den Kopf durchs Fenster auszeigend.

Luzi

*mf*

Zer - ta - ra - ko e - rau - zi la - ne - tik  
 ¿A qué de sus fa - e - nas la mo - ce - dad  
 ¿Wa - rum die Mäd - chen bei ih - rer Be - schäf -

ka-tša-bi-la.  
 pa-ra bai-lar.  
 Mädchen zum Tanz

Lu. gai-so-ak?  
 arran-car?  
 ti-gung stö-ren?

Sapailoan.  
*En el balcón.*  
 Auf dem Balkon.

Tris-ka-ra, tris-ka-ra,  
 Vá-mo-nos, vá-mo-nos  
 Kommt ei-lig, kommt al-le

Tris-ka-ra, tris-ka-ra,  
 Vá-mo-nos, vá-mo-nos  
 Kommt ei-lig, kommt al-le

Lu. Larrinean.  
*En el patio.*  
 Im Hofe. *dolce* Menò mosso

Ai-ton ša-rra de-gu  
 Et an-cia-no es-tá pos-  
 Un-ser Al-ter hü-tet die

eiz-ta-ri-ak, goa-ze-mak.  
 sus a bai-lar, ca-za-do-res.  
 Jü-ger zum Tanz, stei-get ab.

eiz-ta-ri-ak, goa-ze-mak.  
 sus a bai-lar, ca-za-do-res.  
 Jä-ger zum Tanz, stei-get ab. Menò mosso

Lu. *p*

e - ri, e - pe e - za - zu - te a - pet' o - ri | a - rren!  
 tra - do, vuestro ca - pri - cho a - pla - sad | por Dios!  
 Kammer. Ihr Ver - langen ver - schie - be heut', bit - te ich.

Moderato assai ♩ = 72

Lu. — Gai - ne - ra be - ro de - zu - te gaur triska - ra - ko.  
 — Advertid tam - bién que hace ca - lor pa - ra bai - lar.  
 — Bei die - ser Hitz un - möglich ist's zum Tanzen jetzt.

Coro

Moderato assai ♩ = 72

Be - ro  
 As - fi -  
 Ganz un -

Larghetto ♩ = 60

Lu. *mf*

¿Nai al - de - zu - te bertso - e - tan be - ta gaur  
 ¿Os gusta - rá a - qui im - pro - vi - san - do dul - ces  
 Macht's euch Ver - gnü - gen aus dem Stegreif Ver - se zu

Coro

Larghetto ♩ = 60

sa - pa -  
 xian - te.  
 mög - lich.

*mf*

Lu. e - man ja - ten he - zin go - za - ro?  
 ver - sos es - ta tar - de pa - sar?  
 dich - ten um die Zeit zu ver - trei - ben?

Arizti

Bai po - - zik.  
 Cla - ro que sí.  
 Si - cher, ge - wiß.

Azkain

Nun di - ra  
 ¿Quién po - drá  
 Wer von euch

Lu. Ementzen de - zu - te A - - rizti.  
 Ve - o a - qui al ja - mo - so A - rizti.  
 Ich se - he hier den berühmten A - rizti.

Ar. Nun de - zu bi - garre -  
 Y el se - gundo; dónde es -  
 Und der zweite, wo ist

Az. - bertso - la - ri - ak?  
 - im - pro - vi - sar?  
 - kann so rei - men?

Lu. Or be - re - an de - gu Er - ki - di. O - ri da in - gu - ru -  
 Er - ki - di vi - ve cer - ca de a - qui. No hay en to - da la co -  
 Er - ki - di wohnt nicht weit von hier. In der gan - zen Ge - gend

Ar. na?  
 tá?  
 er?

Az. Er - ki - di be - zin tre -  
 Más ex - per - to ri - ma -  
 In der gan - zen Ge - gend

Lu. 

o - tan dan bi - kai-ne-na.  
*mar-ca más ex-perto ri-ma-dor.*  
 gibt es kei-nen bessren Ver-se-schmied.

Az. 

be - rik ez-ta in-gu-ru-an.  
*dor que Erki-di no hay en el lu-gur.*  
 gibt es kei-nen bessren Ver-se-schmied.

Eiztariak betaz ta bakarka larrineratu bitez. Erkidiren bila doa Luzi. Bitartean intsaurrondoan mai luze bat eta bere gainean tsakolintarako pitsar ta bi edontzi jarri bitzate. Mai ondoan *Bajan los cazadores al patio lenta y aisladamente. Va Luzi en busca de Erki-di. Mientras tanto colocan bajo el nogal una mesa larga, sobre ella jarra de chacolí y dos* Die Jäger gehen langsam und einzeln zum Hof hinunter. Luzi sucht Erki-di. Währenddessen stellen sie einen langen Tisch unter den Nußbaum auf, und darauf einen Krug sauren



iru alki; erdikoan Urlo eseri-araziko dute, beste bietan Arizti ta Erki-di baserritarra. Erki-di vasos. *Junto a la mesa tres sillas; en la del medio hacen sentar a Urlo, en las otras dos a Arizti* Weines (Tsakolin) und zwei Gläser, neben den Tisch drei Stühle und veranlassen Urlo sich auf



Luziren aldamenean dator, maukutsik, tsäpel zar bat buruan ta abarkak oinetan dituela. Baserr-y al aldeano Erki-di. *Aparece Erki-di al lado de Luzi en mangas de camisa, boina vieja en la ca-* den mittleren zu setzen, auf die zwei andern Arizti und den Bauer Erki-di. Erki-di erscheint an der Seite



itar bertsolaria Luzirekin agerkeran, gogo argizko abegia egingo diote eiztari guztiak. *beza y abarcas en los pies. Al presentarse el aldeano rimador, acompañado de Luzi, le reciben con regocijo todos los cazadores.* Luzis im Hemsärmeln, eine alte Mütze auf dem Kopfe und Sandalen (Bauernschuh) an den Füßen. Das Erscheinen des Weinbauern, begleitet von Luzi, wird von den Jägern mit großer Heiterkeit begrüßt.



Andante

Er. Kai - si - o, jau - nak.  
¿Qué quie - ren de mí?  
Was ge - het hier vor?

Azkain

Er - ki - di ber - tso - e - tan a - ri be - ar o - men - dek o - rain -  
Er - ki - di te lla - ma - mos pa - ra im - pro - vi - sar en el ac - to a -  
Er - ki - di wir ru - fen dich da - mit du aus dem Steg - reif

Er. Ai - tzu - rren bai - no a - tse - gi - na - go det o -  
Es un o - fi - cio más a - gra - da - ble que el de ca -  
Ei - ne an - ge - neh - m' - re Be - schäf - tig - ung ist das als

Az. tse.  
qué.  
dich - test.

$\frac{3}{4}$  Allegro  $\text{♩} = 126$

$\frac{6}{8}$  Allegro moderato  $\text{♩} = 76$

Er. ri. Urloren eskubitik eseri beđi Erkidi ta pipa ta toša tšapeletik atera bitza.  
var. Erkidi se sienta a la derecha de Urlo y saca la botna, pipa y tabaquera.  
grä - ben. Erkidi setzt sich zur Rechten Urlos und nimmt aus seiner Mütze Pfeife und Tabaksdose.

Az. Agopean. Ur - lo - ri e - kin.  
En secreto. A Ur - lo a - ta - carás.  
Heimlich. Greift den Ur - lo an.

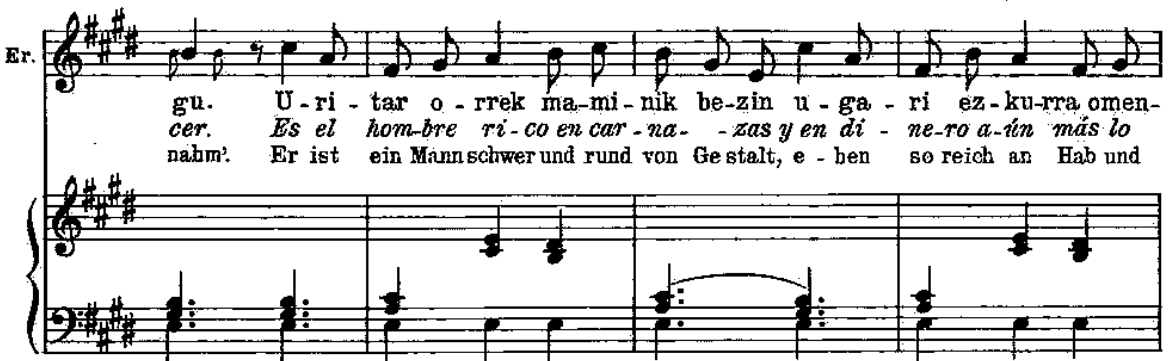
*mf*

Er. 

Gain-za-bal-dar bat Un-tza-gar-tu-rik e-za-gu-tuko o-men-de-  
 De Gain-za-bal a un hi-jo i-lus - tre va-mos en Un-tza-ga a te-  
 Von Gain-za-bal ei-nen be-rühm-ten Sohn wer-den in Un-tza-ga wir

Er. 

gu, Un-tza-ga-ta-rrok be-rri o-ne-zaz ez-ti-tan bi-zi ge-ra,  
 ner, en Un-tza-ga con es-ta nue-va to-dos sien-ten un gran pla-  
 ha-ben, in Un-tza-ga ob die-ser Nach-richt freuh sich al-le ohn' Aus-

Er. 

gu. U-ri-tar o-rrek ma-mi-nik be-zin u-ga-ri ez-ku-rra omen-  
 cer. Es el hom-bre ri-co en car-na-zas y en di-ne-ro a-ín más lo  
 nahm. Er ist ein Mannschwer und rund von Gestalt, e-ben so reich an Hab und

Er. 

du, bai-le-ran o-rok nai lu-ke ez te-yak as-te be-te iraun-go ba-  
 es, en el ba-rrío to-dos de-se-an que la bo-da du-re un  
 Gut. Daß die Hoch-zeit dau-e-re man-chen Tag je-der hofft hier mit fro-hem



Tsalo andiak jo bitzate eiztari guztiak. Erkidik, edontzikada bat  
*Todos los cazadores le tributan grandes aplausos. Erkidi, des-*  
 Alle Jäger klatschen mit großer Begeisterung Beifall. Erkidi, nach

Er.

lu. \_\_\_\_\_  
 mes. \_\_\_\_\_  
 Mut. \_\_\_\_\_

ustuta, pipa beharrez bete beza, Ariztiri, burua okerrik, adi dagoela.  
*pués de vaciar un vaso, llena de tabaco su pipa, estando atento a Arizti con la cabeza inclinada.*  
 dem Leeren des Glaßes, stopft seine Pfeife und hört aufmerksam mit gesenktem Kopfe dem Arizti zu.

Arizti Allegretto  $\text{♩} = 69$

U - ri - tar o - rrek di - ru ta - ma - min  
*Si tan - to a - bun - da en grasa y di - ne - ro*  
 Kein A - do - nis ist er mit der Kor - pu - lenz

*p*

Ar.

ur - te - ak e - re ba - di - tu, bi - zar - gin ba - tek ba - di - o  
*tampo - co es - ca - so an - da de e - dad, aun - que por o - bra de un ra - pa -*  
 hat Ü - ber - fluß noch mehr an Jah - ren all Schön - heits - mit - tel verschwin - det

Luzi

Lo - tsa - ga - be o - ri  
*Ca - lle el des - bo - ca - do,*  
 Schweige Du, un - ver - schäm - ter,

e - re be - re mu - su - a gar - bi - tu.  
*bar - bas su ca - ra mien - ta la mo - ce - dad.*  
 straft doch's Ge - sicht Lü - gen sein Gan - zes ge - ba - ren.

Lu. *ju-ti-kan!—  
ja-llé ya!—  
fre-cher Mann—*

Ar. *Ez-tei-as-te-an bai-le-ra ta-rrok o-so e-tzai-tez-tén  
Pa-ra que el sus-to pron-to se os pa-se y en e-sa bo-da po-  
Da-mit der Schreck Euch recht bald-igst ver-geh' und ihr euch kön-net er-*

Ar. *la-rri-tu, eiz-ta-ri-a-kin be-ar de-zu-te (y)e-zaa-pi-  
dá-is go-zar, a la cua-dri-lla de ca-za do-res en vues-tra a-  
freu-en heut, ruft her-bei die Sip-pe der Jä-ger zu sin-gen und*

Oni ere tšalo eiztari askok. Arizti edanez eseri bite; Erkidi  
También a esté aplauden muchos cazadores. Arizti, después de  
Viele Jäger klatschen auch diesem Beifall. Arizti setzt sich nach dem

Ar. *de-a be-rri-tu.  
yu-da de-béis lla-mar.  
tan-zen wie fro-he Leut!*

zutitu.  
beber, se sienta; Erkidi se pone de pie.  
er getrunken hat. Erkidi stellt sich.

Tempo I.  
Erkidi

*Ei-za bal-tzu au Ur-lo jaun o-nek sor-tu  
Cuan-do vi-mos al bra-vo Ur-lo a la  
Wenn wir sa-hen den gu-ten Ur-lo sein Haus*

Er.

zu-en be-zain sa-rri, e-maz-te-ei-zan a-si-a za-la e-san  
 ca-za tan-to sa-lir, que i-ba a ca-za de mu-jer-ci-ta pronto hu-  
 ver-las-sen so sehr früh und sich be-ge-ben zu der Lieb-sten, schnell er-

Urlok parre, beste batzuek ere bai.

*Urlo rie y otros con él.*

Urlo lacht und andere mit ihm.

Er.

gi-ni-on al-ka-rri. Eiz-ta-ri o-nak i-zan be-ar du be-gi-a zur zo-li ta-ar  
 bi mo-nos de de-cir. El buen ca-za-dor te-ner de-be o-jo listo y fi-na na-  
 ritten wir es und wie. Der gu-te Jä-ger müßt be-sit-zenschlaue Augen'ne Na-se

Er.

-gi; a-la du (y) Ur-lok, Tšo-me-ka e-de-rra be-re al-de da-ne-an ja-  
 riz. A Tso-me-ka Ur-lo ha ca-za-do: ved si fue ca-za-dor fe-  
 fein und sein Mäd-chen heim-zu-füh-ren daß sie blei-be im-mer

Tšalo andiak eizteriak, bai Urlok eta Luzik ere. Ereskudu onen bitartean, agertokiko entzu-  
 leak geroago ta entzungurago ager bitez. Erkidik pipa piztu beza.

*Grandes aplausos tribütante los cazadores, como también Urlo y Luzi. Durante este certamen  
 poético, los oyentes de escena se muestran cada vez más ávidos de oír. Enciende Erkidí la pipa.*

Die Jäger wie auch Urlo und Luzi spenden großen Beifall. Während diesen poetischen Streites  
 zeigen sich die Zuhörer auf der Bühne mehr und mehr begierig weiter zuzuhören. Erkidí zündet die  
 Pfeife an.

Er.

rrí.  
 liz.  
 sein.

## Allegretto

mf Arizti

A - la - ba bai - no (y) Ur - lo - ta - rra - go ¿e - zo - te - da zi - nez Lu - zi?  
 Más que T̄so - me - ka qui - zá su ma - dre ha si - do de Ur - lo quien se pren - dó.  
 Mehr als T̄so - me - ka viel - leicht die Mut - ter war's die Ur - lo ge - wand be - zau - bert.

Luzi

¡Ker - te - na!  
 Cá - lle - se!  
 Schwei - ge still!

Ar. Eiz - ta - ri be - gi - a det nik e - re ta or - la be -  
 Tam - bién yo ten - go o - jo des - pier - to de ca - - za -  
 Auch ha - be ich die Au - gen wohl of - - fen, bald merkt'ich's

Lu. ¡Zir - zil a - go - an - di!  
 Mi - ren al bo - co - ta.  
 Bit - te schlie - ße dein Maul.

Ar. - ti det i - ku - si.  
 don, ye - so ve - o yo.  
 T̄so - me - ka zau - - dert.

Ar.

Se-nar-gai on bat, t̄si - ro da - la - ko, nes - ka - t̄sa ga - be  
*Pe-ro a un buen chi - co, por ser él po - bre, de - jar sin no - via,*  
 Ei - nen gu - ten Bub, sei er auch gleich arm, be - trügn um die Braut nach

Ar.

zurtz u - tzi, an - dre Lu - zi - ren bar - ka - me - na - kin i - ru - di  
*soy de o - pi - nión (con el per mi - so de An - dre Lu - zi) que es co - sa*  
 mei - ner An - sicht, mit ih - re Er - laub - niß, ver - ehr - te Frau Lu - zi, ist Bö - ses

Oro daude Luziri tinko-tinko begira. Luzi sukul -  
*Todos se fijan mucho en Luzi. Esta vase a la*  
 Alle schauen aufmerksam zu Luzi hin. Diese geht

Ar.

tzen zait i - tsu - - si.  
*fe - a, gran sin ra - - zón.*  
 das sich re - chen muß.

dera doa ta berealañe irtetzen da larrinera, buruan, askatso batean, aldagarri batzuek dituela.  
*cocina y sale muy luego al patio trayendo en un dornajo sobre la cabeza mudas de ropa blanca.*  
 zur Küche und tritt sofort wieder heraus, auf dem Kopfe einen Kübel mit feuchter weißer Wäsche tragend.

Erkidik zutitueran tsu andi bat egotziko du bere ondoan.  
*Erkidi al levantarse escupe gruesa saliva junto a él.*  
 Erki di erhebt sich und spuckt hinter sich.

## Tempo I.

## Erkidi

Un-tza-gan o-rok Ur-lo jaun o-ni e-gin di-o-gu a-be-gi, ge-roz-  
*En Un-tza-ga to-dos a Ur-lo a-co-ja-mos como es de-ber y por*  
 In Un-tza-ga al-le den Ur-lo wir woll'n empfan-gen nach Ge-bühr, mög ihn

Er. -tik e-re a lai-zan-go du ez-pa-da be-re-koi-e-gi. E-men  
*siem-pre vi-va di-chó-so y no tenga ni un mal que-rer. Es la*  
 kei-ner nei-den sein Glück, leb' er zu-frie-den für und für; sanft und

Er. bi-zi-a (y)ar-te-tsu-a da ta ez-ti-tu be-ar lau be-gi; ma-min-  
*vi-da a-qui sua-ve y fá-cil, de cien o-jos no ha me-nes-ter y si*  
 leicht ist hier das Le-ben, nicht be-darfs der Schlau-heit, der List. Zu ver-

Er. tzar o-yek ur-tu nai bai-tu maiz-tso be-bil e-giz e-gi.  
*quie-re ma-gre-cer an-de des-de el al-baal a-no-che-cer.*  
 min-dern sein Ge-wicht, er lauf' mor-gens a-bends be-stimmte Prißt.

Orok tsálo ta parre andiak. Batek, kapela gora-goraka jaurtikiz «gora Erkidi» dio. Orok: «gora». Urlek bete bezayo edontzia Erkidiri, onek zurrutada batean guztia barnera.  
 Todos aplauden ruidosamente y ríen. Uno, arrojando al aire su sombrero, dice: Viva Erkidi. Todos: viva. Urlo llena el vaso a Erkidi, el cual lo vacía de un trago.  
 Alle klatschen geräuschvoll Beifall und lachen. Einer, den Hut in die Luft werfend, sagt: „Hoch Erkidi.“ Alle rufen Hurrah. Urlo füllt Erkidis Glas, welcher es auf einen Zug leert.

Er.

Batek, Uno, Einer.

Coro

Go-ra Er-ki-di! Go - - ra.  
 Vi-va Er-ki - - di! Vi - - va.  
 Hoch Er - ki - - di! Hur - - rah!

Go - - ra.  
 Vi - - va.  
 Hur - - rah!

Go - - ra.  
 Vi - - va.  
 Hur - - rah!

### Allegretto

*mf* Arizti

Ba-zan bai-le-ran eiz-ta-ri bi-kain A-se-ri gai-tzi-zen-dun bat,  
 Hu-bo en el ba-rrío un hombre honra-do por mo-le A-se-ri, gran ca-za-dor;  
 Leb-te im Wei-ler ein ehr-li-cher Mann Spitznam, A - se - ri Jä-ger vorm Herrn.

Ar.

a - be - ra - tsa - ri i - zu an - di - az bar - ne - an ze - gi - o - na  
 si e - ra el es - pan - to de las per - di - ces de cier - to ri - co - lo - e - ra ma -  
 Schreckniß der Ha - sen, doch mehr das ei - nes ge - wis - sen Rei - chenglaub es

Ar.

zart. \_\_\_\_\_  
yor. \_\_\_\_\_  
gern. \_\_\_\_\_

Nor-bai-tek é-per  
Al-guien de en-vi-dia,  
Ein Nei-der heim-lich

Ar.

il-tzen puz-tu-rik sa-la-tuz ei-za-la-pur-tzat, An-ton gai-  
por-que ca-za-ba fur-ti-va-men-te, le de-mun-ció y An-tón a-  
ihm nachschlich und schnöd ihm an-zeig-te beim Rich-ter hier, schmähhlich jetzt

Ar.

šo-a e-ra-man zu-ten Gain-za-bal-ko bai-te-gi-rat.  
ho-ra purga en la cár-cel la pun-te-ri-a que Dios le dió.  
An-ton im Ker-ker schmach-tet we-gen der Fä-hig-keit die Gott ihm lieh.

Agerkideak Luziri begira daudela, Luzi errekaldera doa tsintik egin gabe. Oka urruti sagasti ondoan ager bedi. Erkidik urrango apaldi onetan, iru edo lau aldiz ta baretse, beatz erakuslea batetik bestera berabil.

*Estándo los actores fijos en Luzi, ésta se va al arroyo sin chistar. Oka aparece a lo lejos junto al manzanal. Erkidiki moverá el dedo índice de una parte a otra tres o cuatro veces y lentamente en el transcurso de la siguiente estrofa.*

Alle Spieler starren Luzi an; diese geht zum Bach ohne zu mücksen. Oka erscheint in der Ferne neben dem Obstgarten. Erkidí während er diese Strophe vorträgt, bewegt die Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger drei oder vier mal von rechts nach links.

Ar.

\_\_\_\_\_



*rit.* *tr*

Erkidi *p rall.* Tempo I.

Be - tor len bai-len Ur - lo Un-  
 Ven - ga Urtó a Un-tza - ga cuan-  
 Komm Ur - lo nach Un - tza - ga

*rall.* *tr* *tr* *tr* *dim.*

Er. tza - ga - ra ta e - men zo - ri - on - du be - di; on - ta - ra - ko sar - bi - de  
 to an - tes a en con - trar su fe - li - ci - dad; un buen mé - dio sé yo pa -  
 doch recht bald, hier zu fin - den Glück - se - lig - keit, ein gu - tes Mit - tel weiß ich

Er. o - ne - na au da, jau - na, ta en - tzun ne - ri: ez - tei - as - te - an i - la -  
 ra e - so y se lo dí - ré en pu - ri - dad: en su bo - da vein - te car -  
 für mich und ich sag' es euch frank und frei: zwan - zig Ham - mel und sechs

Er.

-raz bi-tza o-gei â-ri ta sei i - di; de - na jan-go da, de - na  
 - ne - ros y seis bue-yes man-de ma - tar: to - do, co-mo me llamo Er-  
 Och - sen sind — kein'Klei-nig-keit für's Fest, doch so wahr ich mich nen - ne

Tsalo ta parre andiak. Okaren oyua entzueran isil bitez.

*Grandes aplausos y risas. Se callan al oír el canto de Oka.*

Großes Beifall-klotschen und Lachen. Alle schweigen um Okas Gesang zu hören.

Er.

i - re-tsi nai-zen be - ze - la Er - ki - di. \_\_\_\_\_  
 ki - di, to - do se ha-brá de des - pa - char. \_\_\_\_\_  
 Er - ki - di man wird's ver - til - gen bis zum Rest. \_\_\_\_\_

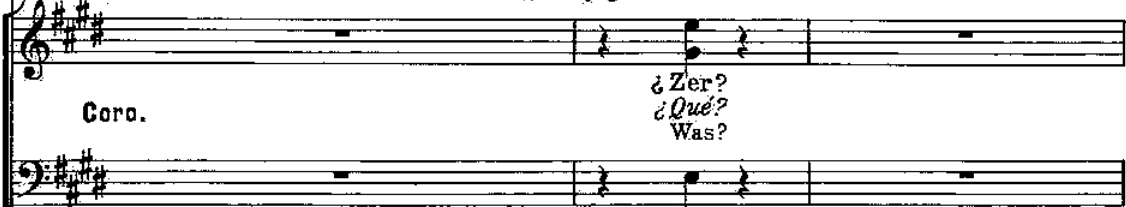
Andante sostenuto  $\text{♩} = 60$

Oka *f*

En-tzun ne - - ri, \_\_\_\_\_ gi-zo-nak. Zu-ek jo-la-se-an a -  
 A - ten - ded - - me, \_\_\_\_\_ ca-ma-ra-das. Mientras a-quí vo-so-tros  
 Ka-me - ra - - den, \_\_\_\_\_ gebt mal Acht. Während ihr lu-stig und ver -

Ok. 

-ri ze-ra-te-la ei-za-tu di-zut nik. Bal-tzu-ki-de o-ro-ren  
 dul-ce-ment-os-re-cre-d-bais yo ca-cé. Cé-du-la que es o-pro-bio  
 gnügt die Zeit ver-trie-ben ha-be ich ge-jagt. Ein Zet-tel der dem ed-len

Coro. 

¿Zer?  
 ¿Qué?  
 Was?



¿Zer?  
 ¿Qué?  
 Was?

Ok. 

lo-tsa-ga-rridantšar-teltzar bat. O-rra tsarteltzar o-ri. Zau-  
 de esta grande no-ble so-cie-dad. Mi-rad e-sa vil cé-du-la. A-  
 hel-den-rei-chen Jagd-ver-ein zur Seh-ande ge-reicht. Seh-t hier die Sch-mach-schrift. Auf-



¿Zer zi-ok or?  
 ¿Qué dice a-hi?  
 Was hast Du da?

¿Zer zi-ok or?  
 ¿Qué dice a-hi?  
 Was hast Du da?



cresc. **ff**

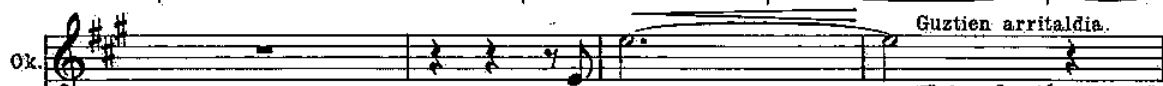


Ok. 

ka, a - ge - ri au í ra - - ku - rre - ran.  
 men - te de - nun - cia - do, al re - ci - bo de és - ta.  
 Schrei - bens un - ge - rech - ter Wei - se an - ge - zeigt.

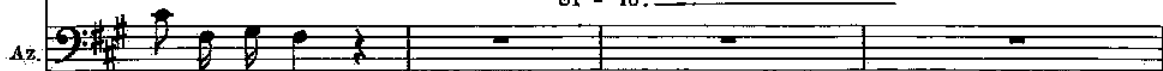
*Andante*  
 Zei - nek be - i -  
 Tal em - bus - te  
 Sol - che Lü - ge



Ok. 


Guztien arritaldia.  
 Ur - lok.                       
 Ur - lo.                       
 Ur - lo.                     

*Estupefacción general.*  
*Allgemeines Erstaunen.*

Az. 

zen - du - a da?  
 quién lo fir - mó?  
 wer un - ter - schreibt?

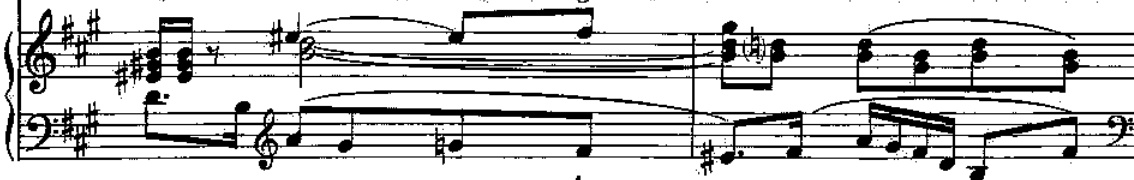


Coro 

¡Ur - lok!  
 ¡Ur - lo!  
 Ur - lo!




Urlo *Andante*  
*De pie.* *Stehend.* Bai, e - rru - kiz, a - ma - se - mên e - rru - kiz e - gin  
 Sí, yo fir - mé, con - mo - vi - do del do - lor de tris - te  
 Ja, ich un - ter - schrieb be - wagt vom Schmerz ei - ner trau - ern - den



Oka

Sa-pai-lo-an na-go-e-la, a-ger-tu za-yo be-re per-tse-ta o-  
 En e-se bal-cón yo es-ta-ba cuan-do su ma-ri-sa-bi-di-lla a-pa-re-  
 Auf die-sem Bal-kon stand ich, als sein kleines Schmei-chel-kätz-chen er-

Ur.

det.  
 ma-dre.  
 Mut-ter.

Ok.

ri.  
 ció.  
 schien.

Ur.

O - ka: ne - ri nai de - ká - na; a - rri pa -  
 O - ka: a mí cual - quier bal - dón; no em - pa - ñes  
 O - ka: auf mich fal - le der Schimpf; beschmutz nicht

Ok.

Eiz - ta - ri a - gur -  
 Ve - ne - ra - bles ca - za -  
 Ihr hoch ge - ehr - ten

Ur.

ke-tan uz-te-a o-bei-zan - go dek.  
 el buen nombre de a-que-lla por quien soy.  
 ih-ren gu-ten Na-men ich steh für sie ein.

energico

Ok.

gä-ri-ak                      ¿ai - pa-tu al-di-zu-te    Ur-lok    tšartel au?  
 do - res                      ¿os men-cio - nó el fir-man-te    Ur- lo    su pa-pel?  
 Jä- gersagt:                      Hat euch da - von be-rich-tet    Ur- lo    im vo-raus?

*p poco più mosso*

Goro

*p*                      *cresc.*

Ne-ri ez                      ne - ri ez,    ne - ri ez                      ne - ri ez. I -  
 A mí no,                      a mí no,    a mí no,                      a mí no. Con  
 Nicht ein Wort,                      nicht ein Wort,    nicht ein Wort,                      nicht ein Wort. Mit

*p*                      *cresc.*                      *f*

Ne-ri ez                      ne - ri ez.                      I -  
 A mí no,                      a mí no.                      Con  
 Nicht ein Wort,                      nicht ein Wort.                      Mit

*cresc.*

Oka

*Tempo*

¿Zer    as-per-kun-de be-ar de-gu?  
 ¿Qué e - xi - ge de él vues - tro de co-ro?  
 Was ver - langt von ihm eu-re Eh - re?

*Tempo*

ño-ri e - re ez.  
 na-die con - to.  
 niemand sprach er.

ño-ri e - re ez.  
 na-die con - to.  
 niemand sprach er.

*Tempo*

Ok.

Arizti

Bu-ru i-za-te-lik ga-be-tu de-za-gun.  
*De-beel Pre-si-den-te hoy mis-mo di-mi-tir.*  
 Heu-te soll der Prä-si-dent sein Amt ab-le-gen.

Coro

O - ri ez-ta bi-  
*Tal me-di-da es ex-*  
 Die-ser Be-schluß ist

O - ri ez-ta bi-  
*Tal me-di-da es ex-*  
 Die-ser Be-schluß ist

O - ri ez-ta bi-  
*Tal me-di-da es ex-*  
 Die-ser Be-schluß ist

Ok.

Ne-ke la - gu-nak: o-gei-ta amarrentzat bat gu-tiz-ko  
*Di-go por mi ho-nor: nohayko-nes-ta pro-por-ción. Trein-ta pa-*  
 Ich geb mein Eh-ren-wort: Du A-riz-ti ü-ber-treibst. Drei-ßig ge-gen

Coro

dez-ko-a.  
*tre-ma.*  
 viel zu streng.

dez-ko-a.  
*tre-ma.*  
 viel zu streng.

dez-ko-a.  
*tre-ma.*  
 viel zu streng.



Ok. da. Bes-te o-gei ta a-mar-be-ar di-tu-gu.  
 ra u-no! O-trostrein-ta son para e-llo me-nes-ter.  
 ei-nen! An-d'redrei-Big müs-sen ge-gen-ü-ber steh'n.

Coro Nun di-ra o-gei ta ama-  
 Dón-de es-tán e-sos trein-ta,  
 Wo steh'n die an-d'rendrei-Big,

Nun di - - -  
 Dón - de es - - -  
 Wo steh'n

Nun di - - -  
 Dón - de es - - -  
 Wo steh'n

Ok. *mf* **Andante mosso**  
 ♩ = 72

Ge-ro-nek ge-ra. Ga-  
 So-mos no-so-tros. Se im-  
 Wir sel-ber sind es. Das

rrök, be-re-taz gu as-per-tze-ko?  
 dí, pa-ra pe-dír sa-tis-fac-ción?  
 sag, um bei-zu-le-gen die-sen Streit?

Coro ra, nun di - - - ra?  
 tán, dón - - de es - - - tán?  
 sie, wo steh'n sie?

ra, nun di - - - ra?  
 tán, dón - - de es - - - tán?  
 sie, wo steh'n sie?

*mf* **Andante mosso**  
 ♩ = 72

Ok. *be-tu gai - tez-ten ge-ro - nek.*  
*po - ne hoy di - ni - sion co - min.*  
 er-heischt all-ge-meine Di-mis-sion. — **Arizti**

*Itz e-gik ar-gi-ro.*  
*Há - bla-nos cla-ra-men-te.*  
 Deut-lich und klar sag uns.

Ok. *Eiz-ta-ri bal-tzu au o-raintse ken de-za - gun.*  
*Al pun-to di - sol - va-mos nues-tra so-cie - dad.*  
 So-fort lö-sen wir uns-ren Ver - ein auf.

Ar. *¿Zer-ga-tik*  
*¿Por qué ese a -*  
 Wa-rum die-ser

*Andante sostenuto*  $\text{♩} = 60$

Ar. *ken - du?*  
*cuer - do?*  
 Vor-schlag? **Azkain** *cresc. molto*

*¿Zer-ta-ra - ko de - - - gu?*  
*¿Pa-ra qué nos sir - - - ve?*  
 Wo-zu kann es die - - - nen?

**Coro I**

*Ken - du*  
*A - ba - jo*  
 Hin - weg

*Ken - du*  
*A - ba - jo*  
 Hin - weg

*cresc. molto*

Ken-du. Fue-ra. Hin-weg. Ken-du. Fue-ra. Hin-weg. Bai ken-du. Su-pre-sión. Weg-da-mit.

Coro II

Ken-du. Fue-ra. Hin-weg. Ken-du. Fue-ra. Hin-weg. Bai ken-du. Su-pre-sión. Weg-da-mit.

Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei. Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei. Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei. Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei.

Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei. Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei. Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei. Ez ken-du. Que-de en pié. Bleib's da-bei.

accel.

Oka

Okak eizadarrari ots.

Oka toca su cuerno de caza. Oka bläst sein Jagdhörn.

Ja-rrri le-rro-an. Or-den, so-cie-dad. Ordnung, mei-ne Herrn.

Coró I

Bai. Bai. Bai. Fue-ra. Fue-ra. Fue-ra. Weg. Weg. Weg.

Coró II

Ez. No. Nein. Ez. No. Nein. Ez. No. Nein.

Ez. No. Nein. Ez. No. Nein. Ez. No. Nein.

Tempo

Obo-erdika jarri bitza Okak eizakide guztiak. Ur.  
*Oka pone a todos los compañeros en semicircu-*  
*Oka stellt alle seine Kameraden in Halbkreise*

Io, ezeri jaramon gabe, gogamentsu eserita bego.

*Io. Urlo, sin hacer caso de nada, sigue sentado y pensativo.*

auf. Urlo, ohne Acht zu geben, bleibt nachdenklich sitzen.

Uluri.

*A Urlo.*

Zu Urlo.

Oka

I, la - gun za - rra  
 Eh! ve - te - ra - no  
 Lie - ber Ve - te - ran, was

Urlo isilik eta aditzaka.

*Urlo se calla sin prestar atención.*

Urlo, ohne zuzuhören, schweigt.

Ok.

¿bál - a - bil?  
 ¿qué ha - ces tú?  
 mei - nest Du?

*mf cresc.*

Ok.

Ez - ez - ko - ak  
 Los que nie - guen,  
 Die die ver - nei - nen

*dim. p*

Ok. 

ben-de bu-ru-tsik. — Bayez-ko-ak  
 miestren el ma-gin. — Los que a-fir-men,  
 neh-men ab den Hut. — Die die be-ja-hen

Ok. 

gail-du-rra bu-ru-an beu-ka-te. Bai a-la ez. —  
 ten-gan er-gui-da la cresta. De cid: sí o no. —  
 hal-ten den Kammstramm er-ho-ben. Sagt ja o-der nein. —

Oka ta beste ogei burutsik.  
 Oka se descubre y otros veinte con él.  
 Oka nimmt den Hut ab und einige zwanzig mit ihm.



*mf*

Okak burustuak zeinbatu bitza.  
 Oka cuenta los descubiertos.  
 Oka zählt die Barhäuptigen.

Ok. 

Bat, bi, i-ru, lau, bost,  
 Uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
 Eins, zwei, drei, vier, fünf,

*p*

Ok. sei, zaz-pi, zor-tzi, be-de-ra-tzi, a-mar,  
 seis, sic-te, o-cho, nueve, diez,  
 sechs, sie-ben, acht, neun, zehn,

*cresc. e accel. poco*

*rit.*

Ok. a-ma-ika, a-ma-bi, a mairu, a-ma-lau, a-ma-bost...  
 once, doce, trece, ca-tor-ce, quinze...  
 elf, zwölf, drei-zehn, vier-zehn, fünf-zehn...

*rit.*

Ok. e-me-re-tzi... o-gei ta bat.  
 diez y nue-ve... vein-ti-u-no.  
 neun-zehn... ein-und-zwanzig.

*dim.*

Ok. *mf* Az-kain. *p* Il da gure Baltzu-a. E-re-tsi zak pus-ka  
 Az-kain. *p* Mu-rió la so-cie-dad. Ba-ja los tro-fe-os  
 Az-kain. *p* Es starb schon der Ver-ein. Nimm herunter die ruhm-vol-len

*mf* *p* *pp*

¿Zernai dek?  
 O-ka, ¿qué?  
 O-ka, was?

*p* *pp*

Ok.

o - men - tsu - ok. Tso - ri ta a - be -  
 glo - rio - - sos. A - ves y a - li -  
 Tro - phá - - en. Vö - gel und Raub -

Ok.

re sar di - tza - gun gur - - di ba - te - an.  
 ma - nas mé - ta - mos en un ca - rro.  
 tie - re las - set uns von hier fah - ren.

*tr*

Arizti ta beste zazpi lagun, sukaldean sar. irtentso bat eginez, Gainzabal - aldera asarrez doaz. Okak eta beste *Arizti y otros siete compañeros, tras una breve estancia en la cocina, se van airados hacia Guinzabal. Oka* Arizti und sieben andere Kameraden gehen, nach kurzen Verweilen in der Küche, zornig nach Gainzabal. Oka und

**Allegro moderato** ♩ = 84

eiztari batzuek sapailoan ezarri bezate atari - zokoko gurdia.  
 y varios cazadores colocan bajo el balcón el carro que está en un rincón del portal.  
 mehrere Jäger stellen unter dem Balkon die Karre auf, die in einem Winkel des Eingangs stand.

Ok. 

Azkain sapailotik. ¿Zer?  
 desde el balcón. ¿Qué?  
 von Balkon. Was?

O - ka. — ¿No-re-na dek  
 O - ka. — Es-la a-ve,  
 O - ka. — Die-ser Vo-gel,

*8* 


Ok. 


Argioilarra da. Ne-re-a dek o-ri, mu-til.  
 Es la abubilla. Mu-cha-cho, eso es mí-o.  
 Es ist der Wiedehopf. Mein Junge, es ist mein Ei-gen-tum.

Az. 


tão-ri au? —  
 ¿de quién es? —  
 wem ge-hört? —

*8* 

Ok. 

Az. 

*8* ¿No-re-nak di-tuk  
¿A quién per-te-ne-oen  
Wer ist der Be-sit-zer

*rit.* *tempo* 



Az.

bi e-per au-ek?      Guz-ti-o-nak.    Azkainek sapallotik gurdigaineko lagu-  
 es-las per-di-cés?    De to-dos son.    Azkain dará desde el balkónal compañe-  
 die-ser Reh-hüh-ner?    Der Ver-ein.    Azkain gibt vom Balkon den Kameraden,

nari basurde ta basautz-buruak, iskilo antsumatuak, eizadarrak eta beste puska. Baltzuarenak bemayozka.  
*ro, qué está sobre el carro, las cabezas de jabalí y venado, las panoplias, los cuernos de caza y demás enseres de*  
 der auf der Karre steht, die Wildschwein- und Hirschköpfe, die Waffensammlung, die Jagdhörner und die übr-

Oka

Katamotz-larrua ikuseran.    Nik il di-at, o-ri;    e-kartzak.  
*Viendo la piel de tigre.    Yo lo ma-té, Az-kain;    dá-me-lo.*  
 Das Tigerpfelz sehend.    Ich schoß in Tod, Az-kain;    gib ihn mir.

la sociedad.  
 ge Ausrüstung des Vereins.

Urloren izantz bizartsua Okari bemayo Azkainek, Okak Urlori Urlo, isilik eta  
*Azkain dará el retrato de Urlo con barbas a Oka, Oka a Urlo.*  
 Azkain gibt Urlos Bild in Bartschmuck dem Oka und

gogamentsu, ukalondoa mai-gainean duela, bere izantzari begira luzaro bego. Iragartola ereşkeran, Okak  
*Este contemplará largo rato su retrato en silencio y caviloso, con el codo apoyado en la mesa. Al ba-*  
 Oka dem Urlo. Dieser betrachtet sein Bild lange im Schweigen und Nachdenken versunken, den Ellen-

Poco meno mosso.

urrutisotik gogo beroz oles egin bezayo.  
*jar el rótulo, Oka le invocará desde cierta distancia con entusiasmo.*  
 bogen auf dem Tisch gestützt.

*tempo*

O-rra ne-re as-mo an-di-a,  
 Ved a-hí mi gran pro-yec-to,  
 Seht, Ge-fähr-ten, mei-nen gro-ßen Plan,

Ok. ko-pe-ta o-nen bar-ne-ko ar-na-ri go-zo, e-zu-rrik ga-be-  
 fru-to sin hue-so, pu-ra miel: en es-te mi gran ca-le-tre na-cis-te  
 Hö-nig süß, Frucht oh-né Stein, mein Er-fin-dungs-rei-cher Geist hat dich ge-

Ok. a. Il-ko-bi-de-di-ra eiz-ta-ri au-ek, Ur-lo-ri as-  
 tú. Mo-ri-rán, cre-o, es-tos ca-za-do-res, cual ha muer-to  
 schaffen. Sterb-lich sind wahr-schein-lich die-se Jä-ger, denn es starb auch.

Ok. mo an il za-yon be-ze-la. Or-de-a i il-  
 la i-de a de Ur-lo el ge-nial. Tú, al-ta-ne-ro, a-  
 des Ur-los ge-nia-le I-dee. Stolz und hoch-mü-tig

## Poco più mosso

Ok.

e - zi - na aiz e - ro - rre - zaz.  
 rro - jas tu guante a la muerte.  
 wirfst Du dei - nen Handschuh dem Tode hin.

Ne - reetšekosapai -  
 Vi - vi rás glorioso en  
 Sei glorreiche Zierde

*f* *mf* *mf*

## Molto espressivo

Ok.

lo - an za - bal - za - bal i - zan - go aiz, e - gatze -  
 mi bal - cón, a tus anchas, con es - plendor, en los te -  
 meines Bal - kons, dort ent - fal - te des Ruhmes Pracht. Beideinen

*f* *dim.* *mf*

Ok.

ta - ko ka - tu as - ti - tsu - ak i - zu - tzen.  
 ja - dos ga - tos cal - mo - sos tem - blarán.  
 Anblick die Kat - zen er - zit - ternaus Furcht und Angst.

Ok.

A - tor kit beso au - e - ta - ra, mai - te é - der o -  
 A los brazos de quien te engendró ven, — invento in - mor -  
 Indie Arme deines Va - ters komm, komm — Du unsterblicher

*mf* *mf*

Okak, antšintšika gurdi-ondora joanik, iragartola besarkatu beza. Arizti ta bere lagunak, Anton erdian dutela, sagasti-ondoan ageri dira ta betaz ager. *Oka se va corriendo junto al carro y abraza el rötulo. Junto al manzanal aparecen Arizti y sus compañeros rodeando a Anton, y acérganse poco a poco* Oka läuft eilends zur Karre und umarmt das Schild. Neben dem Obstgarten erscheinen Arizti und seine Kameraden Anton umringend und langsam sich

Ok.  
ri. tal. Sohn.  
Meno mosso  
mf

Erkidi *tranquillo*

tokira alderatu bitez. Urlo etse-barnera doa. *a la escena. Urlo vase dentro de la casa.* Or da-tor An-ton. *den andern auf der Bühne nähernd. Urlo abins Häus.* *Antón vie-ne ya.* Ant-ondort er-scheint.  
rall.

Arizti *Andante mosso* ♩ = 80  
Antoni. *A Anton.* zu Anton.

¿Nork e - gin du tsar -  
¿Quién re - dac - tó la  
Wer je - nen fei - nen

Tsomeka beste guztien atzetik agertokiratu bite ta, ino-ri itz bat esan gabe, okuilitik sar bite etsean. *Tsomeka aparece en escena detrás de los demás y sin decir palabra a nadie entra en casa por la puerta de la cu- dra.*

*Allegretto* ♩ = 92

Ar.  
tel au - ra? Tsomeka erscheint hinter den anderen und ohne ein Wort  
cé du - la? zu sagen tritt sie durch die Stalltüre ins Haus.  
Zet - tel schrieb?  
Anton

¿Zer - ga-tik us-te  
No ol - vi-des que me  
Ver - ges-sen sollst Du

*Allegretto* ♩ = 92

An.

de - zu A - še - ri di - raus - te - la? A - še - ri - ke - ri - ak di -  
 lla - man los del barrio A - še - ri, nom - bre que por mis mau - las  
 nicht daß ich ü - ber - all A - še - ri bin, Na - me den vie - le Strei - che

An.

tu - da - la - ko ez - o - te - da?  
 sien - do ya ra - paz me - re - ci.  
 in der Ju - gend mir ver - dient.

Arizti Andante mosso  $\text{♩} = 80$

¿Ze - rren bi - da - li dek nes - ka -  
 ¿Por qué a la mo - za en - vias - te?  
 Wes - halb hast Du das Mäd - chen her - ge -

Sagastiko arresi-gainean lau mutil ageri dira. Anton-eiztari-artean ikusirik, izu gorrian goialdeko etšetara begira. „Ona, diote, Anton dakarre iltzera.“

Cuatro mozaldotes aparecen en el muro del manzanal, los cuales, al ver a Anton entre cazadores, despavoridos gritan con dirección a las casas altas del barrio. „Mirad, cuatro tiros darán a Anton.“

Vier Burschen erscheinen auf der Mauer des Obstgartens, welche, Anton unter den Jägern bemerkend, furchtsam schreien in der Richtung der hohen Häuser des Weilers: „Hört an! u.s.w.“

Ar.

tša?  
 di.  
 schickt?

An.

Tšo - lar - te - ra - ko ar tšin - ta - ri -  
 Pa - ra a - tra - er las a - ves gor - ge -  
 Um Vö - gel an - zu - zie - hen lockend

Allegretto  $\text{♩} = 92$

An.

ak be - ze - la - še, gi - zona a - tze - ma - te - ko  
 ar pi - de el ar - did, pa - ra ca - zar a un hom - bre  
 pfei - fen wir mit List; um ei - nen Mann zu ja - gen

An.

e - me ne - gar - ti - ak be - u - de.  
 re - oo - mien - da llan - to mu - je - ril.  
 Frau - en - trä - nen doch das be - ste ist.

Lau mutil  
 Cuatro niños  
 Vier Kinder

An.

O - na: An - ton da - kar - te il - tze -  
 Mi - rad: cua - tro ti - ros da - ran a An -  
 Hört an: Man führt An - ton als Op - fer zum

Andante mosso  $\text{♩} = 80$

Nin.

ra. \_\_\_\_\_  
 ton. \_\_\_\_\_  
 Tod. \_\_\_\_\_

Arizti

Tšo - me - kak i - rri Ur - lo -  
 Ó - mo Tšo - me - ka o - só bur -  
 Wie wagt Tšo - me - ka den Ur - lo zu

Andante mosso  $\text{♩} = 80$

Allegretto ♩ = 92

Iragartola bizkarretik esegi  
Oka vuolga de la espalda el ró-  
Oka nimmt das Anzeigeschild

Ar. *ril- lar hin - - - - - ¿No - la? a Ur - ter - ge - hen?*

An. *Ur - lo - ri di - o - ke - da - Cuan - do yo me pre - sen - te Wenn ich den ed - len Herrn mich*

Allegretto ♩ = 92

beza Okak. Azkainek eta beste norbaitzuek gurdi zamatuaz zoko batera beramate. Beste eiztariak etorribetulo. Azkain y algunos otros llevan a un rincón el carro cargado. Los demás cazadores observan atentos la von seiner Schulter. Azkain und einige andere schieben den beladenen Wagen in einen Winkel. Die übrigen Jä-

An. *na ba - dan - tzu - zu on - gi, u - ler - te - rra - za de - al mag - ná - ni - mo se - ñor, to - do lo que es obs - cu - heu - te hier stel - le vor, al - les was dun - kel ist*

rrialadi egongo dira.  
entrada de los recién llegados.  
Ger beobachten aufmerksam das Ankommen  
der zuletzt Erschienenen.

Emakumeak  
Las mujeres  
Die Frauen

Antoni begira.  
Mirando a Anton.  
Zu Anton schauend.

An. *il - tze - ra ta pa - rrez! Vic - tí - ma y se ri - e! Op - fer und er lä - chelt!*

*zu nes - ka - tsa - ren zi - ri o - ri. ro cla - ro que - da - rá co - mo el sol. wird strahlend wie die Sou - ne euch sein.*

Emakume batzuek Varias mujeres Einige Frauen *portando la voce*

Antonek irrintzi.

¡An - ton!  
¡An - ton!  
An - ton!

Antón lanza un relin - chido.  
Anton stößt einen lau - ten Juchzer aus.

Sagasti-aldetik giza-irrintzi luzea.  
*Se oye otro relinchido largo por la parte del manzanal.*  
 Man hört einen andern langen Juchzer vom Obstgarten her.

Em.

¡An-ton!  
 ¡An-tón!  
 An-ton!

¡An-ton!  
 ¡An-tón!  
 An-ton!

Em.

Antoni.  
 A Antón.  
 Zu Anton. *mf*

Au - zo poz - ko-rra, on - gi e -  
 Sé bien ve - ni - do, ca - zador fes -  
 Sei - will - kom - men Du - lusti-ger

Em.

to - rri baz - terrok pris-ti - tzarrez o-so gar-bi-tze-rá.  
 ti - vo a ex - pul-sar le - jos de a-quí toda a-li-ma na vil.  
 Já - ger, weit von hier zu verscheuchen für immer das Raubtier.

Em.

I - tzal - pe - an in - tza - la-rik norbai - tek  
 En tu au - sen - cia tris - te y som - brí - a alguien se a -  
 Als Du fernwarst, trau - rig und dü - ster, jemand er -



Em.

a - tze-man dik e - men i - re mai - te - a.  
 po - de - ró de - quien fue has - ta en - ton - ces fiel.  
 o - ber - te ein Herz das einst dir war treu.

Anton

I - tzal - pe - tik - da - tor goizar - gi - a, ne - re - mai -  
*Fiel es la be - lla luz ma - ti - nal, aun - que la*  
 Treuist der Mor - gen - son - ne Licht, wenn auch die

Em.

Au - zo poz - korra,  
*Sé bien ve - ni - do,*  
 Sei will - kom - men

Ant.

te - a i - tzal - za - le ez - ta.  
*no - che tien - da ne - gro sa - yal.*  
 Nacht ihren schwarzen Schleier breitet aus.

Em.

on - gi e - to - rri baz - te - rrok pris - ti - tza - rrez  
 ca - za - dor fes - ti - vo a ex - pul - sar le - jos de a - qui  
 Du lu - sti - ger Jä - ger, weit von hier zu ver - scheu - chen

Em. *o - so gar - bi - tze - ra. Antón. A Antón.*  
*toda a - li - ma - ña vil. Oka zu Anton.*  
 für im - mer das Raub - tier.

Bal - tzu za - na - ren i - ze - ne -  
 Al - ma - ta - dor de la so - cie -  
 Den tap - fe - ren Mör - der uns - res Ver -

Ok. *an, il du - e - na - ri go - za - ro a - gar.*  
*dad di - ri - jo en su nom - bre sa - lu - do cor - dial.*  
 eins ent - bie - te ich ei - nen - herz - li - chen Gruß.

Ok. *Anton*

*Ei - za - ki - a zer dan ez - ta - ki - e - nak*  
*Quien ar - te no - ble igno - ra de ca - zár,*  
 Ein Mann der ed - le Jagd - kunst ig - no - riert,

*cresc.*

An. *ño - la ei - za - bal - tzu bat e - ran le - za - ke?*  
*¿de ca - za - do - res gre - mio có - mo pue - de ma - tar?*  
 wie er die Jä - ger - gil - de schnell auf - lö - sen kann?

Tiplès.

Au - zo poz - korra, on - gi e - ton - rri, baz - terrok  
*Sé bien ve - ni - do, ca - zador fes - ti - vo a ex - pulsar*  
 Contraltos. Sei - will - kom - men du - lusti - ger Jä - ger weit von hier

Au - zo poz - ko - rra, on - gi e - to - rri, baz - terrok  
*Sé bien ve - ni - do, ca - za - dor a ex - pulsar*  
 Tenores. Sei - will - kom - men, lu - sti - ger Jä - ger weit von hier

Az - tu di - tza - gun a - se - ri - ke - ri - ak, é - dats zak  
*Ol - vi - de - mos ya tus gran - des mau - las, cuénta - nos*  
 Bajos. Laßt uns dei - ne Streiche ver - ges - sen, er - zähl' uns

Az - tu di - tza - gun a - se - ri - ke - ri - ak, é - dats zak  
*Ol - vi - de - mos ya tus gran - des mau - las, cuénta - nos*  
 Laßt uns dei - ne Streiche ver - ges - sen, er - zähl' uns

Tip.

pris - ti - tzarrez o - so gar - bi - tze - ra. Anton eiz - ta - ri  
*le - jos de a - qui toda a - li - ma - na vil. Anton, o - je - a -*  
 Contr. zu verscheuchen für im - mer das Raub - tier Anton berühmter

pris - ti - tzarrez o - so gar - bi - tze - ra. Anton eiz - ta - ri  
*le - jos de a - qui toda a - li - ma - na vil. Anton, o - je - a -*  
 Ten. zu verscheuchen für im - mer das Raub - tier Anton berühmter

o - rain i - re bi - zi - ke - ra. Ur - lok a -  
*có - mo pu - dis - te a - llí vi - vir. Cambió de*  
 Baj. wie konn - test du le - ben dort. Deinschö - ner

o - rain i - re bi - zi - ke - ra. Ur - lok a -  
*có - mo pu - dis - te a - llí vi - vir. Cambió de*  
 wie konn - test Du le - ben dort. Dein Schatz den Ge -

Tip.

bi - kai-na, a - go gu - re - kin e - men be - ti -  
 dor - sin par, vuel - ve vuel - ve a a - le - grar el no - ble  
 Contr. Trei - ber, wie - der, wie - der kommst Du den ed - len

bi - kai-na, a - go gu - re - kin e - men be - ti -  
 dor - sin par, vuel - ve vuel - ve a a - le - grar el no - ble  
 Ten. Trei - ber, wie - der, wie - der kommst Du den ed - len

tze - mandik i - reemaz - te - ga - ya, bai - nan poz - tu a - di, ez - ta - ye -  
 due - ño tu be - llo te - so - ro, mas no te a - penes; que hombre mor -  
 Baj. Schatz wech - sel - te sei - nen Ge - bie - ter. Doch mach dir keinen Kummer, nie sah

tze - man dik. Poz - tu  
 due - ño cam - bió. No te a -  
 bie - ter wech - sel - t. Mach dir kein

Tip.

ko, bai - le - ra goi - bel - du, ez - ta - ki - gun, bei - no - la be - ze -  
 ba - rrio, que sin tí triste y si - len - cio - so ve el cam - po mar - chi -  
 Contr. Wei - ler zu er - freu'n wel - cher ohn' dein An - blick so traurig sich ver -

ko, bai - le - ra goi - - - - - bel - du, ez - ta -  
 ba - rrio, que sin tí ve el cam - po mar - chi -  
 Ten. Wei - ler zu er - freu'n ohn' dein An - blick sich ver -

ta - ko jan - e - dan Un - tza - ga - ko bai - le - ran ó - rainar - te  
 tal - no co - mo - ció do - das tan fas - tuo - sas co - mo las que el se -  
 Baj. ein - sterb - li - cher Mensch so prunk - vol - le Hoch - zeit wie der Be - sit - zer

a - di, jan - e - dan bai - le -  
 pe - nes do - das fas - tuo - sas en Un -  
 Kum - mer so prunk - vol - le Hoch - zeit in Un -

Urlo berriz agertokian.

Tip.

la - še a-lai bi - zi - a i - ga - ro - tze - ko. *Urlo de nuevo en escena.*  
 tar - se; *vuel-ve* nuestros viejos aires a can - tar. *Urlo von neuem auf der*  
 Contr. welk - ket, stimme wiederuns-re al - ten Lie - der an. *Bühne.*

ki - gun, a - lai bi - zi - za - te - ko.  
 tar - se; *vuel - ve* *vuel - ve* a can - tar.  
 Ten. welk - ket, stim - me die al - ten Lie - der an.

bein e - re i - ku - si - ga - be - az.  
*ñor de Un - tza - ga va a ce - le - brar.*  
 Baj. Un - tza - gas im Wei - ler fei - ern wird.

ran i ku - si - ga - be - az.  
 tza - ga se van a ce - le - brar.  
 tza - ga ge - fei - ert wer - den wird.

Tip.

Ur - lo, e - men da zure a - dis - ki - de an - di An - ton.  
 Ur - lo, *hed a - qui a vuestro gran a - mi - go* An - tón.  
 Contr. Ur - lo, hier habt ihr besiegt schon eu - ren Gegner An - ton.

Ur - lo, e - men da zure a - dis - ki - de an - di An - ton.  
 Ur - lo, *hed a - qui a vuestro gran a - mi - go* An - tón.  
 Ten. Ur - lo, hier habt ihr besiegt schon eu - ren Gegner An - ton.

Ur - lo, e - men dek i - re nai - ki - de goi - tu An - ton.  
 Ur - lo, *he a - qui a tu ri - val ven - ci - do* An - tón.  
 Baj. Ur - lo, hier hast Du besiegt schon deinen Gegner An - ton.

Ur - lo, e - men dek i - re nai - ki - de An - ton.  
 Ur - lo, *he aquí al rival ven - ci - do* An - tón.  
 Ur - lo, hier hast Du schon dei - - nen Gegner An - ton.

Anton Urlorenana tšapela erantzita.  
Urlok burua estalerazten dio.

Anton Allegretto  $\text{♩} = 92$

*Anton se dirige descubierto a Urlo.  
Urlo hace que se cubra.*  
Anton wendet sich entblößten Hauptes zu Urlo.  
Urlo veranlaßt ihn sich zu bedecken.

*Uz-ta-ro-an tšo-a-rre-ak ga - riz*  
*Más que los zor-zales en las mie - ses*  
Ur-lo, mein Wohltä-ter, wieder Sper - ling sich

An.

baino ei - za - kiz aurtan be - te - a - go e - gingo zai - tut, Ur - lo:  
*yo os har-ta - ré a vos de ca - za hoga - ño, Ur - lomibien-he-chor:*  
sät - tigt im Korn-fel-de werde ich Sie heu - er-ver-sehen reich mit Wild:

An.

zi - nez. Bal-din-ba-sa-  
cre - ed. Si vo - so - tros ca - za -  
Mein Wort. Urlo *mf* Wenn die Jä - gervon Gain-

Anton — ¿gei - tšo ez - al-dek?  
An - tón — ¿no e - xa - geras?  
An ton, — welche Ü - ber - treibung!

*dim.*

An.

pris - ti - ak o - ro Gain - za - bal - da - rrok il ez - pa - di - tu - zu - te -  
*do - res de Gain - za - bal, to da ca - xa no ha - beis ex - ter - mi - na - do ya.*  
za - bal, als ich weit war, al - les Jagd - tier nicht geschossen ha - ben.

An.

Gaur be-re-an be - rri aun - di  
U - nagran no - ti - cia vues - tra  
Stau - nen er - regen - de Nachricht

*mf*

Coro

¿A - da - rra jo - tze - ra a - tor?  
¿Vie - nes en son de chan - za?  
Spot - tendgrüßt Du die Freiheit?

*mf*

¿A - da - rra jo - tze - ra a - tor?  
¿Vie - nes en son de chan - za?  
Spot - tendgrüßt Du die Freiheit?

Oka

¿Zer di - o - te  
Tal no - ti - cia  
Er - zähl uns die

An.

bat u - ri - an za - bal da.  
hoy corrió por la ciu - dad.  
eil - te heu - te durch die Stadt.

Anton edasten ezta azartzen  
Antón no se atreve a referirla.  
Anton wagt nicht sie mitzuteilen.

Ok.

u - ri - an?  
cuén - ta - la.  
Nach - richt.

E - saik,  
Rom - pe  
Sag, mein

*rit.*

Ok.

mu - til  
ya, Antón.  
Jun - ge.

*Tempo*

Anton

*Meno mosso*

Zu au-rre-tik  
Di-cenque a vos,  
Man sagt daß Sie,

An.

las - fer-ka zen - bil-ze-la, tu - ru-ta jo ta jo,  
O - ka, cuerno en ma - no, so - nan-do el ha - la - li,  
O - ka auf Ih - ren Jagd - horn bliesen das Hal - la - li.

An.

Ur - lo ta o - nen an - tze - ko gi - zen - gi - ze - nak  
Ur - lo y sus con - gé - ne - res los cor - pu - len - tos  
Ur - lo und sei - ne gleich - ar - ti - gen die Dick - lei - bi - gen



*rall. molto espressivo*

An.

as - nas-ka ta u - bel zi - jo - az - ten;  
 li - vi-dos se - gui - an ja - de - an - tes  
 folg - ten blaß schwer at - mend sich schlep - pend

*tempo*

An.

ta za-kurrak zaun-kaz lertzen, a - be-re - a go-ra ta  
 los pe-rros la - dra-ban ron-cos yel a - ni - mal a-rri-bay a -  
 die Hun-de bell - ten grausam und das ver - folg - te Tier hin -

An.

go - ra be - ti.  
 rri - ba se fué.  
 auf - - - sprang.

*p*

*p*

An.

Bes-te zer-tso - bait e - reentzun det, bai - nan...  
 Fá - cil co - men - ta - rio se haci - a; mas yo...  
 Bos-haft geklatscht wur - de dar - ü - ber, doch ich...

*cresc. poco*

An. *mf*

Basur-de-a ez i-za-gu-tze-ko, za-  
 Perros que con-fun-den manso gruñidor con  
 Hunde die ver-wech-seln zahmes Haustier mit

Coro *p*

¿Zer?  
 ¿Que?  
 Was?

An.

kur au-ek ez-ti-ra-la ei-zo-rak, jos-to-rak di-ra-la,  
 un ja-ba-lí, más que de sa-bue-sos tie-nen ins-tin-to  
 ei-ném Wild-schwein-ha-benkei-nen Jagdinstinkt, son-der-n des Schoßhund's

*Parrirriz.  
 Sonriendo.  
 Lächelnd.*

An.

jos-to-rak. Zu-ek, oi-lar-  
 de fi-gu-rin. Que también vo-  
 ganz klei-nes Hirn und auch Sie mit ih-rem

Eiztari guztiak urduri.  
 Se agitan todos los cazadores.  
 Alle Jäger erregen sich.

An.

gail-dur-dun gi-zon a-pai-nok o-ro-bat ze-ra-te-la:  
 so-tros con vues-tras cres-tas sois me-ros fi-gu-ri-nes  
 stei-fen schö-nen Fe-der-busch, bloß Mo-de-pup-pen, grü-ner

An.

ei - za - jos - tai - lu - ak.  
*que los campos a - le - grías.*  
 Fel - der köst - li - cher Schmuck.

Eiztari-taldeá  
 Coro de cazadores  
 Jägerchor

E - man o - rri o - tsak,  
 Le - ña al bur - lón, le - ña;  
 Prü - gelt den Schelm, prü - gelt,

E - man o - rri o - tsak,  
 Le - ña al bur - lón, le - ña;  
 Prü - gelt den Schelm, prü - gelt,

E - man o - rri o - tsak,  
 Le - ña al bur - lón, le - ña;  
 Prü - gelt den Schelm, prü - gelt,

Guztiak, Urlok eta Oka ezik, gaizki ar bezate An-  
 ton. Biek galeraziko dute jotzea.  
*Todos, a excepción de Urlo y Oka, atropellan a*  
*Antón. Los dos impiden que se le golpee.*  
 Alle, außer Urlo und Oka, stoßen Anton. Die  
 zwei verhindern daß man ihn schlägt.

Coro

e - man, jo.  
*dad sin pie - dad.*  
 Haut oh - ne Gnad.

e - man, jo.  
*dad sin pie - dad.*  
 Haut oh - ne Gnad.

e - man, jo.  
*dad sin pie - dad.*  
 Haut oh - ne Gnad.

Meno mosso  $\text{♩} = 80$ 

Burua makur duela, apal-apalik.  
 Muy humilde, con la cabeza agachada.  
 Sehr demütig mit gesenktem Kopfe.

Più lento  $\text{♩} = 68$ 

Anton

¿Bi - de al - zait  
 ¿Pue - do li - bre ha -  
 Darf ich spre - chen

Oka

Bi - de zaik, bainan po - li - ki.  
 Pue des, si, mas pruden - cia ten.  
 Ja Dudarfst, doch ha - be Vorsicht.

An  
 min-tza-tze-a?  
 blan-do se - guir?  
 frank und frei?

1<sup>o</sup> Tempo

An.

*p*

Ur - lo jau - na: be - ar -  
 Se - ñor Ur - lo: yo os ne -  
 Ge - ehr - ter Herr! Sie ha - ben

An.

tsu - a nintzan, ta es - ker - tsu - a naiz.  
 ce - si - ta - ba, a - gra - de - ci - do soy  
 mir ge - hol - fen, ich ih - nen dank - bar bin.

An.

*accel. poco*

I - le - be - - te ba - rru Tšo-me-ka ta ne-rau ez-kon -  
 Oh qué di - - cha la nuestra, al casar-nos Tšo-me-ka y un  
 Oh wie groß wäre unser Glück, wenn Tšo-me-ka und Ihr ge-horsamer

*accel. poco*

Guztiak arriturik.  
 Todos se asombran.  
 Alle sind erstaunt.

An.

*rit.*

tze - an ze-ro-ri i-zan zai-tez ai-ta - bi - tši  
 ser-vi-dor, ve-ros a nuestro la-do de pa - dri - no.  
 Die - ner bei der Trau - ung Sie als Pa - te zur Sei - te hätten!

*rit.*

Allegro molto ♩ = 138

An.

Lotsarren or da.  
Dè rubor se fué.  
Aus Scham ist sie fort.

Urlo

¿Ta be-ra?  
¿Y e-lla?  
Und das Mädchen?

Eiztari, baserritar, gizon ta emakume, parre-  
algaraz ari dira. Urlo etxean sar bite atze-  
aldetik. Emakumeak oyuka ari diran artean,  
gizonak parre; eta gero bestera: emakumeak  
parre ta gizonak oyu.

*Se rien todos a carcajadas: cazadores y aldeanos  
de uno y otro sexo. Urlo entra en casa por la par-  
te zaguera. Mientras cantan las mujeres, los hom-  
bres rien; y al contrario: rien las mujeres y  
cantan los hombres.*

Alle lachen aus vollem Halse: Jäger und Bau-  
ern beiderlei Geschlechts. Urlo tritt von der  
Rückseite ins Haus. Währenddessen singen die  
Frauen und lachen die Männer und umgekehrt:  
lachen die Frauen und singen die Männer.

Coro de mujeres

Tso - me - ka - ri o - - - men, u - - - rru -  
A Tso - me - ka glo - - - ria, que - - - cual  
Heil und Ruhm Tso - me - ka, nicht wie

Tso - me - ka - ri o - - - men, u - - - rru -  
A Tso - me - ka glo - - - ria, que - - - cual  
Heil und Ruhm Tso - me - ka, nicht wie

Tso - me - ka - ri o - - - men, u - - - rru -  
A Tso - me - ka glo - - - ria, que - - - cual  
Heil und Ruhm Tso - me - ka, nicht wie

Mujeres

za - be - ze - - la sal - du ez - ta - la - ko.  
mer - can - ci - - a al ri - co no se ven - dió.  
ei - ne Wa - re dem Rei - chen hat sich ver - kauft

za - be - ze - - la sal - du ez - ta - la - ko.  
mer - can - ci - - a al ri - co no se ven - dió.  
ei - ne Wa - re dem Rei - chen hat sich ver - kauft

za - be - ze - - la sal - du ez - ta - la - ko.  
mer - can - ci - - a al ri - co no se ven - dió.  
ei - ne Wa - re dem Rei - chen hat sich ver - kauft

Mujeres

Tenores 1<sup>os</sup> *p*  
T̄so - me - ka - ri o - -  
A T̄so - me - ka glo - -  
Heil und Ruhm T̄so - me -

Tenores 2<sup>os</sup> *p*  
T̄so - me - ka - ri o - -  
A T̄so - me - ka glo - -  
Heil und Ruhm T̄so - me -

Baritones *p*  
T̄so - me - ka - ri o - -  
A T̄so - me - ka glo - -  
Heil und Ruhm T̄so - me -

II Coro

men, o - de - yak be - ze - - la lo - ka - be  
ria, que, li - bre cual las nu - - bes, de a mor se de -  
ka, die frei wie leich - te Wol - - ken von Lie - be sich

men, o - de - yak be - ze - - la lo - ka - be  
ria, que, li - bre cual las nu - - bes, de a mor se de -  
ka, die frei wie leich - te Wol - - ken von Lie - be sich

men, o - de - yak be - ze - - la lo - ka - be  
ria, que, li - bre cual las nu - - bes, de a mor se de -  
ka, die frei wie leich - te Wol - - ken von Lie - be sich

I Coro

Be - ti - ko o - men an -  
 Prez y loor in - mor -  
 Un - sterb - li - ches Lob und

II Coro

da - la - ko Be - ti - ko o - men an -  
 jo lle - var. Prez y loor in - mor -  
 trei - ben läßt. Un - sterb - li - ches Lob und

Oka

Bi - zar - bi - la jo - an o - te -  
 Va tal vez a bus - car sus bar -  
 Er sucht viel - leicht sei - nen

I Coro

di. An ton: ei - za - ki go zoz e - li - ka -  
 tal. An - ton: den - tro de ca - sa ten - drás a

Preiß. An - ton: Drin - nen im Hau - se hast du je -

II Coro

di.  
 tal.

Preiß.



Ok.

zai - gu Ur - - lo?  
ba - zas Ur - - lo?  
Bart-schmuck Ur - - lo.

I Coro

tze - ko - a i - re a - - ter-be-an  
quien nu - tris de cor - zos, ga-mos y  
mand zu ver - sor - gen mit Re - hen, Gän-sen und

tze - ko - a i - re a - - ter-be-an  
quien nu - tris de cor - zos, ga-mos y  
mand zu ver - sor - gen mit Re - hen, Gän-sen und

tze - ko - a i - re a - - ter-be-an  
quien nu - tris de cor - zos, ga-mos y  
mand zu ver - sor - gen mit Re - hen, Gän-sen und

I Coro

*p*

i - zan-go dek. Zein da i - - nun, o - ne -  
re-gio fai - sán. No hay rei - - na tan dig-na de  
bun-ten Fa - sa - nen. Es gibt kei - ne Kō - ni - gin

*p*

i - zan-go dek. Zein da i - - nun, o -  
re-gio fai - sán. No hay rei - - na tan dig - -  
bun-ten Fa - sa - nen. Es gibt kei - ne Kō - ni - gin

*p*

i - zan-go dek. Zein da i - - nun, o -  
re-gio fai - sán. No hay rei - - na tan dig - -  
bun-ten Fa - sa - nen. Es gibt kei - ne Kō - ni - gin

I CORO

la bi - zi - tze - - ko, i - re e - maz -  
 ta - les ob - se - quos cual lo es tu  
 wür - di - ger sol - cher Aus - zeich - nung als dei - ne

ne - la bi - zi - tze - ko, i - re e - maz -  
 na de ta - les ob - se - quos cual lo es tu

wür - di - ger sol - cher Aus - zeich - nung als dei - ne

I CORO

te - gai kir - men Tšo - me - ka be - zin dui - nik?  
 fiel Tšo - me - ka, be - lla y siem - pre gen - til.  
 teu - re Tšo - me - ka im - mer schön und reiz - voll.

te - gai kir - men Tšo - me - ka be - zin dui - nik?  
 fiel Tšo - me - ka, be - lla y siem - pre gen - til.

teu - re Tšo - me - ka im - mer schön und reiz - voll.

I CORO

Se - na - rrik o - ne - na ik i - zan be - ar - ko  
 De - bes tú co - rres - pon - der sien - do el es - po - so más  
 Sei treu - er Gat - te ihr jetzt und für al - le Zei -

Se - na - rrik o - ne - na be - ar - ko  
 De - bes tú co - rres - pon - der sien - do el más  
 Sei treu - er Gat - te ihr al - le Zei -

Se - na - rrik o - ne - na ik i - zan be - ar - ko  
 De - bes tú co - rres - pon - der sien - do el es - po - so más  
 Sei treu - er Gat - te ihr jetzt und für al - le Zei -

I Coro  
 dek. E - kar - - - - - guk  
*f* *vel.* Que ven - - - - - ga  
 ten. Sie kom - - - - - me

II Coro  
 An - ton: e - - - - - guk - ki - a es - paz ze - to -  
 El sol se le - van - ta con ce - los de  
 Die Son - - - - - ne er - hebt sich mit Neid ge - gen

I Coro  
*f*  
 ge - re al - de - ra lais - ter, be - sar - ka de - za -  
*f* *f*  
 pres - to a re - ci - bir, a - bra - zos de fer -  
 schnell zu emp - fan - - - - gen Be - wei - se uns - rer

II Coro  
 ge - re al - de - ra lais - ter, be - sar - ka  
 pres - to a re - ci - bir, a - bra - zos  
 schnell zu emp - fan - - - - gen Be - wei - se uns - rer

I Coro  
 ge - re al - de - ra lais - ter, be - sar - ka de - za -  
 pres - to a re - ci - bir, a - bra - zos de fer -  
 schnell zu emp - fan - - - - gen Be - wei - se uns - rer

II Coro  
 rrek, bi - o - tzak ik be - ro - - - - a - go -  
 ti, pues tú los co - ra - zo - - - - nes  
 dich denn du er - wär - mest al - - - - le ed -

II Coro  
 rrek, bi - o - tzak ik be - ro - a - go -  
 ti, pues tú los co - ra - zo - - - - nes

II Coro  
 dich denn Du er - wär - mest al - - - - le ed -

*cresc.*

I Coro

gun, An - ton,  
vien - - - - te a - mor  
hei - - - - Ben Lieb,

de - za - gun, An - ton,  
de - fer - vien - - - - te a - mor

gun, An - ton,  
vien - te a - mor  
hei - - Ben Lieb,

- tzen di - tu - ka - la - ko. Ur - lo bat ga - rai -  
ca - lien - tas más que él. Ven - cien - do al no - ble  
- len Her - zen mehr als sie. Dein Lie - bes - streit er -

II Coro

tzen di - tu - ka - la - ko. Ur - lo bat ga - rai -  
ca - lien - tas más que él. Ven - cien - do al no - ble  
len Her - zen mehr als sie. Dein Lie - bes - streit er -

*mf*

I Coro

i - re mai - te - a,  
tu a - ma - da a - quí;  
die Ver - lob - te dein

II Coro

tze - a ga - rai - tze aun - di - a dek. Gain - za -  
Ur - lo ¡oh! cam - pe - òn de a - mor, hoy te con -  
hei - schet gro - ße Be - wun - de - rung heut. Je - der in

*mf*

**I C O R O**

be - ra gu - re e - re - du i - zan da - ki - gun  
 nues - tro mo - de - lo e - lla se - rá.

Tšo-me-ka soll uns al - len ein schö-nes Vor - bild sein

**H C O R O**

ba-lek i gaur a-rritu-rik a - kus  
 tem-pla Gain-za - bal mu-do de a-som - bro, An - lón.

Gain-za-bal staunt schauet auf dich An - ton.

**Oka** Okuilu - aldetik itzuliz.  
 Volviendo de junto a la cuadra.  
 von der Stallseite zurück kommend.

**22**

O - rain do - a - ki - gu Ur - - - lo.  
 Se nos va ya nuestro Ur - - - lo.  
 Er geht schon un - ser Ur - - - lo.

I Coro

Tso - me - ka - ri o - - men or - gi - a be -  
 A Tso - me - ka glo - - ria, que - fiel cual la au -  
 Heil und Ruhm Tso - me - - ka treu wie Mor - gen -

I Coro

ze - la kir me na da - la - ko.  
 ro - - ra al mun - do hoy se mos - tró.  
 rö - - te der Welt heu - te zeig - te sich.

II Coro

Tso - me - ka - ri o - - men,  
 A Tso - me - ka glo - - ria,  
 Heil und Ruhm Tso - me - - ka,

II C O R O

or - zán-dre bai - li - - tzan jau - res - kai da - la -  
 que cual u - na dío - - sa díg - na es de a - do - ra -  
 die wie ei - ne Göt - - tin an - be - tungs wür - dig

The musical score for the II C O R O part consists of three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a homophonic setting, with the lyrics written below the notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

I C O R O

Be - ti - ko o - men an - di.  
 Prez y loor in - mor - tal.  
 Un - sterb - li - ches Lob und Preis.

II C O R O

ho. Be - ti - ko o - men an - di.  
 ción. Prez y loor in - mor - tal.  
 ist. Un - sterb - li - ches Lob und Preis.

The musical score for the I C O R O and II C O R O parts consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a homophonic setting, with the lyrics written below the notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Urlo, zakurra ugaltik duela, Gainzabal aldera joaten asita, intsaurpera betor ta mutiko bati bere izantza arreraziz, berarekin urialdera bijoa.

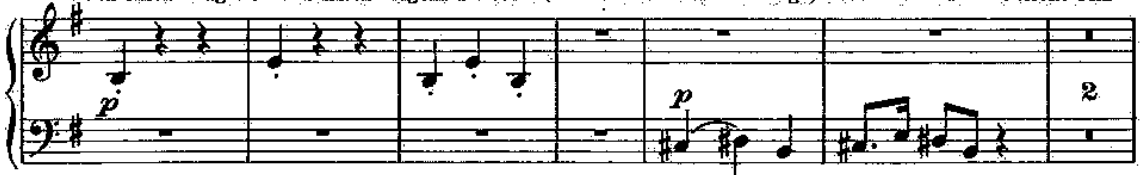
*Urlo con el perro sujeto con la tralla, a poco de empezar a andar hacia Gainzabal, viene debajo del nogal y haciendo que un mosabete cargue con su retrato, va con él hacia la villa.*

Urlo, mit dem Hunde an der Leine und im Begriff nach Gainzabal zu gehen, kommt unter den Nussbaum, beladet einen Burschen mit seinem Bilde.



Isilaldi baten urren, bi aldiz (orkestak darakuskinetan) parré ávina entzun bite. Okak sssss eginez isileraz. *Tras un rato de silencio, dos veces (según indicación de la orquesta) se oyen ligeras risas. Oka impone silencio.*

Nach einem Augenblick Stillschweigens zweimal (wie das Orchester anzeigt) hört man leises Lachen. Oka



bitza. Urlo, Turco ta mutikoa urirontz astiro doazanartean, agerkide guztiak isil-isilik berai begira beude. *siseando: ssssss. Mientras Urlo, Turco y el muchacho van lentamente hacia la villa, todos los actores*

befiehlt Stillschweigen. Während Urlo, Turco und der Bursche sich langsam zur Stadt entfernen, verfolgen



*les contemplan en absoluto silencio.*

sie alle Spieler mit den Augen in absolutem Stillschweigen.

Moderato assai ♩ = 68





Allegro moderato  $\text{♩} = 80$ 

Luzi errekaletetik ageri da, aldagarri-dun aska buruan duela. Anton agertokian ikuseran arritu bite.  
*Aparece Luzi de la parte del arroyo conduciendo en la cabeza su dornajo de lavandera. Se asom-*  
 Luzi erscheint vom Bache her, auf dem Kopfe den Waschkübel tragend. Sie ist erstaunt Anton auf der

*bra al ver a Antón en escena.*  
 Bühne zu sehen.

Luzi

An-ton e-men?  
 An-ton a-qui?  
 An-ton ist hier.

Oka  
 Ta  
 y  
 Und

Ah!  
 Ah!  
 Wie!

Ur-lo an. Be-ti-ko do-a-kin au-ra.  
 Ur-lo a-lá. No vuel-ve a-quel a Un-tza-ga.  
 Ur-lo dort. Kehrt er nicht wieder nach Un-tza-ga.

Luzi, zama zoruan utzita, antsintsika Urloren ondorik bijoa.  
*Luzi va ligera en pos de Urlo, dejando la carga en el suelo.*  
 Luzi geht hinter Urlo hin, ihre Last zu Boden lassend.

Lu.

Meno mosso  $\text{♩} = 66$

Ur lo,  
 Ur - lo,  
 Ur - lo,

Lu.

Ur-lo — ¿no - ra jau - na?  
 Ur-lo — ¿dónde vais, se - ñor?  
 Ur-lo, — wo ge - hen sie hin?

Lu.

Ur - lo, ¿zer e - gin di - zu - te la - gu - nok? Za - toz - kit  
 Ur - lo ¿qué le han he - cho sus a - mi - gos? ¿Có - mo a - si?  
 Ur - lo was ha - ben ih - nen die Freunde an - ge - tan? Was haben Sie?

Lu.

i - ztso bat en - tzu - te - ra; za - toz - kit Jaun - goi - ko -  
 O - id me a mí por ja - vor. Ve - nid a - cá Ur - lo por a -  
 Ich bit - te sehr, hö - ren Sie mich. Um Got - tes - wil - len Ur - lo

Lu

a - rren. Ur - lo ¿zerk or - la za - ra - maz - ki  
 mór de Dios. De - cid me ¿sin pro - fe - rir pa - la - bra  
 kom - men sie her. Wieder bit - te ich oh - ne ein Wort zu spre - chen

Belaunikatu beti Luzi. Berealañe berriz ageri da Urlo.  
 Luzi se arrodalla. A poco aparece de nuevo Urlo.  
 Luzi kniet nieder. Sofort erscheint Urlo von neuem.

Lu

gu - re - gan - dik, jáu - ná? *Andante sos-*  
 nos de - jáis se - ñor a - sí? *5*  
 wol - len sie uns ver - las - sen? *4*

Lu

tenuto *mf* *accel. poco*

¿Nork e - san du o - ri?  
 ¿Quién os lo a - se - gu - ra?  
 Wer be - jah - te es Ih - nen?

Urlo *p*

Tšo - me - kak u - tzi nau. An - to - nek.  
 Tšo - me - ka me de - jó. Di - ce An - tón.  
 Tšo - me - ka hat mich ver - schmäht. An - ton

*accel. poco*

Lu. Be-rak ez, a - gi - an.  
Lue-go la mis-ma no.  
Al-so sie sel-ber nicht.

Ur. Bai-nan, Lu - zi, nes-ka-tsa-ren or - dez.  
El lo di-go en - via-do por Tso - me - ka.  
Er sprach im Na-men von Tso - me - ka.

*Tempo*

Lu. ¿Bes-te-rik ez - al-dá ger-ta-tu, jau - na? Go -  
No pa-só o-tra co-sa a-quí, se-ñor? Ve - nid y oi-  
Ist sonst hier nichts vor-ge-fal-len? Kommen Sie, Herr. LaSt

Tikitaka urreratu bitez Luzi, Urlo, Turco ta  
A buen paso se acercan Luzi, Urlo, Turco  
In beschleunigtem Lauf nähern sich Luzi,  
Urlo, Turco

Lu. az-en be-ra-ren-ga - na. Er-ki - di  
ga-mos su de-cia-ra - ción. Er-ki - di  
uns ih - re Er-klä-rung hö-ren. Er-ki - di

*accet.*

*Allegretto*  $\text{♩} = 88$

mutikoa.  
y el moxallete.  
Turco, Urlo und der Bursche.

Erkidi etse-barnera.  
Entra Erkidi en la casa.  
Erkidi ab ins Haus.

Lu. dei Tso-me - ka - ri. \_\_\_\_\_  
lla - ma a mí hi - ja. \_\_\_\_\_  
ruf mei-ne Toch - ter. \_\_\_\_\_

Lu. *rit.* Quasi lento

Ne-re a-la-bak bi-otz  
 El co-ra-xón de mi hi-ja es  
 O! mei-ner Toch-ter Herz ist

Lu. o-na du e-ta ez-tu i-nor-en-tzat es-ker-tsa-rrik.  
 no-ble, pa-ra nadáe en el germi-na in-gra-ti-tud.  
 e-del und für niemand darin keimte Ündank-bar-keit. Urlo

O-ne-gi-a du-e-  
 Por ser de-ma-siu-do  
 Ich fürchte we-gen ih-ren

Lu. Tsomeka Erkidirekin agertokian.  
 Tsomeka en escena, acompañada de Erkidí.  
 Tsomeka auf der Bühne begleitet von Erkiáí.

E-men naiz a-la-ba mai-te-a.  
 Heme a-quí hi-ja mí-a junto a tí.  
 Dir zur Sei-te stehe ich, Tóchterlein.

Tsomeka

¿Nun da Er-ki-di ne-re a-ma?  
 Er-ki-di dónde es-tá mi ma-dre?  
 Er-ki-di, wo ist mei-ne Mut-ter?

Ur. la-ko, bil-dur naiz.  
 no-ble te-mo yo.  
 gro-ßen E-del-mut.

Lu. E-guz-ki gar-tsu - a or dan be-ze - la, e-sain e - gi - a. ¿Mai - te  
 Por e - se sol que ahí fiel nos a - lum-bra, di - me la ver - dad. ¿A - más  
 Bei dieser Son - ne die uns treu er-leuchtet, sag uns die Wahrheit. Lie - best

Lu. den a - la ez Ur - lo? tu o no a - más a Ur - lo? Du o - der nicht den Ur - lo?

Tsomeka *ff*

Bai, \_\_\_\_\_  
 Si, \_\_\_\_\_  
 Ja, \_\_\_\_\_

Antoni gogorki  
 A Anton con energia  
 zu Anton energisch

Lu. ¿Zer di - ok ik, ge-zur - ti o-rrek? ¿Qué di - ces tú, gran em - bus - te - ro? Was sagst Du schön, Du gro - ßer Lüg-ner?

Ts. — mai-te mai - te det. Ai-ta bat be-ze-  
 — de to - do co - ra - zón. Cual pa-dre te a-mo  
 — von ganzem Her - zen gern. Als Va-ter lieb' ich

Lu. *Zer?*  
*¿Qué?*  
Was?

Ts. *¡Ah!*  
*¡Ah!*  
Ach

la, Se-nar-tzat or - de - a An - ton, nai det, a -  
yo. Co - mo es - po - so a - mo a An - tón, ma - dre mi - -  
ihn. Zum E - he - mann lieb' ich An - ton, mei - ne Mut - -

Luzik iladatsetik alabari oratu nai dio, eiztariak galerazten diela.  
Luzi quiere agarrar de la cabellera a la hija y se lo impiden los cazadores.  
Luzi will ihre Tochter an den Haaren ziehen, die Jäger verhindern es.

Lu. *¡Ah!* *¿La - pur* ba - ten e - mazte - a i - zán nai den?  
*¡Ah!* *¿Quic - res* tú lo - ca ca - sar - te con un la - drón?  
Ach! Willst hei - ra - ten, Nár - rin, ei - nen Dieb?

Ts. ma.  
a.  
ter

Nor da  
¿Quién es  
Wer ist  
Anton

Nor da.  
¿Quién es  
Wer ist

Lu. *cresc.* *ff*  
I, i, A - se - ri,  
Tú, A - se - ri, tú  
Du, A - se - ri, du

Ts. la - pu - rra nor?  
el la - drón, quién?  
die - ser Dieb, wer?

Ant. la - pu - rra nor?  
el la - drón, quién?  
die - ser Dieb, wer?

*cresc.*

Andante ♩ = 69

Lu. ei - za - la - pur an - di - e - na. Urto  
 la - drón de es - ta so - cie - dad, tú. Benaz. *Con gravedad. Mit Ernst.*  
 du Spitz - bu - be des Ver - eins, du *p*

Zer - tso - bait e -  
 Yo de - se - o  
 Mein Wunsch ist, daß *p*

Andante ♩ = 69  
*dim.*

Ur. san nai ni - zu - ke - te, jau - nak, o - ro - ri, Un - tza - gan pa - ke - a  
 que mi voz re - sue - ne a - quí pa - ra lo - grar rei - ne la paz por  
 sie auf - merksam mei - ne Stim - me hö - ren und Frie - de herr - soche für

*mf*

Luzi barnera doa, geyayo ez agertzeko.  
 Vase Luzi adentro, para no aparecer más.  
 Luzi geht hinein um nicht wieder zu kommen.

Ur. ga - rai i - zan da - din. Go - ga - men  
 siem - pre en Un - tza - ga. Al ver mi i -  
 im - mer in Un - tza - ga. Beim An - blick

Ur. bat er - ne - ra - zi dit len i - zantz au - se zo -  
 ma - gen de - rri - ba - da a - hí, un tris - te pen - sa -  
 mei - nes ge - stürzten Bil - des ein tran - ri - ger Ge -



Agerkideak arreta andiz dauzka Urloak adi.  
*Todos los actores escuchan a Urlo con grande atención.*  
 Alle Spieler hören mit großer Aufmerksamkeit Urlo zu.

Ur.

ru-an i - kus - té - ak                      Mai - bu - ru - tik i - ru - di - an  
*nien-to me a - sal - - to.*                      *De-pues-to en es - ta so - cie - dad,*  
 dan - ke mich be - - fällt.                      In die - sem Jagd - verei - n im Nu von

Ur.

ken - du au - ten be - ze - la,                      i - za - tez etzak, Ur - lo, galdu  
*de ho - no - ri - fi - ca pre - si - den - cia,*                      *no pier - das, Ur - lo, jamás la pre -*  
 Vor - sitz ab - ge - setzt sagt' ich mir                      ver - lie - re Ur - lo nie den Vor -

Ur.

e - tse - kö mai - bu - ru - a.                      Mai - te - ta - sun ga - be - - ko  
*- si den - cia de tu ca - sa.*                      *Si lle - vas por rei - na de e - lla.*  
 - sitz in dei - nem Hau - se.                      Wenn Du als des Hei - mes Kö - ni - gin eine

Ur

e - maz - te bat i - zan ba - nu, zo - ri - o - nak  
 po - sa des - ca - ri - ña - da , ay de ti!  
 lieb - lo - se Gat - tin ein - führst, we - he dir

Oka *p*

Ur - lok nes - ka -  
 Cre - o yo que  
 Ich glau be, daß

Ur

i - ges e - gm - go zu - en u - rru - ti ni - gan - dik  
 que la fe - li - ci - dad ja - más po - drás tú al - can - zar.  
 Du wirst niemals er - rei - chen das häus - li - che Glück

Ok

tša e - der au e - zez - ta - tu - ko du - e - la us - te det.  
 Ur - lo a Tšo - me - ka ca - la - ba - zas va a pro - pi - nar.  
 Ur - lo der Tšo - me - ka ei - nen hübschen Korb ge - ben wird.

Ur

A - di e - gon  
 Un bre - ve mo -  
 Herren, hö - ren

Coro

Ja ja ja ja  
 Ja ja ja ja  
 Ja ja ja ja

Ja ja ja ja  
 Ja ja ja ja  
 Ja ja ja ja

Ja ja ja ja  
 Ja ja ja ja  
 Ja ja ja ja

Ur.

zaizkit li - partso ba-te - au. Arren - ku - ra nin - tzan, Tsome - ka,  
 men - to oid - me con a - ten - ción. Yo lle - gué a te - mer, Tsome - ka a - ma - da,  
 ein Au - gen - blick zu. So ge - lieb - te Tso - me - ka mein

ja. A - di, entzun de - za - gun.  
 ja. *A - tención que aún va a hablar.*  
 ja. Achtung! Ur - lo hat das Wort.

ja. A - di, entzun de - za - gun.  
 ja. *A - tención que aún va a hablar.*  
 ja. Achtung! Ur - lo hat das Wort.

ja. A - di, entzun de - za - gun.  
 ja. *A - tención que aún va a hablar.*  
 ja. Achtung! Ur - lo hat das Wort.

Ur.

ne - re - ga - na - ko i - no - laz - ko tse - ra - ga - be - a in - tza - la.  
 no te - ni - as ya nin - gún ca - ri - ño a es - te tar - dí - o a - do - ra - dor.  
 fürch - te - te ich durch mei - ne spä - te An - be - tung dich zu er - schrek - ken.

Ur.

Es - kerrak be - raz. Nik e - re a - la - ba be - -  
 Gua - cías te de - bo. He de te - ner - te tam - bién  
 Got - tes Se - gen ü - ber dich. Du schenkst mir die Lieb' ei - ner Toch -

Ur. ze - la, bi - otz - bi - otz - e - tik laz - tan i - zan - go  
 yo gran pa - ter - nal ca - ri - no, pu - ro y ar - dien - te a -  
 ter. Sei du auch mei - ner vä - ter - li - chen Lie - be

aut. An - to - ne - kin i - zan on - gi ta o - rói - ka - rri gor - de  
 mor. Sé fe - liz con tu e - le - gi - do, cual re - cuer - do guar - da  
 si - cher Be - glück dich die Wahl für im - mer als Er - in - ne - rung be -

Ur. ne - re izantz au - *Urlok bere izantza. TSomekari bemaýo. TSomeka ta Anton ezker -*  
 es - tai - ma - gen ahi. *eskubi dituela, urirontz doa Urlo. Mutiko batek darama zakarra ugaletik*  
 halt in Treu mein Bild. *Urlo entrega a TSomeka su retrato y va hacia la villa, rodeado de*  
*TSomeka y Anton. Un mozalbete lleva de la brailia al perro.*  
*Urlo gibt TSomeka sein Bild und geht zur Stadt begleitet von*  
*TSomeka und Anton. Ein Barsche führt den Hund an der Leine.*

Coro *f* portando la voce *ff* portando la voce

¡Hurra! — ¡Hurra! — ¡Hurra!  
 ¡Hurra! — ¡Hurra! — ¡Hurra!  
 Hurra! — Hurra! — Hurra!

¡Hurra! — ¡Hurra! — ¡Hurra!  
 ¡Hurra! — ¡Hurra! — ¡Hurra!  
 Hurra! — Hurra! — Hurra!

¡Hurra! — ¡Hurra! — ¡Hurra!  
 ¡Hurra! — ¡Hurra! — ¡Hurra!  
 Hurra! — Hurra! — Hurra!

*rit.*

Emakume ta aurrak  
Mujeres y niños  
Frauen und Kinder

Allegretto ma non troppo ♩ = 76

I Coro

Ur - lo: \_\_\_\_\_ Un - tza - ga - ko o - yartzun o - ze - nak maiz  
 Ur - lo: \_\_\_\_\_ voz que re - pi - tán so - no - ra y fiel las  
 Ur - lo: \_\_\_\_\_ das E - cho ven Un - tza - ga tren und

Allegretto ma non troppo ♩ = 76

I Coro

da - ran - tzu - ten e - le - a \_\_\_\_\_ e - pe - rrak ku - rru - ka,  
 e - cos da Un - tza - ga \_\_\_\_\_ mien - tras per - di - ces can - ten,  
 klar den Na - men wie - der - holt. \_\_\_\_\_ So lang Reb - hühner sin - gen,

I Coro

ga - le - pe - rrak pos - po - lin \_\_\_\_\_ ta zu - rru - mu - rru lats - u - rak a - ri  
 re - pi - que la co - dor - niz \_\_\_\_\_ y li - bres los a - rro - gos mur - mu - ren  
 der Wachtel - schlag er - tönt - und murmelnd frei die Bäch - lein be - kla - gen

I Coro

di - ra - den ar - te - an, \_\_\_\_\_ ez - tu zu - re - i - zen o - na  
 su *frí-a* so - le - dad, \_\_\_\_\_ *min - ca* vas - co de ver - dad  
 ihr kal - te Ein - sam - keit, \_\_\_\_\_ Dei - nen gu - ten Na - men

II Coro

*portando la voce*

¡Hu - rra!  
 ¡Hu - rra!  
 Hur - ra!

I Coro

eus - kal - du - nek az - tu - ko.  
 su *buen nombre* ol - vi - da - rá.  
 nie - mals ein Bas - ke ver - gift.

II Coro

Tenores

Ur - -  
 Ur - -  
 Ur - -

Barítonos

I Coro

A - - - gur. \_\_\_\_\_  
 A - - - dios. \_\_\_\_\_  
 A - - - de. \_\_\_\_\_

II Coro

lo. \_\_\_\_\_  
 lo. \_\_\_\_\_  
 lo. \_\_\_\_\_

Gain - za - bal - ko eiz - ta - ri    guz - ti - en ai -  
*Ho - nor y patriar - ca de*    to - do ca - za -  
 Vor - bild und Eh - re von    je - dem Jä - ger

I Coro

A - gur. \_\_\_\_\_  
 A - dios. \_\_\_\_\_  
 A - de. \_\_\_\_\_

II Coro

ta - len e - ta    de - da - a. \_\_\_\_\_  
 dor de Gain - za - bal. \_\_\_\_\_  
 von Gain - za - bal. \_\_\_\_\_

I - tsas - u ra a - pa - rrez,  
*Mien - tras el mar se rom - pa, et*  
 So lang des Mee - res Wel - len sich

II Coro

n - tai - ze - a      t̄sistu - ka      tu      su - o os - ti - bar - ne - ra nai - rik  
 vien. to Nor - te      sil - ba en él      y el      fuego an - si - e      ai - re a - rri - ba al  
 bre - chen und der      Nordwind pfeift      und das      an - ge - fach - te      Feu - er sehnsüchtig

I Coro

A - gur.  
 A - dios  
 A - de.

II Coro

di - ru - den ar - te - an...      ...ez - tik i - re i - zen o - na  
 cie - lo au - dax su - bir...      nun - ca vas - co de ver - dad.  
 kühn nach den Himmel strebt.      Dei - nen gu - ten Na - men

II Coro

eus - kal - du - nek az - tu - ko.  
 tu. buen nombre ol vi - da - ra.  
 nie - mals ein Bas - ke ver - gibt.



I Coro

Ur - - lo: \_\_\_\_\_ e - re - si - a i - zan bi - te  
 Ur - - lo: \_\_\_\_\_ de e - se tu gran co - ra - zón  
 Ur - - lo: \_\_\_\_\_ Po - e - si lieb - reich und tren

I Coro

bi - otz an - di o - rren e - maz - te. \_\_\_\_\_ E - gu - nak gau -  
 po - e - si - a se - a es - po - sa *fiel.* \_\_\_\_\_ *Mientras la* no - che busque al  
 dei - nes gro - ßen Herzens Gat - tin sei. \_\_\_\_\_ So lang die Nacht den

II Coro

Noizean bein Antonek ezpainetara berama  
 Urloren izantza. ¡Hu - rra! \_\_\_\_\_  
*De vez en cuando aproxima Antón a sus* ¡Hu - rra! \_\_\_\_\_  
*labios el retrato de Urlo.* Hur - ra! \_\_\_\_\_  
 Zuweilen nähert Anton Urlos Bild seinen Lippen.

I Coro

bi - la, ne - gu - a be - ro - es - ke ta os - to - tsak o - dei -  
 di - a el in - vierno an - sie ca - lor y en el se - no de las  
 Tag sucht, der Win - ter nach Wä - re be - gehrt auf den Thron der Wolken

II Coro

E - gu - nak gau - bi - la, ne - gu - a be - ro - es - ke ta os -  
 Se - a po - e - si - a tu e - ter - na es - po - sa fiel, y el  
 Po - e - sie zart dei - ne e - wig treue Gat - tin sei und der

I Coro

kol - ko - an bi - zi di - ra - den - ar - te - an, ez - tu zu - re i -  
 nu - bes ha - bi - te el true - no con su fra - gor, nunca un vas - co  
 wohnt der Donner sammt der Blit - ze - strahl, dei - nen gu - ten

II Coro

to - tsak o - dei - kol - ko - an  
 true - no ha - bi - te con fra - gor  
 Don - ner auf der Wol - ken wohnt

Più moderato

I Coro  
 zen o - na eus - kal-du - nek az - tu - ko. A -  
 de ver - dad tu buen nombre ol - vi - da - rá. A -  
 Na - men niemals ein Bas - ke ver - gißt A -

II Coro  
 ez - tik i - re i - zen o - na i - nork az - tu - ko.  
 men - ca un vasco de ver - dad men - ca ol - vi - da - rá.  
 dei - nen gü - ten Na - men nie - mals man ver - gißt

Più moderato

I Coro  
 gur, a - gur.  
 diós, a - diós.  
 de, a - de.

II Coro  
 A - gur.  
 A - diós.  
 A - de.

1º Tempo

Urlok, ayenatu baino lentsoago, kapela eskuan duela, azken-  
 Urlo, poco antes de desaparecer, saluda por última vez som-  
 Urlo grüßt zum letzte Male, vor seinen Abgang, die Spieler

Maestoso  $\text{♩} = 66$

agurra egin bezaye agerkideai.  
 brevo en mano a los actores.  
 mit dem Hute in der Hand.